

ΜΕΓΑ ΠΡΟΣΕΥΧΗΤΑΡΙΟΝ

ΓΙΑ ΝΙ

ΠΟΥΓΓΙΟΥΚ ΙΠΑΔΕΤΝΑΜΕ

Ἑλληνικά πέλμεγειν, ἑκατλοῦ χριστιανλαρὴν
ἐπιδεθὲν δουκουσοῦζ κάλμαμαση ἑτζούν

Ἐρεῦς ΛΕΟΝΤΙΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗΣ ταρραφηνδῶν
τουρκῶζε λισανηνά τερδζουμέ ὀληνημήσθηρ

βέ

Διάκονος ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣΙΝ γαῖρετὲ
θὲ ζαχμετλερι ἑλέ τὰπ ὀληνημήσθηρ.

«Ὁγιανὴκ ὄλον Ιπαδὲτ ἑίλσιν κι
ἱγβαγιὰ δούσμεγιέσινιζ (Μάρκ. 16. 38)»



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ
ΕΚ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

1921

Handwritten notes in blue ink, including the number 12/15 and some illegible characters.

Handwritten number 430740 in red ink.

ΜΕΓΑ ΠΡΟΣΕΥΧΗΤΑΡΙΟΝ

ΓΙΑΝΙ

ΠΟΥΓΙΟΥΚ ΙΠΑΔΕΤ ΝΑΜΕ

Ἑλληνικά πάλμεγιεν, ἱστικατλοῦ χριστιανισμῶν.
ἱπαδετθὲν θουέκουσοῦς κάλμαμαση ἱτζοῦν

Ἱερεὺς ΛΕΟΝΤΙΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗΣ ταρχφηνθὲν
τούρκωζε λισανηνά τερωζουμέ ὀληνημήσθηρ

βὲ

Διάκονος ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣΙΝ γαἄρετι
θὲ ζαχμετλερι ἱλέ τὰπ ὀληνημήσθηρ.

« Ὅγιανῆκ ὄλουν ἱπαδετ ἐιλέτιν κι
ἱββαγιὰ δούσμεγιέσινιζ (Μάρκ. ἱδ. 38.) »



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ
ΕΚ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
1921



ΜΟΥΤΕΒΕΦΑ

Χ' ΣΥΜΕΩΝ ΣΥΜΕΩΝΙΔΙΣΙΝ

ΡΟΥΧΟΥΝΑ

ΓΙΑΔΙΚΙΑΡΙ ΕΠΕΔΗ

ΜΟΥΕΛΙΦΙΝ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Ἰπαδετναμὲ νάμ κιτὰπ πουλουνημάζ ὀλοῦπ ἔκσερι Ἰτικατ-
λοῦ Χριστιανλαρημηζήν, ποῦ κιταπδάν μαχροῦμ καλδηκλαρη
ἰτζοῦν ἀδζησαράκ γενιδέν τὰπ ὀληνημασῆ ἰτζοῦν ρεδζά ἔτδι-
κλερινὲ πινάεν ἔββελκί Ἰπαδὲτ-ναμελερι τάχδη ναζάρι ἀλήπ,
ἀνδὲ πουληγὰν ἀχσάμ βὲ σαπάχ Ἰπαδετερινι γενιδέν τερτζου-
μὲ ἔδιπ τασχήχ ἔτδικδέν μαδὲ πῖρ ἰτζὸκ κιουζῆλ καλπὲ ἔζκινλικ
βεριδζι εὐχηλῆρ βὲ Ἰησοῦς Χριστὸς Ἀλλεχημηζά μαχσοῦς Πα-
ρακλητικὸς Κανών, βὲ 24 Οἰκοσλὰρ Ἰαβὲ ὀληνδοῦ, βὲ
Ἰπαδ τ σεβιδζι Χριστιανλαρημηζήν Ἰπαδετερι Ἀλλαχά
μακποῦλ ὀλμασηνά δάιρ Ἰπαδετιν χοκηγὰ μοχτασάρδζα
πῖρ ταλιμάτ γιοζηλήμησδηρ, Ἰσπου κιταπὴ μουτασαρηφ ὀλάν
πῖρ Χριστιανῆν πουνοῦν τὰπ ὀληνημασῆ ἰτζοῦν ἰτζὸκ ζαχμέτ
τζεκέν βὲ μεσαριφ ἰδέν κιμσελῆρ ἰτζοῦν δοαδζῆ ὀλμασηνή
ριδζά ἔδῆριζ.

Ὁ ἐν ἱερῶσιν ἀνάξιος
ΛΕΟΝΤΙΟΣ

Ἐν Χαλκηδόνι, Γέλ-δεῖρμέν, 9 Ἀπριλίου 1920



ΙΠΑΔΕΤΙΝ ΓΙΟΥΔΖΕ ΠΑΓΙΑΣΗ

ΒΕ

ΑΖΙΜ ΚΟΥΒΒΕΤΙ



« Όγιανήκ ὄλονι Ιπαδὲτ ἔιλῆν κί
Ιγβαγιά δούσμεγιέσινις ».



παδετιν γιουδζε παγισή βέ άζιμ κουββετι
χακηγηδά πιλκισίς λισανιμ βέ ζαίφ καλε-
μιμ ιλέ πιρ οεί γιαζμαγια δζεσαρετ ιδέ-
μεγιπ, άνδζακ άζις βέ άλιμ Πεδερλερμι-
ζιν ιπαδετιν κιουζελ ραιχαλου τζιτζεκλερι ιλε δονατιμζ
δλδηκλαρη παγδζελερδεν μάχσους κιουζελ ραιχαλου
τζιτζεκλερ μισιλλου Ιντιχάπ ιδερεκ ιπαδὲτ σεβιτζι μου-
μιν Χριστιανλαρημηζά τεπλιγ ιδέρμι, χάτδα πουνούν
ιλέ ιπαδετιν κιουζελ ραίχασηνη χης ιδερεκ βέ άνην
γιουδζε παγιατηνή βέ άζιμ, κουββετινι άνλαγιαράκ,
ιπαδετλερινι ιχηάλ ιτμεσινλέρ. ζίρα τενιμιζιν σαβκ-
δάν νεφεζ άλμακδάν, γιεμεκδέν, ιτζμεκδέν, χασταληκ
βακδηνδά ιλαδζλαρδάν νε καδάρ ιχτιγιατζατη βάρ ισέ,
χάκιζα δζανημηζην ό καδάρ τζοκ ζιγιαδὲ ιπαδετδέν
ιχτιγιαδζάτη βάρδηρ. « Ζίρα, πούδουρ δζανήν χαγιατή,

πούδουρ άνήν σαγληγή βέ ζενκινλιγί, πούδουρ έγιου-
 λικλεριν κεμαλή τζούνκι κουνεσίν τενέ σάβκ όλδουγού
 κιπί πού ταρζά ιπαδέτ δαχι δζανά σάβκδηρ. ιμιδι έγε-
 ρκι κιοζλερι κίρ όλμους πίρ κίμσεγιέ κουνεσι κίρ-
 μεμεκ ζαράρ ισέ, για Χριστιανά σήκ σήκ ιπαδέτ ιτμε-
 μέκ νέ καδαρ δαχί τζόν ζιγιαδέ ζαράρδηρ ; ζίρα πού-
 δουρ δζανήν χελασληγή, βέ όλουμσουζλουγού· πού-
 δουρ δζανήν τουκενιμέζ χαζνασή, βέ μάχφ όληημάζ
 βαριγιετί, πούδουρ δαλκασήζ σελαμέτ λιμανή· πού-
 δουρ σεϊτανλαρά κορκουλου βέ μουμινλερε μουδζίπι
 χελάς όλάν άζιμ σιλάχ, ζίρα χέρ νέρεδε ιπαδέτ βέ τε-
 σεκκούρ δοαλερι ιδζρά όληνούρ ισέ, όραγια 'Αζιζ
 Ρουχούν ιναγιετι κελίρ, βέ σεϊτανλάρ όρδάν κατζα-
 λάρ. βέ άνλεριν χέρ δουρλου φενδλερι όρδάν ούζάκ
 όλούρ. 'Ιπαδέτ χέρ δουρλου έγιουλικλεριν βαλιδεσί,
 βέ κιαφφεί φαζιλετεριν κιοκιού βέ τεμελιδιο. πίρ
 κεμδινίν γιάχου χανενίν άσπλ κουββέτ βερέν βέ πίτουρ
 πιναγι δουτάν άνλεριν άλτ ταραφή (κεμινίν κηζαγή χα-
 νενίν τεμελί) όλδουγού κιπί, πιζίμ όμρουμουζούν τα-
 ρικατηνά κουββέτ βεριπ δουτάν ιπατέτδιο. σοϊλέκι
 ιπαδετσιζ χιτζ πίρ έγιουλιγιέ ναίλ όλμάκ βέ χελάς
 πολμάκ μιμκίν δεγίλδιο. Τζούνκι πίρ κίμσε κιοκλιζ
 σακλαμαγια άρζουκές όλούρ ισέ, γιάχод τάχδη νικιαχ-
 δά πακλήκ ιλέ μουσερέφ όλμαγια τζαλησήρ ισέ, γιάχод
 όφκεγέ ζάπτ έδουπ μαζλουμλουκ ιλέ γιασαμάκ, κερέκ
 χασετδέν πακλενιμέκ, κερέκ σάίρ φαρζλαρηνδάν πίρι-
 σινι ιδζρά ιτμεγιέ τζαλησήρσα χέρ πίρ άμελινδέν
 ιπαδετι ιλερού δουταράκ όμρουνουν χέρ πίρ ταρι-

κατηνά ιπαδετέ κουλαγούζ ταίν ιδεδζεκ όλούρ ισέ,
 δινδαρληγήν γιολουνδά σουκουνέτ βέ κολαϊλήκ ιλέ
 γιορουγιεζέκδιο. Ζίρα άσπλ φαζιλετιν ιχσάν ιδιδζι-
 σινέ πίρ δουζουγέ γιακλασήπ δουσμεγιεν, βέ όνά νι-
 γιάζ ιτμεγιεν πίρ κίμσε νέ βέδζχ-ιλε φαζιλετι ιδζρά ιδέ
 πιλεδζέκδιο; » (1)

« Μουμίν Χριστιανλαρά χέρ δουρλου έγιουλικ ι-
 παδέτ βασιτασή ιλέ όλούρ, βέ γιόκ γιάληηζ 'Αλλαχά
 ούμιδ ιτμέκ, ιλλα καβι ιμάν βέ μουραϊληκσήζ μουχα-
 πέτ δαχι ιπαδέτ ιλέ καζανηλούρ κιέν σακλάμαμακ,
 καρδός μουχαππετί, περχιζιαρλήκ, σαπήρ, δαχλι ό-
 λάν πελί, ιγβαλαρδάν κουρτουμάκ, μεσεκκατλαρδά
 τεχαμμουλ ιτμέκ, γιακηνημηζά χουλισανέ τάρζ ιλε
 άφβλήκ βερμέκ, ρουχανι νομοσου πιλμέκ, 'Αλλαχήν
 άδαλετινι πολμάκ, 'Αζιζ Ρουχούν νουζούλ ιτμεσί-
 νιχαγέτ 'Αλλαχήν κενδινέ ιμάν ιδενλερε κερέκ πουρδά
 κερέκ όπιρ όμουρδέν βερμέκ ιτζούν βιάδ έτδιγι έγιου-
 λικλεριν κιαφφεσι ιπαδέτ βασιτασή ιλέ 'Αλλαχδάν
 ιχσάν όληνούρ » ('Αγ. Μάρκου).

« 'Ιπαδέτ καρανληκδά όλανλαρά σάβκ, χασταλαρά
 δαγιακ βέ σεφαλήκ βέ άγήρ χασταληκλαρην σιφαληγή,
 κιονναχλάρ άφβληγή, βέ τεχλικελερδέν δουσμανλαρ-
 δάν κουρτουμάκ ιπαδέτ βασιτασή ιλέ όλούρ χιτζ πίρ
 σεί ιπαδετέ μουσαβι όλάμαζ, ζίρα ιπαδετιν βασιτασή

(1) 'Ιωάννης Χρυσόστομος πεδεριμιζίν σοζλερινδέν σε-
 ζάμιοδιο.

ἰε μιμινσίς ὀλανᾶρ μιμινλί ὀλούρ, κιούδς ὀλάν κο-
λαίληγά τεπιτλ ὀλούρ.

«Ζίρα ἰπαδετ ἔσασσηγδά (πίρ ὄγουλ Πετὲρ ἰε
κιπὶ) Ἄλλάχ ἰλὲ κονουσοῦπ σοχπέτ ἐδέρις, βὲ πού ταρ-
ζά νουτκσοῦς χαϊβανλαρά ὀλάν μινασιπετδὲν κουρ-
τουλμούς ὀλαράκ Μελεκλὲρ ἰλὲ πινλεσίρις. . . βὲ
Ἄλλαχὴν ἔβλαδλαρη κιπὶ Μελεκλερδὲν οὔστοῦν ὀλού-
ρους· βε Ἄλλάχ ἰλὲ ὀλάν σοχπετιμῖς σεπεπινὲ ὀλουμ-
σοῦς ὀμουρὲ κετζέρις· τζοῦνκι ἔγερ πατισᾶχ ἰλὲ σοχ-
πέτ ἐδερέκ ἀνήν γινανηνδά κέσι σερέφ ἰτιμῖς ὀλάν κίμ-
σελεριν ἄρηκ φακηρληγά δουσμεσί μιμιν ὄλμαδηγη
κιπὶ, Ἄλλάχ ἰε σαχπέτ ἰδὲν κίμσελεριν δζαναρηνην
φεσατλή ὄλμαση μιμιν δεγίλδιρ.

Ἰμδι ἰπαδετὶν πού καθάρ ταπίρ ὀληνμάς ἐγιουλι-
κλεριν σεπεπὶ ὀλδουγού ἰτζοῦν Ράππιμῖς βὲ Ἄλλα-
χημῖς Ἰησοῦς Χριστὸς κενδοῦ ἰπρετὶ ἰλὲ πιζλερὲ τα-
ριφ ἰτιμῖς ἰτζοῦν, τζὸκ βακῆτ ἰσοῖς μαχαλλερὲ τζεκι-
λερέκ κιδζενήν βακῆνᾶ, παζῆ δεφά δαχὶ κινουδουζλερι
δαχὶ ἰπαδετλὲρ ἰλὲ κετζιρίρ ἰδι. (2)

Βὲ πού ταρζά κενδοῦ μουκαδδὲς ἰμπρετὶ ἰλὲ πιζὲ
ἰπαδετὶν γιουδζὲ παγιασηνή κοστερδικτέν σόνρα, τζὸκ
τεμιλλὲρ ἰλὲ πιζλερι ἰπαδετὲ τεσβιν ἐδερέκ, ἀγιάν
ἀσικιάρ δαχὶ ταριφ ἐγγλεδιδεμέγιε. «Διλέγιν, βὲ
σιζὲ βεριλεδέκδιρ ὀράγινην βὲ πουλαδζάκησηγδὲς (κα-
πουγιᾶ) βούρουνοῦς βε σιζὲ ἀδζηλαδζάκ· ζίρα χερ πῖρ
διλεγινὲν ἀλήρ, βὲ ἀραγιάν πουλούρ, βὲ (καπουγιού)

(1) Μάτθ. 18', 23 σρ' 12 δ. 42 Μάρκ. α' 35.

βουρανᾶ ἀδζηλαδζάκηρ· (Βὲ ἰπαδετὶν βαιτασή ἰλὲ
ἐβλάδ Πετρερὲ κιπὶ ὀλδουγουνού πεγιάν ἐδερέκ διρ)
Σιζδὲν νάγγη κίμσε ὀγλου ἀνδὲν ἐκμὲκ ταλέπ ἰτδὲρ ἰσὲ
ἀδζεπα ὄνᾶ τὰς βερίρμι; γιάχοτ ἔγερ παλήκ ταλέπ
ιδέρ ἰσὲ, ὄνᾶν γιλάν βερίρμι; γιάχο γιουμουρτά
ἰσδὲρ ἰσὲ, ὄνᾶ ἀκρέπ βερίρμι; Ἰμδι ἔγερ σῖς φενα-
κιαρῶρ ἰκέν, ἔβλαδλαρηνηζᾶ ἐγιού παχησῶρ βε-
μεγὶ πιλίρσενις, σεμαβὶ Πεδερινις κενδουσινδὲν διλε-
γιενλερὲ νέκαδαρ δαχά τζὸκ ζιγιαδὲ (ἐγιουλικλέρ).
Ἄζις Ρουχ βερεδέκδιρ» (Λουκ. ια' 9—13. Μάτθ. ζ'
7—11) Ρεσοῦλ Παύλοσοῦν ἀγζή ἰε δαχὶ « Ἰπαδετδὲ
περδεβᾶμ ὀλουν; βὲ ἀνδὲ τεσεκκούρ ἰε ὀγιανή ὀ-
λουν . . . χερ σειδὲ τεσεκκούρ ἐδερέκ δουρμακῆς ἰ-
παδετὲ ἐγλέιν, ζίρα Ἄλλαχὴν Χριστὸς Ἰησουσδᾶιραδετὶ
πούδουρ» (Ρωμ. ιβ' 12 Α' Θεσσαλ. ε' 17—18). Μέ-
γας Βασίλειος καβλίνδξε). «Χερ νεφὲς Ἄλμαμηζδᾶν
ζιγιαδὲ (ἀκλιγιέτ ἰπαδετὶ ἰλὲ) Ἄλλαχὴ τεζεκκούρ ἰ-
μεμῖς Βαδζίπδιρ».

Ἰμδι πουνλαρά πινάεν, ἀνλασηλσούρι, χερ κάνγη
Χριστιάν ἰπαδετὶ ἰτιμῖς ἰστεμῖς ἰσὲ, ὀλ κίμσε καρανηγά
τζεκιμῖς ἰμανσηζληγηνκαρανηνηγηνδᾶ καμῆς, βὲ δζᾶν
κιοζλερι καπανμῆς, κίορδουρ, νερεγιὲ κιδγιγινὶ βὲ νὲ
γιαπδηγηνή κορμεζ βὲ πιμῆς· γιάχοδ, ὀλ κίμσενὶν
δζανὴ ἰπαδετὶν σαβκηνηδᾶν βὲ Ἄζις Ρουχοῦν ἰνα-
γιετινδὲν μαχροῦμ καλδηγη ἰτζοῦν ἀνήν δζανὴ πῖρ
κοκμοῦς μεγίδ κιπίδιρ, βὲ ἀνδὲν πῖρ κοκμοῦς μεγιδὲν
καϊναγιάν ποδζεκλὲρ μισιλλού, μαφρουρλουγούν, ὀφκ-
νὶν κησγανδζληγήν, κίεν γαράζ σακλαμανήν, ταμαχ-

κιαρληγήν, νέχαγιετ χέρ δουρλου φενακιαρληγήν δι-
σιζλιγίν βέ ιμανσηζληγήν ποδιζεκλερι καινάο τζηκάο.
Βέ ποῦ μακουλέ κιμισελέο ασλαδζα κιουναχλαρηνή πιλ-
μεζλέο βέ τεβεργιέ κελέμεζλεο.

Βέ ασλαδζα σεμαβι πιρ σεί τεφεκκούο έτμεγιερέκ
άνδζακ δουνγιανήν ζέβκ-ου-σαφαλαρηνά βέ σάν-ου-
σοχρετινέ βεριλήπ, άνδζακ μακσατηνά μουβαφήκ όλ-
μάκ ιτζούν χάκ ναχάκ παρά πιρικδιριμεγιέ τζαλησήο,
βέ κιουιαχην κουλλουγουνδάν βέ σεϊτανιν γεσιολι-
γινδέν κουρτουλμασκήζ άνσηζην όλουμουν τηρπανή ιλέ
πιτζιλίπ, έπεδι άζαπά μουσταχακ όλούο.



ΙΠΑΔΕΤΔΕ ΔΗΚΑΤΣΙΖΛΗΚ ΒΑΖΙΦΕΣΙΖΛΗΚ

ΒΕ

ΙΠΑΔΕΤΕ ΤΕΚΜΙΑ ΧΟΡ ΠΑΚΜΑΚ ΧΑΚΚΗΝΑ



Ιμετι ιπαδέτ ποῦ καδάο ικιτζαλή βέ φαϊδε-
λή όλούπ, πιρ ική ιπαδέτ ιτμεμέκ όλ κα-
δάρ φεναλήκ σεπετι όλδουγοῦ τακδιρδε,
ζόκ Χριστιανλαρημήζ βάρδηο κι ιπαδετι
κιάμυλαν τέοκ ιτμισλέο. σοιλέκι ιπαδέτ νέ όλδουγουνοῦ
τανημιαζλάο. παζηλαρήδα γιουζλερινέ ικι Σταυρός τζη-
καριμάκ φικρί ιλε, κόγια σινέν κοβαοράο κιπί, έλλερινι
οϊναδαράκ, πουνού ιπαδέτ έτδικ ζάνν ιδεολέο· παζη-
λαρήδα Έκκλήσαγια κελιπ ικι μουμ γιακήπ νέ για-
δηκλαρηνή πιλμεγιερεκ πιρ άδζελέ ιλέ· Εϊκόναλαρη
προσκυνηζ έδοῦπ δισαρη τζηκαοράο. πάζηλαρηδα κα-
νών όλμους άκολουθιαλαρηνή άδζελέ βέ δηκκα·σησλήκ
ιλε οκουγιούπ πιτιοριλέο, βέ λάκιν ασλαδζα άκηλα-
ρηνή βεομεζλέο. ποῦ κιπί χαλλέο ιπαδέτ όλμαγιπ, δαχά
ζιγιαδέ Άλλαχην γαζεπινι τζέλπ έδεοιλέο. νάσηκλι πιρ
παδισαχδάν καπαατλαρηνήν άφβρηνή διλεμέκ γιαχοδ

άνην πῖρ μουαβενετινὶ ταλέπ ἰτμέκ ἰτζούν άνην χουζου
ρουνά τζηκάρδα νέ γιαπδηγηνὶ νέ δεδιγινὶ πιλμέξ ἰσέ,
ὄλ κίμσεπαδισαχὴν δαχά ζιγιαδὲ γαζεπινὶ δζελεπ ἔτμεμίξ;

Χάκεζα δουνγιὰ βέ ἰσλερδὲ δαχὶ ἰσινὲ δηκασιῆξ
βέ βασιφρεσιζ πουλουνὰν πῖρ κίμσε χιτζ πῖρ βακῆτ
βαδζήπ ὄλάν ἐγιουλιγὲ ναῖλ ὀλάμαξ. Μέσελα πῖρ τζιφ-
τζὶ ταρλασηνὴ δηκκάτ ἰλὲ πιτουὺν ἀκληνὴ ἰσινὲ βερε-
ρεκ τζαλησμάξ ἰσέ, ταρλασηνδὰν ταλέπ ἰτιγι μαχσου-
λοῦ ἀλάμαξ πῖρ σαναὰτ σαχιπὶ γιαχοτ πῖρ δουδζάρ
γιαχου δίκερ χέρ πῖρ σηνηφὴν ἀδεμὶ βέ τουρλοῦ χιζ-
μετλέρ ἰλὲ μεσογὺλ ὄλάν κίμσελέρ, ἔγερκι βαζιφλε-
ανὶ βαδζιπ οὐζρε ἰδζοῦ ἰδερέκ, - βέ τζ'κ δηκκάτ ἰλὲ
χέρ ταρραφηνὴ τεφτιξ ἔδερεκ, ἀκηλλαρηνὴ μεσογὺλ
ὄλδουκλαρὴ χηζμετλερινὲ βερεμζιλέρ ἰσε ; ὁ χηζμετλε-
ρινδὲν βέ ἰσλερινδὲν χιτζ πῖρ φαυδὲ κόρμεδικδὲν σόν-
ρα, δαχά ζιγιαδὲ ζαραρά ὄργραγιαδζακλάρδηρ.

Ὅἰλὲ ἰσέ, γιὰ Χριστιάν, δουνγιανὴν πιτουὺν ἰσλε-
ρινδὲν χηζμετλερινδὲν ἰμ-ου-φεντλερινδὲν τζ'ὄκ ζι-
γιαδὲ γιουδζέ, πῆκ ζιγιαδὲ ἰκτιζαλῆ βέ χέρ δουρλοῦ
ἐγιουλικερὶν σεπεπὶ ὄλάν μουκάδδὲξ ἰπαδὲτ, ὄλ καδὰρ
βαζιφρεσιζλιζ βε δηκασιζλιζ ἰλὲ ὀλούρμου ; πασκὰ
χηζμετλεριγγὶ τζ'ὄκ δηκκάτ ἔδερσιν, χανεγγιν τεμιζλι-
γὶ βε τεζγινατὴ ἰτζούν γιεγιεδζεγιν, ἰτζεδζεγιν ἰτζούν
τζ'ὄκ δηκκάτ ἔδερεκ, βακτηγγὴν τζ'ὄκ κησηνὴ ἀνλερε
σάρφ ἔδερσιν, ὄνλαρὴν κί, παζηλαρὴ καπῖλκι τζ'ὄκ
ζαμιέτ βέ τζ'ὄκ ἀγὴρ μεσαριφ ἰλὲ μειδανὰ κελίρ λάκιν
ἰπαδετὲ κελίνδζε βακτὴν καλμάξ, βιδζουτιν γιορκοῦν
ὄλούρ, ἀκλ-ου-φικριν δαχὶ σεβδιγιν ζατλαρδὰ καλῆρ

καπῖλκι ὄτουν κίπὶ γιάχοδ πῖρ μεγίτ κίπὶ ἰπαδετὲ δου-
ρούρσουν, βέ λάκιν ἀκλὴν σεβδιγιν σεῖλερδὲ δολασήρ.
Ποῦ χα'ιδὲ πῖρ ἀδζελέ ἰλὲ νέ ὄκουδουγουνού, νέ γιαπ-
δηγηνὴ πιλμεκσίξ, καπῖλκι Σταυροσουὺν νισανεσινὶ
γιαπάρημ, δέρικεν, γιὰ σινέκ κογάρσην, γιάχοτ κο-
ξουνὲ ταμπουρά τζαλάρσην, βέ κενδοῦ ἀκληνδάν, ἰπα-
δὲτ ἰτδίν, ζάνν ἔτέρσιν. Λάκιν, πιλέσιν κί, ποῦ χαρα-
κετιν ἰλὲ ἰπαδὲτ ὀλμαδηκδάν μαδέ, παδησαχλάρ Παδη-
σαχὴ Ἰλλαχὰ ἰστιχζὰ ἰτιμὶξ ὀλαρακ ὄνοῦν χάκκ γα-
ζεπινὶ οὐζερινὲ δζελεπ ἔδερσιν, σεϊτανήνδα μασκαρασι
ὄλούρσανν.

Ἰλλαχὰ μακπουλ ἰπαδετιν τσοζι,

Γιὰ Χριστιάν ἔγερ Ἰλλαχὰ μακπουλ ἰπαδὲτ ἰ-
μέκ, βέ ἰπαδετιν βασισαῖ ἰλὲ ὀλαδζακ παχσησλαρά
ναῖλ ὀλμάκ ἰσδέρισεν. Ἐββελα λαζήμδηρ, χουλιξ τεβπέ
βέ ὄξομολογὴξ ἰλὲ κουναχλαρηνδάν κουρτουλμοῦξ
ὀλάσην σάνιεν, Ἰλλαχὴν βέ Πνευματικοσοῦν χου-
ζουσηνδὰ, βε δζοῦμιε ἰσανλαρά ὄλάν φαρζλαρηνδὰ,
βέ δουνγιαβὶ ζατλαρὴν ἰστιμαληνδὰ ζαμιρινὲ δοκανα-
τζακ χιτζ πῖρ σεῖ ὀλμασην· ζίρα «Πουλοῦδ ὀλμακοῆξ
γιαγμοῦρ γιαγμαδηγὴ κίπὶ, πὰκ ζαμιρ ὀλμακοῆξ δαχὶ
Ἰλλαχὰ χὸξ κορουνμέκ μιμκινσίξιδιρ.

Ἐγιοῦ ζαμιρ δαχὶ ἰπαδὲτ ἰλὲ καζανηλουρ, ἰκσιδὲ
πῖρὶ πῖρλερινὲ μουχάτζδηρλαρ (Ὅσ. Μαρκ. κερ. σ')
«Τζ'οῦνκι ἔγερ καλπιμίξ (ζαμιρμιξ) πῖζὶ ταζιρ ἰτιμέξ

ισέ, Ἄλλαχῆν ἰνδινδὲ δζεσαρετιμιζ βάρ βὲ ἀνδὲν χερ νὲ διλέρ ἰσεκ ἀλήρηζ». (Α' Ἰωαν. γ' 21, 22) Πάδεχου Ἄλλάχ κορκουσου βὲ ἔξκιν κάλπ ἰτιμέκ ἰτζούν ζερδεκί τάρζ οὐζρέ χαρεκετ ἰδέσιν.

1) Χερ γιερδὲ χαζήρ ναζήρ ὀλούπ, σενὶν δαβρ-ου χαρεκετιγγί κορὲν βὲ καλπινὶν κίζλου φικωλερινὲ βαρανάδεκ ἰνδζὲ ἰνδζὲ τεφτιζ ἰδὲν ὀλ κορκουλου Ἄλλαχῆν χουζουρουινὰ δουρουύγορ ὀλδουγουνου δερ χατήρ ἔδερέκ, Κομρουκτζου μισιλλου κιοναχλαρηνήν τζοκλουγού ἰτζούν κενδιγι δουγγιαδα κί ἰσανλαρδάν ζιγιαδὲ κιοναχκιάρημ δεγιου πιλερέκ τζόκ κορκου διτρετζ ἰλὲ δουράσην, βὲ

2) Ἰπαδετινδὲ δουρδουγούν γερδὲν δεπρινμεκοῖζ δουρδουγούν κίπὶ, ἀκληνήδα ἰπαδετιν σοζλερινὲ βερερέκ, ἀνλερὶ πασκαση ἰτζούν δεγίλ, ἴλλα σενίγνιτζούν γιαζηλήσδηρ, δεγιου πιλέσιν.

3) Κιοναχδάν βὲ σεῖτανήν ἔσιρλιγινδὲν γιάληνης Χριστοσου ἠμέτλου κανή ἰλὲ κουρτουλδουγούν κίπὶ ἰπαδετιν δαχὶ ἀνήν ἀζιζ ἰσιμὶ ἰλὲ ὀλμάκ βαδζίπδιρ (Ἰωάν. ιδ' 13—14). Ζίρα χιτζ πῖρ κίμσε Ἰησοῦς ὀλμακοῖζ Πεδερὲ γιακλασάμαζ, τζούνκνι δογρου γιόλ, κερτζεκλικ χαγιάτ, σάβν, καποῦ Ἰησοῦς Χριστός κενδισίδιρ νασήλ κί, σάβν ὀλμακοῖζ κορκέκ, διλ ὀλμακοῖζ σοῖλεμέκ, ἔλλερ ὀλμακοῖζ ἰσελέκ, κουλὰκ ὀλμακοῖζ ἔσιτιμέκ, ἀγιακλὰρ ὀλμακοῖζ γιορουμέκ, χιτζ πῖρ βέδζχ ἰλὲ μιμκὶν δεγίλίσε, πὸν ταρζά Ἰησοῦς ὀλμακοῖζ ἰπαδὲτ ἰτιμέκ, χελίς πουλιμκὶν κιοκλεριν παδησαχληγηνά

κιρμέκ μιμκὶν δεγίλδιρ. («Πενσίζ χιτζ πῖρ σεί γιαπαμάζ σηνηζ» Ἰωάν. ιε' 5.

4) Ἰπαδετιμιζδὲ Ἄλλαχὰ ἀρζ ὀληνὰν ταλεπλερμιζ ἀνήν μουραδηνὰ μουβαφήκ ὀλμαλή· βὲ ἀνή μουστακὴλ ἀλατζάγηζ, δεγιου σουπχεσιζ ἰμὰν ἰτιμέκ βαδζίπδιρ (Ἰαδ. δ' 3. Ματθ. κα' 22.)

5) Ἄλλαχδάν διλεδιγμιζ ταλεπλερὶ ἄλμάκ ἰτζούν πῖζε κουτρετιμιζ ἰν γετιγι κὰδὰρ ἀνλερὶ ἰδζὸρ ἰτιμέγ ἰε τζαλισμαλήγιζ (Μέγ. Βασίλ.)

6) Ράπτιν δουλ κορὶ ἰλὲ ναχὰκ χακίμιν τεμισιλινδὲ πῖζε ταρῖφ ἰδιγινὲ κορὲ (Λουκ. ιη' 1) διλεκλερμιζ ἄλμάκ ἰτζούν ἰπαδετδὲν ἄσλατζα ὀσανήπ ταζγικ ὀλμακοῖζ, βὲ γαῖρετιμιζ κεσμεκοῖζμοῦδαῖμ ἰπαδετδὲ πῖρ δεβάμ ὀλμαλήγιζ· σοῖλέκ, ταλεπλερμιζ ἄληρ ἰσέκδε, ἄλμάζ ἰσέκδε, ἰπαδετιν γιοσδζὲ παχσησηνὰ βὲ παγιασηνὰ ναῖλ ὀλδουγουμουζ ἰτζούν σεβινερέκ, ἰπαδετι χιτζ πῖρ βακῆτ τῆρκ ἔτμεμελιγιζ, ζίρα Ἄλλάχ πιζίμ δάγιμα χακκημηζδὰ φαῖδελισινὶ βερῖρ.

7) Ἰπαδετιμιζ ἰν βακδὴ βὲ μαχαλή βὲ τενιγὲτ οὐζρέ ὀλὰν ἀτβαρημηζ δαχὶ πουνλαρὰ μουμασὴλ ὀλμάκ βαδζίπδιρ, σουχουλετ βακητδὰ ἀχουσουζ κιτζενὶν βακδηνδὰ πῖρ σουχουλετ μαχαλὲ τζεκλερέκ Κομρουκτζῆ μισιλλου κενδουμιζ πῖρ μουδζοῖμ βὲ μαχκιοῦμ κίπὶ χόκνι ἔδερέκ, πασημηζῆ βὲ διζλερμιζ ἔγιπ κοκοῦς δογερέκ, ἔξκιν γιουρέκ βὲ κιόζ γιασλαρὴ ἰλὲ ἰπαδὲτ ἰτιμελιγιζ· ζίρα Ράπτι ἀλατζακλαρὰ ναζὰρ ἔδερ, βὲ καλπ ἔξκιν ὀλανλαρὴν νιγιαζηνή ἔσιδιρ,

Ἄλλαχά μακπούλ κουρπὰν ἔξιλιμῖς ρούχδουρ, ἔξιλιμῖς βὲ ἀλτζακλανμηῖς ὀλὰν καλπί Ἄλλάχ ταχκήρ ἰτμεγιε-δξέκδιρ. (Ψαλμ. ν΄.)

Ἴμιδι, γιὰ σεβκιουλὸν καρηνδασλαρήμ, Ἄλλαχά μακπούλ χακικήρ ἰπαδὲτ ποὺ ταρζά ὀλιὰν βαδζίπδιρ, ἔγερχι σιζδὲ ποὺ βέδζχ οὕζρε ἰπαδὲτ ἰτμεγιὲ κενδου-νιζὶ ἀλησδηρατζάκ ὀλούρ ἰσενίς, βὲ ποὺ κιταπδακὶ γιὰζηλὰν ἰπαδετλερὶ οὐτζ σηφατδάκι πῖρ Ἄλλαχά τζὸκ ζιγιαδὲ ἰτικὰτ βὲ Ἄλλάχ κορκουσου ἰλὲ βὲ ἔζκὶν κάλπ ἰλὲ ἄρζ ἰδεδζέκ ὀλούρ ἰσενίς, ἔγιου πιλέσινις κὶ, μούτλακ δζανλαρηνηζά σουπχεσίς καβὶ ἰμὰν βὲ μουχκὲμ οὐμιδ χαλὶς μουχαπτὲτ καζαναδζάκσηνηζ· βὲ ποὺ χαλδὲ κῖουναχλαρηνηζδὰν πακλενμῖς ὀλαράκ, Ἄζις Ρουχὸν ἰναγιετινὲ ναῖλ ὀλοῦπ Ἄλλάχ βὲ Μελεκλερίλε οὐλφὲτ ἰδεδζέκσηνηζ, βὲ κορουνοῦρ κο-ρουνημέζ δουσμανλαρηνηζδὰν βὲ σεῖτανήν φενδλεριν-δὲν, βε δουρλουὸ φελακετλερδὲν κουρτουλαράκ, ἔγιου-λικλερὶν κομεσινὲ χαζνελερὶν δεργιασηνά ἰχσανλαρήν κεσρετινὲ παχσησλαρήν γανιμετινὲ βὲ νιχαγιετ ρουχανὶ μεῖβλερὶν πὲκ μενφαατλή χασηλατηνά ναῖλ ὀλαδζάκσηνηζ.

Βὲ ποὺ καδάρ ἔγιουλικλερὲ ναῖλ ὀλδουγουνουζ-δά, ἴσπου πουγιουὸκ ἰπαδετναμενὶν τασνηφή βὲ ταπ ὀληγμασὴ ἰτζούντζὸκ ζιγιαδὲ φεδακιαρηνὲ ζαχμετλέρ τζεκὲν Ἱεροδιάκονος κ. Βασιλείουσου βὲ γανὶ ἰανελέρ ἰλὲ πουνοῦν ἰτζοῦν σάί-ου-γαίρετ ἔδὲν βὲ μεσαρίφ ἰδὲν διנדάρ βὲ μουμὶν Συνδρομητησλερὶ βὲ ἀνλερίλε

περαπὲρ πουνλαρὴ γιενιδὲν γιὰζήπ καλεμὲ ἀλὰν χα-κίρ δοαδζηνηζήδα ἰπαδετλερινιζδὲ δέρχατήρ ἔδερεκ δοὰ εἰλείν, χάτδα δζοῦμλεμῖς ἄζις ἰμανδὰ καβὶ καλα-ροκ δζουδλεμῖς πῖρ ἀγηζδὰν βὲ πῖρ καλπδὲν κίπὶ οὐτζ σηφατδὰ πῖρ Ἄλλαχά Πεδερέ, Ὀγουλά βὲ Ἄζις Ρουχὰ μέδδζου σιναλέρ ἔδελεμί. Ἐπέδ οὐλ-ἔπεδ. Ἀμήν.

Ὁ ἐν Ἱεροῖσιν ἀνάξιος
Λεόντιος



Ἁγίου Πνεύματος = Πετερὶν Ὁγουλοῦν βέ Ἀζίζ Ρουχοῦν ἰσιμνέ (1).

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν Δόξα σοι. = Χαμδ ὀλοσούν. γιὰ Ἀλαχημῆζ σανὰ χαμδ-ου σεναλέρ ὀλοσούν.

Βασιλεῦ οὐράνι. Γιὰ χέρ γερεδὲ χαζήρ ναζήρ ὀλοῦπ βέ κιαφρέι σεϊλερί μουκεμιελ σουρετδὲ ἰκμάλ ἰδέν, ἐγιουλικκερίν χαζνεσί, ἰμῶουρ βεριτζί, τεσελλά ἐδιδζί, βε χακηκατήν Ρουχοῦ ὀλάν σεμαβι Παδισάχ, κίελ βέ πιζιμ δερουνημζδὲ μεσκιάν εἶλε γιὰ σαλίχ ἐφένδι χέμ δαχί πιζλερί χέρ τουρλού κιοννάχ λεκεσινδέν τεμ-ζλέ, βέ δζαναλαρημηζή χελὰς εἶλε. (2)

Ἅγιος ὁ Θεὸς = Ἀζίζ Ἀλλάχ, Ἀζίζ Κουτρετλού Ἀζίζ Ολουμσοῦζ, πιζέ μερχαμὲτ εἶλε (3 δεφά)

Δόξα Πατρὶ = Χαμδ ὀλοσούν Πι δερε, βέ Ὁγουλά

(1) Χάκιζα ἀτζήκ ἀτζήκ σοϊλεγιερέκ, γίνε Σταυροσοῦν νισανεσινι γιαπάρ χάκεζα οὔτζ δεφά Ἅγιος ὁ Θεός, δέριμεν γίνε Σταυρός νισανεσινι γιαπάσην.

(2) Ἰσπου δοὰ χέρ πῆρ ἰπαδετῖν πασηνδά σοϊλενίρ, ζίρα Ἀζίζ Ρουχοῦν ἰναγιετῖ ἰπαδετῖ βυκδηνδά πιζιμ ἀκχημηζή μουχαφαζά ἰτιμέζ ἰσέ, ἄσλαδζα βαδζιπ οὔτζερε ἰπαδετῖ ἰδέμεγιζ-ἀνήν ἰτζοῦν γιὰ Χριστιάν, πουνου τζόκ δηκκάτ ἰλέ ἀγήρ ἀγήρ μανελερινι ἀκλήν ἰλέ δουσουερέκ σοϊλεγιερίσιν, χάιδα Ἀζίζ Ρουχοῦν ἰναγιετῖ οὔτζερινέ κελερεκ καλπινέ ἐκκινλικ βερσίν, βέ ἰπαδετινδὲ χατὰ ἰτιμεγιεσιν.

ΜΕΓΑ ΠΡΟΣΕΥΧΗΤΑΡΙΟΝ

ΓΙΑΝΙ

ΠΕΚ ΚΙΟΥΖΕΛ ΒΕ ΚΑΛΠΕ ΕΖΚΙΝΛΙΚ ΒΕΡΙΤΖΙ ΔΟΑΔΕΡ ΙΛΕ
ΔΟΝΑΔΗΛΜΙΣ ΠΟΥΓΙΟΥΚ ΙΠΑΔΕΤΝΑΜΕ.

ΚΙΔΖΕΝΙΝ ΒΕ ΕΡ ΣΑΠΑΧ ΒΑΚΤΗΝΗΝ ΙΠΑΔΕΤΙ

α'. Μεσονυκτικὸν (κιδζέ δοασή)

Ἐββελα οὔγιουκουδάν ὀγιανήπ, βέ γιατακδάν καλ-κδηκδάν σόνρα, τζόκ ζιγιαδὲ ἰτικατ βέ Ἀλλάχ κορ-κουσοῦ ἰλέ δουροῦπ, κομρουκδζοῦ μισιλῶ οὔτζ δεφά.

« Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ » δεγιούπ, κορ-κού βέ δηκάτ ἰλέ Σταυροσοῦν νισανεσινι γιαπαράκ οὔτζ δεφά γερεδ δουσοῦπ Μετάνοια(1) γιαπδηκδάν σόνρα πού ταρζά ἀβάζ ἐδέρσιν.

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

(1) Μετάνοια, Χριστοσοῦν ἰλέ βερλιμεζδέν ἐβέλ ἰκι διζ οὔστουνέ κελίπ γιουζοῦν κογιουζ γιμερε καπινήπ ἰπαδετῖ ἰδιγινίν ἰπρετῖ οὔτζερε, γονυκλισία = Μετάνοια δενιλίρ.

βέ Ἀζίζ Ρουχά. Σίμιδι βέ δάιμα, βέ ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς.—Γιὰ πὲκ ζιγιαδὲ μουκαδδὲς ὀλάν οὐτζ σηφαιδὰ πῖο Ἀλλάχ, πῖζὲ μερχομὲτ εἰλέ, Γιὰ Ράππ σὲν πῖζιμ κιουναχλαρημηζὰ μαγφιρὲτ κηλάσην. Γιὰ σαχίπ ἐφένδι πῖζιμ πιναμοὺς χαρακετλεριμιζὶ ἄφφ πουγιουράσην. Γιὰ Ἀζίζ, σὲν πῖζιμ ζαῖφληγημηζὰ γαζάρ ἐδερεκ (δζάν) γασταληκλαρημηζὶ σιφὰ ἐδέσιν (δεγίλ πῖζιμ λαγικ ὀλδου γουμοὺς ἰτζούν) φάκατ σενίν ἀζίζ ἰσὶν χορμετινέ. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Δόξα Πατρὶ.

Πάτεο ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.—Γιὰ σεμιαλερδὲ ὀλάν Πεδεριμιζ. Ἰσμι σεριφίν ταζιμιλεσιν. Σενήν παδισαχληγήν κελσίν σενίν μουραδὴν κιοκδεκὶ ὀλδου γοὺ κιπί, γιέρ γουζουνδὲ ἔαχὶ ἰδζρά ὀλουνην. Γεβ-μιγμεζὴ κίφαγὲτ ἐδὲν ἐτμεγμιζὶ πὸν κιοὺν δαχὶ πῖζὲ ἰχσάν. ἐγλέ. Πῖζὲ πορδζλου ὀλανλαρὰ πορδζλαρηνή παγησλαδηγημηζὶ κιπί, σένδε πῖζιμ σανὰ ὀλάν πορδζλαρημηζὶ παγησλά. Βέ πῖζι ἰγβαγιὰ δουσούρμε, ἴλλα φεναμαρδὸν κουρτάρ πῖζί. Ζίρα σενίνδιρ παδησαχληκ βέ κουββέτ, βέ δζελάλ, σὲν Πεδερίν βέ Ὁγουλοῦν βέ Ἀζίζ Ρουχοῦν, σ'μιδι, βέ δάιμ, βέ ἐπέδουλ ἐπέδ. Ἀμήν.

Ἀγία Τριασσὰ μαχοῦς

Ἐξεργεθέντες τοῦ ἕνρου = Γιὰ σαλίχ, οὐγιου-
κουδάν ὀγιανήπ καλκδηγδάν σόνρα, σενίν ἀγιαχλαρην ἰ

δουερίζ, γιὰ Κουδρετλου Ἀλλάχ, βέ Μελαίν τεπι-
χατηνὴ ἄρζ ἐδερεν, σανὰ ἀβάζ ἐδερεζ. Ἀζίζ, Ἀζίζ, Ἀ-
ζίζσιν Γιὰ Ἀλγαχημηζ, Βαλιδετουλλάχ σεφαατὴ ἰλέ
πῖζὲ μερχομὲτ εἰλέ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι

Τῆς κλίνας = Γιὰ Ράππ, πενὶ γιατακδάν βέ οὐγιουκουδάν ὀγιανδηρήπ καλδηρδηγήν κιπί, ἀκλήμη σαβκλαδὴρ, καλπιμὶ βέ ἀγζημηζ ἄτζ: χατδὰ οὐτζ ση-
φαιδὰ ὀλάν σὲν γιάληνηζ πῖο Ἀλλαχὰ τεπιχατὴ ἐδε-
γιμ πὸν ταρζὰ ἀβάζ ἰτμέγιλε: Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος
εἰ ὁ Θεός: διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν, καὶ δεξ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων Ἀμήν.

Ἄθορόον.—Κουρκοζλου χακίμ ἄνσηζην κελεδζέκ,
βέ χέρ πῖο κίμσενίν κῖζλου ἀμελερὶ ἀτζηγὰ τζηκατζάκ,
λάκιν κιδζενίν νησφηνδὰ Ἀλλάχ κορκοσου ἰλέ ἀβάζ
ἐδελίμ. Ἀζίζ, Ἀζίζ, Ἀζίζσιν γιὰ Ἀλλαχημηζ, Βαλι-
δετουλλάχ σεφαατὴ ἰλέ πῖζὲ μερχομὲτ εἰλέ.

Κύριε ἐλέησον 12 δεφὰ

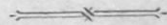
Ἐκ τοῦ ἕνρου ἐξανιστάμενος. Εἰ οὐτζ σηφαιδὰ
ὀλάν πῖο γιάληνηζ Ἀζίζ Ἀλλάχ οὐγιουκουδάν ὀγιαν-
νήπ καλδηγηγὴμ ἀνδέ, σανὰ τεσεζουρ ἐδερεμ κί, σενίν
τζὸκ ζιγιαδὲ σαλχτινδὲν βέ τεχαμιουλουνην νάση
πὲν τεμπελέ βέ κιουναχκισαὶ γαζεπλέμμεδιν, βέ πινα-
μουσλογοῦμ ἰτζινδὲ πενὶ χελάκ ἰτμεδιν, ἴλλα ἀδε-

τὴν οὐζὸν πανὰ σερκατ βέ μερχαμὲτ ἔδερεκ, πενὶ οὐ-
 μιδσιζλήκ γιαταγηνδάν καλτηροθίν, σενὶν κουδρετιγγέ
 χάμδου σεναλέρ ἔτιμεκ ἱτζοῦν, ποῦ ἔδζιλδὲν σανὰ
 ρεδζὰ ἔδερεμ, πενίμ ἀκλιγιετ κιοζλερμι σαβκλανδήρ
 βέ ἀγζημη ἄτζ, χάτδα σενὶν κελαμλαρηγή ἔζπερ ἔδε-
 ρεκ τεμπιχλεριγι ἀνλαγιαγίμ, βέ σενὶν ἱλλαχὶ μουρα-
 δηγγή ἰδζορα ἰδερεκ βέ δερουνὶ καλπιμδὲν σανὰ ἱτιοράφ
 ὀλαράκ ἴσμι σεριφινέ τεσπιχάτ ἄρζ ἔδεγίμ, σὲν Πεδε-
 ρὶν βέ Ὀγουλοῦν βέ Ἄζιζ Ρουχοῦν· σίμιδι βέ δάιμα βέ
 ἔπέδ ουλ-ἔπέ. Ἀμήν.

Δόξα ἴσοι Βασιλεῦ. = Χάμδ-ου-σεναλέρ ὀλοσοῦν
 σανὰ γιά πιτοῦν δζιχανῆν παδισαχῆ, Ἄλλάχ-ου-
 ἄζιμ-ουσσάν, ζίρα σενὶν τακδιὶ ἱλαχιγενὶν σεφραατῆ
 ἱλέ πὲν κιοναχκιάρ βέ λαγισηζ κουλουγγοῦ οὐγιου-
 κουδάν ὀγιανῆπ καλκήπαδα σενὶν ἄζιζ χανεγγέ κιομεγιε
 λατζ εἴλεδίν. Ἰμιδι σανὰ ρεδζὸ ἔδερεμ, πενίμ νιγιαζη-
 μὴν ἀβαζηνηδά, ὀλ μανεβὶ Κουββετλέρ ὀλάν Μελε-
 κλερινὶν κιοζέλ σεταλῆ νιγιαζλαρῆ μιουλλου καποῦλ
 ἔγλέ· βέ ἴσπου λεκελὶ δουδακλαρήμ ἱλέ σανὰ ἄρζ ὀλη-
 νάν τεσπιχατημη τεμιζ κάλπ ἱλέ βέ ρουχδὰ ἀλτζάκ ὀ-
 λαράκ ἔζκιν γιουρεκ ἱλέ τερενονοῦμ ἱτεκλιγε πενὶ
 μουγεσσερ ἔιλέ· χάτδα πένδε δζιανημὴν παρλάκ λαμπά-
 δασή ἱλέ ἀκηλλοῦ πακρηλεριν σηρασηνδὰ πολουνα-
 ράκ, Πεδέρ βέ Ἄζιζ Ρουχ ἱλέ σεδζδα ὀληνάν σὲν Κε-
 λαμουλλαγὰ τεσπιχάτ ἔδεγίμ. Ἀμήν.

Ἄζιζ Ἰωάννης Χρυσσοστομοσοῦν δουοῆ

Δόξα σοὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Χάμδ ὀλοσοῦν σανὰ
 γιά Ἄλλαχημηζ χάμδ ὀλοσοῦν σανὰ, μούδαϊμ πιζιμ
 κιοναχλαρημηζῆ κορμεζλικδὲν κελὲν Ράππι Ἄλλα-
 χημηζ, χάμδ ὀλοσοῦν. Ποῦ κιονοῦ δαχὶ κορμεγιε πενὶ
 μουσταχάκκ ἱτιδιγὶν ἱτζοῦν χάμδ-ου-σεναλέρ ὀλοσοῦν,
 γιάζιγιαδὲ ἄζιζ ὀλάν οὔτζ σηφατὰ πῖρ Ἄλλαχημηζ,
 σανὰ μεδζδου-σεναλέρ ὀλοσοῦν, Σενὶν ἄσλαδζα νάκλ
 ὀληνμάζ βέ ἀνλασηνμάζ ὀλάν λούτφ-ου κερμιγγέ
 τεσπιχάτ ἔδερεκ, χαδδσῆζ ὀλάν μερχαμετιγγέ τεσσεκ-
 κούρ βέ τεγαννὶ ἔδερεμ· ζίρα πὲν χεζαρεν πὶν δεφὰ
 ἀτζαπὰ μουσταχάκκ πολουνοῦρ ἱκέν, γίνε σὲν πανὰ
 χεζαριεν πὶν ἐγιουλικλέρ ἱλέ πενὶ μαμοῦρ ἐδίγιουρσου
 Ἰμιδι γιά Ράππι Ἄλλαχημηζ σανὰ κιαφφεσί ἱτζοῦν
 χάμδ ὀλοσοῦν.



ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑΣΗΝΔΑΝ ΔΟΑΛΕΡ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν. Κέλινπαδισαχημηζ ὀλάν
 Ἄλλαχὰ σεδζδὰ ἔδελεμ βέ ἀνήν ἀγιακλαρηνά δουσελίμ.

Κέλιν παδησαχημηζ ὀλάν Χριστὸς Ἄλλαχημηζὰ
 σεδζδὰ ἔδελεμ, βέ ἀνήν ἀγιακλαρηνά δουσελίμ.

Κέλιν ἄσηλ παδησαχημηζ βέ Ἄλλαχημηζ ὀλάν
 Χρυσσοσοῦν ἀγιακλαρινὰ δουσερεκ ὀνά σεδζδὰ ἔδελεμ.

ΨΑΛΜΟΣ 50

Ἐλέησόν με ὁ Θεός· κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.

Γιὰ Ἀλλάχ.· σενίν ἀζίμ μεροχαιμετινὲ κορὲ πανὰ μεροχαιμὲ εἰλέ, βὲ τεροχουμλαρηνήν τζοκλουγουνά κοροὲ πιναμουσλουγουμδάν τεμιζλὲ πενί. Πιναμουσλουγουμούν (τζιοκιαπηνή) τζοκ ζιγαδὲ γεϊκαμάν ιλέ κιουναχημδάν πακλεγιπ τεμιζλὲ πενί. Ζίρα πέν πιναμουσλουγουμού πιλίριμ, βὲ κιουναχημ μούδαγιμ κοζλεριμίν ὄνουδεδιό. Πιλιγιορουμι σανὰ καρσὴ κατὰ ἐτδίμ, βὲ ποὺ φεναληγή· σενίν χουζουρινδὰ γιαιπδήμ, ποὺ χαλδὲ σοζλεριγγὲ κορὲ σὲν χακκλήσην, βὲ μουραφὰ ὀληνδηγημηζδὰ δαχὶ σὲν γαλιπ πουλουνούρσουν. Ζίρα ισοδὲ (σὲν πιλίρσινκι) πιναμουσλουκ ιλέ ἀνά ραχμινὲ δουσούμ, βαλιδὲμ δαχὶ πενί κιουναχλάρ ιτζινδὲ δεβλιδ ιτδί. Ζίρα, ισοδὲ σὲν χακικατὴ σεβδιγίν ιτζοὺν σενίν Ἰμιγγίν μαχφί βὲ κίζλοῦ ὀλάν ἐσοραρηνή πανὰ πεγιάν ἐγλεδίν. Ζουφὰ ὀτοῦ ιλέ πανὰ σοῦ σερπὲρ ισέν, πακλενεδζέγγιμ, ποὺ χαλδὲ πενί γεϊαδηγηνδὰ καρδάν ζιγιαδὲ ἀγαραδζάγγιμ. Πανὰ μεσορουγιετ βὲ φεραχλίχ χαπερινὶ δουγιουρδουγούν ἀνδὲ ταχίρ ὀλμούζ κευκλεριμ σεβινδζεκλέρ. Σηφατηνή κιουναχλαρημδάν κερὸν δονδέρ, βὲ κιαφφέι πιναμουσλουκλαρημὴ σηλιπ μάχφ εἰλέ. Γιὰ Ἀλλάχ πενίμ δερονημδὲ τεμιζ γιουρεκ χάλκ εἰλέ. μουστακίμ Ροῦχ ιλέ δαχὶ παγηρλαρημὴ τεδζιδιδ εἰλέ. Σενίν χουζουρουνδάν πενί ιχράδζ εἰλεμέ, Ἀζιτζ Ρουχουνοῦ

δαχὶ πενδὲν ρὲφ ιτμεγιέσιν. Ἴλλα πανὰ χελασηγγήν μεσορουγιετινὶ ιχσάν ἐγλὲ βὲ χακουμδάρ Ρουχούν ιλέ μουχκεμλενδιρ πενί. Χάτδα πένδε πιναμουσλαρὰ σενίν ταρικατηνή ταριφ ἐδεγιμ, βὲ ποὺ χαλδὲ κιαφιορὲρ δαχὴ (τεβπέ ιδερεκ) σανὰ δονεδζεκλέρ. Γιὰ Ἀλλάχ, πενίμ χελασημίν Ἀλλαχὴ, κανλαρδάν κουρτάρ πενί, ποὺ παπδὲ σεβινδζὲν τεσβιζ ὀληγαράκ ἀδαλεδινὶ χαπὲρ βερεδζέκ. Γιὰ Ράππι, σὲν πενίμ δουδαλαρημὴ ἀτζαδζάκσην, πενίμ ἀγγίμ δαχὶ σενίν τεσπιχατηνή σοῖλεγιεδζέκ· ζίρα ἔγαρ σὲν κουρπάν ταλεπ ιτσὲν βερεδζέκ ιδίμ. Λάνιν πιτοῦν γιανμῖς κουρπανλαρδάν χουσλανμάζσην. Ἀλλαχὰ μακπούλ κουρπάν ἐζιμῖς ροῦχδουρ ἐζιμῖς βὲ ἀτζακλαμηζ· ὀλάν πιρ καλιπ Ἀλλάχ ἄσλαδζα ταχίρ ιτμεγιεδζέκδιρ. Γιὰ Ράππι χούσν ριζάν ιλέ Σιωνὰ λούτφου κερεμλερινὶ ιχσάν ἐγλὲ χατδὰ Ἰερουσαλημίν χισαρλαρὴ πινα ὀληνσοῦν. Ὅλ ζεμάν ἀδαλετ κουρπανὴ πεσοκσελέρ βὲ πιτοῦν γιαν μὰ κουρπανλαρὴ ἄρζ ὀληνιασὴ σεζαβάρ πουγιουραδζάκσην. Ὅλ ζεμάν μιζπαχηνά τοσουνλάρ τακτίμ ἐδεδζεκλέρ.

Δόξα καὶ ὄψν, (τζοκ δηκκὰτ βὲ Ἀλλάχ κορκου σοῦ ιλέ Ὁρθόδοξο; Ἰμανημῆζην Σύμβολουοῦ σοῖλέραν.)

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν. = Ἰμάν ἐδέριμ πιρ Ἀλλαχὰ κιογού βὲ γιερ γιουζουνοῦ βὲ δζεμῖ κοροῦνὲν κοροῦνμεγιεν μαλλουκατὴ χιτζ γιοκδάν γιαραδάν βὲ πίτουν δζιχανὴ ζάπτ ἐδιπ δουτάν Πεδερε. (χάκζεα

Ἰμάν ἐδέριμ) πιτοῦν δεχιολερδὲν ἐββέλ Πεδερδὲν δεβλιδ ὀλάν Ἄλλαχὴν πιριδζικ Ογλοῦ Ράππι Ἰησοῦς Χριστοσά. Ποῦκι Νουρδάν Νούρ, χάκ Ἄλλαχδάν χάκκ Ἄλλάχ δεβλιδ ὀλοῦπ γιαραδὴλμαμησδηρ, Πεδερ ἰλέ πιρ δζεβχερδὲ ὀλοῦπ πίτουν μαχλουκάτ ἀνήν βασιτασὴ ἰλέ χάκ ὀληνημῆσδηρ. Ποῦκι πίζ ἰσανλάρ ἰτζοῦν βὲ πιζιμ χελασημῆζ ἰτζοῦν κιοκλερδὲν ἐνίπ Ἄζιζ ρουχδάν βὲ πακηρὲ Μαριάδάν τὲν ἀλήπ ἰσαν ὀλδοῦ. Βὲ Πόντιος Πιλατοσοῦν βακδηνδὰ πίζιμ ἰτζοῦν Σταυροσά μηκλανηπ δζεφά τζεκδικδὲν σόνρα μεζαρά δὲφν ὀληνδοῦ, Βὲ κιταπλάρ καβλίνδζε οὔτζουνδζή κιουνδὲ διριλδί, Πάδεχου κιοκλερὲ τζηκῆπ Πεδερὶν σάγ ταρ αφηνά ὀτουρδοῦ. Βὲ τέκραρ δζελάλ ἰλέ κελίπ σαγλαρήν βὲ ὀλουερὶν σεριαδηνὴ κεσεδζέκ, βὲ ἀνήν παδησαχληγηνην νιχαγιετὶ ὀλμαγιαδζάκδηρ. Χέμ δαχί (ἰμάν ἐδέριμ) Πεδερ βὲ Ὀγοῦλ ἰλέ μάεν περατὲρ σεδζδὰ ὀληνοῦπ ταζζιμελέν, βὲ Πεδερδὲν χουροῦδζ ἐδέν, βὲ πεῖγαμπερλὲρ βασιτασὴ ἰλέ σοιλεγιὲν ὀμοῦρ βεριδζι Ράππι Ἄλλάχ Ἄζιζ Ρουχά. Χάκεζι (ἰμάν ἰδέριμ Πιρ Ἄζιζ, Οὔμουμιγέ, βὲ Ρεσουλιγιὲ ὀλάν Ἐκκλήσαγια Ἰκράρ ἐδέριμ κιουναχλάρ ἀφβληγηνὰ μαχσοῦς ὀλάν πιρ Βάπτισμαγί. Ολουερὶν κηγιαμετινὲ οὔμιδβάρ ὀλοῦπ. Κελεδζέκ δεχιρδεκὶ ὀλαδζάκ ἐπεδὶ χαγιατὰ μουν ταζηρήμ. Ἀμήν.

Εὐχὴ εἰς τὴν Ἁγίαν Τριάδα

Σὺ Κύριε μόνος ἀγαθός. = Γιὰ Ράππι γιὰ-

λινιζ σαλλήχ ὀλοῦπ Πετὲρ Ὀγοῦλ βὲ Ἄζιζ Ρούχ οὔτζε σφατδὰ ὀληνὰν πιρ σαχίχ Ἄλλαχημῆζ, Σένκι σενὶν χασοῆζ λουτφ-ου κερειμνδὲν νασί πιτοῦν μαχλουκαδὴ γιοκδάν μειδανὰ κειριδὶν. Βὲ πιζιμ χελασημῆζ ἰτζοῦν πιριτζικ ὀγλοῦγγοῦν ἰσαν ὀλοῦπ Σταυρὲς ὀλμασηνὴ σεζαβάρ πουγιουρδοῦν σένσιν χαγιατὴν βὲ Νουροῦν βὲ χέρ δουρλοῦ ἐγιουλικερὶν μενπαή, ἴμιδι γιὰ σφατλοῦ Ἐφένδη, σενὶν Ἄλλαχληγηνὴ πύμεκλιγινὶν ἰλαχί σαβκὴ πιζιμ καλπλερμιζδὲ ζηγιὰ βερσίν, βὲ ἀκλημηζήν κοζλερὶν σαβκλανδηρσὴν, χάτδα σενὶν Εὐαγγέλιον ἰλαχί κελαμλαρηνην σαβκηνδὰ γιορουγιελίμ, βὲ τενὶν ἀρζουλαρηνὴ τεπελεγιερὲκ, ρουχανὶ ταρκατδὰ ὀμουμουζοῦ ἱμαλ ἐδελίμ, βὲ πούταρζὰ πιζιμ ἰτζοῦν χάζηρλαδηγην ἐπεδὶ ἐγιουλικερὲ ναγιλ ὀλαλήμ ἄζιζ Βαλιδετουλλαχὴν βὲ δζοῦμλε Ἄζιζλερὶνὶν σφαατλαρή ἰλε. Ἀμήν.

Τροπάριον ἴχος πλ. δ'

Ἰδοῦ ὁ νυμφίος ἔρχεται. = Ἴσδε κουβεγί κελίγιορ κιδζενὶν νησφηνδὰ, βὲ νὲ μουτλοῦ ὀλκούλά, ὀνοῦκι ὀγιανὴκ πουλαδζάκ. Βὲ χαγιφλάρ ὀλοσοῦν λαγκοῆζ κουλά, ὀνοῦκι ἱμαλληκδὰ πουλαδζάκ. Ἰμιδι, δηκκὰτ εἰλέ, βὲ κουλάκ βέρ, εἶ δζανήμ, σακὴν, ἱμαλληκ οὔγιουκουσοουνδάν ζάπτ ὀληνμαγιασῆν, χάτδα σεμαβὶ παδησαχληγην καπουσοουνδάν δισαρδὰ καλήπδα ἐπεδὶ ὀλοῦμὲ τεσλίμ ὀληνμαγιασῆν. Ἰλλα ἀγιήκ ὀλ,

ὀγιανὴκ ὀλ, βὲ πού ταρξῶδὰ ἀβάξ εἰλέ : "Άγιος, "Άγιος
 "Άγιος εἰ ὁ Θεός· διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον, 40 δερ

Εὐχὴ α' Μέγας Βασιλειοσούν δοασή.

Θέν παντί καιρῷ.— Χέρ βακητδὶ βὲ χέρ σαα
 τδὰ κιοκδὲ βὲ γιερδὲ σεδξῶδὰ ὀληνούπ τὰξμιλενα
 Χριστός Ἄλλάχ, τεχαμιούλ ἐδιδξί τξὸκ μερχαμιετλού
 τξὸκ τεραχουμλού σαδηκλαρῆ σβεβέν, βὲ κιουναχκιαρὰ μερχα-
 λαρὰ μερχαμὲτ ιδέν, βὲ κελεδξέκ ἐπεδι ὀμρουέν ἐγιου-
 λικλερινὶ βὰδ ἐδερεκ δξοῦμλε ἀλεμι χελασὰ δαβὲτ
 ἐδέν κουρταρῆδξημῆξ σένσιν. *Ἰμδι, γιὰ Ράππι, σέν
 κενδίν πού σαατδὰ δαχί, πιξίμ ἴσπου χαδξέτ δοαλε-
 ριμῆξ καπούλ ἐδερεκ, πιξίμ ὀμρουμουξούν ταρηκατηνῆ
 σενίν τεμπικλερινὶν γιολονὰ δογορούτ. Δξἀλαρημηξῆ
 ἀξξέ, τεμπλεριμῆξ κιοιναχ λεκεσινδέν τεμιξλεγιπ τακ-
 διξ εἰλέ. φικιλεριμῆξ δουξέτ, δουσουκλεριμῆξ
 τεμιξλέ· βὲ χέρ δουρολού μεσακκατδάν φεναληκδάν,
 ἀγρηδάν, σανδξηδάν κουρτάρ πιξλερί. Ἄξίξ Μελεκλε-
 ρίν ιλέ πιξίμ ἐτραφημηξῆ ιχατὰ εἰλέ, χάτδα ἀνλερὶν
 ἐτραφημηξῆ κουσάτ ἰτούπ μαχαφαξὰ ἴμεισὶ βὲ χακι-
 κὰτ ταρκατὰ κουλαγουξλαμασῆ ιλέ ἰμάν πεκλιγινὲ βὲ
 σενίν γιακλασημᾶξ δξελαληγγῆ πιμεκλιγὲ μουγεσ-
 σὲρ ὀλαλήμ· ζῆρα σέν ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ μουτεπαρέκσιν.
 Ἄμῆν.

Κύριε ἐλέησον (3 δερ) Δόξα καὶ νῦν. Τὴν τιμωέραν. Δι' εὐχῶν

Εὐχὴ β' Ἄγιος Μαρδαριοσούν δοασή.

Δέουπα Θεέ.— Γιὰ πίτουν δξιχανῆ ζάπτι ἰδοῦπ
 δουτάν Πεδέρ Ἄλλάχ, βὲ ἀνήν μουβαχίτ Ὀγλού Ράπ-
 πι Ἰησοῦς Χριστός, βὲ Ἄξίξ Ρούχ, πῖρ Ἄλλαχῆκ,
 πῖρ Κουβὲτ ὀλάν χὰκ Τααλιὰ, πέν κιουναχκιαρὰ μερχα-
 μὲτ εἰλέ, βὲ πέν κενδοῦ πιλδιγὶν ἀχκιαμῆν οὔξρε
 πέν λαγικῆξ κουλουγγού χελάξ εἰλέ· ζῆρα σέν ἐπέδ-
 ουλ-ἐπέδ μουτεπαρέκσιν Ἄμῆν.

Εὐχὴ γ' Μέγας Βασίλειος δοασή.

Κύριε παντοκράτωρ.— Γιὰ πίτουν κιαγιατῆ ζάπτι
 ἐδοῦπ δουτάν Παριὶ Τααλιὰ χαξρετλερί, γιοδξελερδὲ
 σαάν ἐδοῦπ ἀλτζακλαρὰ νάξάρ ἐδέν, κιογ ἀσκερλερινιγ
 βὲ χέρ πῖρ δξεσιτίν Ἄλλαχῆ καπλερί βὲ ποπρο-
 κλερί ινδξὲ ινδξὲ τεφτίξ ιδέν, βὲ ἰσανλαρῆν κιαφφεί
 κῆξλού ἀμελερινὶ ἀγιάν ἀσικῶρ τεκμίλ πιλέν δε-
 γισιμὲκ γιάχοτ δονμὲκ κιοκλεσὶ ὀλμαγιάν ἐξελί βὲ
 ἐπεδι βάρ ὀλάν χακκηξή σάβκ· γιὰ ὀλουμοσὺξ Παδι-
 σάχηπ κενδίν, πιξ λαγικῆξ βὲ κιουναχκῶρ κουλ-
 λαρηγὰ σεμαδάν νάξάρ εἰλέ, βὲ σενίν τεραχουμιλα-
 ρηγγῆν τξοκλουγουνὰ κουβνερεκ κιδξενίν πού βακδιη
 δὰ λεκελί δουδακλαρημηξδάν σανὰ ἀρξ ὀληνὰν νηγια-
 ζλαρημηξῆ καπούλ ἐγλέ. Βὲ πιξίμ πιλερεκ γιὰ πιμ-
 γιερεκ ἀμὲλ ιλέ, οὔξ ιλέ, φῖρο ἰε-γιαπδηγημῆξ καταα-
 τλαρημηξῆν κιαφφεσινὲ πιξὲ ἀβφ εἰλέ, βὲ πού ταρξῶ

πιζι τενίν βέ ρουχούν χέρ δουρλου λεκεσινδέν πακλε
 γιερέκ σενίν 'Αζιζ Ρουχουγγούν χανελερι έιλέ. Χέ
 δαχι πιζλερέ ποϋ παχησηή ίχσάν πουγιουράσην κι, πο
 φανί όμουρδέ γιασαδηγημηζ βακητδά πιριδζικ όγλου
 όλάν Ράπιμιζ 'Αλλαχημιζ βέ Κουρταρηδζημηζ 'Ιη
 σούς Χριστοσοϋν ζιγιαδέ παρλάκ βέ ζιγιαδέ σοχρετλοί
 όλάν όλ κορχουλου κουνουνοϋν ζαχιρ όλμασηνή κο
 ξεδερεκ, όμουμουζούν χέρ πιρ κιδζεσινί όγιανήκ κάλ
 ιλέ βέ άγιηκ όλάν άκλ ου-φικρ ιλέ κετζιρελίμ τζούνκα
 όλ κορχουλου κουνδέ, δζουμλε άλεμίν ρισβέτ καποϋ
 ιτμεγιεν χακιμ, χέρ πιρ άδεμίν κίζλου άμελλερινί μι-
 δανά τζικαρηπ χέρ κεσέ άμελλερινέ κορέ ιβάζ βερετζέκ
 ποϋ έδζιλδέν πιζι κουββετλενδίκι, χάτδα κουνάχ ιτζι-
 νέ δουσμους όλαρακ, κουναχην άγήρ ούγιουζουσυν-
 δά πουλούνμαγιαλημ ιλλα άγιηκ βέ όγιανήκ όλαρακ
 βέ άνήν τεμπιχλερινί ιδζρά ιτμεκδέ όλαρακ όλ ιλλαχι
 σεβινδς ιτζούν χαζηρλανμης πουλουναλημ, βέ ποϋ
 βεδζχ ούζρε άνήν όλ ιλλαχηγέ κουβεγι όδασηνά δαχηλ
 όλαλημ, όραδακι έορητή έδενλεριν. άσλαδζα δουρ όλμα-
 γιαν κιουζέλ μακαμλή σετασή, βέ σενίν νούρ σηφαιηγ-
 γήν ταπιρ όληνημάς κιουζελλιγινί σείρ ιδενλεριν άσλα-
 σζα νάκλ όληνημάς όλάν πέκ λεζιζ σαχίχ σαφασή βάρ-
 δηρ. Ζίρα σένσιν πίτουν κιαγινατή σαβφικλανδηράν,
 βέ άζιζλεγιέν χακικát σάβζ, βέ πίτουρ δζιχάν σανά
 μουτεμάδιγιεν έπεδ ουλ-έπεδ τεσπιχάτ κηλκρ. 'Αμήν.

Εὐχὴ δ' Μέγας Βασιλείος πεδερμιζίν δοασή.

Σέ εύλογοϋμεν ὕψιστε Θεέ. Εἰ μερχαμέτ δερ-
 γισιή όλάν 'Αλλαχ ου Τααλιά, σενίν μουδαίμ πιζέ
 ίχσάν πουγιουμακδά όλδουγούν χισαπά σαγιαγιά κέ-
 μεγιεν άζαμετλου τεφτις βέ τεφαχχούς όληνάμαγαν
 ζιγιαδέ μεσχούρ άδζιπ βέ γαριπ άμελλεριν ιτζούν σανά
 τεσεκκουρλερ έδέρικ, ζίρα πιζιμ ζαίφλιγιμιζδάν τολαί
 ραχάτ όλμαμηζ ιτζούν, βέ τζέκ μεσεκκατλου τενιμιζίν
 ζαχμετλερδέν κουρτουλουπδα πιρ μικτλρ ιστιραχάτ
 ιτμεσι ιτζούν, πιζλερέ ούγιουκοϋ ούγιουμάκ ίχσάν
 πουγιουρδούν. Τέκραρ σανά τεσεκκουρλερ ιδέρικ κι,
 πιζ ούμιδσιζλικ ιτζινδέ γιατάρ ικέν πιζι πιναμούς
 χαρακετλεριμιζ ιτζούν χελάκ ιτμεδιν, ιλλα άδετιν οϋ-
 ζρε σεφκάτ βέ μερχαμέτ έδερεκ, σενίν κουδρετινέ
 χάμιδ-ου σενά ιτμεμιζ ιτζούν πιζι γιατακδάν βέ οϋ-
 γιουκουδάνκαλδηρδήν.

'Ολ έδζιλδέν, σενίν πι γάγιετ χατοής όλάν λούτφ-
 ου κερεμινέ ρεδζά έδέρικ, πιζιμ καλπιμιζίν κιοζλερινί
 άτζ, βέ άκλημηζή ίχμαλληγγήν βέ τεμπελλιγινί άγήρ οϋ-
 γιουκουσουγδάν καλδέρ.

'Αγζημηζή άτζ, βέ άνή σενίν ιλλαχι τεσπιχατήν
 ιλε μεμλου έγλέ, χάτδα άκλημηζή διγδαγαδάβόλμακοής
 τερεννοϋμ έτιπ ψαλλ έτελιμ βέ ιτιράφ έ-
 δελιμ δζουμλε σείλερδέ, δζουμλε άλεμδέν ταζιμιλενέν
 πιρ 'Αλλαχά σέν έζελι Πεδερέ μουβαχιδ 'Ογλούν,
 βέ ζιγιαδέ άζιζ βέ σαλιχ βέ όμουρ βεριδζι Ρουχούν ιλέ
 μάεν, σίμιδι, βέ δαίμ, βέ έπέδ-ουλ-έπεδ. 'Αμήν.

Εὐχὴ ε΄. Οὐγιουμούς όλανλαρά ιτζούν

Μνήσθητι Κύριε. = Γιά Ράππι, έπεδι όμουρέ διφιλέκ ούμιδι ιλέ ούγιουμούς όλάν πεδερολεμιζή καθρηδασλαρημηζή βέ δινδαρλήκ βέ ιμάν ιλέ τεκμήλ όλουπ ούγιουμούς όλάν δζοϋμίε Χριστιανλαρή δέκ χατήρ έδερέκ, άνλεριν ποϋ δουνγιαδά ικέν ιραδετλου ιραδετσιζ άμέλ ιλέ σός ιλέ φίκρ ιλέ γιαπιής όλδουκλα ρή κιαφφεί καταχατλαρηγή άβφ έιλέ. Βέ άνλεριν μουνβεβέρε μαχαλλερδέ, γιεσιλλικ μαχαλλερδέ, ραχατλήκ μεβκηλερινδέ μεσκιάν ιτμελερινί ιχσάν πουγιουράσην, άνλερέ χέρ δουρλου σανδζη, κασαβέτ, βέ άχουζάρ ιτμεκ όλμαγיאν μεβκηλερδέ σενίν νουρ σηφατηγγήν δζοϋμίε δεχιωλερδέ, περοϋ σανά μακπουλ όλμούς Άζιζλεριγγί μεσρδουρ ιτμεκδέ όλδουγοϋν γιερδέ ραχατλανδρηάσην. Χέμ δαχί άνλερέ σενίν σεμαβι παδισαχηγηγηγή, σενίν ταπίρ όλήνμαγיאν έπεδι έγιουλκλερινέ χιεσδάε όλμακηγηγή, βέ άσαδζα τουκενμέζ όλάν σααδετι έπεδιγέ όλάν χαγιατή παγησά. Ζίρα γιά Χριστός Άλλαχημηζ, ούγιουμούς όλάν κουλλαρηνήν χαγιατή, κηγιαμετι βέ ραχατληγή σένσιν, βέ σανά χάμδ ου-σεναλερ έδέριζ, έζελδι Πεδεριν ιλέ, βέ ζιγιαού άζιζ βέ σαλιχ βέ όμουρ βεριδζι Ρουχοϋν ιλε μάαν, σίμιδι βέ δάίμα βέ έπέδ ουλ έπέδ. Άμήν.

Δίκερ Εὐχὴ. Άγιος Εϋστράτιοσοϋν δασσήδρη ποϋκι γιοκαρηδαικί ικι Εϋχληεριν γερινέ, γιάνι, (Κύριε παντοκράτορ . . . βέ Σε εϋλολοϋμεν ύπιστε Θεέ) γιάληγηζ Σάββατον κιονουδ κουνοϋ

Μεγαλύνων μεγαλύνω σε Κύριε: Γιά ζιγιαδέ άζαμετλου όλάν Ράππι, σενί μουδάιμ ταζιμίλεγερεκ άζαμετιγγέ τεσεκκουλερ ιδέριμ, ζίρα σέν πενίμ χακαρετιμέ ναζάρ έτδιν βέ πενί δουσιμανλαρημήν έλλερινδέ καπανήτ καίμαγιά πράκμαγιάράκ, δζανημή άνλεριν σηκλετινδέν κουρταρδήν. Γιά έφένδι, σανά ρεδζά έδέριμ, σίμιδι δαχί σενίν κουτρετλου έλιν πενί μουχαφάζά έϋλεσίν, βέ σενίν μερχαμετιν πενίμ ουζεριμέ κελσίν, ζίρα δζανήμ ποϋ ζεβαλλή βέ λεκελι τεμυδέν τζικιακδά όλδουγοϋ ιτζούν, τζοκ ζιγιαδέ πιχουζουρ όλουπ ταρσικλανμακδάδρη. κορχάρημ κι, δουσιμάν σεϊτανήν γιαραμάζ τεδπιρί πουνουν καρσησηνά τζήκμασην, βέ ποϋ ιομουρδέ πιλερεκ πίλμεγιερεκ γιαπδηγήμ κιονναχλαρήμ ιτζούν πουνου σανά τογροϋ τζηκμακδάν μεκς έιλέμεσιν. Γιά άμίρι μουτλάκ όλάν Έφένδι, μερχαμετ βέ σεφκάτ έιλέ πανά, ρεδζά έδέριμ, πενίμ δζανήμ γιαραμάζ σεϊτανλαρήν όλ ζιγιαδέ σιφιρ καρανλήκ όλάν μελουν σηφατλαρηγή κόρμεσιν, ιλλα σενίν παρλάκ βέ μουννεββιρ Μελεκλεριν πουνου άλσηνλάρ.

Μουκαδδές ισιμνί σοχρετλενδίρ, βέ σενίν κουτρετλου κουββετιν ιλέ πενί σενίν ιλλαχί κιορσοουόν χουζουρηνά τζηκάρτ. Πέν μουχακεμ, όληνημακδά ικέν, ποϋ δουνγιανίν χοκομδαρηνήν έλι πενί ζάπτ έδιπ τζεκερεκ, κενδοϋ ζαπτηνά άλήπδα πέν κιονναχηαρη δζεχεννεμίν διπινέ άτμασην, ιλλα σέν πενίμ γιανημδά χάζιηρ πουλουναράκ, πανά χελασκιάρ βέ γιαρδημδζή δλ. Γιά Ράππι, όμουρδν σεχβετλερι ιλέ λεκελενιμς όλάν

δξανημά μερχαμὲτ εἰλέ, βὲ πουνού τεβπεκιαρλήκ
βὲ ἱτιράφ βασιτασή ἰλέ πακλεδικδὲν σόνρα, πὰκ βὲ
τεμίξ καπούλ εἰλέ, πουνού. ζίρα σὲν ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ
μουτεπαρέκσιν. Ἀμήν.

Δι' εὐχῶν. Ἀζίζι Πεδερλερμιζίν δοαλερι ἰλέ,
γιὰ Ράππι Ἰησοῦς Χριστός Ἀλλαχημής, σὲν πιζέ
μερχαμὲτ εἰλέ. Ἀμήν.(1)

(Μεσονυκτικὸν = κιδζὲ ἱπαδετι τεμάμ ὀλδοῦ).

ΟΡΘΟΣ

(Ἔρ σαπάχ δοαλέρ)

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς... Πάτερ ἡμῶν (18—20 σάιφὲ) νι-
χαγιετινὲ καθὰρ ὀκουδοκδὰν σόνρα.

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου. Γιὰ Ράππι, χαλκηνή
χελὰς ἔιλέ, βὲ μερασηνή, μουπαρεκλέ, διנדὰρ Παδι-
σαχλαριν βαχσί δουσμανλαρηνὰ γαλεπὲ ἐτμελερι
ἰχσὰν εἰλέ, βὲ Σταυροσοῦν κουββετι ἰλέ ταρηκατηγγή
χήφξ εἰλέ.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

(1) Κυριακὴ κιονουινούν Μεσονυκτικὸν Ἐκκλησίαδα Ἀ-
γία Τριάδαγια μαχοῦς σεκίξ ἡχοσδὰ Κανὼν βάρδρη' χὲρ πῖρ
Χριστιάν ἔρ σαπάχ Ἐκκλησίαδα ὀνδὰ πουλουνούριε τζὸκ
ἐγιδῖρ.

Ὁ ὑψῶθεις ἐν τῷ σταυρῷ. Γιὰ Χριστός Ἀλ-
λάχ, σένκι κενδοῦ ἱραδετιν ἰλέ πιζίμ ἰτζοῦν Σταυρὸς
οὔζερινδὲ γιουδζελενδὸν, σενίν ναμῖν ἰλέ τεσηγγὲ ὀ-
ληνὰν γιενί ταρικατηνὰ τεραχχομλαρηνή ἰχσὰν εἰλέ
βὲ μουμιν Παδησαχλαρημηζὰ δουσμαλαρηνή φέτχ ἰτμε-
λερι ἰτζοῦν κουββὲτ βερμέγιλε, ἀνλερι μεσορούρ εἰλέ,
σενίν ὀνλαρὰ ὀλὰν ἰμδαδὴν ἀνλερὲ ἄσλαδζα μαγλοῦπ
ὀλουμαγιὰν σελαμὲτ Ἰσαλη ὀλοσοῦν.

Καὶ νῦν καὶ αἶε καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Προσάσῃα φοβερά. Γιὰ δζοῦμλεδεν ταξι-
μλενὲν σαλιχὲ βαλιδετουλλάχ, σένσιν πιζίμ φέτχ ὀλην-
μάξ γιαρδημδζημής, πιζίμ νγιαζλαρημηζδὰν γιουῖς
τσεβίρε. Ὁρθόδοξος ἰμανδὰ ὀλὰν πῖξ χαμωλεριν
ταρηκατημηζή μουχκεμλενδῖρ πατισαχληγὰ νάσπ-ου-
τααγίν ἐτδγιγν κμισελερι χελὰς εἰλέ, βὲ ἀνλερὲ σε-
μαλερδὲν, γαλεπὲ ἰτμελερι ἰτζοῦν κουββὲτ βέρ, ζίρα
σὲν Ἀλλαχὴ τὲν οὔζερὲ τεβλιδ ἐτδγιγ, εἰ γιὰληνηξ μου-
παρεκλι ὀλὰν πακηρὲ κῆξ.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ἀλλαχὰ γιουζελερδὲ χὰμδ-
ου-σενά, γιῆρ γιουζοῦνδὲ σοῦλχ, βὲ ἰσανλὰρ ἀρα-
σηνδὰ χούσιν ἱραδὲ ὀλοσοῦν.

(3 δεφὰ)

Κύριε, τὰ χεῖρά μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. Γιὰ Ράππι ἄτζ
πενίμ δουδακλαρημη, χάτδα ἀγίημ σανὰ τεσπιχὰτ ἄρξ
εἰλεσίαν.

(2 δεφὰ)

ΨΑΛΜΟΣ 3.

Κύριε τὶ ἐπληθύνθησαν. Γιὰ Ράππι, πανὰ σηκλὲτ βερηνλὲρ νὲ καθάρ τζογαλδηλάρ ; τζὲκ κίμεσ-νελὲρ πενίμ οὔζεριμὲ τσαλλοῦτ ἐίμεκδεδιορλέρ. Τζὲκ κίμεσνελὲρ, Ἄλλαξηνδὰ χελὰς γιόκδουρ, δεγιε-ρέκ, δζανημὸ ἱγβὰ βερίγιορλαρ. Βὲ λάκιν, (πὲν πιλίριμικι) γιὰ Ράππι, σένσιν πενίμ γιαρδημδζήμ, σένσιν πενίμ σάν-ου-σοχρετίμ, σένσιν πενίμ πασημῆ γιουκσεγὲ καλ-δηράν. τζοῦνκι, πὲν Ράππιγιὲ φιοργάτ ἱλὲ νιγιὰζ κηλ-δὴμ, βὲ μουκατδὲς δαγηνδὸν πενίμ νηγιὰζημῆ ἐσιδιπ καποῦλ ἐίλεδί. Πὲν οὔγιουκουγιὰ γιὰτῆπ οὔγιουδούμ βὲ γίνε ὀγιανῆπ καλκδὴμ, ζίρα Ράππι πενίμ γιαρδημδζήμδηρ· ποῦ ἐδζιλδὲν πενίμ ἐτραφημῆ κίου-σάτ ἐδὲν καβμην χιζαρίν πιν τζοκλουγουνδάν ἄσλαδζα κορκιὰμ. Κάλκ, γιὰ Ράππι, σένσιν πενίμ Ἄλλαχίμ, πενί- σὲν χελὰς ἐίλε. Ζίρα πανὰ πὸς γιερὲ **δουσμαναλῆκ ἐδενλερι σὲν βουρούρσουν.** βὲ κίου-ναχιουολαρήν διολερινὶ σὲν κιοράρσυν· χελασλήκ σὲν Ράππιδένδιο, βὲ καβμηγγήδα σὲν μουμπαρεκλέρ-σιν.

Ἰ. γὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα, ἐξηνέοθον, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

ΨΑΛΜΟΣ 37

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με Γιὰ Ρά-ππι, ὄφκὲν ἱλε πενί ταζίρ ἐίλέμε, βὲ γαζεπιν ἱλὲ πενί τερπιγιὲ ἐίλέμε. Ζίρα σενὶν ὄχλαρήν πανὰ σαπλανδη-λάρ, βὲ ἐλινὶ πενίμ οὔζεριμὲ σαλδὴν· ποῦ ἐδζιλδὲν ν

σενὶν γαζεπινὴν σεπεπινδὲνβιδζουδιμὲ σαγλήκ γιόκ-δουρ· βὲ κίουναχλαρήμ σεπεπινὲ κειμκλεριμὶν ἀρασην-δὰ ραχατληγήμ γιόκδουρ. Ζίρα πενίμ πιναμουσλουνα-λήμ πασημδάν ἄσδηλάρ, βὲ πὶρ ἀγήρ γιόκ μισιλλοῦ οὔζεριμὲ γιουκλενδιλέρ· ἀκηλσῆζληγήμ σεπεπινὲ (κίου-νάχ) γιαρλαρήμ κοκδουλάρ βὲ τζουρουδουλέρ· Δζεφὰ ἱτζινδὲ καλαράκ μουστακῆλ πελλιμ πουκιοουλδοῦ, πίτουν κίουν κασαβετλὲρ ἱτζινδὲ ὀλμακδάγμ· ζίρα παγορήμ ἱστιχζαδάν δολμούσδουρ, βὲ βοουτζουδιμὲ σηχχὲτ κάλ-μαδη. Ζαίφλανδὴμ βὲ τζὲκ ζιγιαδὲ τακῆρ ὀλδοῦμ καλπιμὶν ἀχ-ου-ζαρηνδάν νασὴ ἱγγιλέρ ἱδίμ.

Γιὰ Ράππι, πενίμ χὲρ τουρολὸ ἀρζοῦμ σενὶν χου-ζουρουνδάδηρ, βὲ πενίμ ἀχουζαρήμ δαχὶ σενδὲν κί-λοῦ δεγίλδιο. γιουρεγιμ δεπροεδί. κοββετιμ πενί τερκ, ἐίλεδί· βὲ κιοζλεριμὴν ἡσηγῆ δαχὶ πενίμ ἱλὲ δεγιλ-διο. Δοσπλαρήμ βὲ κομσουλαρήμ, καρσημὰ κετζιπ δουρδουρλάρ, βὲ τεαλλουκατῆμ ὀλανλάρ οὔζακδάν δουρδουρλάρ· ποῦ χαλδὲ δζανημῆ ἀραγιανλάρ δαχὶ ἀνῆ καπιὰκ ἱτζοῦν ἀτζελέ ἐδερελέριδι. βὲ πενίμ κιοτιου-λιουγιουμοῦ ἀραγιανλάρ, πιτοῦν κιουνδὲ πὸς σείλερι σοίλέγιπ χιλεπαζλήκ δουσουνδουλέρ· πὲν δαχὶ πουν-λαρὰ πινάεν, σαγήρ κίπὶ ὀλοῦπ ἀνλερι ἐσιμὲζ ὀλδοῦμ, βὲ διλοσίζ κίπὶ ἀνλερὲ ἀγζημῆ ἀτζιμάζ ἡδὴμ, σοίλέκι ἐσίμμεγιεν βὲ ἀγζηνδὰ λισανῆ ὀλμαγιαν πὶρ ἀδέμ κίπ ὀλδοῦμ. τζοῦνκι γιὰ Ράππι, πὲν σανά οὔμιδ ἐδίμ γιὰ Ράππι Ἄλλαχίμ, πενίμ νηγιὰζημῆ καποῦλ ἐίλε. Ζίρα δουσμαναλαρήμ πανὰ σεβίνμσερινλερ, δέριδιμ, ἔμμα ἀγιακλαρήμ σαρσημακδὰ ὀλδουγοῦ ἀνδὲ, πενίμ χακ-

κημὰ γουρουριγῆτ ἰλὲ σοῖλεδιλέρ. Πὲν δαχὶ δζεζα-
 λαρά χαζήρημ, τζοῦνκι πανὰ σανδζή βερὲν κιοννα-
 χήμ μούδαμ κιοζλερμὶν ἰόνουνδέδιρ. Ζίρα πιναμουσ-
 λουγουμοῦ πὲν κενδιμ χαπὲρ βερεδζέγμ, βὲ κιοννα-
 χλαρήμ ἰτζοῦν κατγού τζεκεδζέγμ, λάκιν δοισμανλα-
 ρήμ χάλια γιασαμακδὰ ὀλοῦπ, πενίμ οὔζερινε ζιγιαδὲ
 κουββὲτ ἰλὲ τεσαλλοῦτ ἰτμεκδεδιρλερ, χέμ δαχὶ πανὰ
 ναχὰκ γιερὲ πούγζ ἐδενλέρ, τζογαλδηλάρ. Πὲν μού-
 δαῖμ ἐγιουλιγὶν πεσινεῖ δουσδουγοῦμ ἰτζοῦν, πανὰ
 ἐγιουλικλερμὶν γιερινεῖ κελικὶ γιαπανλάρ δαχὶ πενὶ
 ζέμμ ἐδερλέρ ἰδι. Ἰμδι, γιὰ Ράππι Ἀλλαχῆμ (σανὰ
 ρεδζὰ ἐδέριμ), πενὶ τέρχ εἰλέμε, βὲ πενδέν οὔζακ ὄλια.
 γιὰ χελασκκιαρῆμ Ράππι, σὲν πενίμ ἰμδαδημὰ δηκ-
 κὰτ εἰλέ.

« Μὴ ἐγκαταλείπης μέ, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ
 ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.

« Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σω-
 τηρίας μου.

ΨΑΛΜΟΣ 62

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθοῖζω.
 Γιὰ Ἀλλάχ-ου-ἄζιμ-ου σὴν σένσιν πενίμ Ἀλλαχῆμ.
 Ἐρ σαπάχ βακδηνδὰ σενὶν τίζαρηνὰ τζηκῆγγορομ,
 ζίρα πενίμ δζανῆμ σανὰ ζιγιαδὲ χασρέτ τζεκιπ σου-
 σαμήσηρη, βὲ πάχουσους ἰσοῖζ μαχαλδέ βὲ ἄσλαδζα
 ἀγιάκ πάσμαμης πῖρ σουσοῦζ γιερδὲ καλμῆς ὀλάν
 δζεσετῆμ, νὲ καδὰρ δαγὰ ζιγιαδὲ σανὰ χασρέτ τζεκιπ
 σουσαμακδάρω· ποῦ ἐδζιλδὲν ἴσπου μουκαδδὲς χανεδὲ

σανὰ κιορουन्दοῦμ, σενὶν κουδρετιγγὶ βὲ δζελαληγγῆ
 κοριμὲκ ἀρζουσοῦ ἰλέ. Ζίρα σενὶν μερχαμετῖν τζὸκ
 ὀμουρλερδὲν δαχὰ ζιγιαδὲ ἐγιούδιρ, πουνὰ πινάεν
 δουδακλαρήμ σανὰ τεσπιχὰτ ἄρζ ἐδεδζέκδιρ. Βὲ ὀμοροῦμ
 ὀλδουκδζα σενὶν ἰσὶν ἰλὲ ἔλλερμὶ καλδηραράκ, σανὰ
 τεσεκκιουρλὲρ ἰδεδζέγμ. Δζανῆμ τερὲ γιαιγῆ ἰλὲ δο-
 λοῦπ σεμιζλενμῖς κῖπὶ ὀλαράκ, δερουνιμδὲ κῖσιπ με-
 σερρέτ ἰδοῦπ, ἀγζήμ δαχὶ σεβινδζῖλὶ δουδακλάρ ἰλὲ
 σανὰ τεσπιχὰτ ἐδεδζέκ. Ζίρα ἔγερ γιαταγῆμ οὔζερινδὲ
 ἰκὲν σενὶ δὲρ χατῆρ ἐδέρ ἰσέμ, ἔρ σαπάχ βακητλαρη-
 δὰ χουζουροναῖ τζηκῆπ κελαμλαρηνῆ μουτάαλια ἐδέ-
 ριμ, τζοῦνκι σὲν πανὰ γιαρδημδζῆ ὀλδούν, πὲν δαχὶ
 σενὶν κανατλαρηγγῆν ἀλτηγδὰ μουχαφτὰζ βὲ μεσροῦρ
 ὀλαδζάγμ. Δζανῆμ σενὶν ἀρκαγγὰ γιαπησδῆ. ποῦ χαλδὲ
 σενὶν σὰγ ἔλιν πενὶ κουδζακλαδῆ. Βὲ πενίμ δζανημῆ
 ἀλμὰκ ταλεπ ἰδὲν κῖμσελερ δαχὶ γιεριν ἔν ἄσσαγῆ μεβ-
 κηλερινε (δζεχενεμὲ) δαχὶλ ὀλαδζακλάρ, κηληδζ ἀγζη-
 νὰ δουσοῦπ διλικὶ παῖλαρῆ ὀλαδζακλάρ.

Παδισὰχ δαχὶ Ἀλλαχδὰ ἰοκζουμὰν ὀλαδζάκ, ὀνὰ
 τεσλίμ ὀληνὰν κῖμῆσνε μετγ ὀληναδζάκ, ζίρα χακοῆζ
 γιερὲ σοῖλεγιενλεριν ἀγζῆ καπανδῆ.

Ἐν τοῖς ὄρθροισ ἐμελέτων εἰς σέ, ὅτι ἐγεννήθης
 βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερῶν σου ἀγαλ-
 λιάσομαι».

« Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ
 ἀντιλάβετο ἡ δεξιὰ σου».

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ
 νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

'Αλληλούϊα, 'Αλληλούϊα, 'Αλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός. Κύριε ἐλέησον (3) Δόξα, καὶ νῦν.

ΨΑΛΜΟΣ 87

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου. Γιὰ πενίμ χελασκιάρημ ὅλᾶν Ράππι 'Αλλαχίμ, κιουνδοῦς βέ κιδζέ βακητλαρηνδὰ σενίν' χουζουρουνδὰ φιογὰτ ἰλέ σανά νιγιάζ ἐτδίμ, πενίμ ἰπαδετιμ διβανηνδὰ καποὺλ ὀληνμασηνά κουλάκ βερέσιν. Ζίρα δζανήμ κεμικιλέρ ἰλέ δολδοῦ. 'Ομοροῦμ δζέχεννεμὲ γιακλασδὴ' τζουχουρά ἐνὲν κίμσελέρ ἰλε σαγιλδήμ, ἰμδὰτ πούμιαγιαν κίμσε κιτὶ κενδοῦ ριζάμ, ἰλέ, ὀλουιέρ ἀρασηνδὰ ὀλδοῦμ, ἀνλερίκι ἄρηκ χατηρηδὰν τζηκωδὴν, τζούνκι πουνλάρ σενίν ἐλινδὲν οὐζάκ ὀλδουλάρ. Πενί πέκ ζιγιαδὲ δεροῖν τζουκουρά καρανλήκ μαχαλλερεδὲ ὀλοῦμ κιολκεσινδὲ ὅλᾶν μαχαλὲ κοδουλάρ. 'Οφκενίν σιτδετὶ ἰλέ πενί τεκδιρ ἐτδίν, βέ ἀνήν πιτοῦν δαλκαλορηγή πενίμ οὐζεριμὲ κέτιρδίν. Δζοῦμλε πιλδικεριμὶ πενδὲν οὐζάκ ἐτδίν, πενί κενδοῦ μαπιγινλερινδὲ μεκροῦχ γερινὲ κοδουλάρ. 'Ελέ βεριλδίμ, βέ δισαρὴ τζηκμάζ ἰδίμ, κοζλεριμ φακηρηληδὰν ζαῖφλανδηλάρ. Γιὰ Ράππι πίτουν κιοῦν φιογατλοῦ ἀβιάζ ἐδερεκ ἐλλεριμὶ σανά οὐζατδίμ. 'Αδζαπα ὀλουιεριμ μουδζιζάτ γιαπατζάσιν; γιάχοτ ἀνλερι χεκιμλέρ διριλδεδζελέρδε, σανά ἰτιράφημ ὀλαδζακλάρ; Γιόκσα σενίν μερχαμετινὶ πῖρ κίμσε μεζάρ ἰτζινδέμὶ νάκλ ἐδεδζέκ; Γιόκσα, σενίν μουδζιζατην καρανληκδὰ, βέ σενίν σαδακαδὴν οῦνουδοιμίους; πῖρ διγιοαρδάμη πιλινεδζέκ;

Πέν ἰσέ, γιὰ Ράππι, γίνε σανά φιογὰτ ἰλέ νιγιάζ κηλδήμ, βέ σαπάχλαῖν πενίμ ποῦ ἰπαδετιμ σενίν χουζουρουνὰ τογροῦ τζηκσήν. Γιὰ Ράππι, νίτζουν πενίμ ρέδδ τζανιμὴ ἐδίγιροσου; βέ γιουζουνοῦ πενδὲν κερὶ τζεβιρίγιροσου; Πέν φακὴρημ, βέ κενδζλιγιμδὲν περοῦ ζαχμετλέρ ἰτζινδέγιμ. γιουδζελενδιγιμ ἀνδὲ, δέρχαλ ἀτζακλανδήμ, βέ σασκὴν ὀλδοῦμ. Σενίν γαζεπλεριν πενίμ οὐζεριμδὲν κετζδιλέρ, σενίν (τεχδιδίν)κορκοῦ βερμεκιγίν πενί ζιγιαδὲ πιχουζοῦρ ἰτδί, σοιλέκι σουιέρ κιτὶ ἐτραφημὴ κουσαδηπ πίτουν κιοῦν πενί ζάπτι ἐτδιλέρ. Πιτζαρελιγιμ σεπεπινδὲν τολαῖ δοστομοῦ, κοουσομοῦ βέ πενί τανηγιανλαρὴ πενδὲν γιὰδ εἰλεδίν.

«Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου· εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἢ προσευχὴ μου, κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου».

ΨΑΛΜΟΣ 102

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. Γιὰ δζανήμ δζεμιτὶ δερουνιμδὲ πουλουανὰ κηταλαρὴμ ἰλέ Ραππιγὲ τεσσεκοῦρ ἄρζ ἐιλέ γιὰ δζανήμ, Ραππιγὲ μουτεσεκινοῦρ ὀλ, βέ σακὴν ὄνοῦν σανά ἰζάκ ἰτδιγι νητεσεκινοῦρ ὀλ, βέ σακὴν ὄνοῦν σανά ἰζάκ ἰτδιγι νητεσεκινοῦρ ὀλ, βέ σακὴν ὄνοῦν σανά ἰζάκ ἰτδιγι νητεσεκινοῦρ ὀλ. Ζίρα Ράππι μουδαῖμ σενίν πιναμουσλουκλαρηνά μαφιρετ βερίρ, κιαφρεῖ χασαληκλαρηγγὴ σιφὰ ἰδέρ. ὀμορουγγοῦ φεσατδὰν κουρταρὴρ, μερχαμετι βέ τεραχχομλαρὴ ἰλέ σενί ταζλανδιρίρ σενίν ἀρζουγγοῦ ἐγριουκικλέρ ἰλέ δογιουροῦρ σοιλέκι, σενίν κενδζλιγίν καρτάλ κοουσοουτὸν ὀλδοῦμ.

γού κιπί ταξελενεδξεκ. Ράππι, μερχαμετινί ιχσάν έ-
δερεκ δξοϋμιλε ζουλοϋμ τξεκενλεριν σεριατινή κεσεδξέκ
βέ άνλεριν χακκηνή χάκκ ιδεδξέκ.

Ράππι κενδού ταρικατηνή κουλοϋ Μαϋσηγέ βέ κενδού
μουραδηνή Ισραήλ όγουλλαρηνά μαλιούμ έγλεδι. Ράππι
τεραχουμλου βέ κεσιρ ουλ-κερέμδιο μερχαμετλου, τεχαμ
μουλου τεκιμλ τεκιμλέ γαζεπέ κελμέξ, βέ άσλαδξα κιέν
σακλαμάξ. πιξέ πιναμουσλουκλαρημηξά κιορε βέ κιοννα-
χλαρημηξά λαγικ δξεξά βέρεμει, ζίρα σεμαλερ γιερ γιου-
ζουνδέν νασήλ γιουδξέ ίσε, ποιλέδξε Ράππι κενδινδέν
κορκανλαρήν ουξερινέ μερχαμετινί κουββετλενδιορδι.
Κιούν δογού ταραφλαρή κιούν πατή ταραφλαρηνδάν
νέ καδαρ ουξάκ ίσε, πού ταρξά πιναμουσλουκλαρη-
μηξή πιξδέν ουξάκ έιλεδι. Πιρ πεδερ κενδού όγουλ-
λαρηνά νάσηλ τεραχχούμ έδέρ ίσε, Ράππι δαχί κενδι-
νέν κορκανλαρά πού μενβάλ ουξρε τεραχχούμ έιλεδι.
ζίρα όλ κενδισί πιξί νασήλ χάλκ ιτιδιγινί πιλίρ, τοπρακ-
δάν χασήλ όλδουγουμεύξ χατηρηνδάδηρ.

Ίνσάν νέδιορ, όνοϋν κιοννλερι ότ μισαλή σαχρα
νήν τξιτξεγι μισιλλού, πού ταρξά άτξηλήπ σολαδξάκ-
δηρ ζίρα άνήν δερουνινδέ κι ρουχού τξηκηπ κετξ-
μίσ όλαραξ, όνοϋν μεβκησή δαχί πιλίγμεγιεδξεκ. Λάκιν
Ράππιν κορκουσου έπέδ-ουλ έπέδ κενδινδέν κορκαν-
λαρήν ουξερινδέ όλουπ, όνοϋν άδαλετι δαχί άνήν
άχητηή χιφξ έδενλεριν, βέ άνήν τεμπιχερινί χιφξ βέ
ιδξρά ιτμέκ ιτξούν μουδαίμ χατηρολαρηνδά δουτάν
κίμσελεριν όγουλλαρήν όγουλλαρηνά βαραναδέκ, άν-

λεριν ουξερινδέ όλαδξάκδηρ. Ράππι σεμαλερδέ κεν-
δού ταχδηνή χαξηρολαδή, βέ άνήν παδισαχηγή δξοϋμ-
λεγιε χόκμ ιτμεκδέδιο. Ράππινην κελαμλαρηνήν άβα-
ξηγή έστιμεκδέ, άνήν κελαμηγή μουδαίμ ιδξρά ιτμέκ
ιτξούν κουβετδέ κουτρετλου όλάν άνήν δξοϋμλε Με-
λεκλερι Ραππιγιέ μέδιδ-ου σεναλερ έιλείν. Ράππιν
μουραδηνή ιδξρά ιδέν βέ άνήν χημξμετδξιλερι όλάν
δξοϋμλε Κουββετ Μελεκλερι, όνά τεσεκκουρλερ άρξ
έιλείν. Ράππιν χοκμουνοϋν άλτηνδά χέρ ταραφδά
πουλουνάν άνήν χάλκ έτδιγι, δξεμί άνήν έλλεριν
άμελλερι Ραππιγιέ τεσεκκούρ έιλέ.

«Έν παντί τόπω τής δεσποτείας αυτού εύλόγει
ή ψυχή μου τον Κύριον».

ΨΑΛΜΟΣ 142

Κύριε είδάκουσον τής προσευχής μου. Για
Ράππι, πενίμ ιπαδετιμί καπούλ έίλέ, σενίν χακκα-
τήν ιλέ νγιαξημά κουλάκ βέρ, βέ άδαλετιν άσηκηά
πενίμ δοαμή καπούλ έιλέ. Κουλούν ιλέ σεριάτ τεφτι-
σινέ κιάσμε, ζίρα (πού δουνγιαδά) γιασαγιάν χιτξ
πιρ κίμσε σενίν ινδινδέ σαδηρ τξηκάμαγιαδξάκ. Ζίρα
δουσαμάν πενίμ δξανμηή κογαλαδή, όμρουμού γιερέ
περαπέρ άλδξακλανδηρδή. τξόκ ζεμανδάν περού βε-
φάτ ιτιμξ όλάν μεγιδλερ μισιλλού, πενί (μεξάρ μισιλ-
λου) καρανήκ μαχαλερδέ ότουρτου. Βέ δερουνιμέ
ρουχούμ σερσέμ, όλδού, κελτίμ δαχί ιτξεριμέ μουξ
ταριτ όλδού. Έββεκλι κιοννλερι δερ χατηρ ιτιγιμδέ

σενίν δζοῦμιε ἀμελλερινδὲ μουτάαλια ἔδερεκ, σεν
 ἔλλερνιν ἀμελλερινδὲ τεσεκκοῦρ ἔδερ ἰδιμ. Ἐλλερ
 σανά οὔζατδήμ, δζανήμ σανά σουσοῦ, καλμής κουρο
 πιρ γιέρ κπι ὀλμούσουρ. Γιὰ Ράππι δερ χάλ ἐσι
 πενίμ νιγιαζήμ, ζίρα νεφσείμ κεσιλδι γουζουνο
 πενδὲν κερου τζεβίρμεγιέσιν κι τζουκουρά ἐνενηερ
 πενζεμεγεγμ. χέρ σαπάχ βακτηνδὰ μερχαμετίν ἰλε
 πενὶ ἐσιδέσιν, ζίρα πέν σανά οὔμιδ ἰτδίμ. Γιὰ Ράπ
 πι νὲ κπι ταρικατδὰ γιορουγεδζεγμὶ σέν πανὰ μα
 λιούμ εἰλέ ζίρα δζανημὴ σανά τεσλίμ ἔτδίμ. Γιὰ
 Ράππι δουσμανλαρημδάν κουρτάρ πενί, ζίρα πέν
 σανά σηγηνδὴμ. Σενίν μουραδηγγή ἰδζρά ἰτμεκλιγ
 σεν πανὰ ταλίμ εἰλέ, ζίρα σένσιν πενίμ Ἀλλαχίμ,
 Σενίν σαλίγ Ρουχοῦν πενί τογροῦ γιολὰ κουλαγουζλα
 σήν. Γιὰ Ράππι, σενίν ἰσμίμ χορμετινὲ πενί χαγιατὰ
 σὰγ χογιαδζάκσην, σενίν ἀδαλετίν ἰλέ δζανημὴ ση
 κλετδὲν τζηκαρηπ κουρταράσην, βέ μερχαμετίν ἰλε
 δουσμανλαρημὴ χελάκ ἔδερσιν, βέ δζοῦμιε πανὰ
 σηκλέτ βερενηερὶ τελέρ ἰδέρσιν, ζίρα πέν σενίν κου
 λόγγουμ,

«Εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, καὶ
 μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (3)

Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ
 εὐθείᾳ.

Δόξα, καὶ νῦν, Ἀλληλουϊα, Ἀλληλουϊα, Ἀλ
 ληλουϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (3)

Ἦ ἐλπίς ἡμῶν Κύριε δόξα σοι.

(Ποῦ ἐξάψαλμοσοῦ ἱτικὰτ β Ἄλλὰχ κορκουσου ἰλέ ὀκου
 γιοῦπ τεκμίλ ἰδικδὲν σόνρα, Ἄγια Τρισά μαχσοῦς ζιρδεκὶ
 Τροπαριονλαρη ψάλλ ἰδέρσιν.

Ἦχος πλ. α'

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν εὐλογημέ
 νος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἦ γυνωδίας ὁ καιρός. Τεσπιχὰτ ἰτμενὶν βακτη,
 βὲ νιγιὰζ εἰμενὶν σαατῆδηρ, χαραρετλοῦ ἰμάνηλα
 σεδζδὰ ἔδερεκ οὔτζ σηφατδὰ σεδζδὰ ὀληνάν σέν πιρ
 γιἀληνηζ χάκκ Ἄλλαχὰ πού ταρζὰ ἀβάζ ἰδέριζ. Ἄ
 γιος, Ἄγιος, εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέη
 σον ἡμᾶς.

Δόξα. Γιὰ ἐζελίτ βάρ ὀλάν οὔτζ σηφατδὰ πιρ Ἄλ
 λαχημὴζ, πίζ λαγικσῆζ κιουναχιαρλόρ δαχὶ μανεβὶ
 ἀσκερλερὶν ὀλάν Μελεκλερὶ ἰμπρενίπ, σενίν σεφακτηνὰ
 κουβενερέκ, λαγικσῆζ δουδακλόρ ἰλέ, σανά ἀβάζ ἰδέ
 ριζ Ἀζίζ, Ἀζίζ, Ἀζίζσιν, γιὰ Ἄλλὰχ βαλιτουλλάχ
 σεφραατὴ ἰλέ σέν πίζε μερχαμέτ εἰλέ.

καὶ νῦν. Πεδερὶν κουδζακλαρηνδάν ἀσλαδζα
 ἀίρηλμακσῆζ πακηρὲ Μαρίσην ραχμινδὲ σακὶν ἰδὲν
 Χριστὸς Ἀλλαχημὴζ. Μελεκλερὶν ἰλέ περαπὲρ σανά
 τεσπιχὰτ ἰδὲν πίζ χαηρηλερῆδε καποῦλ εἰλέ σανά
 ποῦ ταρζὰ ψάλλ ἔδενηερὶ. Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος
 εἶ ὁ Θεὸς διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

(Χάκεφα γίνε ποῦ σφραδά γιά καρηνδασήμ, κρουνα
λαρηγγή χατηρηγγά κερηρήπ, λαγκισκηζληγηγγή βέ κενδού π
σηγγά 'Αζ,ζ Ρουχούν Ιναγιετι ὀλμακσής βαδζιπι οὔζρε ἰπαδι
ἰθμεγεδζεγγι δέρε χατήρ ἐδιπ, 'Αζιζ Ρουχά μαχσούς ὀλό
ζιρέκι δοασή δηκκάτ ἰλέ σοῖλέ)

Ἐλθὲ Πνεῦμα Ἅγιον. Κιέλ, γιά 'Αζιζ Ρουχ
βέ σενίν νουρουγγούν σεμαβι ζηγιασηνή ἰχσάν εἰλέ
— Κιέλ πανά, ζίρα σένσιν φακηρλαρην ἄτασή. — Κιέλ
πανά, εἰ παχσησλάρ βεριδζι. — Κιέλ, καλπλεριν σαβική,
Κιέλ πανά, γιά ζιγιαδὲ μουκαδδὲς Τεσελιδζι — Κιέλ
πανά, βέ πενίμ φενά καλπημι πακλέ, βέ πενδὲ σα
κιν εἰλέ, — Κιέλ πανά, ζίρα σένσιν πὲκ λεζιζ ραχατ
λήκ, Κιέλ πανά κασαβετλιλερι, τεσελλι ἐδέν, — Γιά
πὲκ ζιγιαδὲ μουτλού ἰλλαχι σάβκ, — Σανὰ νιγιάζ
κηλάν μουμίν κουλλαρηνή. — Ἰλλαχι σαβικήν ἰλέ σαβ
κλανδήρ. — Ζίρα σὲν κενδού μουραδὴν οὔζρε πιζὲ
γιαρδὴμ ἰτιμέζ ἰσέν. — Πιζ χακιωλερὲ ἄσλαδζα σελα
μὲτ γιόκδουρ. — Κιουναχδά κιορλενιμὲς ὀλανλαρη γεικὰ
τεμιζλέ. — Σουσαμὲς ὀλανλαρη σοῦ βέρ. — Γιαραλαν
μὲς ὀλανλαρη σιφά εἰλέ. — Κατηλασμὲς σερτενιμὲς
ὀλάν καλπιμιζι γιουμουσάτ βέ ἐζκιν γιουρεκ κιόζ γιασ
λαρη ἰχσάν εἰλέ. — Ἰμανδὰ βέ γαιρετεδὲ σογούκ ὀλαν
λαρη ἀραγιπ πουλάσην. Σανὰ σεδζδὰ ἐδέν βέ οὔμιδ
ἐδενλερι, γιεδι παχσησλή ἰναγιετινὶ ἰχσάν εἰλέ. — Χέμ
δαχι φαζιλετ ταρικατηνὰ κουλαγουζλά. — Χελάς μειβε
λερι, βέ ἐπέδι σεβήδς ἰχσάν εἰλέ. Ἄμην.

Παδεχοθ ἰκι διζινίν οὔζερινὲ κελερεκ δηκκάτ ἰλέ ζιρέκι
Εὔηληρι ὀκοῦρουν.

Περὸνδζή Εὐχὴ

ζιγιαδὲ σεφκατλού βέ τεραχουμλού Πεδερ Ἄλλαχά.

Ἐξομολογοῦμαί σοι Πάτερ Κύριε. — Σανὰ
ἰτιράφ ἰδέριμ γιά κιογιούν βέ γιεριν γιαραδηδζησή
Πεδερ, Ράππι ζούλ δζελάλ, τεραχουμλού, σεφκατλού,
ζιγιαδὲ σαλιχ σαπουροῦ τζόκ μερχαμετλού, ἐγιου
λικ σεβιδζι, σεφακατλού, ραχιμ-ουλ ραχιμάν ὀλάν Ἄλ
λάχ-ου-Τααλιά. Σὲν πιζιμ ταπηατημηζήν ζαγιφλιγινὴ
πάχουσους κιογὲ βέ γερὲ λαγκισήζ ὀλάν πὲν χακίρ κου
λουγγούν νὲ καδάρ κιουναχά μείλ ὀλδουγουμοῦ πι
λίρσιν ζίρα χερ κιοῦν βέ χερ σαάτ σενίν τεμπιχερινὶ
ποζμακδὰ πῖρ δεβάμ ὀλδουγούμ ἰτζοῦν, κούλλιγεν
μουρδάρ βέ μεκροῦχ ὀλδούμ, βέ ποῦ ἐδζιδέν, μου
βαχιτ ὀγλουγγούν ὀλ ρισβὲτ καποῦλ ἰτμεγιεν κορκου
λού κιορσουςουνούν οὔφρουνὰ δουρμαζδάν ἐββέλ, κεν
δου ζαμιριμδὲν γόκιμ ὀλουναράκ, κόγια πῖρ μουδζροῦμ
βέ μαχιούμ κίμσε μισιλλού, διζλεριμι βέ ποῖνούμοῦ
ἐγερέκ, σὸς ἰλε, ἀμὲλ ἰλέ, φίκριν μουτααλιασή ἰλέ,
τεφτισὲ μαῖλ σεῖρ ἰλέ βέ φενά πακίς ἰλέ, βέ πίτουν
χαβεσεριμ ἰλέ γιαπδηγήμ κιουναχλαρημη σανὰ ἰτι
ράφ ἐδέριμ, ἰμιδὶ δεγὲ πιλίρμιμι, κένδς γιασημδάν πε
ροῦ ἀχλακὰ μουγαῖρ σεφχιλιγιλέ πιτοῦν ὀμροουμοῦ
σάρφ ἰτιδιγιμ ἰτζοῦν γιάπιαμης ὀλδουγούμ χιτζ πῖρ
φεναλήκ γιόκδουρι Τζόκ δεφαλάρ τομπὲ ἰτιμέκ βὰδ

ἐδίγοροϋμ, λάκιν φενά ἱραδετιμ βέ πένδ χουῖλαρημδάν
 νασή ἀκλήμ καραρήπ καλπίμ σεργλεσιδιγί ἐδζιλδέν, ἄσλα-
 δζα τεβπέ ιδέμεγιόροϋμ. βέ πῖρ γιανδάν πού ὄμορον
 πὸς σάν-ου-σοχρετινὶν βέ ζέφκ-οῦσαφαλαρηνήν σεδι
 φουρτουνασηνήν δαλκαλαρή καπαρήπ, πενί ἱγράκ ἱτ-
 μεκδέδιρλερ. ποῦ ἐδζιλδέν, ἔγερ σεφίχ ὄγουλοῦν ἰμδα-
 δηνά γετισιδιγὶν κιπί πενήμ ἰμδατημά γετισμέζ ἴσεν,
 πέν χέρ νέ γιαπσάμ φαῖδεσιζῖδιρ.

Ποῦ ἐδζιλδέν, νάσηλ κι πού κιουνέ καδάρ, πανά
 τεχαμιοῦλ ἱτδὶν ἰσέ, πού βέδζχ οὔζρέ πανά νιχαγιετινέ
 καδάρ τεχαμιοῦλ ιδέσιν. Ζίρα, σέν δζοῦμλε ἀλεμὶν
 χελὰς ὄλμασνή βέ χακικατήν πιλκισιν κελμεσινί ἱ-
 σδέρσιν, ἱζοῦνκι ἱνσάν δζινσινέ ὄλάν ἀσοῦρι μουχαπ-
 πετινδέν νάση, πιριδζικ σεβκιουλοῦ Ὀγλουγγοῦ
 Σταυρὸς οὔζερινδέ κιουναχκιαρλάρ ἱτζοῦν κουρπάν
 ἱτδὶν, ἱμδι Χριστοσουγγοῦν Σταυρὸς οὔζερινδέ δοκ-
 δουγή κηῖμετλοῦ κανηνή δέρ χατήρ ἱδερέκ ἀζίμ
 μερχαμετιγγέ κορέ, πανά μερχαμέτ εἰλέ, βέ τεβπέ
 ἱτμεκοῖζ ἄνσηζην ὄλουμοῦν κορκουλοῦ τηρπνή ἱλέ
 πενί ποῦ ὄμοιρδέν κέσμεγιέσιν. Ἰλλα χουλις τεβπέ ἱλέ
 γιαπηγήμ κιουναχλαρημῆ ἀνλαμάκ ἱτζοῦν, βέ ζέβκ-
 ου-σαφαλαρημῆν λεκελερὶ γεῖνκαμάκ ἱτζοῦν, μιν-
 σήπ ὄλάν κιόζ γιασλαρή παγησλά πανά.

Ζίρα σένσιν τεβπέ ἱδενλερὶν Ἄλλαχί, κιὸν
 δογού ταραπλαρηνήν κιὸν παδηδάν οὔζάκ ἱδέρσιν.
 βέ τεβπέ βασιτασή ἱλέ κάρ βέ γιαπαγή κιπί κιου-
 ναχλαρημηζδάν πακλεγιπ ἀγαρδῆρσην. Ἰμδι γιά ζι-

γιαδὲ τεραχχοιμλοῦ Παοῖ Ταάλια, κένδζ γιασημδάν
 σίμδιγιέ καδάρ γιαπδηγήμ δζοῦμλε κιουναχλαρημῆ
 πανά ἄφβ εἰλέ. βέ πανά τεβπέ βακτῆ, βέ δαῖμ ἀκάρ
 ὄλάν κιόζ γιασλαρή παγησλά, βέ πιναμουσλουκλαρη-
 μῆν τεσαλλοῦδ ἱτμεσινδέν νασή καραρμῆς ὄλάν δζανη-
 μῆν λαμπαδασηνή ἐξοιμολογῆς βέ χαῖρ ἀμελλέρ βασιτα-
 σή ἱλέ παρλακλανδήρ, βέ σενὶν νάζαρετιν ἱλέ Βά-
 πτισμαδὰ κείμης ὄλδουγοῦμ ἐββελκὶ δονανκημῆ γι-
 νιδέν κείδιρ πανά. βέ ποῦ ταρζά χελὰς πουλαράν,
 ἐπεδι χαγιατὰ μουσταχάκκ ὄλαγιμ. ζιγιαδὲ ἀζίζ βα-
 λιδετουλλαγήν βέ δζισιμοῖζ Μελεκελεριγγὶν, βέ δζοῦμλε
 Αζιζλερινήν σεφασλαρή ἱλέ. Ζίρα σέν μουτεπαρέκσιν
 μουβαχίτ Ὀγλοῦν ἱλέ βέ χαγιατ πάχς ἱδιδζι ζιγιαδὲ
 μουκαδδὲς Ρουχοῦν ἱλέ μάν σίμδι, βέ καδμὶ, βέ
 δεχιρλερὶν νιχαγιετὶ ὄλμαγιαν δεχιρλερινδέδεκ. Ἄμῆν.

Εὐχὴ 2ινδζή

Ράππιμῆς Ἰησοῦς Χριστοῦ μαχοῦς Ἄζιζ Ἰσαάκ Συροσοῦν
 τελειφκερδεσί.

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ. Γιά Ράππι
 Ἐφένδι Ἰησοῦς Χριστὸς Ἀλλαχημῆς, σένκι δοσοδὸν
 Λάζαροσά ἀγλαγιαράκ ἀνήν οὔζερινέ κασαβετλοῦ βέ
 τεραχχοιμλοῦ κιόζ γιασλαρή ἀκητδὴν, πενίμ ποῦ
 ἀδζηλή κιόζ γιασλαρημῆ καποῦλ εἰλέ, σένιν μουκαδ-
 δὲς δζεφαλαρὶν ἱλέ πενίμ ἱλλετλεριμὶ σιφά εἰλέ· σενὶν
 γιαραλαρήν ἱλέ δζανημῆν γιαραλορηνή τεδαβὶ εἰλέ.
 σενὶν ζι κηῖμετ κανῆν ἱλέ πενίμ κιουναχδάν λεκελεν-

μῖς ὄλάν κανημὴ τεμιζλέ· σενίν ἰλλαχι τενιγγίν κιου-
 ζέλ ραῖχασή ἰλέ πενίμ κιουνάχ σπεπινέ, κοκμοῦς
 ὄλάν τενιμί ραῖχαλανδῆρ· σενίν δουσμανλαριν Για-
 χουδιλερδέν σουβαρηλδηγίν ἀδζή εἶδ βέ σιρκέ ἰλέ
 δουσμάν σεῖτανῆν πανά ἰτζιριγι ἀδζηληκδάν δζανημὴ
 τατληλανδηρσῆν.

Σταυρὸς ἀγαδζή οὐζερινδὲ κιεριμῖς ὄλάν μου-
 καδγές δζεσετιν, πενίμ σεῖτανλαρδάν ἀσασαγὴ τζεκιλ-
 μῖς ἀκλημὴ σανά γιουδζελενδισίν· σενίν Σταυρὸς
 οὐζερινδὲ ἐγμῖς ὀλδουγούν ὀλ μουπαρέκ πασήν, πενίμ
 δουσμάν σεῖτανλαρδάν σαμαρλανμῖς ὄλάν πασημὴ
 σανὸ ἴγυδζελενδισίτ καλδηρσῆν ἱμανσῆς Γιαχουδι-
 λερδέν Σταυροσά μηχλανμῖς ὄλάν πὲκ μουκαδδῖς
 ἔλλερῖν (ἀζῖζ ἀγζήν ἰλέ βάδδ ἐτδιγίν οὐζρέ πενὶ χελάκ
 τζουκουρουνδάν σανά γιοκαρὴ τζηκαρσηνλάρ. Για-
 χουδιλερδέν σαμαρλαρὴ βέ τουκιορζικλερὶ καποῦλ ἐδὲν
 ἀζῖζ σηφατῆν πενίμ πιναμουσλουκλαρὰ πελενμῖς·
 ὄλάν σηφατημὴ πακλεγοῦπ παρλατσή. Σταυρὸς
 οὐζερινδὲ ἰκέν Πεδερινὲ τεσλίμ ἐτδιγίν πὲκ μουκαδ-
 δῆς δζανῆν ἰναγιετιν βασιασῆ ἰλέ, πανά χελάς τα-
 ρικατὴ κιοστερσίν.

Ζῖρα γιὰ τατλή Ἰησουσοῦμ, βέ κουρταρηδζήμ,
 ἐβλαδὴ παπανῆν μισασηνά δονδερινδζῖ γιερινδὲν σενὶ
 ἀραμαγιὰ μουκτεδιρ ὄλάν φιεγατλή καλπίμ γιόκδουρ,
 νέδε χαραρετλοῦ τεβπεκιαρληγῆμ βάρ, νέδε ἐζῖμῖς
 ρηκκατιμ βάρ. Γιὰ ἐφένδι, τεσελλὶ βεριδζῖ κιοζ
 γιασλαρῆμ γιόκδουρ, ἀκλημ δούγγιαβὶ βέ δζισμανὶ
 νεσνελερ ἰλέ καρανλημῆσδηρ· ποῦ ἐδζῖλδὲν πῖρ χου-

δοσοὶ μαχζουνοῦκ ἰλέ θανά πακάμαγιορουμ, ἱπιχαν-
 λαρῆν τζοκλουγουνδάν νασή, καλπίμ σενίν μουχαπε-
 τινδὲν πογιουμοῦς ὀλδουγοῦ βέδτζ ἰλέ, σενίν μουχαπε-
 τινδὲν τεσβικ ὀλουνοῦπδα χαραρετλοῦ κιοζ γιασλαρῆ
 δοκέμεγιόρουμ.— Λάκιν, γιὰ πὲκ τατλή κουρταρηδζήμ
 Ἰησοῦς Χριστός, σὲν χερ δουρλοῦ ἐγιουλικλεριν χας-
 νεσί ὀλδουγοῦν ἰτζούν λούτφεν πανά μερχαμὲτ ἐῖλέ.
 βέ κεμάλη βέδτζ οὐζρέ, τεβπέ ἐτίπδε τέκμιλαν χελάς
 πουλμὰκ ἰτζούν πανά μεσακκατλοῦ κηγῆν γιουρέκ
 παγησά, χάτδα δεροῦνι διλδὲν τζοκ δηκκατ ἰλέ σενὶ
 ἀραμαγιὰ τζηκαγιμί· ζῖρα σὲν πενίμ ἰλέ περατὲρ ὀλ-
 μαδῆκδζα, πὲν χερ δουρλοῦ ἐῖλικδὲν μαχροῦμ καλή-
 ρημ ἴμδι, γιὰ σαλιχ ἐφένδι, σενίν ἰναγιετινὶ πανά
 ἰχσάν ἐῖλέ, Πίτουν τεβιολερδὲν ἐββέλ, σενὶ κουδζα-
 κλαρηνδάν δεβλίτ ἰδὲν ἐξελίτ Πεδερῖν πενίμ δερου-
 νιμδὲ σενίν τασβιογγῖ δζεδιδλενδισίν πὲν σενὶ
 τερκ ἰτδιγίμ ἰτζούν, σένδε πενὶ τερκ ἐῖλέμ· πὲν σεν-
 δὲν αἶρηληπ οὐζάν ὀλδούμ, ἔμμα σὲν πενὶ γαιπ ὀλ-
 μοῦς κογιούν μισιλλοῦ κεμάλη δηκκατ ἰλέ, ἀραμαγιὰ
 τζηκαράκ, γίνε σενίν ἰλλαχι γιὰἰλημηγγὰ δαχῆλ ἐῖλέ,
 βέ σενίν σετζικλ σουρουγγούν κογιουνλαρὴ ἰλέ, πενιδε
 περατὲρ σαγιαράκ, ἀνλερ ἰλέ πιρλικδὲ ἰλλαχι σηρα-
 ρηγῆν τζαγιουρηνδάν δογιούρ πενὶ τζοῦνκα τεμιζλενμῖς
 ὄλάν πῖρ κάλπ ὀμιουκαδδῆς σηραρηγῆν ὀδζαγὴ
 ὀλοῦπ, ἰλλαχι ἰλχαμλαρῆν ζηγισῆ ἰλέ παρλαραδζάκδηρ
 βέ ποῦ κῖπὶ ζηγιὰ βερὲν παρλακλήκ δαχὶ σενίν οὔ-
 γρουνά χερ δουρλοῦ μινῆτ βέ μεσεκκατλάρ βέ ἐζι-
 γιῆτ τζεκενλερὲ τεσελλὶ βέ φεραχλήκ βερῖρ.

Κιέσκε ποῦ κιπὶ παρλάκ σαβκά πιζ λαγιμοκῆς
κουλλαρήν δαχι μουσταχακκ ὀλάγιδικ, σὲν κουτραρη-
δζημηζήν ἱναγιετι βὲ σεφακτῆ ἰλέ, σανά οὔμιδ ἐδέριζ,
σίμιδι βὲ δαίμ βὲ ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ. Ἄμῆν.

Βνεζη Εὐχὴ

Πεδὲρ βὲ Ὀγοῦλ ἰλέ γιέκ δζεβχὲρ βὲ χεμτάχτ ὀλάν
ὀμοῦρ βεριδζι Ἄζιζ Ρουχά Συμεών Νέος Θεολόγουσουν δοσσι

Ἐλὸε ἡ εὐχόοῦνος ζωῆ. Κιέλ σαλιχ με-
σρουριγιέτ, βὲ σεβνιτζ σεπεπι ἐπεδι ὀμοῦρ βεριδζι
ὀλάν Ἄζιζ Ρουχ, Κιέλ, γιὰ πίτουν δζιχανά σαχιπ
ὀλουπ δουτάν κουτραετλοῦ ἔλ. Κιέλ, γιὰ πὲκ ζιγιαδὲ
μουκαδδὲς βὲ χαγιατ πάχς ὀλάν χῆλκ ἰδιδζι Ρουχ.
Πεδὲρ βὲ Ὀγοῦλ ἰλέ, πῖρ χοκουμιδέ, πῖρ ἰζζετδὲ ὀλουπ,
ἀνλὲρ ἰλέ περαπὲρ σεδζά ὀληνάν Ράπτι Ἄλλαχημῆς
πενίμ ζεβαλλῆ δζανῆμ σουσουζ καλμῆς κουροῦ πῖρ
γιερ μισιλλοῦ σανά τζὸκ ζιγιαδὲ χασορὲτ τζεκιπ ἀρζου
λαμακδάδηρ. Κιέλ, γιὰ πενίμ ἐπεδι σεβινδζιμ, σα-
χιχ σαφάμ βὲ σάν ου σοχρετιμ ὀλάν μουκαδδὲς Τε-
σελλιδζι. Κιέλ, πινίμ νεφὲς ἀλμακληγηῆμ, ὀμοροῦμ, βὲ
δζανῆμ ἂν τεσελλισὶ ὀλάν σεμαβι Παδισάχ. Κιέλ,
γιὰ δζοῦμλε μαχλουκατὰ ὀμοῦρ βὲ κουββὲτ βερὲν
Ἄλλάχ, κιέλ, γιὰ ζιγιαδὲ σαλιχ ἐφένδι, σὲν κενδίν
τεπδιλ ὀλμακοῆς, καρησματοῆς, πῖλα τεχαλλοῦφ ὀ-
λαράκ πενίμ ἰλέ πῖρ Ρουχ ὀλ. Σὲν κενδίν πανά χερ
σειδὲ, χερ σεί ὀλαράκ, καλπινιν δερουνινδὲ κισορὲτ ἰλέ
καίναγιπ ἀκάν βὲ δζανῆμῆν δουδακλαρηνδάν κἀδιμ

δασῖπ δοκιουλέν σου πουναρῆ, βὲ ἄσλαδζα του-
κιενμέζ βὲ ταπιρ ὀληνμάζ ὀλάν λεζιζ ταάμ ὀλ πανά.
Χὲμ δαχι πανά ζιγιαδὲ παρλάκ ζηγηά βεριδζι λιπάς
ὀλαράκ, ἰλλαχι ἀτεσιν ἰλέ σεϊτανλαρῆ γιακῆπ τελέφ
ἔιλέ. Κιέλ, γιὰ ἐφένδι, ζῖρα πιζιμ κατηλασμῆς καλ-
πιμιζι γιουμουσάτ βὲ ὀλ μουκαδδὲς βὲ φεσατοῆς, ὀλάν
κῖοζ γιασῆ δοκμὲκ παχσησηνῆ, πιζὲ ἰχσάν ἔιλέ, βὲ
μουδαίμ πενδὲ ἀκάρ ὀλάν κῖοζ γιασλαρῆ ἰλέ, κῖου-
ναχλαρημῆν λεκεσινδὲν πακλεγιερὲκ χελὰς ἔιλέ, πενί.
Σανά κιελέν κῖουναχκλαρην χιτζ πιρσιινδὲν γιουζ
τζεβριμεγιεν μερχαμετλοῦ Ἐφένδιμ, σὲν πιζὲ μου-
δαίμ ζηγηά βεριπ σαβκλανδηρῶν, ζιγιαδὲ παρλάκ κῖου-
νὲς μισιλλοῦ ὀλαράκ, χερ βακητδά, χερ μαχαλδὲ βὲ
χερ πῖρ μεσγουλιγιετιμῖδὲ πιζλερι σαβκλανδῆρ, χῆτδα
κῖουναχῆν βὲ ἱμανσηλγηῆν καρῶνληγῆ πιζι ζᾶπτ ἱμε-
σιν, βὲ σενιν πιζι κουλαγουζλαδηγῆν χακηκᾶτ ταρικα-
τδάν σάπμαγριαλημ.

Γιὰ χιερ γιερζὲ χᾶζηρ ναζῆρ ὀλάν Χακηκατῆν
Ρουχοῦ, πανά μουδζῖπι χιελάκ ἰλάν σου ἀκῆλ περου-
σανληγηνῆ πενδὲν οὔζακ ἔιλέ· κῖοζλερμὲ δουρουστλοῦκ
ἰλέ πακμάκ φιρασετι βέρ, διλιμὲ μονχαφαζά ἰδιζι
κῆμ ἰλέ ζᾶπτ ἔιλέ, κουλακλαρημῆ πὸς βὲ φαϊδε-
σιζ σοχπετλὲρ διγνέμεδεν τζεβριπιδε, σενιν ἀζιζ τε-
πιχερινὲ μουτι ἔιλέ. Μιχνὲρ βὲ μεσεκκᾶτ ἰτζινδὲ ὀλ-
δουγοῦμ ζεμᾶν σαπῆρ βὲ κουββὲτ βέρ πανά. Χερ σεϊδὲ
τεχαμμοῦλ ἱμέκ, βὲ σουκρ ἱμέκ ἰτζοῦν κουββετεν-
διρ πενί. Περχιζκλαρηκ βὲ ἀζιζλικ ἰλέ γιασαμάκ
ἰτζοῦν φερασὲτ βέρ πανά· τεραχχοῦμ βὲ μερχαμετδὲν

δολοῦ γιουρεκ βέρ πανά, βέ μουχαπτετίν ἀλτζάκ κιο-
 νουλλουγούν βέ χαλιμιλιγίν βέ σούλχ-ου - σελαμετίν
 ιλλαχί φαζιλετελερινδὲ μουχκειλενδιρ πενί, χάτδα πέν
 κενδοῦ χακιολιγίμι πιλερέκ, κιερέκ κενδιμ ιλέ, κιερέκ
 δζοῦμιλε ινσανλάρ ιλέ σούλχ-ου μουχαπτέτ ιλέ γιασα-
 γιαγίμι. βέ έββελινδέν ταπιάτ ιδουπ ἀλησδηγίμ κερ-
 σεκλιγί βέ τεμπελιγικί σεϊτανλαρην τεσβικί ιλέ κιόγια
 χός λεζίτζ σεϊλερ κιπí ἀνλερίλε μεσορούρ όλουπ σαφά
 σουρεκ ισδέρ ιδίμ, σέν πενίμ καλπιμέ φιασέτ βέρ,
 χάτδα ἀνλερίν ιέ καδάρ μουζήρ όλδουγουνού ἀν-
 λαγιαράκ ἀνλερί ικράχ ιδεγίμ. Νιχαγιέτ πενί πα-
 σηρέτ φιασέτ βέ φάρακ ιτιμέκ ρουχοῦ ιλέ, τεβχιμ έϊλέ,
 χάτδα μουλαχαζαφλαρημδά κανγησι μενφιαατλή όλδου-
 γουνού, φάρακ έδεγιμ βέ σεϊτανήν δουρολοῦ τζεσιτ
 φενδλερινί πιλερέκ, ἀνλερδέν κενδιμí σακήγιαγίμ. βέ
 πέν κενδοῦ ζαϊφληγημí πιλερέκ, πίτουρ ιραδετιμí βέ
 άτβαρημí σανά χαβαλέ έδέριμ, πενί κενδοῦ ιλλαχί
 μουραδήν ούζρεέ κουμανδά έδερεκ χακιημδά μενφιαατλή
 όλάν ταρηκατά κουλαγουζλά πενί. Ζίρα πενίμ όμορούμ
 σαβκήμ βέ χελασήμ σανά μαχσοῦσοδουρ. Χάτδα πενδέν
 σεγίν ιναγιετίν ιλέ κουββετελενδιγιμδέ, σανά τεσεκ-
 κουρλερ βέ μεδζδ-ου σιναλερ ιλέ σεδζδά ιδεγιμί Πε-
 δέρ βέ Όγούλ μάεν, σίμδι καδιμí βέ έπέδ-ουλ-έπέδ.
 Ἄμην.

Ἄντζι Εὐχί

Ἄγια Τρισά (οὔτζ σηφατδά πίρ Ἄλλαχά μαχσοῦς δοάδηρ.

Ἡ ἄναρχος καί ἄτιδος βασ.λεία. Πασλανκη-
 δζή βέ νιχαγιετι όλμαγίαν, βέ πίτουρ δζιχανή χιτζ
 γιοκδάν χάλκ έϊλεγιέν οὔτζ κιουνεσιλί χακιηή σάβκ,
 βέ έπεδι Παδισαχλή, οὔτζ σηφατδά πίρ Ἄλλαχ όλάν
 Πεδέρ, Όγούλ βέ Ἄζιζ Ρούχ. σένκι κιουνεσινί ἀδιλ-
 λερίν βέ ναχαλαρηνδά κιοουτουλερίν βέ έγιοουλερίνδε
 ούζερινέ τζαβδηρδηγίην, βέ χιέρ κιοῦν έρ σαπαχδάν
 ἀνήν ιλέ, πίτουρ δζιχανή σαβκλανδηρδηγίην κιπí, πι-
 ζίμδε ἀκλημηζή βέ καλπιμζί σαβκλανδήρ· βέ Μελατí
 κουββετελερινίν δζισιμισίζ άβαζλαρηνή καποῦλ ιτιδιγίν
 κιπí, πίζ λαγιμκηζλαρδάν σανά άρζ όληνάν δοαλεριμζί
 καποῦλ έϊλέ· βέ σ'μδιγιε καδάρ σανά κερση φικρ ιλέ,
 σός ιλέ, άμél ιλέ γιαποδηγημής κιαφεί κιουναχλαρη-
 μηζή άφβ έϊλέ. βέ κιουναχλαρημής σεπερινέ κιοροου-
 νούρ κιοροουνμέζ δουσμανλαρημηζήν έλλερινέ πιζε
 τεσιμ έϊλέμε, βέ γιάληνης σεγίν σεφακίην βέ μερ-
 χαμετίν χορμετινέ, ἀνλερίν χέρ δουρολοῦ χιλεκιάρ
 χουδζουματηνδάν μουχαφαζά έδιπ, κουρτάρ πιζί βέ
 ποῦ κιοουνδὲ βέ όμορομουζούν πίτουρ κιουνλερινδέ,
 πιζί χιέρ δουρολοῦ κιουναχλαρά βέ φενά άμελλερέ
 δουσμεκδέν έσορκιεγιπ, κιεδερισίζ σακλά, βέ σεϊτα-
 νήν ούζεριμζέ άτδηγίή ζεχιολί όκλαρηνδάν, πιζί μου-
 χαφαζά έϊλέ, βέ πιζί λαίμ έϊλέ, χάτδα φαζιλέτ ταρηκα-
 τηνδά πουλουναράκ σεγίν μουραδήν ούζρεέ γιασαγιπ

σανά χός κιορουνελίμ. 'Αζίξ Βαλιδουλλαχίν βέ δζισμι-
σιζ Μελεκλεριγίν βέ σανά μακπούλ όλάν δζοϋμλε
'Αζίξλεριγίν σεφαατή ιλέ. 'Αμήν.

Εὐχία. 5νδζι

Ζιγαδέ άζιζ Βαλιδετουλλάχ Μαρίαγια Ρωσσίαδα Ροστοβία
Μητροπολιτι Θαναταουργός Δημήτριουσούν χιέρ κιοίν
Ιραδέ Ιτιγι δοασή.

•Υπεραγία Θεοτόκε. Για ζιγαδέ άζιζ πακηρέ
Βαλιδεδουλλάχ, δζανήν βέ τενίν χιέρ τουρλουφεναλη-
γινδάν, βέ χιέρ πιρ τουρλου κιορουνού κιορουν-
μέζ δουσμανδάν σακλά βέ μουχαφαζά έιλέ πενί. Σε-
λάμ, γιά λούτρ πουλμούς όλάν Μαρία, Ράππι σενίν
ιλέ περαπέριδω· σέν καρηλάρ άρασηνδά μουπαρέκσιν,
τζούνκι δζανλαρημηζήν κουρταρηδζισηνή σέν δεβλιδ
ιτιδίν. Σεβίν βέ μεσοϋρ όλ, γιά πακηρέ Βαλιδετουλ-
λάχ, βέ χακιρ κουλούν ιτζούν σεφαατ έιλέ· γιά Με-
λεκλεριν Σουλτανή βέ Καδηνή, βέ Χριστιαναριν βα-
λιδεσί πέκ ζιγαδέ λεκεσιζ όλάν Μαρία, πέν κουλουγ-
γιά γιαρδημ έιλέ. Σελάμ γιά ζιγαδέ πάκ, λεκεσιζ, πα-
κηρέ κελίν. Σελάμ τασκλή όλανλαρήν σεβινδζι· κασα-
βετλου όλανλαρήν τεσελλισί. Σελάμ αδζ όλανλαρήν
τααμή, κής φουρτουνασηνδά καλανλαρήν λιμανί. Σε-
λάμ 'Αζίξλερδέν ζιγαδέ 'Αζίξ βέ μαχλουκατδάν ζι-
γαδέ ουστούν μουτεπερ όλάν. Σελάμ Πεδεριν άζίξλε-
διγί, 'Ογουλούν ισκιάν ιτιγι, 'Αζίξ Ρουχούν κιολκή
έτιγι ζιγαδέ μουκαδδές πακηρέ. Σεβίν δζοϋμλε άλε-

μίν Πασιαζή Χριστός 'Αλλαχίν πέκ σεφαλή παρ-
λάκ σεραγί. Σελάμ όκσουζλεριν άνασή, βέ κιορλεριν
άσασή. Σεβίν Χριστιανλαρήν τεφαχουρού βέ σανά
νιγιάζ κηλανλαρήν χαζήρ γιαρδημδζησηή. — Για Βα-
λιδετουλλάχ Σουλτάν Παναγία, σενίν άζίξ έλλεριγγέ
ρουχουμού τεσλιμ ιδέριμ, σενίν σηγιαετιν ταχδην-
δά πενί μουχαφαζά έιλέ, βέ όλ κορκουλού μαχσέρ
κιορουνυδέ δαχι δέρχαλ ιμδαδημά γιετισερέκ, όλ έσ-
ναδά πανά χαμί βέ μεδετζιάρ όλ, βέ πενί πάκ βέ
ισκενδζεσιζ σακλαλαρακ, γιарамаζληγήν ρουχλαρη-
δάν, χιτζ πιρ κεδερέ όγραμακασήζ, Κιοκλεριν παδησα-
κληγηνή κιορμεκλεγιμ ιτζούν σεφαατ έιλέ. Σανά ρεδζά
έδέριμ, γιά καθηνήμ, πέν χακιρδέν γιούζ τζεβριμε
ίλλα κάδιμ πανά γιαρδημτζή όλ, βέ σενδέν ταλεπ
ιτικλεριμ, χακημδά χαιρλή όλδουγού ούζρε ιχάν
έιλέ. βέ χέρ δουρλου τεγκικλερδέν. χικεκιαρήν δο-
λαπλαρηνδάν, ζαρουρετδέν χέρ χασταληκλαρδάν κουρ-
τάρ, βέ άκιπετδέν έββέλ πενή τοβκιαρηγιά κουλα-
γουζλά. χάτδα σενίν σεφαατήν βέ ιμδατήν ιλέ ποϋ ό-
μουρδέν ικέν χιέρ δουρλου κιορουνού κιορουνμέζ δου-
σμαν φινδλερινδέν κουρτουλαράκ, σενίν σεβκιουλού
'Ογλούν όλάν 'Αλλαχημηζήν ιραδετλερινδέ ονά μακ-
πούλ όλδουγού ούζρε γιασαγιαγίμ· κορκουλού μαχσέρ
κιορουνυδέ δαχι όλ έπεδι βέ κορκούντζ όλάν δζεχενέμ
άζατηνδάν χελάς πουλαράκ, τααζιμ βέ τεσεκχιούρ
ιλέ ιζετλεγιεγιμ σενίν μουκαδδές ισμιγί έπεδούλ
έπέδ. 'Αμήν.

Πρώτη "Ωρονήν Εύχησή.

Χριστέ τὸ ὄψος τὸ ἀληθινόν. Δουνγιαγιά κελέν χιέρ ἀδεμί σαβκλανδηράν βέ ἀζιζλελιέν χακική σάβκ ὀλάν Χριστός Ἀλλαχημής, σενίν σηφατηγγίν σαβκή πιζλερὲ ζηγιὰ βερσίν, χάτδα ἀνήν ιλέ γιακλασηλιαγιάν σαβκηγγή κιορμεγγιέ μουκτεδιρ ὀλαλήμ, βέ πιζίμ ἀγιακλαρημηζή σενίν τεμπιχλεργίν ταρηκατηνά δογρούλτ, ζιγιαδὲ μουκαδδὲς βαλιδεγγίν βέ δζοῦμλε Ἀζιζλεριγγίν σεφαατή ιλέ. Ἀμήν.

(Τρίτη "Ωρονήν Εύχησι Δέσποτα (Θεὸ 29 σακιφδέιου).

"Ἐκτη "Ωραδα

Μέγας Βασίλειος Πεδεριμηζήν Εύχησί.

Θεὸ καὶ Κύριε τῶν Δυνάμεων. Γιὰ κιοκἀσκειλερινίν Ράππι Ἀλλαχί, βέ πίτουν δζιχανήν χάλκ ἰδιδζι γιαραδηδζισή, σένκι χαδδσής τεραχουμουνδάν βέ μερχαμετινδὲν νασή, πιριδζικ Ὀγλουὺν ὀλάν Ράππιμζ Ἰησοῦς Χριστοσοῦ πιζίμ χελασημής ιτζοῦν ιρωάλ ἐίλεδίν, βέ ἀνήν κηϊμετλοῦ Σταυροσοῦ ιλέ κιουναχλαρημηζδάν τολαί ἐλγιαζημής ὀλάν σενεδιμζι γιηροταράκ ἀνήν ιλέ καρανληγγήν ζαπιτλερινί βέ χοκιουματλαρινί φέτχ ἐίλεδίν. Ἰμδι σὲν κενδίν γιὰ σεφκάτλου Ἐφένδι, πιζ κιουναχκιοραρην σανά ἄρζ ιτδιγμιζ που τεσεκκιούρ βέ χαδζετναμὲ δοαλαρημηζή καπούλ ἐίλέ. βέ καρανληγγήν χιέρ δουρλου χιελάκ ἐδιδζι καπαχατλαρηνδάν βέ πιζὲ ἰσκενδζὲ βερμεγιὲ ἀραγιάν κιορουνούρ κιορουνμὲζ δουσμαγλαρδάν κουρτάρ πιζί.

Σενίν κορκουνδάν ἐτλεριμζι μηγλά, βέ γιουρεκλεριμζ φεναλήκ σοζλερινὲ βέ δουσουνκελερινὲ βερλιμεγιέ μουσααδὲ ἔτμε. Ἰλλα σενίν σεβδάν ιλέ πιζίμ δζαναληρημηζή σεβδαλανδέρ χάτδα μουδαίμ σανά κιοζλεριμζι καλδηρηπ, χέμεν σανά πακάράκ, βέ σενίν ὀλ ἰλλαχί βέ γιακλοσηλιμάζ ὀλάν ἐπεδι σαβκηγγήν ζιγιασὴ ιλέ σαβκλανήπ κουλαγουζλαναράκ, μουτεμαδιγιέν σανά δουρμακοσής ιτιράφ βέ τεσεκκιούρ ἄρζ ἰδελίμ σὲν ἐζιλι Πεδερέ, μουβαγιτ Ὀγλουὺν βέ ζιγιαδὲ ἀζιζ βέ σαλιχ βέ ὀμοούρ βεριδζι Ρουχοῦν ιλέ μάεν, σίμδι βέ δάίμα βέ ἐπεδλελίν ἐπεδλερινεδέκ. Ἀμήν.

Κέσκιε χάκκ Ἀλλαχημής Χριστός ζιγιαδὲ ἀζιζ βαλιδεσινίν βέ δζοῦμλε Ἀζιζλερινίν σεφαατλαρή ιλέ πιζ λαγικσηζλαρδάν ἄρζ ὀληνάν που ἰπαδτετιμζι καπούλ ἔδερεκ, πιζλερὲ κενδοῦ λούτφ ουκερεμινδὲν βέ τεραχουμουνδάν νασή χελάς ἐίλεγιέ. Ἀζιζ Πεδερεριμζιν δοαλερι ιλέ γιὰ Ράππι Ἰησοῦς Χριστός Ἀλλαχημής πιζὲ μερχαμὲτ ἐίλέ. Ἀμήν.



ΩΡΑ ΕΝΝΑΤΗ=ΔΟΥΚΟΥΖΟΥΝΔΖΗ ΣΑΑΤΔ

ΟΚΗΝΑΝ ΔΟΦΛΕΡ



Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς.—Βασιλεῦ οὐράνιε.— Ἄγιος ὁ Θεός.— Δόξα καὶ νῦν — Παναγία Τριάς — Πάτερ ἡμῶν (18—19 σαχηφελερδὲ γιαιηλή ὀλδουγοῦ οὐζρε) 12 δεφά Κίριε ἐλέησον, Δόξα Πατρὶ ἄλλεζάκ κιονουλλουλόκ βὲ δηκκάι ἰλὲ γιερὲ περαπὲρ εἰλίπ σεδζδά ἔδερεκ σουεγζέσιν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν. Κιέλιν σεδζδά ἔδελιμ Παδησαχημηζ ὀλάν Ἄλλαχά, βὲ ἀνήν ἀγιακλαρηνά δουσελίμ.

Κιέλιν Παδισαχημηζ βὲ Ἄλλαχημηζ ὀλάν Χριστοσούν ἀγιακλαρηνά δουσερεκ ὀνά σεδζδά ἔδελιμ.

Κιέλιν ἄσηλ Παδησαχημηζ ὀλάν Χριστοσούν ἀγιακλαρηνά δουσελίμ βὲ ὀνά σεδζδά ἔδελιμ.

ΨΑΛΜΟΣ 57

Ὁς ἀγαπητὰ τὰ ὀμνήματά σου. Γιὰ κίκ ἀσκερλερινήν Ράππισι χεῖ νὲ καδάρ σεβκιουλούδουρ σενίν μεσκιάλαρην! γιὰ Ράππι χανεγίν ἀβηλαρηνά δαχί πενίμ δζανήμ ζιγιαδὲ χασρετ τζεκιπ παίλμα.

κδάδρο. Καλιμ βὲ τζεσετιμ σάγ Ἄλλαχά φερά-χλανδηλάρ. Γιὰ πενίμ Παδισαχημ βὲ Ἄλ'αχήμ, σερδζέ κουσουνοῦν κενιδινὲ πουλδουγοῦ χανὲ κίπι, βὲ κουμροῦ κουσουνοῦν κενδοῦ γιαβρουλαρηνή κογιαδζαγή γιουβασή κίπιδηρ σενίν μεζπαχλαρήν. Νὲ μουτλούδουρ, σενίν χανεγδὲ σακίν ἰδενλερέ, ζίρα ἀνλὲρ ἐπέδ-ουλ-ἐπέτ σανά τεσπιχάτ ἔδερλερ. Νὲ μουτλοῦ σενίν ἰναγιετίν ἰλὲ γιαρδήμ ἰτιγίν κίμεσνεγιέ, τζοῦνκι ἀνλὲρ ποῦ φηγάν δερεσινδὲ (φανί δουνγιάδὰ) κελπλερινίν φικιολερινί πασαμακλάρ μισιλλοῦ γιπαράζ, δουνγιά βιλερδὲν σεμαβιλέρε, κουββετδὲν κουββετὲ τζηκαρλάρ, βὲ νόμος σαχίπ δαχί ἀνλερί μουπαρεκλεγιεδζέκ. βὲ Ἄλλαχλαρην Ἄλλαχί Σιωνδά ἀνλερὲ κιορουνεδζέκδιρ.

Γιὰ κίοκ ἀσκερλερινίν Ράππι Ἄλλαχη, ἰπαδετιμὶ καποῦλ εἰλέ, γιὰ Ἰακώβ Ἄλλαχί πανά κουλὰκ βερ γιὰ πιζίμ Ἰαχίμιζ Ἄλλάχ, Χριστοσουνοῦν σηφατηνδά νάζάρ εἰλέ, βὲ κίορ πιζιερί. Ζίρα σενίν μεσκιαλαρηνδά ὀλάν τίρ κίον χεζαρὲν πίν κιονλερινδὲ δαχά ζιγιαδὲ εἶδιρ. Κιοναχιακλαρην χανελερινδὲ σακίν ἰμεκδὲν ἰσέ, Ράππινίν ἐβινδὲ ὀλούπδα ταχίρ ὀλμάκ δαχά εἶδιρ πανά. Ζίρα Ράππι μερχαμετὶ βὲ χακικατὴ σεβέρ, Χὲμ δαχί Ἄλλαχημηζ πιζὲ ἰναγιετὶ βὲ ἰζὲτ βερεδζέκ. Ράππι κουσουροσούζ ταρικατδά γιουρουγιὲν κίμεσελερί ἐγιουλιλερδὲν μαχροῦμ ἰμεγιεδζέκδιρ. Γιὰ κίοκ ἀσκερλερινίν Ράππισι, νὲ μουτλοῦ σανά οὔμιδ ἰδὲν ἀδεμὲ.

ΨΑΛΜΟΣ 84

Εὐδόκησας Κύριε τιν γῆν σου. Γιὰ Ράπτι σὲν κενδοῦ διγγραρηνδὰν ραζῆ ὀλδουγούν ιτζοῦν, Ἰα κωβοῦ γιεσιρικιδὲν κουρταρηπ γίνε ἀνή κερου κειρδίν. Καβμηνήν πιναμουσλουκλαρηνή ἄφβ ἔδερεξ, ἀνλερίν πίτουν κηουνακλαρηνή λαπατδὴν. Πίτουν γαξεπινί τεσκιν ἔτδιν. βέ κησημηνήν γαξεπινδὲν κηερι δονδούν. Γιὰ πιζιμ κηελασκιαρημηξ Ἄλλάκ, (σίμιδι δαχί) πιζλερι σανὰ δονδὲρ, βέ σενιν ὀφκεγγί πιζλερδὲν οὐζὰκ ἔιλέ. Γιόκσα πιζλερὲ σὲν ἐπέδαν γαξεπλενεδξέκμισιν; σιλσιλὲ πὲ σίνσιλε γαξεπινί οὐζαδαξδὰκμησην; Γιὰ Ἄλλάκ, ἀνδζακ σὲν κενδίν πιζλερι σανὰ δονδεριπ πιζλερι ὀμουρλενδιρετζέκσιν, βέ καβμην φάκατ σεנדὲν φερακλανήπ σεβινεδξέκ. Γιὰ Ράπτι, μερχαμετινί πιζδὲ πεγιάν ἔιλέ. Σίμιδι Ράπτι Ἄλλακῆμ, πενίμ βασιτάμ ἰλέ νέ σίλεγεδξέγινι ἔσιδεδξέγμ, ζίρα (πιλιριμ κί) κενδοῦ κηεπινί καβμηνά βέ μουκαδδεσελερινέ βέ κηεπλερινέ κενδισινέ δονδερηνλερὲ σούλκ σελαμέτ σοζλερι σοίλεγεδξέκ. Τζοῦνκ κενδινδὲν κορκανλαρά κηελασληγή γιακιν ἀνλερι διγγραρημηξδὰ σανοῦ σοκρὲτ ἰσκιάν ἰτδριμέκ ιτζοῦν. ἰχσάν βέ κηακικὰτ γιέκ δικερι ἰλε πουλουσδουλέρ, ἀδαλέτ βέ σούλκ-ουσελαμέτ γιέκ δικερι ἰλέ ὀπουσδουλέρ. Χακικὰτ γιέρ γηουζουνδὲν κηουνέξ κηι ζηγιὰ βερδί, ἀδαλέτ δαχί κηόκ γηουζουνδὲν (γηερέ) ἔιλδί. Ζίρα Ράπτι λούτφ-οῦ-κρημινί ἰχσάν πουγγοραδξὰκ, ὀλ ζεμὰν πιζιμ διγγραρημηξ δαχί κενδοῦ μακσουλουνού βερεδξέκ.

Ὅνοῦν ἀδαλετι οὐγρουνδὰν κηιεδξέκ, βέ ἀγιακλαρηνή τογρου τερηκατὰ κογραδξὰκ.

ΨΑΛΜΟΣ 85.

Κλίνον, Κύριε τὸ οὐς σου. Γιὰ Ράπτι κηουλαρηνή πανὰ βέρ, βέ πενίμ νηγιαξημη δινλέ, ζίρα πέν ναιζὰρ κηαδὲ φακῆρημ ἔκλι σατακὰτ ὀλὰν κηουλογγοῦν δξανηνή κηιφξ ἔιλέ, για Ἄλλακῆμ βέ σανὰ οῦμίδ ἰδὲν κηουλογγοῦ κηελαξ ἔιλέ. Γιὰ Ράπτι, πανὰ μερχαμέτ ἔιλέ, ζίρα πῆτουν κηουν σανὰ φηργιάτ ἰλέ νηγιαξ κηηαδξάγημ, πέν δξάν κηοζλεριμί σανὰ κηαδρηδῆμ, για Ράπτι πενίμ δξανημη φερακλανδῆρ. Ζίρα, για Ράπτι δξοῦμλε σανὰ νηγιαξ κηηανλαρά σαλίγ, κηακίμ βέ τζοκ μερχαμετλοῦ πουλουνοῦρσου. Ἰμδι, για Ράπτι, πενίμ ἰπαδετιμέ κηουλάκ βερ βέ νηγιαξημην ἀβασηνά κηηκὰτ ἔιλέ. Σηκηετιμίν κηουνουνδὲ σανὰ φηργιάτ ἰλέ νηγιαξ κηηδῆμ, βέ πενίμ νηγιαξημη ἔσιτδιν. Γιὰ Ράπτι, Ἄνανά πενξέρ ὀλμιαδηγή κηι, σενιν ἀμειλερινέ πενξέρ ἀμειλέρδε γηόκδουρ. Γιὰ Ράπτι πίτουν, γηαπδηγήν μηλετλέρ σανὰ κηελεδξεκλέρ, βέ σενιν κηουζουριγδὰ σεδξὰ κηηαδξακκλάρ βέ σενιν ἰσμινί μεδξδ ου σανὰ ἔδεδξεκλέρ. Ζίρα, τεκδῶουπὰ σαγιάν ἀδξαιπ ἀμειλέρ γηεπιακδὰ πῆρ δεβὰμ ὀλὰν πῆρ γηάληνηξ Ἄλλάκ-ου αζιμ οουσαν σένσιν Ἰμδι σὲν κενδίν, για Ράπτι, πενίμ σενιν κηακῆ κηερικατηνά κηουλαγουζὰ πένδε σενιν κηακῆκητηνδὰ γηορρηγεδξέγμ, σενιν ἰσμινδὲν κορκδουγοῦμ ἔδξιλδὲν

ἄλιτι μερούρ ὀλμακδάθηρ. Γιὰ Ράπι Ἄλλαχίμ
 πίτουρ καλιτι ἰλέ ἱτιράφ ἔδερέκ, ἔπεδὰν σενίν ἰσιμ-
 νέ χάμιδ-ου-σεναλέρ ἰδεδζέγιμ. Ζίρα σενίν πανὰ ὀλ
 καδάρ ἄζιμ μερχαμετιν ἰχσὰν ὀληνοδού, σοιλέκι ἔν
 ἄσσαηλαρδακί δχεγεννεμδέν πενί κουρταρδὴν. Γιὰ
 Ἄλλάχ, πιναμοὺς κίμσελέρ πεν'μ οὐζερμιέ τεσαλλοὺδ
 ἰτιδιέρ, βέ κουββετλοῦ, ζορπὰζ κίμσελεριν δζεμι-
 γιετλερί, σενίν ὀνλαρὴν χουζουρουνδὰ χαζήρ που-
 λουνοδουγουνού δουσοῦνμεγιερέκ πενίμ δζανημὴ ἄλ-
 μάκ ταλέπ ἔτιδιέρ.

Λάκιν, γιὰ Ράπι Ἄλλαχίμ σέν τεραχχομουλοῦ,
 βέ μερχαμετλοῦ, τεχαμιούλ ἔδιδζι, βέ τζὸκ σεφακατ-
 λοῦ χαικικὰτ Ἄλλάσην. Σέν πανὰ νασὰρ ἔιλέ βέ
 ἄπανὰ μερχαμέτ ἔιλέ, σονίν κουλλουγγὰ κουββέτ βέρ,
 βέ ὄζαογιεγγίν ὀγλουνοῦ χελὰς ἔιλέ.

Πενίμ ἰλέ ἔηγουλιγιέ μαχσοὺς πῖρ νισανέ ἔιλέ
 χάτδα πενί ἰκράχ ἰδενλέρ ποῦ νισανεγι κορδουκλερί
 ἀνδέ σενίν πανὰ γιαρδημδζή βέ τεσελλιδζι ὀλδουγου-
 νοῦ πιλσινλέρ βέ χεδζιλ ὀλσουνλάρ.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἄγαθόν, καὶ
 ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνθήτωσαν,
 ὅτι σὺ Κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς
 με.

Δόξα, καὶ νῦν. Ἄλληλοουῖα, Ἄλληλοῦῖα, Ἄλ-
 ληλοῦῖα, Δόξα σοὶ ὁ Θεός, Κύριε ἐλέησον (3)
 Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

«Ο ἐν τῇ ἑννάτῃ ὥρᾳ

Γιὰ Χριστὸς Ἄλλάχ, σένκι ἱσπου δοκουζου-
 δζη σαατδά, τέν οὐζρέ ὀλοῦμ καδεχινί ἰτζδίν, πιζίμ
 χελασημῆζ ἰτζούν, σέν κενδίν πιζίμ τενεγιέ ἔφκια-
 ρημηζή ἰολδούρ, βέ πιζέ χελὰς ἔιλέ.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰῶνων. Ἀμήν.

«Ο δι' ὑμᾶς γεννηθεῖς. Γιὰ σαλιχ Ράπι, σένκι
 πιζίμ ἰτζούν πακηρὲ Μαράδακ δεβλιτ ὀλοῦπ Σταυ-
 ροσὰ κατλαναράκ ἰόλοῦμ ἰλέ ἰόλουμου φέτχ ἔιλεδίν,
 βέ Ἄλλάχ ὀλδηγὴν βέδζχιλέ, ἰόλουλερδέν διριμίν
 ἰλέ ἰόλουλεριν διριλεδζεγινί πεγιὰν ἔιλεδίν ἴμιδι γιὰ
 χελασκιαρημῆζ, ἔλιν ἰλέ γιορατδηγὴν κουλλαρηγῆ
 ρέδδ ἔιλέμε. γιὰ μερχαμετλοῦ, σενίν σεφακτιγγή ἰ-
 πράζ ἰδερέκ, πιζίμ ἰτζούν ἴμουδαίμ σανὰ σεφαὰτ
 ἰτέν βαλιδέν ὀλὰν βαλιδετ ουλλαχὴν σεφαατηνὴ καποῦλ
 ἔιλέ, βέ ἄμελλερδέν οὐμυδζήζ καλμῆς ὀλὰν χαλκηνὴ
 χελὰς ἔιλέ.

Μη δὴ παραδώσῃς ὑμᾶς. Σίμιδι ἄζιζ ἰσιμίν
 χορμετινέ πιζλερί κιάμιλαν τέρεκ ἰτμεγιέσιν, βέ βασι-
 γιετινί ἰζαλέ ἰτμεγιέσιν, βέ μουχιπίν Ἀββρααμῆν, βέ
 κουλοῦν Ἰσαακῆν, βέ μουκαδδσεσίν Ἰσραηλὴν χαι-
 ρασὴ ἰτζούν μερχαμετιγγί πιζδέν οὐζὰκ ἔιλέμε.

"Άγιος ὁ Θεός. Παναγία Τριάς βέ Πάτερ ἡμῶν,

Βλέπων ὁ Ἀπόστόλῃς. Χαγιάτ σερβερί ὀλάν Χριστοσοῦ χηροσῆς Σταυρός οὔξερινδὲ ἀσηλμῆς κιορδουγουνδὲ δέριδι ἐγιερεκ ποῦ πιζίμ ιλέ Σταυροσανάν κιμέσνε Ἄλλάχ ὀλμαγῆς ὀλάγιηδη, κιοινές περδεβλερινί κίζλεγιήπ καρανλημάς ἡδῆ, κιοινές περδεβλερινί κίζλεγιήπ καρανλημάς ἡδῆ, βέ γιέρ γιουζοῦ ζερζελέ ιλέ χαρακετὲ κελμέζ ιδί φάκατ κιαφφεσινί πιζίμ οὔγρουμουζά τεχαμιούλ ιδίπ κατλανάν Ράππι παδησαχληγηγνδά πενί δερχατήρ εἰλέ.

Δόξα πατρι . . .

Ἐν μέσῳ δύο ληστών. Για Χριστός Ἄλλάχ, σενίν Σταυροσοῦν ικί χηροσῆλαρ ἀρασηνδά ἀδαλέτ βεξνεσί ὀλαράκ, ἀνλερδὲν πίρισι ἀγῆρ κουφουλερι ἰτζοῦν δξεχεννεμίν διπινὲ ἐνδί, ὀπρισι δαχί χουλίς τεβπεσί ἰτζοῦν κιοιναχλασηνδάν κουρτουλοῦπ χαφιλεγιερέκ ἴμ-ου-ιλλαχί πιλκισινὲ τζηγῆπ Δξεννετὲ δαχίλ ὀλδου, εἰ Ράππι σανά χάμδ ὀλοσούν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ . . .

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα. Κουζοῦ βέ τζοπάν ὀλάν δουνγανῆν Χελασκιαρῆ Χριστοσοῦ Βάλιδεσι Σταυροσδά μουκλανμῆς κιορδουγουνδὲ ἀγλαγιαράκ δέριδι «κέρτζι δουνγιά σεβινγιήμ, χελάς πουλδουγού ἰτζοῦν, λάκιν σενίν Σταυροσδά δξοῦμίλενιν οὔγρουνά ἐξιγιετὲ κατλανδηγηγῆ κιορδουγουμδὲ, πενίμ δερου-

νιμδὲ παγηρολαρῆμ γιανῆγιορ γιά ὀγλοῦμ βέ Ἄλλαχῆμ σανά σοῦκρ ὀλοσούν».

Κύριε ἐλέησον. (40 δερά) **Ἐ ἐν παντὶ κειρῶ . . .** 28σαῖφεδὲ

Πάδεχου Μέγας Βασιλεισοῦν Εὐχησῆ

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, σένκι πιζίμ καταχατλαρημηζά τεχαμιούλ ἐδερέκ, ποῦ σαατὰ καδάρ πίζλερι ἐσιρκειδιν ποῦ σαατδά ι ὀμοῦρ βεριδζι Σταυρός ἀγαδζῆ οὔξερινδὲ ἀσηλμῆς ὀλδουγούν χαλδέ, ὀλ μουτεσεκίρ ὀλαράκ τεβπέ ιδὲν χηροσῆζῆ Δξεννετὲ κιοιεγιὲ μουσταχάκ ἐτδίν, βέ ὀλοῦμ ιλέ ὀλουμου φέτχ εἰλεδίν, πιζ κιοιναχκιάρ βέ λαγιηκοῆς κουλλαρηνά δαχί μαγφιρετ βεριπ, καταχατλαρημηζῆ ἄφβ εἰλέ. Ζίρα κιοινάχ ἐτδιν πιναμουσλοῦκ ἐτδίν, βέ κιοζλεριμίζι καλδηρηῆπδα κιοκ γιουζοιουόν γιουδξελιγινὲ πακμαγιά λαγίκ δεγιλίτζ, ζίρα σενίν ἀδαλέτ ταρηκατηγῆ τέρκ εἰλεδίν, βέ καλπεριμίζιν ἰσδεδικλερινὲ κιορὲ γιουροουδούκ φάκατ σενίν νιχαγιετσιζ σαλιχλιγινὲ κιοιβενερέκ, ρεδζά ἐδερέζ.

Γιά Ράππι, σενίν μερχαμετινὲν τζοκλουγουνά κιορὲ, ἐσιρκε πιζλερι, βέ ἀζιζ ἰσιμίν ἀσηκῆνά πιζλερι χελάς εἰλέ.

Ζίρα πιζίμ κιοιυλεριμίζι φανιλικδὲ τουκενδιλέρ. Δουσμάν σεῖτανῆν ἐλινδὲν κουρτάρ πιζλερι, βέ κιοιναχλαρημηζῆ ἄφβ εἰλέ. Βέ τενεγιετ ἐφκλαρημηζῆ

ιόλδούρ, χάττα έσκι άδεμι άνιη άμελλερί ιλέ σο-
 γιουναράκ γενι άδεμι κεινελίμ, βέ σαχιπιμήζ όλάν σέν
 έφενδιμιζδέ βέ σενίν τεμπιχερινδέ γιασαγαλήμ. Βέ
 ποϋ ταρζά σενίν έμιρλεριγγέ ταπιόλαράκ δζοϋμλε με-
 σρουριγετδέ όλάν Άξιζλεριγγίν μεσκιάν ιτδιγι όλ
 έπεδι ραχατληγά ναίλ όλαλήμ. Ζίρα, για Χριστός Άλ-
 λαχημήζ, σενί σεβενλεριν άσηλ σαχίχ μεσρουριγετι
 βέ σαζουμανληγή σένσιν, βέ σανά μέδζδ ου σεναλερ
 άρζ έδέριζ, έζελίι Πεδεριν ιλέ, βέ ζιγιαδέ άζιζ βέ
 σαλιχ χέμ όμοϋρ βεριδζι Ρουχοϋν ιλέ μάεν, σίμιδι βέ
 δάΐμα βέ έπεδλερινίν έπεδλερινεδέκ. Άμήν.

Μέγας Παΐσιος πετεριμαζήη Εύχησή.

Κύριε Ίησοϋ Χριστέ ό Θεός μου. Για Ράππι
 Ίησοϋς Χριστός Άλλαχήμ, πανά ιχσάν έίλέκι ποϋ
 κιονου βέ κιδζεγι κιοναχσήζ βέ λεκεσιζ κετζιρεγιμ.
 για Ράππι πενί τέρε έίλέμε

Για Ράππι, πενδέν οϋζάκ'όλμα. Για Ράππι έλινι
 οϋζάτ βέ πανά γιαρδήμ έίλέ. Για Ράππι, σενίν κορ-
 κουνδά μουχμελενδίο πενί. Για Ράππι καλπιμιγγί δε-
 ρουνινδέ δικιλμίς φιτάν κιλί σενίν κορκοϋν κιοκλεν
 σίν. Για Ράππι, καλπιμίν δερουνιν δέ φηγάν βέ άλτζα-
 κλήχ ιχσάν έίλέ.

Για Ράππι, πανά πίο καρά άγλαμάκ βέ έζκίν γι υ-
 ρέκ ιχσάν έίλέ, βέ όλουμοϋ μουδαίμ χατηρημδέ δου-
 ταγιμ. Για Ράππι, δζανήη βέ τενίν χέρ δουρλοϋ ιγ-

βαλαρηνδάν κουρτάρ πενί. Για Ράππι, χέρ δουρλοϋ
 φενά φικιορλερί, βέ χέρ δουρλοϋ μεκροϋχ βέ πί έσās
 όλάν πατήλ ζουουμλερί, πενδέν οϋζάκ έίλέ. Για
 Ράππι, ιχμαλληγή, τεμπέλλιγι, κασαβεδι, οϋνουτκαν-
 ληγή, σαΐκησηζληγή, κατηλασμακηγή, άκλήη έσιρλι-
 γινί πενδέν μάχφ έίλέ. Για Ράππι, σενίν πιλδιγίν βέ
 ισδεδιγίν κιπί, πέν κιοναχκιαρά μερχαμέτ έίλέ, βέ
 κιαφφέι πιναμουσλουκλαρημή άφβ έίλέ. βέ ζεβαλλή
 δζανημήη ποϋ χαζιο τεμπιδέν σουχουλέτ ιλέ χουλίς
 τεβπέ βέ ιτιράφ ιλέ σουπχεσίζ πλκ βέ λεκεσιζ ιμανδά
 καλαράκ τζηκμασηνή βέ Μελεκλεριν ιλέ σανά τεσλίμ
 όλμασηνή σεζαβάρ πουγιούρ. Άμήν.

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑΣΗ

ΓΙΑΝΙ

ΑΚΣΑΜ ΔΟΦΛΕΡΙ

Δεύτε προσκυνήσωμεν. Κιέλιν Παδησαχημηῆς
ὄλάν Ἀλλαχὴν ἀγιακλαρηνά δουσερέκ σεδῆδᾶέδελέμ(1).

Κιέλιν Παδησαχημηῆς ὄλάν Χριστός Ἀλλαχὴν
ἀγιακλαρηνά δουσερέκ σεδῆδᾶ έδελέμ.

Κιέλιν ἄσηλ Παδησαχημηῆς ὄλάν Χριστός Ἀλ-
λαχὴν ἀγιακλαρηνά δουσερέκ σεδῆδᾶ έδελέμ.

ΨΑΛΜΟΣ 103.

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. Γιὰ δξανὴμ
Ράπιγε τεσεκκούρ έίλέ. Γιὰ Ράπιπ Ἀλλαχὴμ σέν
τῶκ ζιγιαδὲ ἀζαμετλίσιν, τῶνκι νουρού λιπάς κιπὶ

(1) Ἐββελδῆδε σοῖλεγιδιγι οὐζορὲ πουνλαρὴ δέρο ικεν,
γιερέ ἔγιλερέκ οντζ μετάνοια γιαπάρσην. Ἰσπου ψαλμός δουν-
γανὴν γάκ ὀλμασηνδάν πόχς έδερέκ Ἀλλαχὴν ἀζαμετινὶ
νάκλ ιδέορ ἄνην ιτζοῦν τῶκ δηκκάτ ιλέ ὀκουγιάσην ζίρα
Ἐκκλησίαδα ποῦ ψαλμός ὀκουνοῖρ ικεν, Ἰερέας Ἁγιον Βή-
μαδα μάχσοῦς Εὐηγήλερ ὀκούρ.

πουρουνοῦπ μέδζδ-ου-σενά ιλέ ἀζαμετλοῦ σοχρετι
κεγινδίν, Κιὸκ γιουζουνοῦ περοδὲ μισιλλοῦ οὐζα-
δαράκ, ἄνην γιουδζέ μαχαλλερινὲ σουλάρ ιλέ ταβάν
γιαπάρσην. Πουλουδλαρὴ ἀγιακλαρηνά πιασαδζάκ
γιέρ κιπὶ κογιαράκ, ρουζκιαρλαρὴν κανατλαρὴ οὐ-
ζερινδὲ κεζέροσιν. Μελεκλερινὶ ρουχλάρ βέ χηζμετζι-
λερινὶ ἀτές ἄλεφι γιαπάρσην. Γιέρ γιουζουνοῦ
κενδοῦ μουχεμλιγινδὲ καλμάκ ιτζοῦν τεμελλενδιρί-
σιν, τάκι έπέδ-ουλ-έπέδ γιερινδὲν σάπμαγια. Ἄνην
λιπάς κιπὶ πουρουνδουγοῦ διπισίζ δεργιάδηρ, ἄνην σου-
λαρὴ δαγλάρ οὐζερινδὲ δουραδζακλάρ. Σενὶν ταζιρινδὲν
καδζαδζακλάρ σενὶν κουρουλτουγγοῦν σεδασηνδάν χάφ
ιδούση κορχατζακλάρ. Δαγλάρ γιουδζέλιγι γιοκαρὴ
ὀλοῦπ ὀβαλάρ ἄσσαγὴ ένκινδεδιρλέορ, ἄνλεριν τεμελ-
λενδιρδιγιν γιερλερινδὲ δουρουρλάρ, τῶνκι σενὶν
κοιδουγοῦν σιναρδὰ πακὶ καλήπ, γιερί ὀρτιμέκ ιτζοῦν
ιλερι κετζμετζλέορ. Δαγλαρδὰ δερελέορ ἄρασηνδὰ σου-
λάρ ἄκαρλάρ. Σαχρανὴν πίτουρ δζαναβαρλαρὴ ἄνλερ
ιλέ σουβαρηλήπ, γιαπὰν μερκεπλερι ἄνλερ ιλέ σουσουζ-
λουκλαρηνὴ κανδηρηλάρ, ὀ σουλαρὴν γιακηνδὰ ὀ-
λάν ἀγαδζλάρ οὐζερινδὲ δαχὶ κουσλάρ γιουβαλα-
ρηνὴ γιαπὶπ, δαλλαρὴ ἄρασηνδὰ ὀτερλέμ. Γιουκσοῦκ
μεβηλερινδὲν δαγλαρὴ σουβαρήρησην, ζίρα σενὶν ἔλ-
λερινὶν ἄμελλερινὶν μεῖβεσινδὲν πίτουρ γιέρ δογια-
δζάκ. Χαῖβανλαρὴν γιαγλιμασὴ ιτζοῦν γεσίλ ὀτλάρ
πιτιρίρησην, βέ ἴσανλαρὴν ἴσλεμεσί ιλέ γεσίλ σε-
πσεβάτ πιτιρίρησην, τάκι γιεροδὲν (ἄληνην τερί ιλέ)
έτμεγινὶ τζηκαρμάκ ιτζοῦν, βέ (ἄσμαδάν) ἴσανὴν

καλπινὲ μεσερρὲτ βερὲν σαραπή τζηκαρήρηση, ἰσαν-
νὴν σηφατηνὴ γιουμουσατιμάκ ἰτζοῦν ἰκτιζῶ ὀλάν ζεῖτ
γιαγηνή, βὲ ἰσανὴν καλπινὲ τακιάδ βερὲν ἔτμεγί γιε-
ρίν μαχσουλουνδάν τζηκαρήρηση. Σακρανὴν ἀγα-
δζλαρή, βὲ σεν'ν δηκμίς ὀλδουγούν Λιβαγοσοῦν
ἐρὲξ ἀγαδζλαρή δαχί γιερδὲν ἔμινιπ δογιαρλάο.
Σερτζὲ κουσλαρή ὄρδᾶ γιουβᾶ γιαπαρλάο λειλεγιν
μεσκιανὴ ἀνλερινκινδὲν ἰλερί δουτουλοῦρ. Γιουδζὲ
δαγλάο κεγκιλερὲ μαχσοῦς ὀλοῦπ, καγιᾶ κοβουγού
δαχί ταβσανλαρᾶ σηγηναδζᾶκ μερκήδιρ. Βακίητ βὲ
ζεμανλάο ἰτζοῦν κῶκ ἀγιζή γιαπδήν. Κιδζενήν βακ-
δηνδᾶ σακρανὴν κιαφφεῖ δζαναβαρλαρή δολασηρλάο.
Αρσλάν γιαβρουλαρή δαχί Ἄλλαχδάν τααμλαρηνὴ
ταλεπ ἐδιπ ἄλμάκ ἰτζοῦν πογιουρσούπ κεζερλέο, λά-
κιν κηουνὲς δογδουγού ἀνδὲ, γίνε γιερλερινὲ τοπλανήπ
ἰνλερινὲ τζεκιλιρλέο. Ἰνσᾶν δαχί κενδηνὲ ἀήδ ὀλάν
χηζμετηνὴν οὔζερινὲ κεδέρ, βὲ ἀχσαμά καδᾶρ κενδοῦ
ἰσὶ ἰλὲ μεσοῦλ ὀλοῦρ. Γιᾶ Ράππι νὲ καδᾶρ ἀζίμιδιρ
σενὶν ἀμελλερὶν, κιαφφесινίδε ἴλμ ἰλὲ γιαπδήν γιερ
γιουζοῦ σενὶν μαχλουκατην ἰλὲ δολοῦδουρ. Πάχουσους
ποῦ πὲκ δζεσίμ βὲ κενίς ὀλάν δεργιά δαχί χισᾶπ
ὀλήγμαγιαν χασαράτ ἰλὲ δολοῦ ὀλοῦπ, ὄραδα κηου-
δζοῦκ βὲ πουγιούκ τζεσίτ χαῖβανᾶτ βᾶρδηρ. Ὅραδα
κεμιλέο γιουζοῦπ κεδερλέο, βὲ ἀνήν ἰτζινδὲ δῖνα-
μάκ ἰτζοῦν γιαραττηγὴν ἐδζδαρχᾶ (Δεβιάθαν) δαχί
ὄραδάδηρ.

Πουνλαρην κιαφφесίδε βακδηνδᾶ σενδὲν ταα-
μλαρηνὴ ἄλμάκ ἰτζοῦν κηοζεδιρλέο, βὲ ἀνλερὲ τααμ-

λαρηνὴ βερδινδὲ ἀνλὲρ ἀνήτς βερβιρλιρ Σὲν ἔλιγγι
ἀτζδηγηνδᾶ πίτου κιαγινᾶτ νιμετλέο ἰλὲ δογιαρ-
λάο, λάκιν σηφατηνὴ ἀνλερδὲν δονδερδιν ἄνδὲ, πι-
χουζοῦρ ὀλουρλάο. Ἄνλερδὲν ρουχλαρηνὴ ἀλδη-
γὴν ἀνδὲ, ὀμουρλερι κεσίλιπ βὲ χάλκ ὀλδουκλαρή το-
πραγᾶ δονερλέο. Ρουχουνοῦ κονδερδινδὲ γενιδὲν
χάλκ ὀλαδζακλάο βὲ γιερ γιουζοῦνον σηφατηνὴ γιε-
νιδὲν δζεδιδλενδιρετζέκσιν.

Ράππιν μεδζδ-ου-σοχετι ἐπεδι ὀλοῦπ Ράππι
κενδοῦ γιαπδηγὴ ἀμελλερινδὲ σαζοῦμᾶν ὀλαδζδάκ. Γιᾶ
Ράππι, γιερὲ ναζᾶρ ἰδερ ἰσεν, ὄνοῦ τιρδερίσιν, δα-
γλαρᾶ δοκανήρηση, βὲ ἀνλερδὲν τουτοῦν τζηκᾶρ.
Ὅμουρμουὸν μουτδετινδὲ Ράππιγε τερεννοῦμ ἔδε-
δζέγμ, ποῦ ὀμουρδὲ μεβδζοῦτ ὀλδούκδζα Ἄλλαγημᾶ
ψᾶλλ ἔδεδζέγμ, πενίμ τεφεκηουροῦμ ἀνᾶ λεζιζ ὀλοῦρ
ἰσὲ, ὀλ ζεμᾶν πένδε Ράππιδε σαζοῦμᾶν ὀλαδζάγμ.
Κηουναχκιαρλάο βὲ πιναμουσλάο δαχί ὀλ ζεμᾶν γιερ-
δὲν μάχφ ὀλαδζακλάο σοῦλέκι χιτζ ὀλμαμης κηι-
ᾶρικ πουλοῦνμαγιαδζᾶκλάο. Ἰμδι γιᾶ δζανήμ Ράπ-
πιγε τεσεκκούρ ἄρζ εῦλέ.

«Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ, ἔθου σκό-
τος καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα
ἐν σοφία ἐποίησας.

Δόξα, καὶ νῦν. Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα,
Ἄλληλουῖα, δόξα σοι ὁ Θεός (3 δεφᾶ) Ἡ ἐλπὶς
ἡμῶν. Κύριε δόξα σοι.

(Πουνδάν σόνρα ούγρουνδά κορουδοιγοῦ ούζρε ψαλ
μοσαρδάν πιρέρ σίγος ρούμδζα σοίλεγιερέκ. θοδακί Τρο-
παριονλαρή μακάμ ιλέ ψάλλ ιδέρισιν) πουνλαρδάν έββελκι ού-
τζλερί 'Ιησοῦς Χριστοσά δίκερ ούτζλερι δαχί Βαλιέδτουλλαζά
μαχουσόδουρ.

Ἦχος πλ. β' μακαριηδὴ

Κύριε έκέκραζα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,
εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε έκέκραζι πρὸς σέ
εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς
μου, έν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Γιά Ράππι, σανά φιογάτ ιλέ νιγιάζ κηλδήμ πε-
πενίμ νιγιάζημη καπούλ έιλέ, για Ράππι, νιγιάζημη
καπούλ έιλέ. Για Ράππι σανά φιογάτ ιλέ νιγιάζ
κηλδήμ, πενίμ ιπαδετιμί καπούλ έιλέ, για Ράππι, πέν
σανά φιογάτ ιλέ νιγιάζ έτδγιμί άνδρ έδρχαλ ιμδαδημά
γετίς, βέ νιγιάζημη καπούλ έιλέ.

Κατευθυνθήτω ή προσευχή μου ως θυμίαμα
ένώπιόν σου, έπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία έσπε-
ρινή εἰσάκουσόν μου Κύριε.

Πενίμ ιπαδετιμί κιουγλούκ μισαλή δογρουδάν
σενίν χουζουρουνά τζηκσήν έλλερινίν σανά καλδη-
ρηλμασή σανά άχσάμ κουρπανή όλσοῦν. Για Ράππι
νιγιάζημη καπούλ έιλέ.

Έάν άνομίας παρατηρούσης Κύριε, Κύριε,
τίς ύποβλάσεται ; παρά σοι ό ίλασμός έστιν. (Όλην
άποθέμενοι μακαριηδὴ).

Ἰησοῦ γλυκύτατε. Πάτερ τατλοῦ Ἰησοουσούμ,

σένσιν δζανημίν σουρουπού, άκλημίν πακλένμεσι,
μερχαμετί τζοκ όλόν έφένδημ Χριστός, Ἰησοῦς χελάς
έιλέ, Ἰησοῦς κουρταρητζήμ, χέρ σεγιέ καθήρ όλάν
Ἰησοῦς, σέν τέρκ έιλέμε πενί, για χελασδζήμ πανά
ράμ έιλέ, χέμ δαχί δζεχεννεμίν χέρ τουρλου άζατην-
δάν σέν κουρτάρ πενί, Ἄζιζλερινίνδε καταρηνά κε-
τσιρ πενί, σεφακατλου Ἰησοουσούμ Δζεννετιν σε-
φασηνά.

Ἐνεκεν τοῦ ονόματός σου ύπέμεινά σε Κύ-
ριε, ύπέμεινεν ή ψυχή μου εις τόν λόγον σου,
ήλπιδεν ή ψυχή μου επί τόν Κύριον.

Πέκ τατλου Ἰησοουσούμ, Ρεσουλλαρήν σανή σέν-
σιν, Σεχιτλέρ τεφαχουρού, χέρ σεγιέ καθήρ όλάν
Αλλαγήν όγλου, Ἰησοῦς χελάς έιλέ, χέμ δαχί κουρ-
τάρ πενί, πέκ ζιγιαδέ κιουζέλ Χριστός, χακίρ κιου-
ναγκιαρά, Χελασέτ Ἰησοῦς μερχαμετ έιλέ, Βαλιδεγ-
γίν Ἄζιζλεριγγίν, δζοϋμλεσινίν σεφαατή ιλέ, πεί-
γαμπερλερινδέ, Ἰησοῦς χελασκιαρήμ, Δζεννετιν ση-
φασηνά σέν πενί ναίλ έιλέ.

Άπό ήυλακής πρωίας μέχρι νυκτός, από ήυ-
λακής πρωίας έλπίζατω Ἰσραήλ επί τόν Κύριον.

Πέκ τατλου Ἰησοουσούμ, τέρκι δουνγια έδεν-
λερίν, σένσιν τατλή σαφασή, σένσιν Ἄσκητησερίν
πάκ δονάνκηση, Ἰησοῦς χελάς έιλέ, Ἰησοῦς χελα-
σκιαρήμ, ζιγιαδέ σαλιχ Ἰησοῦς, ζαλήμ έδδζαρχανήν
έλλερινδέν, δουζακλαρηνδάν, Χριστός Ἰησοῦς, σέν
κουρτάρ πενί, πέκ δερίν τζουκουρδάν, τζηκαρτ πενί,

για Ἰησοῦς Χριστός, σαγηνδακι κυγιουνλάρ ἢ περαπέρ εἶλε πενί.

Ἦχ. πλ. 6 Τριήμερος ἀνάστης Χριστὲ μακαρηνδά

¹Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὰ παρ' αὐτῷ λυτρώσεις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραήλ, ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Βολιδετουλλάχ μαχσοῦς

Ζιγιαδὲ μουκαδδὲς πικίρ, Ὀγλουγγὰ σεφαὰτ εἶλέ, μερχαμέτεν ἀκλημὴ σαβκλανδηρσὴν, βὲ τεμπι-χλερὶ οὐζρέ, φαζιλὲτ ταρηκατηνὰ κουλαγουζλάσπην πενί.

²Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινεῖ-
σατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Καλπμὶν κιοζλερινί, σανὰ καλδηρήγιορουμ, ρέδδ εἶλέμε ποῦ οὐφὰκ φηγανημή, σεριγιατ κιο-
νουνδέδε ρεδζὰ εἶλε Ὀγλουγγὰ κι ἐπεδὶ ἀζαπδὰν
κουρταρσὴν πενί.

³Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Σουλτὰν βαλιδετουλλάχ, σενὶν Ὀγλουὺν Πέτρο-
σου, νάσηλ κουρταρδήγισα, σένδε, σίμιδι, κιουναχὴν
δεργιασηνδὰν κουρτάρ, βὲ χελάς λιμανηνὰ κουλα-
γουζλά πενί.

Δόξα, καὶ νῦν.

Γιὰ ἔρ πάλμεγιεν, πακηρὲ βαλιδετουλλάχ Μα-

ριάμ, ὄλ κουδζακλαρηνδὰ δουτοῦπ ἐμζιρδιγὶν Ὀγλουγ-
γά, βὲ γιαραδηδζημηζ ὄλὰν Ἰησουσά, πιζιμ ἰτζοὺν
σεφαὰτ εἶλέ, χάτδα σανὰ σηγηνηπ κελὲν κουλλαρηνη
χὲρ δουρλοῦ μιχνετλερδὲν βὲ τεχλιζελερδὲν βὲ δζε-
χεννεμὶν ἐπεδὶ ἀζαπηνδὰν χελάς εἶλεσίν.

Πάδεχου ⁴γία Τριεδαγιά μαχσοῦς Ὑμνοσοῦ σοῖλέ.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης. Ἐἰ σεμαβὶ ὄλουμ-
σοῦς μουκαδδὲς βὲ μουτλοῦ ὄλὰν Πεδεριν ἀζιζ δζε-
λαληνην μιλαῖμ νουροῦ Ἰησοῦς Χριστός, κιοὺν πατ-
μὰκ βακτηνὰ κελίπ ἀχσάμ νουρουνοῦ κιορδουγου-
μουζδὲ, Πεδερέ, Ὀγουλά, βὲ Ἀζιζ Ρουχά, σὲν πιρ
Ἄλλαχὰ τεσπιχάτ κηλμὰκ δζαγίζδιρ ποῦ ἐδζιλδὲν
δουνηγὰ σανὰ μεδζδ-ου-σεναλέρ ἐδέρ.

Βὲ κιοουὺν προκειμενονουνδὰν σόνρα σοῖλέ.

Καταξίωσον Κύριε Γιὰ Ράππι, ποῦ ἀχσαμδὰ
πιζλερὶ κιουναχσὴζ χιφζ ὄλημιαγὰ μουστακάκι εἶλε.
Μουτεπαρέκσιν, γιὰ Ράππι, Πεδερλερμίζιν Ἄλλαχὴ
βὲ σενὶν ἰσμὶν ἐπέδ-ουλ ἐπέδ τεσπιχάτ βὲ ταζιμ ὄ-
ληγμακδάδηρ. Ἀμήν. Γιὰ Ράππι, σανὰ οὐμὶδ ἰδιγι-
μὴς οὐζρέ σενὶν μερχαμετὶν πιζε ἰχσὰν ὄλουνοῦν.
Μουτεπαρέκσιν, γιὰ Ράππι, σεριατλαρὴν ἰλέ φέχμ-
ου-φρασὲτ βέρ πανά. Μουτεπαρέκσιν, γιὰ Ἀζιζ, σε-
νὶν σεριατλαρὴν ἰλέ σαβκλανδηρ πενί. Γιὰ Ράππι,
σενὶν μερχαμετὶν ἐπεδίδιρ, ἔλλερινὶν ἀμελλερινὶ ρέδδ
εἶλέμε. Σανὰ ἰκράμ βαδζίπτιρ, σονὰ τεσπιχάτ μουστα-
κάκηρ, σανὰ μέδζδ-ου-σενὰ φάρζδηρ, Πεδερέ, Ὀγου-

λά, βέ 'Αξιζ Ρουγά, σίμιδι βέ δάϊμα, βέ επέδ-ουί.
επέδ. 'Αμήν.

'Απόστιχα. 'Ηχος β'.

'Ημαρτον εις σέ Σωτήρ. Για χελασχιάρ 'Ηρ
σοϋς, σεφι όγούλ μισιλλου σανά κιουνάχ ιτδίμ. Για
Πεδέρ, σίμιδι σιανά τεβπέ έδιπ κελίγιορρουμ, για 'Αλ-
λάχ σέν πανά μερχαμэт έιλέ. (2 δεφά)

Κράζω σοι Χριστέ Σωτήρ. Για χελασδζήμ Χρι-
στός, σανά κομρουκδζου μισιλλου φριγάν ιλέ άβάζ έδι-
γιορουμ, για 'Αλλάχ όνά βερδιγιν κιπι πανάδα μαρ-
φιρετλικ βέρ, βέ πανά μερχαμэт έιλέ.

Δόξα, Καί νυν. Θεοτόκειον.

'Ησοϋν τον Χριστόν κυήσασα. 'Ησοϋς Χρι-
στοσοϋ δεβλιτ έιτεγιέν μουκαδδές πακηρέ Μαρία, όνι
ρεδζά έιλέ, δζεχεννεμιν άζαπηνδάν πενι κουρταριασί
ιτζούν, ζιρα τασαλή όλανλαρήν τεσελλισί μιχνэт τζε-
κενλεριν γιαρδημίση σένσιμ, κιουναχιαρλαρηνδά
χελασληγή σένιμ βασιταν ιλέ όλούρ, για ζιγιαδэ μου-
παρεκλι κήζ,

Πάδεχου Συμειών Θεοδοχοσοϋν 'Ωδησηνή σούλερσιμ.

Νυν απολύεις τον δοϋλόν σου. Για έφένδι,
σοζούν ουζρέ άρτην κουλλουγγου σελαμэт ιλέ σαλή
βερίρσιμ, ζιρα κιούλεριμ κιορδουλέρ, πίτουμ καβιλα-
ρην χουζουρουνδά χάζηρλαδηγήν χελασηνή, ποϋ
μιλλετλερέ ιλάμ, βέ καβιμήν 'Ισραηλέ σάν ου-σο-
χρετ ιτζούν σάβκ όλαδζάκ.

'Αγιος ό Θεός... Παναγία Τριάς.. Πάτερ ήμών'

'Απολυτικόν ήχος πλ. α'

Θεοτόκε παρθένε, χαιρε κεχαριτωμένη Μαρία,
ό Κύριος μετά σου' ευλογημένη σύ έν γυναιξί,
και ευλογημένος ό καρπός τής κοιλίας σου, ότι
Σωτήρα έτεκες των ψυχών ήμών.

Βαλιδετουλλάχ πακηρέ, Σελάμ για λούτφ πουλ-
μούς όλάν Μαρία, Ράππι σένιμ ιλέ περαπέρδιο' σίν
καρηλάρ άρασηδά μουπαρέκσιμ, τζούνκι, ραχιμγιγιν
μειβеси μουπαρέκδιο, ζιρα δζανλαρημηζήν χελασδζη-
σηνή σέν δεβλιτ ιτδίμ.

Μέγας Βασίλειοσοϋν εύχρησινί

'Ο Θεός ό μέγας και ύψιστος. 'Εί γιάληνηζ
όλουμσουζλουγέ μαλικ όλούπ γιακλασημαζ νουρδά
σακιν όλάν 'Αλλάχ-ου άζιμ ουσσάν χάζρετλερί, σένκι
πίτουμ δζιχανή ιλμ ιλέ χαλκ έτδικδέν σόνρσ, σαβ-
κήν μαπεγινινί καρανηγήν μαπεγινινδέν άγιρι έτδίν
βέ κιουνεσί κιουνδουζέ χόκμ έτιμεκ ιτζούν κιόγ
άγινή βέ γηλδηζλαρήδα κιδζεγιέ χόκμ ιτεσι ιτζούν
ταγιν έιτεδίν σανά τεσεκκούρ έδέριζ κι, πιζ λαγι-
σής κιουναχιαρλαρή, ποϋ σαατά καδάρ γιετισερέκ
ένιν τζαρηνδά δυρούτди, ισπου άκσάμ ιπαδετιμιζι-
σανά ιτιράφ ιλέ άρζ ιτεγιέ πιζλερι μουσταχάκ έιλε,
δίμ. 'Ιμιδι, για σεφακτου Ράππι, ισπου ιπαδετιμιζ
σένιμ χουζουρουνά κιουνλου: κιπι δογρου τζηκσήν
βέ χός ραϊχαλου κουρπάν μισιλλου πουνου καπουλ
έλέ. Ποϋ άχσαμδά άκαπίνδζε κελέν κιδζε ιλέ περα-

πὲρ πιζὲ σοῦλχ βὲ ραχατλήκ ἰχσάν ἐιλέ. νοουρὺν
 σιλαχλαρηγή κεγδιρ πιζλερὲ κιδζὲ κορκουσουνδάν
 βὲ καρανληκδὰ κεζὲν χερ δουρλου φενὰ νεσενδέν
 κουρτάρ πιζί. βὲ πιζίμ ζαῖφληγημηῖς ἰτσούν πιζί
 παγησλαδηγήν οὐγιουκουγιούδα χερ δουρλου σειτάν
 χαγιαλή ὀλμακοῖς ἰχσάν ἐιλέ. Πέλι, γιὰ δζοῦμλε
 ἀλεμίν σαχιτὶ βὲ ἐγλουικλερ ἰχσάν ἐδιδζί Ράππι
 ἐφένδι, πιζλερὲ ἴσπου σεμαβί λουτφουνοῦ ἰχσάν ἐιλέ,
 χατδὰ γιατακλαρημηῖην οὐζερινδὲ ἐζκίν καλπλι ὀλα-
 ρὰκ κιδζὲ βακτηνδὰ δαχί σενίν ἀζίζ ἰσμινί τεζεκκιούρ
 ἐδελίμ, χάτδα σενίν τενπιχλεριγγί ἐξπὲρ ἐτμεκδὲ ἀκλη-
 μηῖς σαβκλανσὴν, βὲ δζανημηῖς δαχί σενίν ἰλλαχί σε-
 βινδζίνδε ὀλαράκ, οὐγιουκουδάν ὀγιανήπ καλκαλήμ,
 βὲ σενίν λούτφ-ου κερειμνὲ μέδζ-ου-σεναλερ ἐδερεκ,
 πιζίμ βὲ δζοῦμλε χαλκηγήν κιοναχλαρημηῖην μαγφι-
 ρετὶ ἰτσούν σανά δοαλάρ βὲ νγιατζλάρ ἀρζ ἐδελιμ
 πιζλερεδὲ βὲ καθμηγγάδα ἀζίζ βαλιδετουλλαχὴν σε-
 φραατλαρὴ ἰλὲ ναζάρ ἐιλέ. Ζ'όρα, σένσιν σαλιχ βὲ σεφ-
 κατλου 'Αλλαζημηῖς. βὲ σανά μέδζδ-ου-σενὰ ἀρζ ἐδέ-
 ριζ Πεδερέ, 'Ογουλά, βὲ 'Αζίζ Ρουχὰ, σίμιδι, βὲ
 δάιμα, βὲ ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ. 'Αμήν.

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν Κύριε
 Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλέησον ἡμᾶς. 'Αμήν.

'Εσπερινός = 'Αχσάμ ἰπαδετὶ ποιρδὰ χητὰμ πουλδού.



ΣΑΠΑΧ ΒΕ ΑΧΣΑΜ ΓΙΕΜΕΚ ΟΥΖΕΡΙΝΔΕ ΒΑΔΖΙΠ

ΟΛΑΝ ΔΟΦΛΕΡ

Εὐχὴ τοῦ γεύματος (Σαπάχ γιεμεγί δοασί)

Γιεμεκδὲν ἐββέλ σουφρανήν οὐζερινδὲ ὀλ νιμετερι σα-
 νὰ ἰχσάν ἐδὲν παρὶ Τααλία μεδζδου σενὰ ἐδερεκ ἰδικάρ ἰλέ
 "Ἁγιος ὁ Θεός . . . Παναγία Τριάς . . . Πάτερ
 ἡμῶν . . . δοφλερι ὀκουδουκδάν σόνρα, ποῦ ταρζὰ σὺ-
 λέρσιν.

Χριστέ ὁ Θεός εὐλόγησον τὴν βρώσιν καὶ
 τὴν πόσιν τῶν δοῦλων σου, ὅτι "Ἁγιος εἶ, πάν-
 τωτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. . .

(Βὲ γιεμεκδὲν σόνρα ἀγιατὰ καλκήπ τεσεκκιούρ ἐδερεκ σοίλε).

Εὐλογητός ὁ Θεός. Κενδζλιγμιζδὲν περοῦ πιζ-
 λερὲ μερχαμὲτ ἐδὲν, βὲ πιζλερι πεσελεγιὲν 'Αλλαχὰ τε-
 σεκκιουρλέρ ὀλσοῦν. μουτεπαρέκδιρ χερ πίρ τεγὲ γη-
 δασηνή βερέν, 'Αλλαχημηῖς σὲν κενδίν, σίμιδι δαχί
 πιζίμ καλπεριμιζί σεβινδζ. βὲ μεσοριγετ ἰλὲ δολ-
 δούρ χάτδα κάδιμ πουλδουγουμοῦς γιεμεκλερὲ καναὰτ
 ἐδερεκ, Ράππιμιζ Χριστὸς 'Ἰησουσοῦν ἰναγιετὶ ἰλὲ
 χερ δουρλου χαιρ ἀμμελδὲ τερακκήπ πουλαλήμ, ὄνοῦν
 ἰλὲ βὲ 'Αζίζ Ρουχοῦν ἰλὲ μάεν περαπὲρ σανά βαδζίπ-
 διρ μεδζδ, κουτρετ, ἰζζέτ, βὲ σεδζδὰ, ἐπέδαν. 'Αμήν.

Γιὰ Ράππι σανὰ χάμδ ὄλοσούν γιὰ Ἄζιζ, σανὰ χάμδ ὄλοσούν, γιὰ Παδισάχ σανὰ χάμδ ὄλοσούν ζίρα μεσρούρ ὄλμαμήζ ιτζούν πιζέ τααμλάρ βερδίν, Ἄζιζ Ρουχουγγούν ιναγιετι ιλέ πιζλερι δολδούρ, χάτδα ἀνήν κουββετι ιλέ σανὰ μακπούλ ἀμελλερι ιδζρά ιδερέκ, σανὰ χὸς κιορουνελίμ χάτδα μαχσέρ κιονουνδὲ κεσερέκ ἀμελλερινὲ κιορὲ ιβάζ βερδιγίν ζεμάν χεδζίλ ὄλμαγιαλημ.

Διαφύλαξαι Κύριος ὁ Θεὸς πάντας ἡμᾶς τῆ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Εὐχὴ τοῦ δεῖπνου (Ἀχσάμ τααμηνήν δοασή).

Φάγονται πένητες. Φακηολάρ γιεγεδζεκλέρ βὲ δογιαδζακλάρ, Ράππιγι ἀραγιανλάρ ὄνὰ τεσπιχάτ σουναδζακλάρ, βὲ ἀνλεριν γιουρεκλερι ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ χαγιατδὰ ὄλαδζάκ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ . . . Κύριε ἐλέησον (3 δεφά) Χριστέ ὁ Θεὸς εὐλόγησον τὴν βρωῶσιν καὶ τὴν πόσιν τῶν δούλων σου . . . κτλ.

(Βὲ γιεμεκδὲν σόνρα [ἀγιαγὰ καλκαράκ τεσεκούρ ιλέ σοίλέ).

Γιὰ Ράππι σὲν γιαπτηγὴν μαχλουκατὴν ιλέ πιζλερι φεραχλανδηρηδὴν, σενίν ἔλλερινίν ἀμελλερι ιλέ μεσρούρ ὄλδούκ.

Γιὰ Ράππι, σενίν σηφατηγὴν νουρού πιζίμ οὐζεριμιζὲ νητάν ὄλδού, καλπιμιζὲ μεσρουριγιέτ βερδίν,

Πουγδάι, σαράπ βὲ ζεγιδι γιαγὴ βὲ μαχσουλλάρ βὲ μειβελέρ σενίν περεκετιν ιλέ ἀρτηπ τζογαλδηλάρ, πουνοῦν οὐζερινὲ σελαμιέτ ιλέ γιατηπ οὐγιουγιαδζάγης. Ζίρα σὲν γιὰ Ράππι πιζλερι οὐμιδ ιλέ πουρδὰ μεσκιάν ιτιδιδίν.

Διαφύλαξαι Κύριος. Ράππι Ἄλλάχ πιζίμ δζου-μεμιζι πιραδερεριμ ιλέ βὲ δζοῦιμε τεαλουκατημὴζ βὲ πιλ δζοῦιμε Χριστιάν καρηνδασαρημὴζ ιλέ πιλα κεδερ μουχαφαζὰ εἴλεγιέ. Ἀμήν.



ἈΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ

(Ἀσάμ τααμηνδάν σόνρα οὐγῶκουγιά γιαταμζάν ἔββελ Ἰπαδέτ).



Ἐββελα σαπάχ Ιπαδετινδὲ σοῖλενδιγὶ οὐζρό. **Βασιλεῦ οὐράνε . . . Ἄγιος ὁ Θεός . . . Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν . . . Δεῦτε προσκυνήσωμεν . . .** (3 δεφά)

Πάδεχου ζιρδεκί ψαλμοσαρη σοῖλέριςιν

ΨΑΛΜΟΣ 50.

Ἐλέησόν με ὁ Θεός. Γιὰ Ἄλλάχ, σενίν ἀζίμ μερχαμετινὲ κιορὲ πανὰ μερχαμιέτ εἴλέ, βὲ τεραχουμλαρηγὴν τσοκλουγουνὰ κιορὲ πενίμ πιναμουσλουγουμεου σιλίπ τεμιζλέ πενί Πιναμουσλουγουμεου, τζὸκ ζιγιαδὲ γεῖκαγιαράκ κιουναχημιδάν πακλέ βὲ τεμιζλέπενί

Ζίρα πέν πιναμουσλουγουμού πιλίγορουμ, βέ κουν-
ναχήμ δάίμα κιοζλεριμίν όνουνδέδιο. Πιλίγο-
ρουμ σανά καρσή χατά έτδ'μ, βε ποϋ φενάλγησ-
νίν χουζουρουνδά γιαπδήμ. ποϋ χαλδε σοζλερινέ κιο-
ρε σέν χακκλήσιν, βέ μουραφά όληνδηγημηζδά σέν
γαλιπ πολουναδζάκσιν. Ζίρα ισδέ (σέν πιλίρσην κ)
πέν πιναμουσλουκ ιλέ ανά ραχιμινέ δουσοδούμ βέ βα-
λιδέμ πενί κουνναχλάρ ιτζινδέ δεβλιτ ιτιμίσδιο.

Ζίρα ισδέ σέν χακκ.ατή σεβδιγίν ιτζούν σενίν
ιλιγγίν μαχφι βέ κίζλου όλάν έσραρηνή δαχι πανά
πεγιάν έιλεδίν, Ζουφα ότου ιλέ πανά σου σερπεδζε-
κσιν, βέ πακλενεδζεγμ, πενί γεϊκαγιαδζάκσην βέ
καρδάν ζιγιαδέ άγιαραδζάγην. Πανά μεσρουριγιέτ βέ
φρααχλήκ χαπερινί δουγιουρδουγουν άνδέ, ταχιρ όλ-
μούζ κεμικλέρ δαχι σεβινεδζεκλέρ. Σηφατηγή κιο-
ναχλαρημδάν γερι δονδέρ, βέ κιαφφέτ πιναμουσλου-
κλαρημή σιλπ μάχφ έιλέ.

Γιά 'Αλλάχ έρουουμιδέ τεμίζ γιουρέκ γιαράτ,
βέ μουστακίμ ρούχ ιλέ παγηρλαρημη τααζελενδφο. Πενί
χουζουρουνδάν ιχράδζ έιλέμε, άζιζ Ρουχογγού δαχι
πενδέν άλήπδα ρέφ έτμεγιέσιν. Πανά χελασλήκ με-
σρουριγιετί ιχσάν έιλέ βέ χακουμιδάρ Ρουχούν ιλέ
μουκεμλενδφο πενί. χάτδα πένδε πιναμουσλαρά σενίν
ταρηκατηγγή ταριφ έδεγίμ, βέ κιαφιρλέρ σανά δον-
σουνλέρ. Γιά 'Αλλάχ, σένσιν χελασληγημ'ν 'Αλλαχί
κανλαρδάν κουρτάρ πενί, βέ πενίμ διλιμ σεβινδζέν χα-
ρακετέ κελερέκ σενίν άδαλετινί χαπέρ βερεδζέκ.
Γιά Ράππι σέν πενίμ δουδακλαρημη άτζατζάκσην,

πενίμ άγζήμ δαχι σενίν τεσπιχατηνή σοϊλεγιεδζέκ.

Ζίρα, έγερ σέν κουρπάν ταλέπ ιτσέν βερετζέκ
ιδιμ, βέ λάκιν σέν τοϋμ γιανμής κουρπανλαρδάν δαχι
χουσανμάζσην. 'Αλλαχά μακπούλ κουρπάν έξιλιμζ
ρούχδουρ, έξιλιμζ βέ άτζακλανημής όλάν καλιπ 'Αλλάχ
ταχιρ ιτμεγιεδζέκ.

Γιά Ράππι, χούσνι ριζάν ιλέ Σιωνά λούτφ-ου-
κερεμελεριγιέ ιχσάν έιλέ, χάτδα 'Ιερουσαλημίν χισα-
λαρή πινα όληνσοϋν. 'Ολ ζεμάν άδαλετ κουρπανη-
νήν πεσκεσελερινί βέ πιτουν γιανμά κουρπανλαρηνήν
άρζ όληνμασηνή σεζαβάρ πουγιουραδζάκσην' όλ ζε-
ζεμάν μεζπαχηνά τοσουνλάρ τακδιμ έδεδζεκλέρ.

ΨΑΛΜΟΣ 98'

'Ο Θεός εις τίν βοϋΐεϊάν μου. Γιά 'Αλλάχ,
σέν πανά ιμδατ έίλι, δέρχαλ πενίμ γιαρδημημά γετίς.
Πενίμ δζανμη άραγιανλάρ χεδζιλ όλουπ οϋτανση-
λάρ. Πενίμ κεμλιγίμ ιστεγιετνέρ δαχι ναδ'μ όλουπ
άραλαρηνά δονσουρλέρ. Πανά άφειριν, άφειριν δε-
γιετνέρ δέρχαλ χεδζιλ όλαράκ κερου δονσουνλέρ. Γιά
'Αλλάχ, πενί άραγιανλάρ δαχι φρααχλανηπ σεβιν-
σιλέ, βέ σενίν χελασηνή σεβινλέρδε, μουδαγιμ Ράπ-
μι μουτεαζιζ όλοσούν δεγιελέρ. Πένδε φακήρ βέ
τακσήρ χαλδέγμ για 'Αλλάχ πανά σέν γιαρδίμ έιλέ.
Γιά Ράππι, πενίμ γιαρδημηδζήμ βέ κουρταρηδζήμ
σένσιν, Γιά Ράππι, κεδζιτκμε δέρχαλ γετίς ιμδατημά.

ΨΑΛΜΟΣ 142

Κύριε ειπάκουσον. (ποϋ ψαλιμοσού 'Εξάψαλ-
μοσά 74 σαχιφεδε πολούρσοϋν.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ. Γιουδζελερδὲ Ἄλλαχ ἡμίδ-ου-σενά, γιέρ γιουζουνδὲ σούλχ, ἰσανλάρ ἄρασηνδὰ γοῦσιν ἱραδὲ ὀλοσούν. Σανὰ τσπιχάτ βὲ μέδξδ-ου-σενάλερ ἄρξ ἔδερεκ σεδξδὰ κηλάρῃ, βὲ σενίν ἀζαμετλοῦ δζελαληγγὰ ἡμίδ-ου σενάλερ βὲ τσεκ-κουρλὲρ ἄρξ ἔδέριξ. Γιὰ σεμαβι παδισάχ Ράππι Ἄλλάχ δζιχανή ζάπτ ἐδίπ δουτάν Πεδερ, πῆριδζικ Ογοῦλ Ράππι Ἰησοῦς Χριστός, βὲ Ἄζιζ Ρούχ. Γιὰ Ράππι Ἄλλάχ Πέδεριν Ὀγλοῦ δουνγιανήν κίουναχηνή καλ-δηράν Ἄλλαχὴν κουζουσοῦ πιξὲ μερχαμὲτ εἰλέ, ζῖρα σένσιν δουνγιανήν κίουναχλαρηνή καλδηράν. Πεδερὶν σὰγ ταφαρηνδὰ ὄτουράν, πιζιμι νιγιάζημηξή καποῦλ εἰλέ, βὲ πιξὲ μερχαμὲτ εἰλέ.

Ζῖρα Πεδερὶν δζελαληνδὰ ὀλάν πιρ γιάληνηξ Ἄζιζ, πιρ γιάληνηξ Ράππι Ἰησοῦς Χριστός σένσιν. Ἄμῆν. Χερ κίουν βὲ χερ ἀσάμ σανὰ μέδξδ-ου-σενά ἔτερὲκ, ἀζιζ ἰσμινὲ ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ, τσπιχάτ ἄρξ ἰδε-δζέγιμ. Γιὰ Ράππι, σὲν πιζλερὲ σινσιλεδὲν σινσιλε-γιέδεκ σηγηνδζαμὰ ὀλδούν. Ποῦ ἐδζιλδὲν δεδίμ κ, γιὰ Ράππι, πανὰ μερχαμὲτ εἰλέ βὲ δζανημὰ σιφαλήκ βέρ, ζῖρα σανὰ χατὰ ἐτδίμ. Γιὰ Ράππι πὲν σανὰ ση-γηνδήμ, πανὰ ταριφ εἰλέδε σενίν μουραδηγγή ἰδζρά ἔδεγιμ, ζῖρα σένσιν πενίμ Ἄλλαχίμ. Τζοῦνκ σένδε ὀμοῦρ πουναρὴ βάρδηρ; σενίν νουροῦν ἰλὲ νοῦρ

κιορεδζέγιξ. Γιὰ Ράππι, ποῦ κιδζεδὲ πιζι κίουναχσῆξ χῆφξ ὀληνημαγιά μουσταχάκκ εἰλέ. Μουτεπαρέκσιν γιὰ Ράππι, Πεδερλερμιζιν Ἄλλαχῆ, βὲ σενίν ἰσμιν ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ τσπιχάτ ἰλὲ ταζιμ ὀληνημακδάδηρ. Ἄμῆν. Γιὰ Ράππι σανὰ οῦμιδ ἐτδιγιμῖξ οὔζρε σενίν μερχαμετίν πιξὲ ἰχσάν ὀληνσοῦν. Μουτεπαρέκσιν, γιὰ Ράππι σεριατλαρηνή πανὰ ταριφ εἰλέ. Μου-τεπαρέκσιν, γιὰ ἐφένδι, σενίν σεριατλαρὴν ἰλὲ φέχμ-ου-φιρασὲτ βέρ πανά. Μουτεπαρέκσιν, γιὰ Ἄζιζ, σενίν σεργιατλαρὴν ἰλὲ σαβκλανδηρ πενί. Γιὰ Ράππι, σενίν μερχαμετίν ἐπέδιδιρ. ἔλλερνὶν ἀμελλερνὶν ρέδδ εἰλέμε. Σανὰ τσπιχάτ μουσταχάκκδηρ σανὰ ταζιμ λαγίκδηρ. σὲν Πεδερὲ, βὲ Ὀγουλὰ, βὲ Ἄζιζ Ρουχὰ σίμιδι βὲ δάγιμ, βὲ ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ. Ἄμῆν.

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν. Ἰμάν ἰδέριμ πιρ Ἄλλαχὰ κῖοκ γιουζουνοῦ βὲ γιέρ γιουζουνοῦ βὲ δζεμί κιο-ρουνὲν βὲ κιοροῦνμεγιεν μαχλουκατὴ γιοκδάν για-ραδάν βὲ πίτουν δζιχανή ζάπτ ἐδοῦπ δουτάν Πε-δερὲ. Βὲ πίτουν δεχιωλερδὲν ἐββελ Πεδερδὲν δεββλιδ ὀλάν Ἄλλαχὴν πῆριδζικ Ὀγλοῦ πιρ Ράππι Ἰησοῦς Χριστοσὰ ποῦκι Νουρδάν Νούρ χάκκ Ἄλ-λαχδάν χάκ Ἄλλάχ δεββλιδ ὀλοῦπ γιαραδὴλμαμήδηρ, Πεδερ ἰλὲ πιρ δζεβχερδεδιρ δζεμί μαχλουκατ ἀνήν βασιτασῆ ἰλε βάρ ὀλδού. Ποῦκι πῖξ ἰσανλάρ ἰτζοῦν κιοκλερδὲν ἔνερεκ, Ἄζιζ Ρουχδάν βὲ πακηρὲ Μαρία-δάν τὲν ἀλήπ ἰσαν ὀλδού. Βὲ Πόντιος Πιλάτοσοῦν βακδηνδὰ πιζιμ ἰτζοῦν Σταυροσὰ μηχλανήτ δζεφατ ζεκδικδὲν σόνρα μεζαρά δέφν ὀλουνοῦ. βὲ κια-

πλάρ καθλίνδξε ούτζουνδζι κιονδὲ δεριλδί. Βὲ κιο-
ηλερὲ τζηκῆπ Πεδερὶν σάγ ταραφηνά ὄτουρδού. Βὲ
τεκράρ δζελάλ ἰλέ κελίπ, σαγλαρῆν βὲ ὄλουερὶν σε-
ριατηνῆ κσεδζεκδιρ. Βὲ πουνούν Πατισαγληγηνῆν
νιχαγιετι ὄμαγλαδζάκδιρ. (Χάκεζα ἰμάν ἰδέριμ), Πε-
τερδὲν χουρούδζ ἔδεν Ἰετέρ βὲ Ὀγούλ ἰλέ μάν
περατέρ πιρλιנדὲ σεδζδὰ ὄληνάν βὲ ταζιμλενέν, βὲ
Πεῖγαμπερλὲρ βασιτασή ἰλέ σοῖλεμὶς ὄλάν ὄμουρ
βεριδζι Ράππι Ἀλλάχ Ἀζιζ Ρουχά.

Χάκιζα (ἰμάν ἰδέριμ) Πίρ, Ἀζιζ, Οὐμουμιγὲ
βὲ Ρεσουλινὲ ὄλάν Ἐκκλησιάγια. Ἰκράρ ἰδέριμ
κιοναχλάρ ἀφβληγηνὰ μαχσοῦζ ὄλάν πιρ Βαπτισμα-
γί. Οἴλουερὶν διριμσεσινὲ βουμιδβάρ ὄλουπ κιοζεδι-
ριμ. χέμ δαχὶ κελεδζεκ δεχιρδεκὶ ὄμουρού Ἀμήν.

Ἄξιον ἔστιν. Χακίκατεν σὲν Βαλιδετουλλαχῆ
μουτλουαμάν δζαῖδιρ. ζίρα σὲν δάιμα μουτλού
μουπαρέκ βὲ δζουμλεδὲν ζιγιαδὲ πὰκ λεκεσίζ ὄλ-
δουγούν δζιχετδέν, Ἀλλαχημηζήν βάλιδεσι ὄλδούν.
Χερουβιμλερδὲν γάγιετ μουτεπέρ, Σεραφεμιλερδὲν
πίλα ἔμαλ ἰφράτ ἰλέ οὔστούν σοχρετλού ὄλδούν,
ζίρα ἄσλαδζα φεσάτ ποζουμλάν πιμκεσίζ Κελαμουλ-
λαχὶ δεβλίτ ἔτδίν. πού ἔδζιλδέν, σένι χακίκατεν Βα-
λιδετουλλάχ δεγιού ταζιμλέριζ.

Ἄγιος ὁ Θεός. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν.

Πάδεχου ζιρδεκὶ 3 Τροπαριονλαρῆ.

Ἐλέησον ἡμᾶς. Μερχαμὲτ ἔιλέ, πιζέ, γιὰ Ράππι
σὲν πιζέ μερχαμὲτ ἔιλέ, ζίρα χερ δουρλού ἰτιραζδάν

ἀδζιζ καλαράκ πιζ κιοναχκισράρ σὲν σαχίπ Ἐφεν-
διμῖζ φάκατ πού νιγιαμὶ ἄρζ ἔδέριζ· πιζέ μερχαμὲτ
ἔιλέ.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς. Γιὰ Ράππι πιζέ μερχα-
μὲτ ἔιλέ ζίρα πιζ σανά κιοβενίπ οὔμιδ ἔδέριζ, πιζιμ
πιναμουσλουκλαρημηζή δερ χατήρ ἔδερεκ πιζέ ζεγια-
δσεῖγιλεν γαζεπλένμεγιέσιν ἴλλα μερχαμετλού ὄλδου-
γούν βέδζχιλε σὲν σίμιδι πιζέ σεφκάτ ἰλέ ναζάρ
ἔδερεκ δουσμανλαρημηζδάν κουράτ πιζί, Ζίρα, σέν-
σιν πιζιμ Ἀλλαχημηζ πίζδε σένιν καθμῆν βὲ ἔλλερι-
νὶν ἀμειλλερεὶ ὄλούπ, σένιν ἰσιμ. ἔ νιγιαζ κηλάρηζ.

Καὶ νῦν.

Τὴς εὐσπλαχνίας σου. Γιὰ μουπαρεκλενμὶς
ὄλάν Βαλιδετουλλάχ, μερχαμετιν καπουσουνού ἄτζ
πιζλερέ, πιζ σανά οὔμιδ ἰδενλὲρ χεδζιλ ὄλμαγιαλημ,
ἴλλα σένιν βασιτάν ἰλέ φελακετλερδὲν κουρτουλούπ
χελὰς πουλαλήμ. ζίρα Χριστιανλαρῆν χελασληγῆ
σενδέδιρ.

Κύριε ἐλέησον (40 δεφά) Ὁ ἐν παντὶ κειρῶ (28 σαχιφ.
πουλούρσου). Δε'ε'χῶν τῶν . .

Ζιγιαδὲ Ἀζιζ Βαλιδετουλλαχῆ Εὐχῆ.

Ἄσπιλε ἀμόλυντε. Γιὰ λεκεσίζ κίρ πιμμεγιεν
πουζουμλάν φεσαδὶ κίρμεγιεν πὲκ ζιγιαδὲ πὲκ μουκ-
κιδδὲς πακηρὲ κελινουλλάχ Καδῆν σένικ ἀδζαῖπ
μεβλουτοῦν ἰλέ Κελαμουλλαχῆ ἰνσανλάρ ἰλέ πιρλεσ-

διρδίν, βέ πιζίμ δξινσιμιζίν ρεδδ όληνιμους ταπιατηή
σεμαβιλέρ ιλέ περαπέρ έδίν. Σένσιν οϊμιδασιζεριν
ούμιδι, δζένκ σηκλετινδέ όλανλαρήν ιμδαδη βέ σανά
σηγηνανλαρήν χαζήρ γιαρδημιδζηση, βέ δζούμλε Χρι-
στιανλαρήν σηγηνδζαμασή. Σανά ρεδζά έδέριμ, ικαρά
έιλέμε πέν κιουναχκιάρ βέ μεκρούχ κιμσεγί, τζοϋνκι
πέν φενά φικιρλέρ βέ σοζλέρ βέ άμελλέρ ιλέ τζόκ
ζιγιαδέ γιαραμάζ όλδοϋμ, χέμ δαχι ιγμαλληγημιδάν
βέ κερσεκληγιμιδέν νασι, ποϋ όμροϋν ζεβκ-ου-σεφα-
ληρηνά κενδοϋ ιραδετιμ ιλέ κοϋλ όλδοϋμ. Δάκιν
σέν σεφκατλοϋ 'Αλλαχήν βαλιδεσί όλδοϋγοϋν δζιχετ-
δέν, πέν κιουναχκιάρ βέ σεφιγέ, κενδοϋ σεφκατηή
ούζρε τεραχχοϋμ έιλέ, βέ ναπάκ δουδακλαρημιδάν σανά
όληνάν νιγιαζιμηή καποϋλ έιλέ βέ σενίν όγλοϋν όλάν
Ράπιλ 'Εφενδιμιζε Βαλιδελικ δζεσαρετιν ιλέ πολου-
ναράκ, όνά πενίμ ιτζοϋν σεφαράτ έιλέ, χάτδα σενίν
βασιτάν ιλέ κενδοϋ λούτφου κερεμινίν σεφκατλοϋ
παγιρλαρηνη άτζσήν, βέ πενίμ χισαποσήζ κιουναχλα-
ρημη κιορμεζλικδέν κελερέκ, πενί τεβπεκλαρηγγά
τζεβρισίν, βέ κενδοϋ τενπιχλερινι ισλεμεκδέ κκεμα-
λιγετέ ναίλ έιλεσίν πενί. Σέν δαχι μερχαμετλοϋ, τε-
ραχχοϋμοϋ βέ έγιουλικ σεβιδζι 'όλδοϋγοϋν ιτζοϋν
μούδαγιμ πενίμ γιανιμιδά χαζήρ πολουναράκ ποϋ
δουγγιαδά ικέν χεραρετλοϋ ιμδαδην βέ γιαρδημήν
ιλέ δουσμάν σεϊτανλαρήν χουδζουματηνδάν έσιρκε-
γίπ χελάζ ταρηκατηνά κοϋλαγοϋζλά πενί. Βέ δζάν
τεσλίμ έδεδζέγιμ βακητδά, ζεβαλλη δζανημηή κιορου-

γιουπ χιφζ έδερέκ, γιαραμάζ σεϊτανλαρήν καραν-
ληκ σουφατλαρηνη δζανημηήν καρσησηνδάν οϋζάκ έ-
διπ δεφ έιλέ. Σεριατηήν όλ κορκουλοϋ κιοϋνουνδέ
δαχι δζεχεννεμίν έπεδι άζατηνδάν κουράρ, βέ σενίν
'Ογλοϋν όλάν 'Αλλαχημηζήν ταπιρ όληνιμαγιάν δζελα-
ληνήν μιρασχοροϋ έιλέ πενί. 'Ονά κι, κιάσκι ναίλ όλά-
γιδημ, για Καδηνήμ, ζιγιαδέ άζιζ Βαλιδετουλλάχ σε-
νίν πικριδζικ όγλοϋν όλάν Ράπιπ 'Αλλαχημηζ βέ χελα-
σηαρημηζ 'Ιησοϋς Χριστοσοϋν ιναγιετι βέ σεφκατη
ιλέ. 'Ονάκι βαδζίπδιο χέρ δουρλοϋ μέδζδ-ου-σενά,
ιζζετ βέ σεδζδά, έζεελι Πεδερι ιλέ ζιγιαδέ άζιζ βέ
σαλίχ βέ όμοϋρ βεριδζι Ρουχοϋ ιλέ μάεν, σίμιδι βέ
δάίμα, βέ έπέδ-ουλ-έπέδ. 'Αμήν.

Ράπιπ 'Αλλαχά μαχοϋς Εϋχη ραχάτ οϋγιουνομάκ ιτζοϋν.

Γιά Ράπιπ έφένδι, σανά ρεδζά έδέριζ, οϋγιου-
μαγιά κιτμεκτέ όλάν πιζ κοϋλλαρηνά τέν βέ δζάν
ραχατληγή ιχσάν έιλέ κιουναχήν καρανλήκ βέ οϋ-
γιουκοϋσουνδάν, βέ κιδζενήν χέρ δουρλοϋ καρανλήκ
βέ φενά σαφασηνδάν έσιρκε βέ μουχαφαζά έιλέ πιζλεσί
Κιοϋνάχ σεχβετλερινίν χουδζουματηνηή δοϋρ έιλέ για-
ραμάζ σεϊτανδάν χιλεκλαρηγήλα οϋζερεμιζε άτηλάν
άτεσλι όχλαρηνηή σογουνδοϋρ τενιμιζίν δζενκλερινι
τεσκιν έιλέ, βέ πιζίμ χέρ δουρλοϋ δουγγιαβι βέ
δζισμανι όλάν έφκικλαρημηζή οϋγιουστοϋράσην. Χέμ
δαχι, για 'Αλλάχ πιζλερε όγιανήκ άκήλ, πάκ βέ δου-
ροϋστ φικιρ άγίηκ γιουρεκ βέ σεϊτανινέ ιγβαλαρδάν
κοϋρτοϋμοϋζ όλάν χαφιφ οϋγιουκοϋ παγησλά.

Βέ σενίν άχκιαμηγγή κενδοῦ δερουνιμιζδέ τε φεκκούρ έδούτ άνλερι άκκλημηζδά δουτμηζιζ ήλέ σενίν τενπιχληρινδέ δαγίμ όλμούς χαλδέ πουλουούρ ήέν ήπαδενίν βακδηνδά πιζι ούγιουκζουδάν όγιανδηρηπ καλδηράσην. Πίτουρ κιδζέ βακδηνδά σανά τεσπιχάτ, έιμεκ παχσησηνή πιζέ ιχσάν έίλέ: χάτδα τεσπιχάτ τεσεκκούρ βέ μέδζδ-ου-σενά ήδελίμ, ζιγιαδέ χορμετλού, ζιγιαδέ άζάμετλού όλάν ίσιμ σεριφινί σέν Πεδερίν, βέ 'Ογομλούν, βέ 'Αζίζ Ρουχούν, σίμιδ βέ δάίμα. βέ έπέδ-ουλ-έπέδ. 'Αμήν.

Υπερένδοξε άειπάθθενε. Γιά πέν ζιγιαδέ ήχδισαμλού δαγίμ πικίρ καλάν μουπαρεκλού Βαλιδτουλλάχ, πιζίμ ήπαδετιμιζί σενίν 'Ογλούν όλάν 'Αλλαχημηζά άρζ έίλέ, βέ ταλέπ έίλέ, χάτδα σενίν σεφαατήν ήλέ δζανλαρημηζή χελάς έίλεσίν.

Η 'Ελπίζ μου ό Πα-άρ. Πεδέρ πενίμ ούμιδίμ, 'Ογούλ σηγηνδζαμάμδηρ. 'Αζίζ Ρούχ σιπέρ έδιδζίμιδιρ, γιά 'Αζίζ Ο'δζλού πανά σουκρ όλοσούν.

Την πάσαν έλπίδα μου. Πιούτουρ ούμιδίμ σανά τεσλιμ έδέριμ, γιά 'Αλλαχίν βαλιδεσί, σενίν σηγιανεντιν ταχδηνδά πενί μουχαφαζά έίλέ.

Δζάν πεκδζισί Μελεγιέ μαχσούς Εύχή

"Αγιε "Αγγελε. Γιά πενίμ πιτζαρέ δζανημην βέ μηχτελού όμρουμούν νάζηρη βέ πεκδζισί όλάν άζίζ Μελέκ, σαπρησηζλήγημ ιτζούν πέν κολουαχηαρηή τέρκ έίλέμ, βέ πενδέν ούζάκ όλμα: γιαραμάς σεΐτανήν πού φεσατήν τενιμέ δζένκ βερμεσί ήλέ πενί κεν-

δοῦ χοκμού άλτηνά άλμασή ιτζούν όνά φουρσατ βέρμε ήλα σέν πενίμ ζιγιαδέ ζατφ καλμής όλάν πιτζαρέ έίμυδέν δουταράκ χελάς ταρηκατηνά κολουαγουζλά πενί. Πέλι, γιά πενίμ ζεβαλλή δζανημην βέ χακίρ τενιμίμ πεκδζισί, βέ κορουγιουδζουσουσού όλάν "Αλλαχίν άζίζ Μελεγι, πίτουρ όμρουμούν κολουλερινδέ βέ πού κουνδέ δαχί χέρ νέ δουρλού κουνάχ έδερεκ σέν τασαλανδηρδήμ ίσέ, κιαφρεσινίδε πανά άφβ έίλέ.

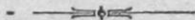
Βέ πού κιδζενίν βακδηνδά δαχί δουσιμάν σεΐτανήν χέρ δουρλού ρενδζισινδέν μουχαφαζά έδιπ σακλαγιάσην κη κινέ πιρ κουναχά δουσερέκ 'Αλλαχίν γαζεπινί ούζεριμιζέ δζέλπ ήμεγιεγιμ βέ πενίμ ιτζούν Ράππιγε σεφαατ έίλέ, χάτδα πενί κενδοῦ κορκουσουνδά καβιλεσδιρμεσί ήλέ, κενδοῦ λούτφου-κερεμινέ λαϊκ όλάν κολουό έίλεσίν πενί.

Πάδεχου χέρ σηγησην άδεμερι ιτζούν, πάχουσους πιζι ιτζίνδενλέρ βέ δουσιμανλαρημηζ ιτζούν δοά ήμεκ φαρζημηζ βέ μουσακίηλ πορδζουμούζ όλδουγού ιτζούν πού ταρζά δοά έδέριζ.

Τοίς μισούσι καί άδικούσιν ήμās συγχώρησον Κύριε. Γιά Ράππι πιζέ πούγζ βέ ναχακλήκ ήέν δουσιμανλαρημηζά άφβ έίλέ. Πιζέ έγιουλήκ έδενλερέ έγιουλικ έίλέ. Καρηνδασλαρημηζά βέ τεαλουκατημηζά χελάς ούζρε όλάν διλεκλερινί βέ έπεδι όμουρού παγησλά. Χασταληκδά όλανλαρά νάζάρ έίλέ βέ άνλερέ σεφαλήκ βέρ. Δενιζδέ όλανλαρη σέν κομάνδα έίλέ Γιολδζουλουκδά όλανλάρ ήλε γιολδάζ όλ.

Παδισάχ ιλέ δζενκδέ περαπέρ δζένκ εϊλέ. Πιζέ
 ηηζιμέτ βέ μερχαμέτ έδενλερέ κιουναχλάρ άφβληγή
 παγησλά. Πιζ λαγικσηζλαρα κενδιλέρ ιτζοϋν δοά ιμε-
 μιζι τενπιχ ιδενλερέ άζιμ μερχαμετιγγέ κιορέ μερχα-
 μέτ εϊλέ. Για Ράππι έββέλ ουγιουμοϋς όλάν Πεδε-
 λερμιζι βέ καρηνδασλαρημηζή χατηρηγγά γκετιρ βέ
 άνλερι σενιν δζεμαληγήν νουροϋ ναζαρέτ έτδιγι γερδέ
 ραχατλανδήρ. Για Ράππι γεσοίρ όλάν καρηνδασλα-
 ρημηζή χατηρηνά γκετιρ, βέ χέρ δουρλου φελακετδέν
 κουρταρ άνλερι. Για Ράππι 'Αζιζ 'Εκκλησιαλαρηνδά
 μαχσοϋλ βερέν, χαιρ άμελλέρ ισλεγιέν κουλλαρηγή
 δαχι δέρ χατήρ εϊλέ, βέ άνλερέ χελασλήκ ουζρε όλάν
 ταλεπερινι βέ έπεδι όμουροϋ παγησλά. Για Ράππι,
 νιχαγιέτ πιζ χακιρ κιουναχκιάρ βέ λαγικσηζ κουλλα-
 ρηνήδα δέρ χατήρ εϊλέ, βέ πιζιμ άηηλλαρημηζή
 σαβκλανδήρ, βέ σενιν τενπιχερινιν τζιγιλινά κουλα-
 γουζλά ζιγιαδέ μονκαδδές βαλιδέν Καδηνημηζ, δαίμ
 πικιρ καλάν βαλιδετουλλάχ Μαριαγήν, βέ δζοϋμε
 'Αζιζλεριγγιν σεφασατλαρη ιλέ, ζιρα σέν έπέδ-ουλ-
 έπέδ μουτεπαρέκσιν. 'Αμήν.

Δι' εύχων των 'Αγίων Πατέρων ήμών Κύριε
 'Ιησοϋ Χριστέ ό Θεός ήμών έλέησον ήμάς. 'Αμήν.



ΑΓΙΟΝ ΠΑΣΧΑΝΗΝ ΔΙΑΚΑΙΝΗΣΙΜΟΣ
 ΧΑΦΤΑΣΗΝΔΑ ΧΕΡ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑΝΗΝ ΓΕΡΙΝΕ
 ΓΙΑΛΗΝΗΖ ΖΙΡΔΕΚΙ ΒΕΔΖΚ' ΟΥΖΡΕ
 ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΟΚΟΥΝΟΥΡ



Χριστός άνέστη έκ νεκρών, θανάτω θάνατον
 πατήσας, και τοις έν τοις μνήμασι ζών χαρι-
 σάμενος.

Χριστός όλουλερδέν διριλδι, όλουμοϋ ιλέ όλου-
 μοϋ δεπελελιερέκ μεζαρδά όλανλαράδα όμοϋρ παγη-
 σλαδή. (3)

'Ανάστασιν Χριστοϋ. Χριστοσοϋν διριλδιγινι
 κιορδουγομουζδέ πιρ γιάληνηζ κιουναχσηζ όλάν
 'Αζιζ Ράππι 'Ιησοσα σεδζδά έδελιμ. για Χριστός
 σενιν Σταυροσονά σεδζδά έδιπ άζιζ 'Αναστασινέ τε-
 σιχάτ κηλαράκ μεδζδου-σεναλερ έδέριζ, ζιρα σένσιν
 πιζιμ 'Αλλαχημηζ σενδέν μαδέ πασκά πιρ 'Αλλάχ
 πλμεγιζ σενιν ισμιν ιλέ ισιμ τεσμιγιέ έδέριζ. Κιέλιν
 για δζοϋμε μουμιν Χριστιανλαρά Χριστοσοϋν άζιζ
 διριλμεσινέ σεδζδά έδελιμ, ζιρα ισδέν Σταυρός βασιασή
 ιλέ πίτουν δουνγιαγια σεβινδζ κελδι. Ράππιγε μου-
 δαγιμ τεσεκκουρλερ άρζ έδερεκ άνήν άζιζ 'Αναστασι-
 νέ τεσιχάτ έδελιμ. τζοϋνκι πιζιμ ουγρομουζά Σταυ-
 ροσα κατλαράκ όλουμοϋ ιλέ όλουμοϋ φέτχ εϊλεδι.

Προλαβοῦσα τὸν ὄρθρον. Μαριαμὴν μαγετινὴν ὅλάν μυροφόρος καρηλάρ ἔρ σαπαχδὰν ἔββελ μεζαρά κελίπ, μεζαρήν τασηνή γιουβαρλαμής πουλδουλάρ, βέ Μελεγίν άνλερέ ποῦ ταρζδὰ ἀβάξ ιτδιγινί ἐσιδιωλέρ ἰδί, ἐπεδι νοῦρ ἰτζινδὲ μεσκιὰν ἐδὲν Ἀλλαχὴ νίτζουν πῖρ ἰσὰν κιπὶ ὄλουλέρ ἀρασηνδὰ ἀράρασηνηξ; Κιέλιν, σαρηλδηγή κεφινλερινὲ πάκην βέ δέοχαλ κιδίπ δουν-γιαδὰ δελλαλέτ εἰλέιν, Ράππι Ἰησοῦς ὄλουμου ὄλου-δουρδουκδὲν σόγρα κενδισί ὄλουλερδὲν διριμῖσδιρ, τζοῦνκὴ νσάν δζινσινί χελὰς ἐδὲν Ἀλλαχῆν Ὀγλούδουρ.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ. Γιά ὄλουμουξ ὅλάν Χριστὸς Ἀλλάχ, ἔγερκι μεζάρ ἰτζινὲ ἐνδιριλδίν ἰσέδε, Δζεχεν-νεμίν κουββετινί φρέσχ ἔδιπ γαλιπ ὄλαράκ ὄλουλερ-δὲν διριλδίν, βέ μυροφόρος καρηλαρά, Σεβινίν, δε-γιούπ Ἀποστολοσλαράδα σοῦλχ παγησλαδήν, δουσμούς ὄλανλαρὴ καλδηρηπ διριλδίν; σανά σοῦκρ ὄλοσούν.

Ἐν τάφῳ σωματικῶς. Γιά διλ ἰλὲ ταπιρ ὀλήν-μαγίαν Χριστὸς μεζαρά δζεσέτ ἰλὲ ἰσὰν κιπὶ. Δζε-χεννεμδὲ Ἀλλαχλῆκ οὔξρὲ δζὰν ἰλέ, βέ Δζεννετδὲ χηροσῆ ἰλέ, βέ Ἀλλαχλῆκ ταχδηνδὰ Πεδερ βέ Ἀζῆ Ροῦχ ἰλὲ περαπέρ ὀλοῦπ χερ γιερδὲ χαζῆρ ναζῆρ που-λουναράκ κιαφρσινί ἰδζρά βέ ἰκιάλ ἰδέρσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὁς ζωνόφορος. Γιά Χριστὸς, πιζῖμ διριμμεμίζιν πουναρὴ ὅλάν μεζαρήν ὀμοῦρ βεριδζῖ ὀλοῦπ, Δζεν-νετδὲν δαχὰ κιουζέλ παδισάχ ὀδασινδάν δαχὰ ζιγιαδὲ παρλάκ ὀλομούσδουρ.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Τὰ τοῦ Ὑψίστου Σελάμ σανά γιά Ἀλλάχ Τα-αλιανῆν ἀζῆλεδγι μουκαδδὲ μεσκιανή ζῖρα γιά πῆκ ζιγιαδὲ πῆκ βέ λεζεσίξ Σουλτάν, Σὲν Χατουνλάρ ἀρασηνδὰ μουπαρεκλίσιν δεγιού σανά ἀβάξ ἔδελερὶ, γιά Βαλιδετουλλάχ, σενίν βασιτάν ἰλὲ σεβίνδξ βέ με-σορριγιέτ πάξ ὀληνμούσδουρ.

Κύριε ἐλέησον (40 δερά) Δόξα, καὶ νῦν. Τὴν τιμωτέραν. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλέησον ἡμᾶς.

(Πάλαδα ζιρ ὀληνάν Ἀναστάσιμος Ἀκολουθία), Σαπάχ οἰὲν βέ ἀσάμ ἰπαδελερινίν γερινὲ ὀκουοῦπ οὔξ δερά σσιλενί) βέ Ἀποδείπνοντα δαχὶ ζιρδὲκὶ Μέγας Βασίλειοσούν Ἐτήσιδε.

Ἰὺλογιτὸς εἰ Δέσποτα. Γιά πῆτον δζιχανῆ ζάπτ ἔδιπ δουτάν Ράππιλ Ἐφένδι, σανά τεσεκκούρ ἔδερξ κι, κιουνδουζοῦ κιουνεσίν σαβκὴ ἰλὲ σαβζλαν-δηρδηγῆν κιπὶ, κιδζεγίδε ἀτεσίν ζιγιαλαρὴ ἰλὲ ἡση-κλανδηρήρησιν βέ κιουνδουζοῦν οὔξοῦν βακδη. ἡ κετζιρῖπε κιδζενίν ἔββελ βακηηταρηνά γιετισμεγιε πιζερί μουσταχάκκ ἔιλεδίν. Ἰμδι, γιά σεφκατλοῦ ἔφένδι ἐσίτ πιζῖμ ἰραδετλοῦ ἰραδετοιξ γιαπδηγημῆξ κιουναχλαρμηξῆ πιζῆ ἀφβέιλέ, βέ πιζῖμ ποῦ ἀσάμ δουλερμηξῆ καποῦλ ἔδερεκ, μερχαμετιγγί βέ τεραχ-χομιλαρηνῆ γανιμέτ ἰλὲ κενδοῦ μρσσην ὅλάν καβ-μνά ἰραλ εἰλέ. Ἀζῆ Μελεκλεριν ἰλὲ ἔτραφημηζὰ χισάρ τζεκερεκ ἀδαλέτ σιλαχλαρὴ ἰλὲ σιλαχλανδήρ, χανκατῆν ἰλὲ ἔτραφημηξῆ κουσάτ εἰλέ. κουββετιν ἰλὲ πῆλ μουχαφατὰ εἰλέ. δουσμάν σεῖτανῆν χερ δουρ-λοῦ φενδινδὲν βέ οὔξερμιζῆ κελὲν χερ δουρλοῦ φελα-κετδὲν κουρτάρ πιζῖ.

ΟΙ 24 ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

ΓΙΑΝΙ

ΖΙΓΙΛΔΕ ΑΖΙΖ ΒΑΛΙΔΕΤΟΥΛΛΑΧΑ ΜΑΧΣΟΥΣ ΟΛΑΝ

ΑΛΦΑΒΗΤΩΝ ΟΥΖΡΕ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΠΕ·Ι·ΤΛΕΡΙ

Το προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν γνώσει
Δξιμισίς Μελέκ Γαβριήλ σήρααν Ἄλλαχδὰν ἔμρ
ὀληνανά βακίηφ ὀλαράκ δέρχαλ Ἰωσηφίν τζαδηρηνά
γελίπ ἔρ πίλμεγιεν πακηρὲ Μαρί·άγια δέρ ιδί. Γιερὲ
ἐνμεσί ἰλέ κιοκλερὴ ἐγέν. Κελαμουλλάχ τεπδὶλ ὀλμακσί
κιοκλερδὲν ἀίρηλμακσί, κιούλλουεν σενίν δερουνινδὲ
σακίν ἐδοῦπ σηγησίγιορ. ἴμδι ποῦ ἐδξιλδὲν ὀνοῦν
σενίν ραχμινδὲ σακίν ἰδοῦπ κοῦλ κησβετινὶ ἀλδηγηνὴ
κιορδουγουμε μουτεχαγιούρ ὀλαράκ σανα ἀβάξ ἐδέριμ.
Χαιρε νόμφη ἀνύμφευτε.

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἐπέμψθη
εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε .. Σερδὰρ πουλουνά
Μελέκ Γαβριήλ Σεμαλλερδὲν ἰσάλ ὀληνδῶ Βαλιδε-

1) Χαίρειτισμοσλαρδά Χριστοσοῦν ἰσαν ὀλμασί ἰλε ναί
ὀλδουγουμεσί χισαπησὴ ἔηγουικλέρ ζιρκ ὀληνούρ τζὼν ζιγιλδὲ
δηκὰτ ἰδέσιν.

τουλλαχά σεβινδξίλι χαπερί μουδξδελεγιερὲκ ὀνά σελάμ
δεμέκ ἰτζοῦν βέ σενίν ὀνδάν τὲν ἀλδηγηνὴ κιορδου-
γουνδὲ, γιά Ράππι, μ υτεχαγιούρ καλαράκ δουρδού,
βέ ὀνά ποῦ ταρζά ἀβάξ ἐδέριδι.

Σελάμ, ζίρα ὀλ ἰλλαχί σεβίνδξ (Χριστός) σενδὲν
τζαβαδξάκ.

Σεβίν, ζίρα σενίν βασιτάν ἰλέ πεδδοά μάχφ
ὀλαδξάκ.

Σελάμ, ζίρα σενίν βασιτάν ἰλε δουσιμούς ὀλάν
Ἄδάμ καλκαδξάκ.

Σεβίν, σενίν βασιτάν ἰλε Εῦα κιοξ γισλαρηνδάν
κιορτουλαδξάκ.

Σελάμ, σενδὲ ἰδξρά ὀληνάν ταπίρ ὀληνμάξ ση-
ρὴν γιοδξλελιγί ἰσαν φικρινὲ ἄσλατζα σηγησάμαξ.
Σεβίν, ποῦ σηρὴν δερινλιγί, Μελέκ κιοξλερινὲ δαχί
κατὴ κιοῦτζ κορουνούρ.

Σελάμ, ζίρα σὲν σεμαβὶ Παδισαχῆν τοχδήσην.
Σεβίν, ζίρα σὲν πιτοῦν δξιχανὴ ζάπτ ἐδίπ δουτάν
Κελαμουλλαχὴ κιοδξαγηνδὰ δουτάρσην. Σελάμ ἀδα-
λετ κιονεσινὶ πεγιάν ἐδὲν γιηλδηξ.

Σεβίν, ζίρα Ἄλλάχ σενίν ραχμινδὲν τὲν ἀλήγιορ.

Σελάμ ζίρα σενίν βασιτάν ἰλε μαχλουκάτ γέ-
νιδεν ταξελενίπ φεσατσηξληγά μαλικ ὀλαδξάκ. Σεβίν,
τζοῦνκι, σενίν βασιτάν ἰλε γιαραδηδξὴ σαπὶ τζοδξοῦκ
ὀλοῦγιορ.

Χαιρε νύμφη ἀνύμφευτε. Σελάμ γιά κιουβεγισίξ κελίν.

Βλέπουσα ἡ Ἄγια εἰστέην ἐν ἀγνοίᾳ. Μουκαδ-
δὲξ πακηρὲ Μαρία κενδισινὶ πὰκ λεκεσίξ πιλδιγί

ιτζοῦν Γαβρηλὲ δξεσαρέτ ἰλὲ σοῦλέρ. Σεβίν ποῦ ἀδζαίτ χαπερίν πενίμ ἰνδιμδὲ ἀκηλά σηγγιάζ κιοροουόυγορ, ζίρα πῖλα ζουργιέτ χαμιλέ ολουπ δεβλίτ ἰτμεγί νάσηλ σοιλέρσιν; ἀβάζ ἐτμέγιλεν. Ἄλληλοῦτα.

Γνωσῖν ἄγνωστον γυνῶναι ἢ Παρθένος ζητοῦσα
Ποῦ ἀνλασήμαγχαν σηρή Πακηρὲ Μαρία ἀνλαμάκ ἰσδεγερέκ, ποῦ σηρὰ χηζιμέτ ἐδὲν Μελεγὲ ἀβάζ ἐδίπ δεδί πενίμ πὰκ πακηρὲ ὄλὰν ραχμιμδὲν ἐβλάδ. δεβλίδ ὄλμαση νάσηλ μιμκίν ὄλὰ πῖλιρ, χαπὲρ βέρ πανά; Ὅλ δαχί κορκοῦ ἰλὲ δουροῦπ ποῦ ταρζὰ δξεβὰπ βερίρ.

Σελάμ, ὄλ ταπίρ ὄληνμαγχαν ἰλλαχί μεσβερετίν σηρδαρή.

Σεβίν, ἐσραρή σουκουτλούγουλα χιφζ ἔδενλερίν ἰμανή.

Σελάμ Χριστοσοῦν μουδζιζατηνήν ἰλα διπαδξεσί.

Σεβίν ἀνήν ἀκκήδη δινγεσινίν ἰλκ πασλανκηδζή,

Σελάμ ἀλλαχῆν κιοκδὲν γιερὲ ἐνδιγί σεμαβί μερδεβέν.

Σεβίν, γερδεκί ἰνσἀλαρή κιοκλερὲ τζηκαράνκιοπη

Σελάμ Μελεκλερδὲν μουδαίμ μέτχ-ου-σενὰ ὄληνὰν μουδζιζέ.

Σεβίν, Σεϊτανλαρήν τζέκ φιγαληή γιαρασή;

Σελάμ χανικὰτ νουροῦ ταπίρ ὄληνμάζ τὰρξ ἰλὲ δεβλίτ ἔιλεγιέν.

Σεβίν, ζίρα σενίν μεβλουτουνοῦν σηρηνήν κίμσε-γιε πῖλδίρμεδίν.

Σελάμ, ζίρα σενίν μεβλουσοῦν ἀμιμλερίν πῖλκῖ-σινδὲν οὔστοῦνδουρ.

Σεβίν, μανηλαρήν ἀκηλαρηνή σαβκλανδηράν
Χαίρε νέμψη ἀνύμ φεντε.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου. Ὅλ βακίτ Ἄλλάχ Ταα-λιανῆν κουτρετί δαίμ πικίρ καλάν κηζῆν χαμιλέ ὄλ-μασή ἰτζοῦν ὄνὰ κιοκκὲ ἔιλεδί βὲ ἀνήν χὰς μαχσοῦλ βεριδζί ραχμινί χελασλήκ πιτζιμέκ ἰσδεγιενλερίν δζοῦμ λεσινὲ γάγετ τατλοῦ ταρχὰ μισιλλοῦ κιοστερδί, ποῦ ταρζὰ ἰβάλλ ἰτμελερί ἰλε. Ἄλληλοῦτα.

Ἐχοῦσα Θεοῦ ὄχον, Πακηρὲ Μαρία Κελαμουλ-λαχὴ κενδοῦ ραχμινδὲ χαμιλέ ὄλμοῦς ὄλαζάκ, Ἐλι-σάβετιν ζιγαρετινὲ κιδί, βὲ ἀνήν ραχμινδὲ ὄλὰν μασσομοῦ, δέρχαλ ἀνήν σελαμηνή ἔσιτιδιγί ἀνδὲ σβινίριδι, βὲ δεπρενεσί ἰλε, κίγγια τεσπιχὰτ ἐδὲρ κὰπ Βαλιδετουλλαχὰ ἀβάζ ἐδέριδι.

Σελάμ, σόλμαγχαν φιλιζίν ἀσμασή. Σεβίν ὄλ φεσατοσῆζ βὲ μουπαρέκ μεϊβενίν ταρλασή.

Σελάμ σεφακατλοῦ τζιφδζινίν σεφακατλοῦ βαλιδεσί.

Σεβίν ὄμορομοῦζοῦν φιτανηνί δικὲν Ράπτιγι δεβλίτ ἐδὲν.

Σελάμ, τεραχουμλαρήν κεσρετινί πιτιρὲν ταρλά;

Σεβίν ἰναγιέτ βὲ κεφαρέτ γανιμετι ἰλὲ δο-λοῦ ὄλὰν σουφρά.

Σελάμ ἰλλαχί σεφὰ παχδζεσί (Χριστοσοῦν) σηρ-λαρηνίν βὲ κελαμλαρηνήν τζαγιό ἰλε μουταίμ μουμεν-λερί πεσλεγιέν,

Σεβίν δζανλαρημηζῆν λιμανή ὄλὰν Χριστοσὰ κιολαγουζλαγιάν. Σελάμ ζίρα σενίνσεφατιν χὸς ραϊ-χάλη κιονλοῦκ μισιλλοῦ. Ὅγλουγγοῦν ἰνδινδὲ πὲκ μακπούλδουρ.

Σεβίν, ζίρα, σενίν βασιτάν ιλέ δουνγιαδά χερ
πίρ κιοναχικάρ μαγφιρέτ βέ χελάς πουλούρ.

Σελάμ, ζίρα σενίν βασιτάν ιλε φεσατλή ισανλάρ
'Αλλαγήν χούσιν ιραδεσινέ ναίλ όλδουλάρ.

Σεβίν σενίν βασιτάν ιλέ φεσατλή ισαν δξινσί
'Αλλαγήν ινδινδέ δξεσαρέτ πουλδουλάρ. Χαίρε νύμφη
άνύμφευτε.

Ζάλιν ένδοθε. "Ολ άδιλ βέ ιτιδάλ 'Ιωσηφ,
σενί χαμηλέ όλμους κιορδουγουνδέ, για ζεμισί πακηρέ
τουρλου γιαγνής φικιορλερέ ζάχιπ όλαρακ πιχουζούρ
όλδου λάκιν σενίν 'Αζιζ Ρουχδάν χαμηλέ όλδουγου-
γού όγρενδιγι άνδέ, ψάλλ έδιπ δέριδι. 'Αλληλουία.

'Ηκουσαν οί ποιμένες. Τζοπανλάρ Χριστοσούν
τέν ιλέ γιέρ γιουζούνε τερσιφ ιτιμισινέ μαχσοús Με-
λεκλεριν τεσπιχάτ ιτιδικλερινί έσιτιδικλερινδέ, μανεβί
κογιουνλαρήν τζοπανηνά κιπί σεγιοδίπ κελδηλέρ, βέ
γιατλημδά όλάν κουζού μισιλλου όνουν Μαρίανην με-
μελερινδέν σουδ έμδιγινί κιορδουκλερι χαλδέ, δέρχαλ
όνά τεσπιχάτ έδιπ δεδιλέρ.

Σελάμ, κουζού χέμ τζοπάν όλάν 'Ιησουσοϋν
Βαλιδεσί. σεβίν μανεβί κογιουνλαρήν άγγηλή.

Σελάμ Χριστιανλαρήν κιορουνμέζ δουσμανλαρά
καρσή φέτχ όληνημάζ σιλαχή· σεβίν, ζίρα σενίν βασι-
τάν ιλέ Δξεννέτ άτζηληδή.

Σελάμ, ζίρα σενίν βασιτάν ιλέ κιοκδεκι Μελε-
κλέρ, γιερδεκι ισανλάρ ιλέ περαπέρ σεβινίγιορλαρ.

Σεβίν, σενίν βασιτάν ιλε, γιερδεκιλέρ δαχι σε-
μαλερδέ όλανλάρ ιλέ περαπέρ τεσπιχάτ ιδίγιορλαρ,

Σελάμ ζίρα Ρεσουλλαρήν σουκούτ όλμαγιαν άγζή
σένσιν.

Σεβίν, Σεχιτλεριν φέτχ όλήνμαγιαν δξεσαρετι
σένσιν.

Σελάμ έτ ιμανήν μουχκέμ τεμελί· σεβίν, σένσιν
ιναγιετιν παρλάκ ισαρετί.

Σελάμ, ζίρα σενίν βασιτάν ιλέ Δχεχεννέμ ούργιαν
καλδή,

Σεβίν, ζίρα σενίν βασιδάν ιλέ έπεδι δξελαλή
πουρουνδούκ. Χαίρε νύμφη άνύμφευτε.

Θεοδόσιον άστέρα. 'Αλλάχ γιολουνά κουλα-
γουζλαγιάν γηληδηζή Μάγοςλαρ κιορδουκλερι άνδέ,
όνουν ζηγιαλή σαφκηνά ταπί όλδουλάρ βέ όνου ή-
σίη βερέν κανδήλ μισιλλου δουτμάγίλα, άνην βασι-
τασηγίλα κουτρετλου. Παδισαχή άραρλάρηδη, βέ
ούλασήμαγιαν ('Αλλαχά) ούλασήπ όνου ισαν όλμους
πουλδουλάρ, βέ όνά σεβινερεκ άβάζ έδερελέρ ιδι.
'Αλληλουία.

'Ιδον παιδες Χαλδαιων. 'Αδξεμιστάν άλεμ-
λερι Μάγοςλαρ κελδικλερινδέ, ισανλαρή κενδού έλ-
λερι ιλέ γιαρατμής όλάν Κελαμουλλαχί πακηρέ Μα-
ριανήν έλλερινδέ δουτουλούγιορ κιορδουλέρ ισέδε,
('Αλλαχδάν σαβκλαναράκ) όνουν κουλ κισπετι άλμής
όλάν 'Αλλαχί κενδισί όλδουγουνού άνλαδηλάρ βέ δέρ
χαλ όνά μαχσοús όλάνχεδιγελερινί ταχδιμ έδερεκέ, άνην
μουπαρεκλι όλάν Βαλιδεσινέ που ταρζά άβάζ έτδιλέρ.

Σελάμ, για δουλοσνμαγιαν παρλάκ γιληδηζην
Βαλιδεσί. Σεβίν, όλ κελεδζεκ έπεδι όμουροϋν 'Εσρα-
φιγιέ κιονουνοϋν σαφακή.

Σελάμ, ζίρα ἀλδανμακληγὴν γιανὰν κιοιλαχανηή
σογουνδουρὲν σένσιν. Σεβίν Ἄξιζ Οὐτζλουγιέ ἱμὰν
ἐδενλερίδε σοβκλανδηρήρησιν.

Σελάμ, ζίρα ὄλ ζαλήμ τουρουδουγιού χουκουμ-
δαρληκδὴν σὲν ἰχράδζ εἴλεδίν. Σεβίν, τζοῦνκι σεφ-
κατλοῦ Ραπιγι σὲν πιζέ πεγιὰν εἴλεδίν.

Σελάμ, ζίρα ποιπερεστιλιγὴν βαχοῖ μεζχεπινδὲν
σὲν κουρταρήρησιν. Σεβίν, ζίρα κιοιναχὴν τζικριμπλή
ἀμελλερινδὲν πιζλερι σεφασατήν ἰλέ σὲν πακλεγιτ
χελάς ἐδέρσιν.

Σελάμ, ζίρα ἀτές περεστιλιγὴ σὲν δουρ εἴλεδίν.
Σεβίν, ζίρα κιοιναχ ἰλλετλερινὴν ἀλεφινδὲν σὲν κουρ-
ταρήρησιν.

Σελάμ, μουμιλερι ἦφφὲτ πακλεγὰ κουλαγουζ-
λαγιάν. Σεβίν, δζοῦμλε σιλσιλερερὴν φεραχληγῆ.

Χαῖρε νόμφη ἀνύμφευτε.

Κήρυκες Θεοφόροι. Μάγοςλαρ κενδουλερὲ ἰλ-
χάμ ἰλέ πεγιὰν ὄλδουγού οὐζρέ ἰλλαχιγιέτ δελλάλ
ὄλαράκ δζοῦμλε ἀλεμέ σενὴν Χριστὸς ὄλδουγουγού
δελλαλέτ ἐττιδὲν σόνρα, κενδοῦ βατανλαρηγὰ κερου
δονδουλέρ, βέ Ἡρώδησε κεπαζέ ἐδίπ πρακδηλάρ, ζίρα
πιλέμεδι ψάλλ ἐτμεγι. Ἄλληλούϊα.

Λάμψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ. Γιὰ Χελασιὰρ Ἰη-
σοῦς, σὲν Μησηρὰ βαροδηγηγνδὰ ὄραγιὰ χακικατήν νου-
ρουνοῦ τζαβδηρμὰν ἰλε, ὄραδακ γιαλανὴν καρανλη-
γηγὴ δαγητδὴν ζίρα ἀνδὲ πουλουιὰν ποιτλάρ, σενὴν
κουββετιγγέ δαγιανάμαγιτ δουσοδουλέρ βέ ἀνλεριν

ἀλδανμασηνδὰν κουρτουλμοῦς ὄλανλάρ Βαλιδετουλ-
λαγὰ ἀβάζ ἐδερλέρ ἰδι.

Σελάμ, ζίρα σενὴν βασιτὰν ἰλέ ποιπερεστιλιγὲ
δουσομοῦς ὄλανλάρ καλκδηλάρ, Σεβίν, ζίρα, σενὴν
βασιτὰν ἰλέ σείτανλάρ μαγλοῦπ ὄλοῦπ δουστουλέρ.

Σελάμ, ζίρα σὲν ἀλδανμακληγὴν ζελαετινὴ δε-
πελεδίν ;

Σεβίν, ζίρα σὲν ποιτλαρὴν χιλεσινὴ μειδανὰ τζη-
καριν.

Σελάμ ἀκλιγέτ Φαραωγιού ἰχράκ ἐγλεγιέν δενίζ.

Σεβίν, σουσαμὴς ὄλανλαρὴ σουβαράν ἰλλαχὴ
καγιὰ.

Σελάμ, καρανληκδὰ ὄλανλαρὴ κουλαγουζλαγιὰν
ἀτές διρέκ.

Σεβίν, πουλουτλαρδὰν δαχὰ ζιγιαδέ κενὴς ὄλὰν
δζιχὰν περδεσί;

Σελάμ, ὄλ σεμαβὶ Μάννα γι (Χριστοσοῦ) δουτὰν
ἀλτοῦν δεσδί. Σεβίν ζίρα σενὴν βασιτὰν βέ χηζμετιν
ἰλέ ὄλ μουκαδδὲς ἐπεδι σαχὶχ σαφαγιὰ νατὶ ὄλούρουζ.

Σελάμ, ζίρα σένσιν ὄλ βὰδ ὄληγὰν ἀρζουλοῦ
μεσιάν.

Σεβίν, ζίρα πάλ σοῦδ μιαιλλοῦ ἀξιζ Ρουχοῦν
δουροῦ παχησλαρὴ σενὴν βασιδὰν ἰλε πιζέ ἰχσὰν
ὄληγούρ. Χαῖρε νόμφη ἀνύμφευτε.

Μέλλοντος Συμεῶνος. Ὅλ σαδὴκ Συμεῶν,
ποῦ φανὶ δουνγιαδὰν κὸτζ ἐδεδεζγιζ ζεμὰν σαπὶ σοῦπ-
ρηὰν μιαιλλοῦ ὄνοῦν κουδζακλαρηγὰ βερὶλδὴν ἰσέδε,
κάνιν τεκμὶλ Ἄλλὰχ ὄλδουγουνοῦ ὄνὰ μαλιούμ εἴλε-

δίν, όλ έδξιλδέν σενίν ταπιρ όληνιαγίαν ίλιμγγέ μου-
τεχαγίουρ όλαράκ σανά άβάξ έδέριδι. Άλληλούια.

Νέαν έδειξε κτίσιν. Πίτουν δζιχανήν γιαρα-
δηξήρη Ράππι πακηρέ Μαριανήν πάκ ραχμινδέν πλά-
ζουργιέτ δεβλίτ όλδουκδάν σόγρα όνοϋν πικιρλιγίνι
έββεβελκι κπιτ ποζουлмаκσής σακλαδηγή γιπί, πιζλεριδε
φесаδσής γενί μαχλουκ έίλεδί, χάττα πού μουδζιζατι
κιορδουγουμουζδέ πακηρέ κηζά τεσπιχάτ ιδελιμ πού
ταρζά άβάξ έτρέγιλε.

Σελάμ, φεσατσηζληγήν σολμάξ τζιτζεγι,

Σεβίν, περχιζκιραληγήν τζόκ κηίμετλου ταδξή,

Σελάμ, ζίρα διριμκελιγίνι μουνεββέρ όρνεγνί
πιξέ σέν πεγιάν έίλεδίν. Σεβίν Μελαγικ ταρικατηνή
πιξέ σέν άσικιαρ έίλεδίν.

Σελάμ, κιουζέλ βέ τατλου μείβεγι (Χριστοσου)
πιτιρέν άγάδξ, όλ μείβεγιλέ κι μουμινλέρ πεσλενιορλέρ.
Σεβίν, γκιουζέλ κιολκελί όλάν άγάτζ, όνοϋν κιο-
κεσινδέν κι τζόκ κισσελέρ μουχαφαζά όλουρλαρ.

Σελάμ, άλτανμησλαρήν κουλαγουζουνοϋ δεβλιδ
έίλεγιέν.

Σεβίν, γεσιρλεριν κουρταρηδξησηνήν βαλιδεσί.

Σελάμ, χάκκ χακιμέ ίνσαφά κειτιρέν μιανδξή,

Σεβίν, ζίρα σενίν βασιτάν ιλέ τζόκ κιουναχκια-
λάρ άφβλήκ πουλουρλάρ.

Σελάμ, ζίρα φαζιλετδέν ούργιάν βέ δξεσαρετσιξ
όλάν κισσελέρ σενίν βασιτάν ιλέ φαζιλετ δονακηση-
νά μαλικ όλουπ δξεσαρετ πουλουρλάρ. Σεβίν, ζίρα
σενίν πιξέ Βαλιδελικ μουχαπετινέ κιορε σανά νιγιάξ

εδενλεριν χέρ δουρλου έγιου άρζουλαρηγή Ικμάλ
ιδέρσιν. Χαίρε νύμφη άνύμφευτε.

Ξένον τόκον ιδόντες. Ράππινι πού άδζατ μ-
βλουδουνοϋ κιορδουγουμουζδέ, πού φανί δουγγιανί
σεβμεγιερέ άκλημηξή σεμαβί νεσνελερέ βρεελίμ ζίρα
Άλλάχ Τααλιά πού μαχσάτ ιτζούν γιέρ γιουζουνδέ
χακίρ ίνσάν κιορουνιδού, σεμαλερέ τζηκαρμάκ μου-
ρηδ έτρέγιλε κενδιωέ άβάξ έδενλερι Άλληλούια.

"Όλος ήν έν τοίς κάτω. "Όλ ταπιρ όλην-
μαγίαν Κελαμουλλάχ τέν άληπ γιέρ γιουζουνδέ τεκ-
μήλ ίνσάν κιορουνιδού ίσέδε, λάαν Πεδέρ βέ Άζιξ
Ρούχ ιλέ, περατέρ όλουπ άσλαδζα κιοιλερδέν άργί-
μαδη ζίρα νάκλ-ου-μεσκιάν ιτρέκ ιλέ δεγιλ, ήλλα ή-
λαχι τεναζουλονά κιορε πακηρέ κηζδάν μεβλουδ όλ-
δου πού έδξιλδέν όνά άβάξ έδέριξ.

Σελάμ, γιά πίρ γιερέ σήγμαγίαν Άλλαζήν μεσ-
κιανή.

Σεβίν ζίρα πού μουκαδδές γιουδξέ σερήν κα-
πουσου σένσιν.

Σελάμ ιμανσηζλαρήν σουπχελερέ ζαχιπ όλμασή.

Σεβίν μουμίν Χριστιανλαρήν σουπχεσιξ τεφαγ-
χορού.

Σελάμ, Χερουβιμέρ ούζερινδέν ότουρανήν πέκ
άζιξ ταχδή.

Σεβίν, Σεραφμιλέρ ούζερινδέν ότουράν Άλλαζήν
πέκ ζιγιαδέν άλιά όλάν μεσκιανή.

Σελάμ, γιέκ δικερινέ μουχαλίφ σεϊλερι πίρ άρα-
γιά κειτιρέν, Σεβίν τζούνα χέμ μεβλουδ έτιδίν χέμδε
πιχιρ κελδήν.

Σελάμ, σενίν βασιταν ιλέ ιταζισηζλήκ τακση-
ρατή αφβ όληνδού. Σεβίν, σενίν βασιταν ιλέ Δζεννέτ
ατζηλδή.

Σελάμ, Χριστοσοϋν παδισαχληγηνήν αναχαρη,
Σεβίν, έπεδι έγιουλικρεθ ναίλ όλμαμηζήν ούμιδη·

Χαίρε νύμφη άνύφευτε.

Πάσα ήύοις 'Αγγέλλων. Μελεκλερίν κιαφρέι
ζουρελερι 'Αλαχλήκ ούζρε γιακλασημάξ όλάν σέν
Ράππινιν ινσάν όλούπ δζούμλεγε γιακλασηληρ ιν-
σάν κιπί πιζλέρ ιλέ κονουσοϋπ ούλφετ ιτιδιγινί κορ-
δουκλερινδέ, σενίν ινσάν όλμακληγηγηήν μουαζζάμ
σηρηνά μουτεχαγιούρ καλδηλάρ, ποϋ σεπεπδέν δζουμ-
λεμιζδέν έσιδιρσιν 'Αλληλοϋία.

Ρύτορας πολυθήγγους. Γιά Βαλιδετουλλάχ
Καθήν Ολατζάκ ζιγιαδέ έλφάξ λισανλή μιρί κελάμ
όλάν άλμιλερ σενίν μεβλουτουνοϋν σηρηνά άκήλ
γιετισέμεγιπ σεσοίξ σεδασήξ πιληκλάρ μεσιλλού όλ-
δουλάρ, ζ'ρα πικιρλικ ιλέ μεβλούδ ιτιδικδέν σοηρά,
γίνε πικίρ καλδηγηήν ιτζούν τεαδζούπ καλήπ όκου-
δηλάρ,, λάκιν πιζλέρ ποϋ άζιμ σηρά μέδζδ-ου-σena
έδερεκ, ιμάν ιλέ άβάξ έδέριξ.

Σελάμ, 'Αλλαχήν 'Ιλιμνίν (Χριστοσοϋν) μεσκιάν
έτδιγι χανεσί. Σεβίν, τακδιρι ιλλαχινίν χαζνά κασασή.

Σελάμ, ζ'ρα σέν φιλοσοφουσαρηήν ιλιμ πιλιμέξ όλ-
δουκλαρηήν πεγιάν έιλεδίν. Σεβίν ζ'ρα όλμαχιρ νοϋτκ
σαχιπί πιλινέν άλμιλερίν γάίση ναδήκ πιλικισίξ
όλδουκλαρηή σέν μειδανά τζηκαρηήν.

Σελάμ, ζ'ρα δουρλού μεσελελερ χακικηνά μου-
παχισέ έδελερ, άλμιλέριξ δεγιοί, ζ'αν έδέρικεν δι-
βανέ όλδουλάρ. Σεβίν ζ'ρα μασαλλάρ ιχδάξ έδελερ
μουζλαριπ όλδουλάρ.

Σελάμ, 'Αθηναληλαρήν φενδλερινί ορουμδζέκ
πεζί μισιλλού ποζούπ δαγηδάν. Σεβίν παληκδζή Ρε-
σουλλαρηήν άγλαρηήν δολδουράν.

Σελάμ, δζεγαλετ κερδαπηνδάν ινσανλαρηή τζηκα-
ράν. Σεβίν, τζόκ κισελερι χακικατ πιλιγε κουλα-
γουζλαγιαράκ σαβιλαντηράν.

Σελάμ, χελάξ πουλιμάκ ισδεγιελερι σελαμετέ τζη-
καράν κερι. Σεβίν, ποϋ δουνγιανήν φελακετ δεργια-
σηνδα γιούζενλερίν λιμανή.

Χαίρε νύμφη άνύφευτε.

Σώσαι θέλων τον κόσμον. Πίτουν δζιχανή γοκ-
δάν γιαραδηπ άνή ζυίνετ ιλέ δονατιήξ όλάν δουν-
γιαγι χελάξ ιτιμέκ μουράδ έδερεκ κενδού ήραδετ ιλέ
τεναζούλ ιδούπ δουνγιαγιά κελδι, βέ δζιχανήν τζο-
πανή όλάν 'Αλλάχ ικέν, πιζιμ ούγρουμουζά πιζιμ κιπί
ινσάν όλδου, ζ'ρα ινσανά ούϊκούν όλμασή ιλέ καγιπ
όλάν κογιουνλαρηή κενδινέ τζαγηρδή, ποϋ έδζιλδέν
όνά 'Αλλάχ όλδουγού ιτζούν ψάλ έδέριξ. 'Αλληλοϋία.

Τείχος ει των Παρθένων. Γιά πακηρέ Βαλιδε-
τουλλάχ σέν δζούμιλε πικιρλικ σακλαγιανλαρηήν βέ σα-
νά σηγηνάν δζεμί χριστιανλαρηήν χισαρηήν ζ'ρα για
λεκεσίξ κήξ κιοκούν γιρίν γιαραδηδζήση σενίν ραχμν-
δέ σακίν ιτιμοσί ιλέ σενί μαμούρ έιλεδι βέ δζούμλεγε
τααριφ ιτιδι σανά άβάξ έδιπ δεμελερι ιτζούν.

Σελάμ, γιά πικριλιγίν διρεγί Σεβίν χελασληγή κατησί.

Σελάμ, μανεβιέτ ούζρε γενιδέν γιαραδηλιμανή πασανκηδζή. Σεβίν, Ἄλλαχην λούτφ-ου-κερεμιν εν σάν ιδιδζισί.

Σελάμ, ζίρα κουνάχ ιτζινδέν δογάν ενσανλαρή σέν Βάπτισμα βασιτασή ιλέ γένιδεν δεβλιτ έδερεκ Ἄλλαχην όγουλαρή έτδίν. Σεβίν, ζήρα σενίν βασιτάν ιλέ άηλλαρή κουναχδάν καραρηπ σείτανήν έσιρι όλανλάρ, ταλιμ όλονουπ χελάς πουλδουλάρ.

Σελάμ, άκλημηζά φεσάτ βερεν σείτανή φέτχ έι λεγιέν. Σεβίν, πακλήκ τοχουμού δεβλιδ ιδέν.

Σελάμ, πίλα ζουργέτ όλάν κελνιλιγίν χαλβέτ όδασή. Σεβίν, ζίρα σέν δινδαρλαρή Ράππι ιλέ ναμιζετλέρσιν,

Σελάμ, ζίρα σένμουκαδδές πικριλικιδέν καλανλαρή καγιήπ κοζεδίρσιν Σεβίν, μουκαδδές δζανλαρή δου γούν έλπισεσί ιλέ δοναδάν. Χαίρε νύμφη άνύμφευτε.

Ἦμνος άπας ήττάται. Γιά Ἄζιζ Παδισάχ, σενίν τεραχουμλαρηνήν τζοκλουγουνά κορε πίζέ ιχσάν ιτιδιγίν χεζάρεν πίν χισαπσής έγιουλικλερινέν μουκαπιλ χιτζίπ πρ βαδζιτ όλάν τεσσεκορ γιαπάμαγορους, έγερε κενιζίν κουμουνούν σαγισηνδζά σανά ναγμελερ άρζ ιτεδζέκ όλσάχ δαχι πίζέ βερδικλερινέν πέδελ χιτζίπ προσεί γιαπιής όλμάγις πίζε σανά άβάζ έδενηέρ Ἄλληλούια.

Φωτοδόχον λαμπάδα. = Μουκαδδές πακηρέ Μαρία καρανληκδά όλανλαρά σάβκ βερ.δζί πρ σαμδάν κιπί, κιορουνηκεδέδιο. Ζίρα, όλ δζεσιμισί όλάν

χακικάτ νουροϋ δεβλιδ ιτιμς όλδουγοϋ ιτζοϋν, άνδεν σάβκ άλαράκ, δζοϋμλε όνά σηγηνανλαρήν άηλλαρηνή άνήν ιλλαχι ζηγιασή ιλέ σαβκλανδηρηρ, βέ άνλερι Ἄλλαχην πιλκισινέν κουλαγουζλάρ, που έδζιλδέν άνή ταζιμλε γερεκ πουνλαρή άβάζ έδέριζ.

Σελάμ άκλιγέτ κουνεσίν περδεβί. Σεβίν δουλούμμαγιαν σαβκήν ζηγιασή.

Σελάμ, δζανλαρή παρλήκ ζηγιασή ιλέ σαβκλανδηράν σιμσέκ Σεβίν, κορκουλού γιληρηήμ κιπί δουσμανλαρή βουράν.

Σελάμ ζίρα όλ τζόκ σαβκλή όλάν χακικάτ νουροϋ πιζλερε σέν τζαβδηρήρησιν. Σεβίν, ζίρα όλ τζόκ άκητηλή ιριμαγιήν σουλαρηνί πιζλερε σέν άκηδηρήσιν,

Σελάμ, ζίρα σεν Βάπτισμα χαβουζουνοϋν τασφιρι όλδούν. Σεβίν, κουναχίν τζιοκαπιηνδάν πίζι γεικαγιπ τεμιζλεγιέν. Σεβίν ζαμιρλεριν λεκεσινδέν πίζι γεικαγιάν χαβοϋζ,

Σελάμ, μεσρουριγέτ ιτζκισί δολμούς όλάν καδέχ. Σεβίν, Χριστοσοϋν κιοϋζελ κοκουλοϋ ραιχασή.

Σελάμ, Χριστοσοϋν σηρηή ζηγιαφετινήν χαγιατή.

Χαίρε νύμφη άνύμφευτε

Χάριν δοϋναι θελήσας. = Δζοϋμλε ενσανλαρήν πορδζλαρηνή παγησλαγιάν Ράππι κενδινίν εναγιετινδέν μαχροϋμ καλμής κμισελερε δαχι πορδζλαρηνή παγησλαγήπ γίνε όνλαρά κενδι εναγιετινί βεριεκ μουράτ έτμέγιλε, κενδοϋ λούτφ-ου κερεμινδέν ναση, πίζε κενδινδέν ούζάκ όλμούς κμισελερε κελιπ, πίζιμ πορδζλαρημηζή παγησλαδηκδάν σονρά έλ γιαζημηζ

ὄλάν πόρδς σενεδμῖζι δαχί γιρτδη ὄλ ἐδζῖλδὲν δζοῦμλε
λεμῖζδὲν ποῦ ταρζά ἐσηδιρ Ἄλληλοῦια.

Ψάλλοντες σου τὸν τόκον.— Γιά ζιγιαδὲ ἀ-
ζῖζ Βαλιδετουλλάχ, σενίν ἰλλαχί μεβλουτουνοῦ ψα-
μοδίαλαρ ἰλὲ ἰζζετλεγερεκ, σανά κόγια δζανλή ὄλάν
πίρ μονκαδδὲς χανεγιέ κιπί τεσπιχάτ κηλάρηζ, ζῖρα
πίτουν κιαγινατή ἐλινδὲ δουτάν Ράππι σενίν ραχμιν-
δὲ σακίν ἐτμεσί ἰλὲ σενί ἀζῖζλεδι, σοχρετλενδιρδι, βὲ
δζοῦμλεμῖζε ταρῖφ ἐτδι, χάτδα σανά ποῦ ταρζά ἀ-
βάζ ἐδελίμ.

Σελάμ κελαμουλλαχῖν τζαδηρή. Σεβίν, δζοῦμλε
ἀζῖζλερδὲν βὲ Μελεκλερδὲν ζιγιαδὲ οὔστοῦν Ἄζιζ ὄλάν
Σουλτάν. Σελάμ, Ἄζιζ Ρουχ ἰλὲ γιαλδηζλανάν σανδήκ.
Σεβίν ἐπεδι ὀμουροῦν τουκενιῖζ χάζνεσί.

Σελάμ, διנדάρ παδισαχλαρῖν ταδζῖ. Σεβίν, ἰ-
τικατλοῦ Ἰερεασλαρῖν τεφαρχουροῦ (ὄγουγδζεμεσί).

Σελάμ, ἐκκλησιανήν σαρσημάζ κουλεσί. Σεβίν
παδισαχληγῖν φέτχ ὀλήνμαγיא καλὲ χισαρή.

Σελάμ, ζῖρα σενίν βασιτάν ἰλὲ φουτουχάτ παῖ-
ρακλαρή δικιλίγιορ. Σεβίν ζῖρα σενίν βασιτάν ἰλὲ δουσ-
μανλάρ μαγλοῦπ ὀλοῦπ δουσούγορλαρ.

Σελάμ, πενίμ βιδζουτιμοῦν σηφαληγή. Σεβίν.
πενίμ δζανημηῖν χελασληγή.

Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε

Ἦ Πανύμνητε Μῆτερ.— Γιά, δζοῦμλε Ἄζιζ-
λερδὲν πὲκ ζιγιαδὲ οὔστοῦν Ἄζιζ ὄλάν Κελαμουλλα-
χῖ δεβλίδ ἐίλεγιέν, δχοῦμλεδὲν τεσπιχατλανάν Βα-
λιδὲ Σουλτάν. Σῖμδι σανά ἄρζ ὀληνάν χαιρετισμὸς

δοαλερινὶ καποῦλ ἐδερεκ, χερ δουρλοῦ φελακετδὲν
κουρτάρ πιζῖ βὲ δζιχνεμῖν κελεδζεκ ἀζατηνδάν χιλὰς
εἰλὲ δζοῦμλε ἰτδιφάκ ἰλὲ σανά ἄβάζ ἐδενλερὶ Ἄλλη-
λοῦια.

Κοντάκιον ἦχος πλ. δ'.

Τῆ ὑπερομάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια.

Ἦς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια.

Ἄναγράφῳ σοὶ ἡ πόλις σου Θεοτόκε.

Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον.

Ἐκ πιντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον.

Ἴνα κράζῳ σοὶ Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Γιά Βιλιδετουλλάχ, πιζῖμ ἰμαδδζημηζ ὄλάν
φέτχ ὀλήνμαγיא σερασκεριμῖζ κιπί, χακίρ κουλλα-
ρηῖν σηκλετλερδὲν κουρτουλδουγουμοῦζ ἰτζοῦν, μου-
τεσεκκούραν φουτουχάτ δοσῖερί ταχρίρ βὲ τασνήφ
ἐδερεκ σανά ἄρζ ἰδέρῖζ. Ἰμδι σὲν δαχί φέτχ ὀληνμάζ
κουτρετ σακίπ ὀλδηγῖν ἰτζοῦν, χερ δουρλοῦ τεχλικε
λερδὲν πιζῖ χελάς εἰλὲ, χάτδα σανά ἄβάζ ἐδελίμ. Σε-
βίν γιά κουβεγιοῖζ κελίν(1).

(1) Ἰσπου Χαρετισμοσλαρή πὲρ χριστιάν ἰσδεδιγί βακίτ,
ὀκοῦρ βὲ τεκμῖλ ὀκουμαγιά βακίτ ὀλματηγηνδὰ ἀλτησινή ὀ-
κουσοῦν. Χαμῖε ὄλάν χατουνλάρ ἐτικάτ ἰλὲ ὀκουρλάρ ἰσε,
Παναγανῖν γιαρδημη ἰλε τεχλικεῖς κουρτουλαδζακκάρδηρ.

Ζιγιαδὲ μοικαδδὲς Βαλιδετουλλὰχὰ εὐχὴ
Ἄζιζ Γρηγόριος Παλαμᾶς πεδερμιζην τεζλιφᾶτῆ.

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε.— Γιὰ Κελαμου-
 λαχὴ τὲν οὐζερὲ δεβλιδ εἰλεγιὲν πακηρὲ Χατοὺν Βα-
 λιδετουλλὰχ, πλιρῆμ, πὲν πούκαδαρ σεφιζ ὀλὰν σὲν
 ζιγιαδὲ τεμιζ δζανδὰν βὲ τεנדὲν γιανὰ ζιγιαδὲ πὰκ βὲ
 λεκεσιζ ὀλοὺπ δάιμ πικιρ καλὰν πακηρενὶν τασβιρινὲ
 δαχὶ λεκελι κοζλεριμ ἰλὲ πακμάκ, γιάχοδ μεκροὺχ βὲ
 νατὰκ δουδακλαρήμ ἰλὲ δαχὶ ὀπμὲκ, γιάχοδ σανὸ ρι-
 δζὰ βὲ νιγιάζ ἰτμὲκ δζαγιζ βὲ μινασιηπ δεγίλδιο. Φιλ-
 χάκικα πὲν σεφιζ σενὶν μοικαδδὲς τεμιζλιγιδὲν νε-
 φρετ βὲ ἰσικροχ ὀλινμάκ βαδζίπδιο· φάκαδ σεנדὲν
 δεβλιδ ὀλὰν Ἄλλαχὴν μάχσους κιουναχκιαρλαρή τεβ-
 πεγιὲ δαβὲτ ἰτμεγιὲ ἰσαν ὀλδουγού ἰτζοὺν δζεσαρετ-
 λενερεκ σανὰ κιόζ γιασλαρή ἰλὲ γιακλασαράκ ριδζὰ
 ἐδέριμ.

Τζὸκ ζιγιαδὲ ἀγήρ καπαχατλαρήμ ἰτζοὺν σανὰ
 ὀλὰν ἴσπου ἰτιραφημῆ (ἐξομολογήσιμι) καποὺλ ἐδε-
 ρὲκ πιρ τανδζιζ Ὀγλοὺν ὀλὰν Ἄλλαχημζὰ ἀρζ
 εἰλέ. Βὲ πενὶμ ζελὶλ βὲ ζεβαλλὴ δζανημὰ κιουλερ
 γιουζλοὺ ὀλμαση ἰτζοὺν ὀνὰ ριδζὰ εἰλέ· τζοὺνκι πὲν
 πιναμουσλογομοὺν τζοκλογουινδὰν κιόζλεριμ καλ-
 δηρήπδα ὀνδὰν ἀφλήκ διλεμεκδὲν μὲν ὀληνούγιουρουμ
 ποὺ ἐδζιλδὲν σενὶ ὀνὰ μιανδζῆ βὲ σεφκατδζῆ κόρουμ.
 Ζίρα πὲν, ζελὶλ βὲ νανκιόρ, γαραδηδζῆμ Ἄλλαχδὰν
 τζὸκ μοναζάμ παχσισλαρά ναίλ ὀλμοὺς ἰκέν· ἄνλεριν
 κιαφρεσινὲ νανκιόρ ὀλδζοὺ, τζοὺνκι φίλ-χακηκὰ νουτκ-

σοὺζ χαίβανλάρ ἰλε ρουπάρ ὀλαράκ ἀνλερε πενζερ
 ὀλδοὺμ, ποὺ ἐδζιλδὲν φαζιλετεροδὲν γιανὰ φακήρημ
 κιουνάχ ἰλλελερινδὲν γιανὰ ζινκίνιμ, ρεζαλετδὲν γι-
 νὰ κεμάλ πολυδοὺμ. Ἄλλαχὴν γιανηνδὰ δζεσαρετιμ
 γιόκ, βὲ ἀνήν χοκουμοὺ ἀλτηνδὰ καμῆς μακχιόμ
 ὀλδοὺμ· περουσὰν χαλιμὲ Μελεκλὲρ ἀγλαγιπ σείταν-
 λάρ κολουύγιουραρ ἰσανλάρ ποὺγζ ἰδζιουραρ ζα-
 μιριμ δὲν ταζιουλενίγιουρουμ· φενὰ ἀμελλεριμδὲν το-
 γατ χεδζιζ ὀλοὺγιουρουμ, ὀλουμδὲν ἐββὶλ κοκμοὺς με-
 γιδ κιπὶ ὀλδοὺμ· σεριαιδὰν βε δζεχενεμὶν κορκουλοὺ
 ἀζατηνὰ χόκμ ὀληνμαζδὰν ἐββὲλ, πὲν κενδοὺ ζαμοριμ-
 δὲν χόκμ ὀληνοὺπ, οἰμιδσιζλικ ταχδηνδὰ, πὲν κεν-
 διμὶ δζεχενεμὶν ἀγήρ ἀζατηνὰ μουσταχάκκ πολυοὺ-
 γιουρουμ.

Ἰμιδι πουνλαρὰ πινάεν, πὲν κενδοὺ ἀμελλεριμδὲν
 κατὶ οὐμιδ ἐδερεκ, γιάληνηζ σενὶν γιαρδημηνὰ σηγη-
 νήγιουρουμ. «Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθη-
 μι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.
 Ἄμην.

§. Εὐχὴν ἰκινδζι κηταπῆ, ἰτιράφ βὲ ιαλέπ οὐζερέ.

Δέσποινα ἁγία Θεοτόκε.— Γιὰ μοικαδδὲς Χα-
 τοὺν βαλιδετουλλὰχ, ὄν πὶν-ταλαντολάρ πορτζιλοὺ ὀλὰν
 Πεδερ βαριγιετινὲ τελεφ εἰλεγιὲν σεφιζ ὀγλοὺ, κιου-
 ναχιάρ κρηδὰν ζιγιαδὲ κιουνάχ ἰτμὲς ὀλὰν Μανασ-
 σηδὲν ζιγιαδὲ πιναμουσλοὺκ ἰδὲν, ζενκινδὲν ζιγιαδὲ
 τεραχομισοὺζ ὀλὰν, χορτ πογάζ κοὺλ, φενὰ φικιολε-
 ρὶν μερκεζὶ μεκροὺχ βὲ λεκελι καλαμλαρήν χαζνεδα-
 ρὴ ὀλοὺπ, νιχαγιὲτ χερ δουρλοὺ χαιρ ἀμελλερεδὲν οὐ-

ζῆα ὀλδοῦμ. Ἰμδι πενίμ χακιολιγμὲ μερχαμὲτ εἰλέ·
 τζοῦνκα σενδὲν δεβλιδ ὀλάν Ἀλλαχὴν γιανηνδὰ δζοκ
 ζιγιαδὲ δζεσαρετίν βάρ βὲ ἀνήν βαλιδεσι ὀλδουγούν
 δζιχετδὲν χιτζ πῖρ κίμσε σενίν γιαπδηγηνὴ γιατάμας,
 ζῖρα σὲν πίτουν μαχλουκατδάν οὔστουν ὀλοῦπ, χερ
 νὲ ἰσδέρσεν κιοῦλλου σιγιὲ καδιρ ὀλάν ὄγλουνοῦν ἰν-
 δινδὲ δερχάλ ἰδζρά ἰδὲ πλιρσιν, ποῦ σεπεπδὲν πενίμ
 κιδζ γιασλαρημέ ζῖρ πάμα ἀχου-φιγανλαρημὴ ἰκράχ
 εἰλέμε, καλπμίν σανδζησηνὴ ρεδδ εἰλέμε. Βὲ σανὰ
 οὔμιδ ἐτικλερμὲν τολαί χεδζιλ ὄλμαγιαγμ ἴλλα
 βαλιδελικ δζεσαρετλερίν βὲ σεφαστὴν ἰλε ὄγλουν ὀ-
 λάν Ἀλλαχημηζὴν ἰδζπάρ ὀλήμγιαγαν τεραχουμου-
 νοῦ ἰδζπάρ ἔδερεκ ὀλ ἰπιτακὴ κιοῦζελλιγμὶ γένιδὲν
 ἀλμαγιά. βὲ κῖονάχ ἰλλετλερινὴν τζικινλιγινὴν πρα-
 κήπδα κιουναχδάν ἀζάτ ὀλαράκ ἀδαλετὲ κοῦλ ὄλμα-
 γιά, βὲ τὲν σαφαλαρηνὴν μεκροῦχ λιπασηνὴ σογιου-
 ναράκ δζάν τεμιζλιγινὴν μουκαδδὲς δονανκησηνὴ κε-
 γινμεγιὲ δουνγιαβὶ σειλερδὲ ἰολιοῦ φαζιλετλδὲ για-
 σάρ ὄλμαγιά πενζελλὶ βὲ λαγικσῆς κουλουνού μου-
 σταχάκ εἰλὲ Ἀμήν.

§. Εὐχηνὴν οὔτζουνδζή κητασὴ χακεζὰ ταλέπ οὔζρέ.

Ἄδοιοποροῦντα με συνόδευσον.— Γιὰ κουρτε-
 λοῦ Βαλιδετουλλάχ, σανὰ ριδζὰ ἐδέρμ, γιολδζου-
 λουκδὰ ὀλδουγούμ ζεμάν πενίμ ἰλὲ γιολδὰς ὀλ· δερ-
 γιάδὰ γιοῦζδουγουμεδὲ γιανημδὰ χαζῆρ πουλοῦν ὄγια-
 νὴκ δουρδουγουμεδὰ κουββετλενιδιρ πενί· χαστὰ ὀλδου-
 γουμεδὰ τεσελλι εἰλὲ πενί γιορρεκσῖζ καλδηγημδὰ
 φεραχλανδῆρ πενί χασταληγημὴδα σιφὰ εἰλέ· πανὰ

πῖρ ναχακλήκ γιὰ ἰφτιρά ὀλουνοῦρ ἰσε, δέρχαλ σουδζ-
 σουζ τ ηκαρτ βὲ δουσμανλαρὴν ἔλινδὲν κουρτάρ
 πενί· ὀλοῦμ τεχλικεσινὲ κελδιγίμ ζεμάν, δέρχαλ ἰμδα-
 δημὰ γετίς, βὲ κουρτάρ πενί βὲ κορουνηζ δουσμαν-
 λαρήμ ὀλάν σεῖταν· λάρὰ πενί μούδαῖμ κορχουλοῦ
 κοστέρ, χάτδα πανὰ ναχάκ γιερέ ζούλμ ἰδικλερι
 ζεμάν, πενίμ σενίν κουλουν ὀλοῦπ σανὰ οὔμοῦδ ἐτ-
 διγμὶ ἀνλαγιαράκ, πενδὲν οὔζακ κατζσηνλάρ. Πέλι,
 γιὰ ζιγιαδε σαλιγὲ Σουλτάν Βαλιδετουλλάχ, πενίμ
 ποῦ ἀδζημαγιά σαγιάν νιγιαζημηὴ καποῦλ ἔδερεκ σα-
 νὰ κουβενίπ οὔμιδ ἐτδιγίμ οὔζρε ἰχσάν εἰλέ, βὲ λα-
 γικσηζληγῆμ ἰτζοῦν πενί χεδζιλ εἰλέμε· ζῖρα γερὶν
 οὔδζλαρηνάδεκ Ἀλλαχδάν σόνρα δζοῦμλε μουμινλερίν
 οὔμιδι σένσιν Ἀμήν.

§ Εὐχηνὴν δορδουδζή κητασὴ χάκεζα ταλέπ οὔζρέ.

Ἄβέσον τῆς σαρκός.— Γιὰ πακηρὲ Σουλτάν,
 βιδζουτιμὶν τεσβισινὶ σοβουνδοῦρ· δζανημδὰ καταρ-
 μὴς ὀλάν σεδιδ φουρτουναγὶ τεσκίν εἰλέ, σιτδετλοῦ
 ὀλάν ὀφκεμὶ μουλαῖμ εἰλέ, πὸς γερε τεφαχχούρ ἰδοῦπ
 ὄγουμεκ ταφρασηνὴ βὲ γουριγιμετινὴ ἀκλημδάν
 μάχφ εἰλέ· φενὰ ρουχλαρὴν κιδζὲ χαγιαλλαρηνὴ βὲ
 κουνδουζλεῖν φενὰ φικιρλερίν χουδζουματηνὴ καλ-
 πιμδὲν μάχφ εἰλέ· διμὶμ μενφασατλοῦ σοζλέρ σοιλε-
 μεγὶ τερπιγὲ εἰλέ· κοζλερμὶ φανιλικδὲν τζεβιρίφ φα-
 ζιλέτ ταρκατηνὰ δογρουλοῦχ ἰλε πακμαγὶ ταρ'φ
 εἰλέ ἀγιακλαρημὴδα Ἀλλαχὴν τενπιχερινὴν μουκα-
 δὲς βὲ δογροῦ ταρκατηνδὰ γιορουμεγιὲ κουλαγουζλά·
 ἔλλερμὶ πακλεγίπ ἀζιζλεγερεκ, ἰταδετδὲ Χακ Ταα-

λιαγιά λεκεσιζ πάκ ἔλλερ καλδηραμαγιά μουσταχάκκ
 εἰλέ. Ἄγζημη φενά σοχπελερδέν βέ ποσ πεῖχοῦδὲ
 σοζλέρ σοῦλεμεκδέν μὲνν ἐδίπ ἀζιζλέ, χάτδα ὀλ κορ-
 κουλὸ βέ ζγιαδὲ μουκαδδὲς Ἄλλαχημηζά Πεδέρ
 τζαχηραμαγιά μουσταχάκκ ὀλαγίμ. Ἄτζ κουλακλαρημή,
 χάτδα Ἄζιζ κιαπλαρὴν παλδάν βέ κομεδζδέν τζὸκ
 ζγιαδὲ τατλοῦ ὀλάν κελαμλαρηνή δζίσμεν βέ ρουχα-
 νιγιέτ οὔζρε δινλεγιούπ, βέ σεν'έν κουββετλενερέκ,
 ὀνά κορέ ὀμουμουῦ γιασαγίπ τεκμίλ ἔδεγίμ. Ζίρα
 σεν ἔπεδ-ουλ-ἔπετ μουπαρεκλί βέ ζῖντελίσιν Ἄμην.
 § Εὐχηνὶν πεσινδζι κηταπὴ, ὀλοῦμ βακτηνά μαχσούς.

Χάρισαί μοι καιρόν μετανοίας.— Γιά δαγίμ
 πικίρ καλάν Μαρία, κίουναχιαρλαρὴν γιαρδημηζοῦ,
 σανά ριδζά ἔδέρμ, πανά τεβπέ βακτη παγησλά, τεβπέ
 ἱμεκσιζ ἄνηζην ὀλουμὸν τηρανή πενί πτζμεσιν.
 Ἰλα ἀκλήμη σαβκλανδὴρ, χάτδα πίτουρ ὀμουμδὲ
 γιαπδηγίμ κίουναχλαρημή τάχδη νάζαρά ἀλαράκ ἀν-
 λέρ ἱτζοῦν κιδζὲ κιοδουζ κὼς γιατὴ δοκερέκ τεβπέ
 ἔδεγίμ.

Νίχαγιετ ζεβαλλή τεμιδέν χακίρ δζανημὴν ἀρ-
 γιλαδζαγί βακτητὰ πενίμ γιανημδὰ χάζηρ πολου-
 ναράκ, τεχαμμοῦλ ὀληνάμαγίαν σηκηνηγι χαιφιφλεσ-
 διορ τιπίρ ὀλήνημαγίαν σανδζηγι τερκίν εἰλέ τεσελλι-
 σιζ ὀλάν μιχνέτ βέ μεσανκὰτ βακδηνδὰ πανά φερα-
 χλήκ βέρ. Σεῖτανλαρὶν καρανήκ σουρατλαρὴ πανά
 κοροῦνμεσινλερ. Χαβαδακὴ κομουκδζή ρουχλαρὴν βέ
 καρανήγην χοκουμδαρηνήν τζὸκ ζιαδὲ πέδ μουαμε-
 λέ ἰε χεσάπ ἀμασηνδάν πενί ἔσοκὲ. Βαφίρ κιο-

ναχλαρημὴν ἔλ γιαζησὴ σενετλερινὶ ἀλήπ γεραράκ,
 Ὀγλοῦν ὀλάν Ἄλλαχημηζήν σεβκουλοῦ δουστού εἰλέ
 πενί βέ νιχαγιέτ μαχσέρ κίουνηνδεκὶ ὀλ κορκουλοῦ
 μαχκεμεδὲ δαχί ὀγλουνοῦν σάγ ταφαρηνδακί ἀδι-
 λέρ ἰε δουραμαγιά μουσταχάκκ ἔδερέκ ἔπεδι βέ λεκε-
 σιζ ἐγιουλικλεριν μισασχοροῦ εἰλέ πενί Ἄμην.

§ Εὐχηνὶν ἀλτηνδζή κητασὴ, δοῦα κηταμή.

Δέσποινα Θεοτόκε.— Γιά πενίμ καραλήμης
 κιοζλεριμὴν νοροῦ, δζανημὴν τεσελεσι, Ἄλλαχδάν
 σουρα οὔμιδὶμ βέ σηγιανετιμ ὀλάν Βαλιδετουλλάχ
 Καδὴν, σανά ἄρζ ἔδιδγιμ πὸ ἱτιράφ βέ ταλέπ δοα-
 λεριμὶ χούσιν τεβεδζοῦχ (κουλέρ γιούζ) ἰε καποῦλ
 ἔδερέκ τενὶν βέ ρουχὸν λεκελερινδέν τεμζλέ πενί βέ
 ποῦ δουνγιάδα ἰεν, Ογλοῦγγ βέ Ἄλλαχὴν ὀλάν Ἰη-
 σοῦς Χριστοσοῦν ζγιαδὲ ἀζιζ βέ ὀμοῦρ βεριδζι τε-
 νινδέν βέ Κανηνδάν τοχίετ σαχίπὶ βέ μαχκίοῦμ ὀλ-
 μασὴζ λαγκλήκ ἰε μεταλαβὴς ὀμαγιά πενί μου-
 σταχάκκ εἰλέ βέ κελεδζέκ ἔπεδι ὀμοροδὲ δαχί Ἄλλαχί
 σεβινδζὲ μαλικ ὀλάν δζοῦμλε Ἄζιζλεριν μεσκιανὴ ὀ-
 λάν Δζεννετιν σαφασηνήν πέκ λεζιζ ὀλάν σεμαβί ζη-
 γιαφετινὲ πενί μουγεσσέρ εἰλέ. Ἰμδι, γιά κίουναχιαρ-
 λαρὴν μιγανδζησὴ βέ κεφιλί ὀλάν Βαλιδὲ Σουλτάν,
 πέν χακίρ λαγκισὴζ κουλὸν δαχί, σενὶν βασιτάν ἰε
 πούκαδαρ πογιούκ ἐγιουλικλερὲ ναιλ ὀλδουγιομδὰ,
 σανά τζὸκ τεσεκουρλέρ ἔδερέκ, σενὶν βασιτάν ἰε τοβ-
 πέ ἰδέν κίουναχιαρλαρὴ καποῦλ ἔδέν Ὀγλουγγοῦν
 βέ Ἄλλαχηγην ζίμαδε χορμετλοῦ βέ σοχρετλοῦ ὀ-
 λάν ἴσμι σεριφινὲ ἔπέδ-ουλ-ἔπέδ μέδζδ-ου σεναλέρ

εδεδζέγμ. Ζίρα γιά ζίγιαδε Σαλιχέ Σουλτάν, πίτουν
 Ινσάν ταπιατή σενίν βασιτάν ιλέ χελάς πουλαράν,
 Πεδερε 'Ογουλά βε 'Αζίζ Ρουχά πιρ δζεβχερδè όλάν
 'Αζίζ Ούτζλουγέ μεδζδ-ου σενά βέ τεσεκκούρ δοαλα-
 ρή αρζ ιδερ, σίμδι, μουδδαΐμ. βέ έπεδλερίν έπεδλερινέ-
 δεκ. 'Αμήν. 'Αμήν. 'Αμήν...

Χαιρετισμός δοαλιρί ιλέ άνδράν σονρακί "Αγ.
 Γρηγόριος Παλαμάς Εύχνοσί χητάμ πουλδού.



Ο ΜΕΓΑΣ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΩΝ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ
 ΓΙΑΝΙ

ΜΑΝΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΟΣΑ ΜΑΧΕΥΤΕ ΠΟΥΤΙΚ ΠΑΡΑΚΛΗΤΗΣ ΚΑΝΩΝΑΣΗ ΔΗΡ. 1)
 (Θεόδ. Λουκ. Λασκορ. νόμ ήρθόδοξος παδισαχήν τελειφατήδη)

Είς τό όνομα του Πατρός

Κύριε, εϊσάκουσον τής προσευχής μου. (...
 σαχιφεδε πάδεχου Θεός Κύριος και έπέθανεν ήμϊν
 εύλογημένος ό έρχόμενος έν όνόματι Κυρίου. =
 Ράππι 'Αλλάχ πζλερε κορουνδού Ράππιν ισμί ιλέ
 κελεν μουπαρεκλίδιο (4 τεφά).

τροπάριον ήχος δ'.

Τη Θεοτόκω έκ-ενωρ. = Σίμδι πζ χακίρ κιο-
 ναχιαρλά κέλιν χεραρέτ ιλέ Βαλιδετουλλάχά σεγιο-
 δελίμ βέ άνήν άγιακλαρηνά δουσερεκ, βέ κιουναχλα-
 ρημηζ ιτζούν δεροούνι δζανδάν τεβπέ έδερεκ όνά ά-
 βάζ έδίπ δεγίελιμ, γιά Σουλτάν, πιζιμ περουσάν χα-
 λιμζέ μερχαμέτ έδερεκ, δερ χαλ ιμδαδημηζά γετις,
 γιαρδήμ έϊλέ πζζε, κιουναχλαρημηζήν τζοκλογού ι-
 τζούν χελάκ όλούγιορουζ, ήμιδι γιάληνηζ σανά ούμιδ

(Χέο κιμ τένδζε γιά ρουχανίδζε σηκλετλερδè βέ
 μιχετλερδè πολλουνούρ ισε, βέ ποϋ παράκλησης δο-
 ασηνή τζόκ ιτικάτ βέ έζκιν γιουρεκ ιλέ όκουγιαδζάκ
 όλούρ ισε, βέ Παναγία Θεοτόκοσα ιμάν ιλέ νιγιάζ έ-
 δεδζεκ όλούρ ισε μούσταχηλ δερδινίν δερμανηνή
 πουλαδζάκδηρ).

ἔδεν χακίρ κουλλαρινδάν γιουῦ τζεβιρίπδε πῖλ χι δζιλ
 ἔιλέμε.

Δόξα καὶ νῦν

Οὐ διωπίσωμεν. = Γιά Βαλιδετουλλάχ, πῖζ λα-
 γικσιζλάρ σενίν κουτρετιγγί νάκλ ἰτμεκδὲν ἄσλαδζα
 σουκούτ ὀλμάγιζ, ζίρα ἔγερ σὲν μούδαϊμ πῖζιμ ἰ-
 τζοῦν σεφαάτ ἔτμεμιζ ὀλάγιδην, πούκαδαρ τεχλικε-
 λερδὲν πῖζλερι κίμ κουρταραδζάκηδη· βέ σιμιδιγέ
 καδάρ πῖζλερι κίμ κεδερσιζ σακλαγιαδζάκηδη,* γιά
 σαχίτ Σουλτάν, πῖζ σεινδὲν ἄσλαδζα ἀϊρηλάμαγιζ, ζίρα
 χέρ δουρλού φελακετδὲν πῖζλερι ἀνδζακ σὲν κουρ-
 ταρήρηνη.

Ἐλένσόν με ὁ Θεός.

(... σαχιφεδὲ)

Ῥδὴ κ'. Ἦχος πλ. δ'.

Τῶν λυπηρῶν. = Κασαβὲτ βεριδζι φορτουνα-
 λαρήν χουδουματή, βέ δουρλού φελακετλεριν σιγιαχ
 πουλουτλαρή χακίρ δζαναμηή βέ καλπιμή ζάπδ ἐδί-
 γιορλαρ, φάκατ ὀλ ἰλλαχι βέ ἐπεδή ὀλάν σαβιή τε-
 βλιδ εἰλέγιεν Κελινουλλάχ Καδήν, σὲν ὀλ σεβινδζ
 βεριδζι σάβκ ἰλέ ζηγιαλανδήρ πενί.

Ἐπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξ ἀμετρούτων. = Γιά ζίγιαδε μουκαδδὲς πα-
 κηρὲ, σενίν κουτρετλοῦ κουββετίν ἰλε χισαποῖζ ζα-

(*) Χέρ πῖρ τροπάριονοῦν πασηνδὰ, εἰς Ἐπεραγία Θεοτόκε
 σῶσον ἡμᾶς. = Ζίγιαδε ἀζιζ Βαλιδετουλλά πῖζι χιλὰς εἰλέ.

κουρετδὲν σηκλετλερδὲν βέ γιαραμάζ, δουσμανλαρδάν
 βέ ὀμροῦν φελακετλερινδὲν κουρτουλδουγοῦμ ἰζοῦν
 σενίν πανά κοστρεδιγίν τεραχχουμουνοῦν βέ σεφ-
 κατηγήν τζοκλουγουνού τεσπιχάτ ἐδίπ ταζιμίλερμ.

Δόξα Παρὸ

Νῦν πεποθῶς. = Σίμιδι δαχί χάκεζα, σενίν
 κουτρετλοῦ γιαρδημηνά σηγηναράκ, δεροῦνι δζανδάν
 σενίν σηγιαετηήν ταχρηνά ἰλτιδζά ἰδίγιουρουμ, γιά
 Χατοῦν, βέ διζλερμι ἔγερεκ ἀγαλιτ φιγάν ἰδίγι-
 ουρουμ, εἰ Χριστιαναληρήν σηγηνδζαμασή, βέ ἰμδαδή,
 ρεδζά ἐδέρμ, πὲν ζεβαλληγή ῥεδδ εἰλέμε.

Καὶ νῦν.

Οὐ διωπίσω. = Γιά πακηρὲ κήζ, σενίν ἀζαμε-
 τλοῦ ἀμελλερνι ἀγιάν ἀσικιάρ σοῦλεμεκδὲν δοῦρ ὀλ-
 μαγιαδζάγημ Ζίρα ἔγερ κί σὲν Ουγλουνά βέ Ἄλλα-
 χηνά πενίμ ἰζοῦν πῖρ καράρ σεφαάτ ἔτμεμιζ ὀλάγι-
 δην, πούκαδαρ σετίτ φορτουνάδαφ φεναληκλαρδάν βέ
 τεχλικελερδὲν πενί κίμ κουρταραδζάκ ἦδη;

Ῥδὴ γ'. Ἐπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Ἀπορήσας ἐκ πάντων. = Χέρ πῖρ δζιχετδὲν πασην
 ὀλαράκ, φριγὰτ ἰλέ σανά ἀβάζ ἐδέρμ, γιά πενίμ χε-
 ραρετλοῦ γιζρημητζήμ, σίμιδι σενίν γιαρδημηνή τα-
 λὲπ ἰδὲν πὲν χακίρ ζεβαλιγιά δέρχαλ γεδιζ ἰμδατ εἰλέ,
 βέ κουρτάρ πενί.

Ἐπεραγία Θεοτόκε.

Ἐθανιάστωσας. — Γιά πακηρὲ Σουλτάν, σε-
 νίν γανί ἐγιουλικερνι βέ ἰσανλαρηνή πενδὲ πεγιάν
 ἰτμεκ ἰζοῦν μουδζιζάτ γιαπδήν ὀλ ἐδζιλδὲν, σενίν πα-
 νά τζοκ βέ χισαποῖζ ὀλάν σηγιαετεινι χαμδ-ου σενά
 βέ τεσπιχάτ ἐδερεκ ταζιμίλερμ.

Δόξα πατρι.

Καταιγίς με χειμάζε. = Γιά μουκαδδές Σουλτάν, δουρλου φελακετεριν κασηρασή, βέ μουκετδερ χαλλερν σεδιδ φουρτουναλαρή, πενι ούμιδσιζλικ ιτзиндє ιγράκ ιδίγιορλαρ· λάκιν σέν πενιμ χειραρετλου γιαρδημδζήμ, δέρχαλ πενιμ ιμδαδημά γετίς, βέ χελάς έιλέ.

Καί νυν.

Ἀληθῆ Θεοτόκον = Γιά μουκαδδές Σουλτάν, χακίκατεν σενίν Βαλιδετουλλάχ όλδουγουνού ικράρ ιδέρμι, ζίρα σέν Χριστοσούν Βαλιδεσι όλδουγούν δζιχετδέν, ταπί χαγιάτ σαχιπί κιπί όλουμούν κουρρετινί φετχ έιλεδίν, βέ πέν όλουμ κατησηνά κελιπ δζεχεννεμέ ένμεκδέγικεν, άνήν παγλαρηνή τζεξερεκ πενι γένιδεν όμουρε κεριδίν.

Διάσωσον από κινδύνων τους δούλους σου, Θεοτόκε ότι πάντες μετά Θεόν εις σέ καταφύγομεν ως άρνηκτον τείχος και προστάσιαν. = Γιά Βαλιδετουλλάχ, πίζ κουλλαρηνή τεχνικελερδέν χελάς έιλέ, ζίρα σενίν γικηλιάς καβι χισάρ βέ ιμδαδζημηζ πилερεк Ἀλλαχδάν сонра сανά ιλιτιζά ιδέριζ. = Ἰμδι γιά ζιγιαδэ άζιζ Βαλιδετουλλάχ πενιμ βιδζουτουμούν πεк άγήρ ισκενδζεσινэ кулєр γιουζ έιэ ναζάρ. έιλэ, βέ δζανημήν сандζησηнэ σифά έιλэ.

Εὐχή.

§ Γιά τεραχουμιλου βέ τζόκ μερχαμετλου κουρταρηδζημηζ Ἰησοῦς Χριστός, κουνναχλαρημήν τζοκλουγουνδάν νασή σενιν άζιζ ισιμνэ νιαζ έτμεγιэ. βέ λεκελι έλλερμι сανά καθδηρμαγιά λαγικ δεγίλιμ, λά-

κιν σέν πιζιμ ιτζούν ινσάν όλουπ ζιγιαдэ άζιζ βαλιδεγγιν κουδζακλαρηндά δουτουλουπ, άνήν μεμελεριν, δέν σουδ έμδιγιυι дєр χατηр έδερεк, άνήν σεφαατλαρη έιэ, πιζιμ κουνναχλαρημηζή άφ έιэ, βέ πίτουν τεαλλουκατημηζά, άταλαρημηζά, καρηндаслаρημηζά, βέ δζοϋμле сανά ιμάν βэ оϋмид έдєн куллаρηндά лούтф-оу-керμилерин ιχсάν έδερεк, χєр δουρλου άφατηндάν γαζεπινдєн κιορουνουρ κιορουνμэζ дουσманларημηζдάν кууртэр βэ χελάς тарηκατηνά куулаг υζλά πιζι.

(15 δεφά Κύριε έλέησον. Δι' εύχών τών άγιών).

Κάθισμα Ἦχος 6'.

Προσβεία θερμύ. = Γιά Καδίν Βαλιδετουλλάχ πίζ χακιολερ σενι χαραρετλου σεφαατдζη, φετχ όληνμάς μουχέμ χισάρ, μερχαμэт пουναρη, дζοϋмле άлємін σηγηндζαμαση πилερεк, сανά мудаγйи ιμάν ιлэ άбáз έдэриζ: сэнсин γιάζληης ιμδαδдζημηζ, дэρχаλ πιζиμ γιαρδημημηζά γετίς, δουρλου τεχνικελερδέν кууртэр πιζи.

ᾠδὴ δ'. Ὑπεραγία Θεοτόκε σώσον ἡμᾶς,

Καί ποῦ λοιπόν. = Βαχ χαίφлар όλсούν πέν ζελιλ χακιρέ! ζίρα ποῦ όμουρн месаκατларη βэ тєласелєри ιτζиндэ сарсалаһгюгоруμ, ιμди, ποῦ περουνсάν χαλιμдэ νэрегие κидегйи, νερεдэн пир γιαρδημ πουлагйи; βэ киμ панá χαραρετλου γιαρδημдζη όλαдзак, βэ ποῦ фєлaкєтєлєрдєн кууртєлaдзгйи; фáкaт γιάζληης сανά оϋмид эдип куубєнєрєк, дзєсарєт

πουλδούμ βέ-τε-φαχχούμ έδερεκ, σιπερινέ σηγηνήρημ,
 έι Βαλιδέ Σουλτάν πενί σέν χελάς έίλέ.

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ήμās

Τόν ποταμόν.— Για ζίγιαδε μουκαδδες πακηρέ
 φελακετλεριν βέ μεσακατλαρήν φουρουνουνδά άτεσ-
 λέρ Ιτζινδέ γιανάν ζιγιαδέ πιτσαρέ βέ χακιρ δζανημή
 γανί παχσησάρ ήλ σ. ρινλενδιριδι μερχαμετινίν τα-
 τλή Ιρμαγνή ταζιμλεγιπ άζαμετινί δελλαλέτ έδερεκ,
 σενίν σηγιανετινέ σηγηνήπ κελίγιορουμ σέν πενί
 χελάς έίλέ.

Δόξα πατρι.

Σέ τίν άγνίν.— Γιαζήνης πάκ μισμιλ λεκεσί
 όλάν σέν Πακηρέ κηζή, φέτχ όλημιάς χισάρ, σηγην-
 δζαμά, κουδρετλού σηγιανέτ χελάς σιλαχή πιλριμ.
 "Ιμιδι για ούμιτσιζέρ ούμιδι χασταλαρήν χεκιμί, τα-
 σαλή όλανλαρήν σεβινδζι βέ γιαρδημή, πέν σεφίχ
 κολουνού ρέδδ έίλέμε.

Καί νύν.

Πώς έξειπειν = Για μουκαδδες Σουλτάν, κά-
 διμ μεσακατλαρήν σεδιτ άδεσί ήε γιανάν δζανημήν
 έτραφηνά σου μισιλλού δοκουλερέκ άνή σερινλενδιρεν
 τεραχουμαληνήν δεργιασηνή νάσηλ βαδζιπί ούζρε
 σοίλεγιγιμ; χεί νέκαδαρ άζίμιδι σενίν καγιρμακλη-
 γήν! πέν χακιρ νεκαδαρ μουζάμ έγιουλικερινέ
 ναίλ όλδούμ σανά σουκρ όλσούν.

Ήδη ε', Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ήμās.

Εύχαριστώσ βοάσοι.— Σενίν άζιμ έγιουλικε-

ρινίν τζοκλουγουνά μουτεσεκούρ όλαράκ, σανά άβάζ
 έδέρεμ.

Σελάμ για πικίρ βάλιδε, Σεβιν για κελινου-
 λάχ Καδην.

Σελάμ ήλαχί σηγιανέτ. Σεβιν, για κουββετλου
 σιλάχ, βέ φέτχ όλημιάς καλέ χισαρή;

Σελάμ, ζίρα σανά ήμάν ήλ σηγηνήπ κελενλεριν
 ήμδατδζηση ή. γαρδημδζηση βέ χελασληγή σένσιν.

Υπεραγία Θεοτόκε...

Οί μισούντες με μάτην.— Πός γερέ πενί ή-
 ραχ ήδεν δουσμανλαρήμ, πενίμ ζεβαλλή βιδζουτιμί έ-
 ζιγιετλέρ ήε τελέφ ήμέκλε πενί μεζαρά ένδιρμέκ ήσ-
 δεγιερέκ, σιλαχλαρ πητζακλάρ βέ χανδεκλέρ χαζηρ-
 λαδηλάρ λάκιν, για μουκαδδες χακηρέ, σέν δέρχαλ
 ήμδαδημά γετισερέκ, άνλεριν φεντλερινδέν κουρτάρπενί.

Δόξα πατρι.

Από πάσης ανάγκης.— Για δζούμλεδεν τε-
 σπιχατλου κήζ, χέρ δουρλου ζαρουριετιδέν μεσεκατ-
 δάν χασταληκδάν βέ κεδερδέν κουρτάρ πενί βέ χέρ
 δουρλου τεχλικεδέν, χέμ πανά δζένκ έδέν κορουνούρ
 κορουνηζ δουσμανλαρδάν βέ πενί ήκράχ έδενλεριν
 φεντλερινδέν, σενίν κουρρετιν βέ σηγιανετιν ήλ κε-
 δερσίζ σακλά πενί

Καί νύν.

Τί σοι δώρον προσάξω.— Για σαλιχέ Χατουν,
 σενδέν ναίλ όλδουγούμ παχσησλαρηνά βέ χισαπήζ
 έγιουλικερινέ πεδέλ, πέν χακιρ νέ κιτιλ τεσεκκούρ

πεσκεσλερι ἄρξ ἰδεγιμ; ἄνδζακ σενίν πανά ὀλάν σεφα-
κατηνήν ταπίρ ὀλμάξ ἰχσανλαρηνή χάμιδ-ου-σενά βέ
τεσπιχατλάρ ἰλέ τααζιμλέριμ.

Ἔδῃ 5'. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Τὰ νέρη τῶν λυπηρῶν.— Κεδέρ βιριδζι φελα-
κετλεριν σιγιάχ πουλουτλαρή ζεβαλλή δζαναμη βέ
καλπιμ καταδήπ καραρδήγιωρλαρ λάκιν, εἰ γιακλα-
σηλμάξ νουροῦ δεβλιδ εἰλεγιέν πικίρ κήζ, σενίν ἰλλα-
χι σεφαατηνήν κουββετί ἰλε, πουνλαρή πενδέν οὔζακ-
εἰλέ.

Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Παράκλησιν.— Μεσακκατλαραδὰ τεσελλιδζι, χα-
σταλαρήν χεκιμ, βέ κιούλλουεν ὀλουμοῦ χελάκ ἐδι-
δζι, βή ὀμορὸν τουκενμεζ ἰρμαγή, βέ δζοῦμλε φελακετ
ἰτζινδὲ ὀλανλαρά δέρ χαλ γιετισίπ ἰμδατ ἐγλεγιέν σέν-
σιν, ἄνδζακ σανά σηγηνήπ σενί πιλίριμ, σέν κουρτάρ
πενί.

Δόξα πατρι.

Οὐ κρύπτω σου.— Γιά Σουλτάν, σενίν μερχα-
μετηνήν δεργιασηνή βε χισαποζιζ χικμετλερινίν μού-
δαγιμ ἄζάρ ὀλάν τζεσμεσινί, βέ πανά ὀλάν τεραχου-
μουγὸν καδιμ καινάρ ὀλάν πουναρηνή ἄσλαδζα
κιζλεγιέμεμ φάκατ δζοῦμλε ἄλεμιν χουζουρουנדὰ
ἀνλερι ἰκράρ ἐδιπ σοἰλέριμ, χέμ δελλαλὲτ ἰδιπ χαπέρ
βερίριμ.

Καί νῦν.

Ἐκύκλωσαν.— Ὅμορουμοῦν τελασελερι πάλ ἀ-
ρησή κιπί ἔτραφημη τζεβιριδιλέρ, βέ καλπιμ ζαπ

ἔδερεκ σηκηνητηλαρήν ὀκλαρή ἰλέ δερουνιμὶ γιαραλά-
γιωρλαρ λάκιν γιά ζιγιαδε μουκαδδὲς πακηε, σέν
πανά γιαρδημδζή βέ κουρταρηδζή ὀλαράκ ποῦ σηκη-
νηλαρημδάν χελάς εἰλέ πενί.

(Χάκεζα πουρδὰ δαχί οὔτζουνδζή Ὁδηκεῖ για-
ζηλάν δοαλορή σοἰλέρσιν γιάνη

Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων.

γίνε ὄν πὲς δεφὰ Κύριε ἐλέησεν). Πάδεχου ζιροδεκί
Κοντακιονοῦ ψάλλ ἐδέρσιν. Ἦχος β'.

Προστασία τῶν χριστιανῶν.— Χριστιανλαρήν
χιδζιλ ὀλμάξ γιαρδημδζήσῃ, βέ γιαραδηδζηνήν για-
νηνδὶ μούδαῖμ μουχέμ σεφαατζή ὀλάν ζιγιαδε ἀ-
ζιζ Βαλιδετουλλάχ, πίζ κιουναγιαραραρήν σανά ἄρξ
ἔτιδγιμζ ποῦ νγιαζλαρημηζήν ἀβαζλαρηνή ρεδδ εἰ-
λέμε. Ἰλλα γιά σαλιχὲ χατοῦν, σενίν λούτφ-ου κερεμιν-
δὲν νασή, δέρχαλ πιζιμ ἰμδαδημηζὰ γετις νάσηλιμ σα-
νά ἰμάν ἰλε ἀβάξ ἰδιγιωροῦς, σενί ἰζετλεγιενλερέ
μούδαῖμ γιαρδῆμ εἰλέ. Ὁγλουγγὰ δέρ χαλ πιζιμ ἰτζοῦν
σεφαατ βέ νγιαζ εἰλέ, βέ τὲξ ἐλζεν γιετις βέ κουρτάρ
πιζί.

Ἔδῃ 6'. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Φῶς ἡ τεκοῦσα.— Γιά χακικάτ νουροῦ δεβλιδ
ἐδὲν Βαλιδετουλλάχ, πὲν ζελιλ κιουναγιαραρήν κιδζε
καρὰνληγηνήν ἰτζινδὲ καλδήμ λάκιν, σέν ὀλ χακικάτ
νουροῦν πὰκ λεκεσιζ μεσκιανή ὀλδουγὸν ἰτζοῦν,
σαβκλανδῆρ πενί, χάτδα σανά χαγίς ἰλέ σουκουρλέρ
ἔδεγιμ.

Ἵπεραγία Θεοτόκε

Σκέπη γενού.— Γιά γιαρδημηζλαρὴν κουββετί, βέ οὔμιδσιζλερὴν οὔμιδι ὀλάν Πακηρὲ κῆζ, πέν χακίρ χέρ δουρλου γιαρδημδάν οὔργιάν καλδήμ, σεν πανά σηγιανὲτ ἰμδὰτ βέ γιαρδὴμ ἔδερεκ μουχαφαζά ἔιλὲ βέ κουρτάρ πενί.

Δόξα πατοί.

Ἔλν ψυχά.— Σενὶν ἀζίμ παχρηλαρηνά ναίλ ὀλδουγούμ ἰτζούν δζανημὴν, ἀκλημὴν, καλπιμὶν πῆτον κουββετλερί ἰλε δουδακλαρημὴ ἀτζαράκ σανά χαμδ-ου-σεναλέρ ἔδέριμ· σούκρ ὀλσούν σενὶν λουτφου-κερεμλερινέ, βέ χισάπ ὀληνμαγιάν μουδζιζατηνά!

Καὶ νῦν.

Βλέψον ἰλέφ ὄμματί σου.— Σενὶν μιλαῖμ βέ τεραχουμλου κοζλερίν ἰλε πανά ναζάρ ἔιλὲ βέ νέ κηπὶλ ἰσκενδζέ ἰτζινδὲ ὀλδουγουμεου κορδουγούν ἀνδὲ, φενά βέ ἀγήρ φελακετλερδέν, κεδερδέν, βέ τεχλικελερδέν, βέ ἰγβαλαρδάν σενὶν χατσῆζ μερχαμετὶν ἰλε λούτφεν κουρτάρ πενί.

Ἐδὴ ν'. Ἵπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Διὰ σπλάγγνα ἑλέους. Γιά χορμετλου Πακηρὲ, πέν ζελὶλ ποῦ φανὶ ἔμουρουν δουνηγὰ δακλαρη ἰτζινδὲ ἰγρακ ὀλούγιορουμ· σενὶν μερχαμετλου παγηρλαρηνδάν νασῆ, πανά γιαρδὴμ ἰτιέκ ἰτζούν ἔλινὶ οὔζαδαράκ δαλκαλάρ ἰτζινδὲν κουρτάρ πενί.

Ἵπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Περιστάσεις.— Γιά λεκεσίζ κῆζ, δουρλου φε-

λακετλέρ βέ μεσεκατλάρ, βέ ζαρουρέτ, βέ δουνηγιανὴν τελασελερί χέμ δαχὶ δουρλου τζεσίτ ἰγβαλάρ χέρ ταραφδάν ἔτραφημὴ τζεβριδὶλέρ. φάκατ, σὲν δὲρ χάλ ἰμδαδημά γετί; βέ σενὶν κουρρετλου σηγιανετὶν ἰλέ, πανά γιαρδὴμ ἔιλὲ.

Δόξα πατοί.

Ἐν ταῖς ζάλαις.— Γιά Βαλιδετουλλάχ, φουρτουῖνα ἰτζινδὲ καλδηγημ ζεμάν χελὰς λιμανή, κασαβετλερδὲ σεβίνδζ βέ μεσουριγιέτ, χασταληκλαρδὰ γιαρδημδζή χεκίμ, τεχλικελερδὲ κουρταρηδζή, μινετλερδὲ δαχὶ ἰμδὰδ ἔδιδζι, πῆλιρμ σενί, χέρ χαλλερδὲ σένσιν πενίμ οὔμουδιμ, ἰμδι σεν κουρτάρ πενί.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ.

Χαῖρε Ὀρόνε.— Σελάμ Ράππιν ἀτίς σεκλινδὲ ὀλάν παρλάκ κουρσουσου· σεβὶν, Μάιναγι δουτάν ὀλ ἰλλαχὶ ἀλτουῖν δεστί, σελάμ, ἀλτουῖν σαμεδάν, βέ σογουνμέζ ὀλάν λαμπάδα· σεβὶν πιαρλερίν σάν-ου-σοχρετί. Βαλιδελερίν δαχὶ κηουζελλιγὶ βέ ἰτζετί.

Ἐδὴ ὁ'. Ἵπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Πρὸς τίνα καταφύγω. Γιά μισμὶλ πακηρὲ, πέν ζελὶλ, κημὲ μουραδζατ ἔδεγιμ; νερεγιέ σεγιοδεγιμδὲ χελὰς πουλαγιμ; νερεγιέ κεδεγιμ; βέ σηκλετλέρ ἰτζινδὲ νερεγιέ σηγηναγιμ, βέ κημὶ κενδιμὲ χεραρετλου γιαρδημδζή βέ σηγιανετδζὶ πουλαγιμ; φάκατ γιάλνηζ σανά οὔμιδ ἔδέριμ, γιάλνηζ σενδὲ τεραχουρ ἔδέριμ γιάλνηζ σανά κηουβενίπ σηγηνήρημ, σὲν κουρτάρ πενί.

Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Οὐκ ἔστιν.—Γιὰ κελινουλλάχ, σενίν ἀζαμετλοῦ ἀμελλερὶν ἀσλαδξα σαγιλήπ χισάπ ὀληνμάξ βέ σενί Ἄλλαχὴν Βαλιδεσί δεγιού χεραρετλοῦ ἰμάν ἰλέ ἱξετλε-γιτ χορμέτ ἰδενγερὲ μουδαῖμ σενδὲν ἰδξρὰ ὀληνὰν ἀκηλδὰν οὔστουν μουδξζιξατηνὴν τεφτίξ ὀλήνμαγιαν τιποῖξ δεργιασηνὴ ἀσλαδξα ταπίρ ἐδέμεγιπ, ἀνδξακ σουχουλέτ ἰλέ σανά τεσεκουρλέρ ἐδέριξ.

Δόξα πατρι.

Ἐν ἕμνοις εὐχαριστοῖς.— Σενίν τξὸκ χισαπ-σὴξ ὀλάν μερχαμετινὶ βέ ἀξίμ κουτρετινὶ, βέ πανὰ ἱχ-σάν ἐτδιγίν ἐγιουλικκερι δξοῦμλε ἀλεμέ ἱκρὰρ ἐδερεκ μουτεσεκούρ τεσπιχατλάρ ἰλε σανά μέδξδ-ου σεναλέρ ἐδέριμ, χέμ δαχὶ δξάν ἰλέδε, καλπιμίν φικιολερι ἰλέ, βέ λισανὴμ ἰλέ κάδμι ἀνλερι δελλαλέτ ἰδοῦπ ταα-ζιμλέριμ.

Καὶ νῦν.

Τὴν δένσίμ μου δέξαι.— Πενίμ φιγανημὴ, κιδξ γιασλαρημὴ, βέ ἀχουζαρημὴ ρέδδ ἐτμεγιερεκ χα-κιρανὲ νγιαξημὴ καπούλ εἰλέ, βέ λούτφ-ου-κερεμιν-δὲν νασὴ, πανὰ γιαρδὴμ εἰλέ, βέ σενδὲν ταλέπ ἰτδι-γίμ διλεκλεριμ λούτφεν ἱσάν εἰλέ. Ζίρα σὲν χερ σε-γιέ κιδίρ ὀλάν Ἄλλάχ Τααλιανὴν Βαλιδεσὴ ὀλδου-γού ἰτξοῦν, χερ νέμ ἰσδέρ ἰσεν πενίμ ἀδξημαγια σα-γιάν χαλιμὲ μερχάμετεγ γιαπά πιλίρσιν.

Ζίγιαδὲ ἀξίξ Βαλιδετουλλάχά Εὐχά.

Ἡ μόνη χαρὰ τῶν θλιβομένων.— Μιχνέτ-ου.

τασαλὰρ ἰτξινδὲ ὀλανλαρὴν γιἀληνὴξ σεβινδξ, να-χακκλήκ βέ ζουλοῦμ τξεκενλερίν χαμισὶ, γιασλή ὀ-λανλαρὴν τεσελλισὶ, ἰμδαδσηξλαρὴν ἰμδαδὴ, χασταλα-ρὴν χεκιμὶ, μεσεκκατὰ ὀλανλαρὴν σηγιανὲτ βέ γιαρ-δὴμ ἰδιδξσι, φουρτούναδα ὀλανλαρὴν λιμανὴ, κορλε-ρίν ἀσασὴ, ἀλδανμησαρὴν κουλαγουξοῦ, ζαρουρετ-δὲ ὀλανλαρὴν μουχκέμ γιαρδημδξση ὀλάν ζίγιαδε μουκαδδὲξ Βαλιδετουλλάχ, πενίμ γιουρεκ σηκηλμασὴ ἰλέ σανά ἄρξ ἰτδιγίμ ἴσπου ἀδξημαγια σαγιάν νγια-ζημὰ κουλὰκ βέρ, βέ φικιολερίν φενὰ βέ σεδιδ ρουξ-κισηρηδὰν χελὰξ εἰλέ, πενί. Βέ ἱχτημαμσηξλήκ σεπε-πινέ πανὰ οὔσενμεκκίκ βερεν ἀγὴρ οὔγιουκουδὰν βέ ἀσουρι τεμπελικδὲν κουρτὰρ πενί.

Σεῖτανλαρὴν ἀδξηλή ζουλουμουνδὰν, βέ φενὰ τὰρξ ἰλέ κιουνὰχ ἰλετλερινὲ ἀλησηπ ἀδὲτ ἱτμεκδὲν χελὰξ εἰλέ. βέ Ἄλλαχδὰν σόνρα χελὰξ οὔμουδιμὶ σα-νὰ χεβαλέ ἐδὲν πὲν λαγιμσὴξ κουλουγγού σὲν κεν-δοῦ πιλδιγίν οὔξερε χελὰξ ταρηκατινὰ κουλαγουξά. Γιὰ ζίγιαδε ναξιφὲ πακηρὲ σενίν Ὀγλοῦν ὀλάν Ἄ-λαχημηξὴν τεμπιχλερινὶ τξὸκ ζίγιαδε χαγίξ ἰλέ ἰδξρὰ ἐδερεκ ἀνὴν μουδξζίτι χελὰξ ὀλάν σεριατλαρηνὴ μου-δαῖμ χῆφξ ἱτμεγιέ πενί μουσταχάκκ εἰλέ, βέ ὀγιανὴκ φίκριλε χέμ ἀγικ ἀκλ ἰλε ὄνοῦν τξαρανὴ δὰ μακπούλ τεσεκκούρ δοαλαρὴ ἄρξ ἱτμεκ ἰτξοῦν κουββετλενδιρ πενί: Ζίρα ἐγιουλικκερίν ἀσηλ σεπετί βέ μουαβινὶ ὀλάν σὲν πακηρεγιέ σηγηνὴπ κουββερεκ που νγια-ζημὴ τακτίμ ἐδίδγορομ. ἰμδι, γιὰ Ἄλλαχδὰν λούτφ-πουλμοῦξ ὀλάν ζίγιαδε μουκαδδὲξ πακηρὲ, σανά ρε-

δῶ ἀδέριμ, σενδὲν οὐμῖδ ἔτδριμ ταλεπιμδὲν πενί μαχ-
 σούν πράκιμα, βε ναζαρηνδάν τα κίρ βε χεδῖλ ὀλμοὺς
 κερὶ δόνμεγιεγιμ, φάκατ, γιὰ Χατοὺν, σενῖν βασιτάν
 ἰλε δέρχαλ ταλεπλεριμὲ ναῖλ ὀλδουγουμδά, πις κιο-
 νακκιαραρήν μουκχέμ χαμισί, βε ταλεπλεριμζίν βε-
 ριδζήσι ὀλάν σὲν ἀζίς πακρηγι μουτεμάδιγεν ἰζετ-
 λεγιτ ταζιμλεγιεγιμ σίμιδι βε δάιμα βε ἔπεδλεριν
 ἔπεδλερινέδεκ. Αμήν.

ΠΑΝΑΓΙΑ ΘΕΟΤΟΚΟΣΑ ΜΑΧΣΟΥΣ
 ΧΕΡ ΒΑΚΗΤ ΟΚΟΥΝΑΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΩΝ

Ἐββέλδξε γιαζηλάν Παράκλησιδὲ ἰσαρέτ ὀλη-
 ναλαρη σοιλεδικδὲν σογρα, πασιάρης ζροδεκί κανω-
 νού ψάλλ ἱμεγιέ.

Ῥδῆ α'. Ἦχος πλ. δ'.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς πρὸς σέ. (1)

Γιὰ Κελαμουλλαχῆν Βαληδεσί πακρηδὲ, πὲν χα-
 κίρ τζὸκ ἰγβαλάρ ἱτζινδὲ σηκηλδηγιμ ἱτζοῦν, σανὰ
 σηγηνήτ κελίγορουμ, σενδὲν χελασλήκ ταλεπ ἐδέ-
 ριμ, ἱμιδι ἀγήρ σηκλετεριμδὲν σὲν κουρτάρ πενί.

Γιὰ ζιγιαδε λεκεσίς κήξ, ἰλλετεριν χουδζουμλε-

(1) Χέρ πηρ Τροπάριονοῦν πασηνδά. «Ἐπερωγία
 Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς = γιάνι = Γιὰ ζιγιαδε ἀζίς
 Βαλιδετουλλάχ πιζι χελάς εἰλέ.»

ρι πενί μουζταριπ ἔδερεκ δ' ἀνημὴ κασαβετδὲν δολ-
 δουρούγορλαρ, λάκιν Ὀγλοῦν ὀλάν Ἀλλαχῆν λούτ-
 φου κερὶμ ἰλὲ σὲν σελαμὲτ λιμανηνά τζηκάρτ πενί.

Δόξα πατρι.

Χελασκιαρημῆξ Ἀλλαχῆ δεβλιδ ἐδὲν πακρηδὲ
 κήξ, σίμιδι σανὰ σηγηνήτ κελερεκ πίτουν δζανημδάν
 βε ἀκλημδάν σανὰ ριδζὰ ἐδέριμ, πενί ζάπτ ἐδὲν ἀγήρ
 φελακετεροδὲν σὲν κουρτάρ πενί.

Καί νῦν.

Ζιγιαδε σαλιχ ὀλάν Ἀλλαχῆν γιάληνης σαλιχὲ
 Βάλιδεσι, πενίμ δζανήμ βε τενίμ χαστὰ ὀλδουγου
 ἱτζοῦνσανάκελίγορουμ σενῖν μουβαφενετῖν ἰλὲ Ὀγλου-
 νδάν σιφαλήκ πουлмаγιά μουσταχάκκ ἔιλε πενί.

Οὐτζουντζὶ Ῥδῆ. Προστασίαν καὶ σκέπην.

Γιὰ ἐγιουλικεριν σεπετί, μουμνιλεριν μουκχεμ
 δαγιαγῆ ὀλάν γιάληνης τεσπιχατλού Βαλιδετουλλάχ,
 σένσιν πενίμ γιαρδημζήμ, βε κοροουγιουδζοῦμ, χε-
 λασλήκ λιμανηνά κουλαγουζλά πενί.

Διμανλήκ σερδαρή Χριστοσοῦ δεβλιτ ἰδὲν Κε-
 νουλλάχ καθήν, σανὰ ρεδζὰ ἐδέριμ, δζανημῆν τελα-
 σεσινί, βε κεδερ δαλκασηνή πενδὲν ἱζαλέ εἰλέ, βε χε-
 λὰς λιμανηνά κουλαγουζλά πενί.

Ἐγιουλικλὲρ σεπετί ὀλοῦπ Βελί νιμετιμῆξ Χρι-
 στοσοῦ τεβλιδ εἰλεγιέν μουπαρέκ κήξ ἐγιουλικλὲρ γα-
 νιμετινί δζουμλεμιζὲ ἱζαὺν εἰλέ, ζιρα κουβετδὲ κου-
 τρετλοῦ ὀλάν Ἀλλαχῆν ἀνασι ὀλδουγοῦν ἱτζοῦν χέρ
 σεῖγιε καδίριον.

Γιὰ ζίγιαδε λεκεσιζ κήζ, άγήρ χασταληκλάρ
 ιλέ βέ χασταλήκ ιλλετλερι ιλε όρσελενμεκδέν όλάν χα-
 κίρ κουλουνά γιαρδηι έιλέ, ζίρα πέν πιλίρμικι, σι-
 φαληγήν τουκενιμέζ βέ νοκσασήζ χαζνασή σένσιν.

(Χάκεζα πουρδά έββέλικι παράκλησιδέν γιαζηλήμης
 όλανλαρή βέ Καθίσμαγι όκουγιασίην.

Δορτουτζι 'Ωδύ. Τών παθών μου τόν τάραχον.

Πίτον δζιχανήν σαχιπί Ραππιγι δεβλιτ ιδέν Κε-
 λινουλλάχ καθήν, ιλλετλερμίν ζαρτηνή, βέ κινουαχ-
 λαρημήν φουρτουνασηνή τεσκιν έιλέ, βέ κουτάρ πενί.

Δζουμιλεμζιν χελασκιαρή όλάν μερχαμετλου Ράπ-
 πιγι δεβλιτ έιλεγιέν πακηρέ, πιζ σανά νιγιαζ κηλήπ
 τεσπιχάτ έδενλερε γανί μερχαμετινί ιχσάν έδερεκ, χε-
 λάς έιλέ πιζί.

Γιὰ πάκ λεκεσιζ κήζ, πιζ σενί Βαλιδετουλλάχ
 τανηγιανλάρ, σενίν τζέκ γανί παχσησλαρηνά ναίλ όλ-
 δουγουμούζ ιτζσούν, τεσεκούρ τεσπιχατη άρζ έδέριζ
 σανά.

Γιὰ δζούμλεδεν τεσπιχατλή κήζ, πιζ χακιρλερ
 σανά σίμιδ έδιτ κινουβενερέκ, σενί χελασημηζήν μου-
 χέμ χισαρή πιλδιγιμιζ ιτζσούν, χέρ δουρλου φελακετ-
 δέν κουρτουλούγιουρούζ.

Πεσινδζι 'Ωδύ. "εμπλησον 'Αγνή εύφροσύνης.

Μεσρουριγέτ σεπεπινί δεβλιδ έιλεγιέν πακηρέ
 κήζ, σενίν λεκεσιζ σεβινδζινί ιχσάν έδερεκ, καλπμέ
 τεκμίλ φεραχλήκ βερέσιν, ζίρα σένσιν πενίμ σεβινδζίμ.

'Επειδ χελασλήκ, βέ χερ άκηλδάν ούστουν σουλχ

όλάν Χριστοσου δεβλιδ έδέν Βαλιδετουλλάχ, χέρ
 δουρλου τεχλικελερδέν πιζλερι χελάς έιλέ.

Δεχιρλερδέν έββελ βάρ όλάν ιλλαχι Σαβκή δεβ-
 λιδ έδέν Κελινουλλάχ, σενίν παρλάκ σαβκήν ιλέ πενίμ
 κινουαχλαρημήν καρανλήκ δουσμανηνή ιζαλέ έιλέ.

Γιὰ λεκεσιζ κήζ, χακιρ δζαημην χασταληγηνά
 ναζάρ έιλέ, βέ σέφσατίν ιλέ μαγφιρέτ βέ σιφαλήκ
 ιχσάν έιλέ πανά,

'Αλτηνδζι 'Ωδύ. Θα άτου και τής φθοράς.

Γιὰ πακηρέ κήζ, Σενίν Ογλουν όλάν Ράππι
 'Αλλαχημήζ, κενδισινί πιζίμ ιτζσούν όλουμέ τεσίμ έ-
 δερεκ, όλουμδέν βέ φεσατδάν κουρταρδή πιζί, σίμιδ
 όνά ρεδζά έιλέ, χάιδα όλουμδέν βέ φεσατδάν ζάπ
 όληνά τατιατημή, δουσμανλαρήν φενακιαρληγηνδάν
 χελάς έσίιν.

Γιὰ πακηρέ κήζ, σένσιν πενίμ χακιρ όμρουμούν
 γιαρδηιμδζηση βέ κορουγιουδζουσου, τζούνκι ιγβαλα-
 ρήν :εσρατινί ποζούπ δαγηδαράκ σφειταναρήν ρενδζι-
 λερινδέν κουρταρήρησιν, σανά ρεδζά έδέριμ, ιλλετλε-
 ριμήν φεσαδηνδάν πενί χελάς έιλέ.

Δόξα Πατρι

Γιὰ πακηρέ κήζ σέν πιζίμ σηγηνδζαμά χισαρη-
 μηζ όλουπ δζαναλαρημηζήν τεκμίλ χελασή όλδουγούν
 ιτζσούν σηκλετλεριμιζ έσασηηνδά δαχι πιζλερε κενισλιχ
 βερέσιν, βέ σενίν ιλλαχι σαβκήν ιλέ φεραχλανήρηζ
 έτ Σουλτάν, σίμιδ δαχι ιλλετλερδέν βέ τεχλικελερδέν
 πιζί χελάς έιλέ

Σίμιδι πέν χακίρ χασταλάρ γιαταγηνδά γιατήγιορουμ βέ βιδζουτιμδὲ σφαλῆκ γιόκδουρ, φάκατ σέν δουν-γιανῆν χελασκιαρῆ βέ χασταλαρῆν χεκίμι όλάν Χριστοσοῦ δεβλιδ ἐδὲν σαλιχὲ κῆζ, χασταλῆκ γιαταγην-δάν σέν καλδῆρ πενί.

(Χάκεζα γινε ἐββελκι Παρακλησιδὲ οὐτζουνδζῆ Ὀδητέν σονρά γιαζηλάν δοαλερι σοιλέρσιν πάδεχου **Κοντάκιον Προστάσια τῶν Χριστιανῶν** = Χριστιανλαρῆν χεδζιλ όλμάζ) πουνδάν σονρα πακί καλάν Κανωνοῦ ψάλλ ἐδέρσιν.

Γιεδινδζι Ὁδῆ. Την ἡμῶν σωτηρίαν.

Γιὰ Χελασέτ Χριστός, σέν πιζίμ χελασημηζῆν τεπιρινί ιδζοῦ ἱμέκ μουράτ ἐτδιν γιζιμάν δουνγια-γιὰ κελίπ πακηρὲ κηζῆν ραχμινδὲ σακίν ἰδερέκ, ὄνου πιζὲ γιαρδημδζῆ βερδίν. Μουτεπαρέκσιν για πέδερ-λερμιζῆν Ἀλλαχῆ.

Γιὰ μουκοδδὲ Βαλιδὲ, όλ ξεβλιδ ἐτδιν γιμερχα-μὲτ δεργιασῆ Ραππιγὲ ρεδζά εἰλέ, πιζι τενίν βέ ρου-χούν λεκεσινδὲν πακλεγερέκ, κουνναχλαρημηζῆδάν κουρ-ταρσῆν, ὄνὰ ἱμάν ἱλέ ἀβάζ ἐδὲν κουλλαρηνή. Μουτε-παρέκσιν, για πετερλερμιζῆν Ἀλλαχῆ.

Δόξα πατρι.

Γιὰ Χιλασκιαρημηζῆ, σενί δεβλιδ ἐδὲν Βαλιδεγγί χελασλῆκ χάζνεσι, φεσατοσῆζῆκ πουναρη, βέ μουχ-κὲμ καλέμισίλλου τεβπεκιαρῆκ καπουσοῦ νάσπ ἱτδίν σανὰ ἀβάζ ἐδενλερὲ μουτεπαρέκσιν για Πετερλερμι-ζῆν Ἀλλαχῆ.

Γιὰ Βαλιδετουλλάχ, Χελασκιάρ Χριστοζοῦ δεβ-λιδ ἱτδιν γιζοῦν βαλιδελικ σεφασῆν ἱλέ, χαγίς ἱλέ πιζ σανὰ σηγηγανλαρῆν τενλερμιζῆν δζανλορημηζῆν ἐμραζλαρηνή βέ χασταληκλαρηνή σιφά εἰλέ, βέ τεχλι-κελερδὲν κουρτάρ πιζι.

Σεκ. ζινδζι Ὁδῆ. Τῆς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ.

Γιὰ πακηρὲ κῆζ, σενίν γιαρδημηνή ταλέπ ἐδερέκ, σίμιδι βέ μουδαγιμ σενί ταζιμιλεγιπ τεσπιχάτ κηλάν πιζ χακίρ κουλλαρηνή ναζαρηνδάν ρεδδ εἰλέμ.

Γιὰ πακηρὲ κῆζ, ἱμάν ἱλέ σανὰ τεσπιχάτ ἐδερέκ τατίρ ὀληνμαγιάν μεβλουτουνοῦ ταζιμιλεγιέν χακίρ κουλλαρηνὰ σιφαλγηνή γανμιετ παχησηνή ἱχσάν εἰλέ.

Δόξα πατρι.

Γιὰ πακηρὲ κῆζ, δζανμηνή χασταληκλαρηνή τε-νιμίν. δαχί σανδζηλαρηνή σιφά εἰλέ, χάτδα σενίν νια-μετινὲ μεδζδ-ου-σεναλερ ἐδεγιμ πίτουν δεχιλερεδέκ.

Καὶ νῦν.

Γιὰ πακηρὲ κῆζ, ἱγβαλαρῆν χουδζουματηνή βέ ἱλλετλεριν ζαρπηνή πιζλερδὲν οὔζακ εἰλέ χάτδα σα-νὰ τεσπιχάτ ἄρζ ἐδελίμ πίτουν δεχιλερεδέκ.

Το κουζουινδζι Ὁδῆ. Ρωὴν μου τῶν δακρύων.

Δζοῦμλε ἀλεμδὲν κιοζ γιασλαρηνή σιλὲν Χριστο-σοῦ δεβλιδ ἱδὲν πακηρὲ κῆζ, σίμιδι πενίμδε ἀκητή-γῆμ κιοζ γιασλαρημηδα ρεδδ ἱμεγιέσιν.

Γιὰ πακηρὲ κῆζ, τεκμίλ σεβίνδζ όλάν Χριστοσοῦ ραχμινδὲ χαμιλέ ὀλδουγοῦν κίπι, πενίμ καλπιμίδε

ίλλαχι σεβινδξδέν δολδουρμάν ιλέ, κιουναχίην κοσα-
βεινδέν κουρτάρ πενί.

Γιά πακηρέ κήξ, σενί Βαλιδετουλλάχ ταηγια-
λαρή σενίν παρλάκ σαβκιηνήν περδεβλερι ιλέ σαβκιαν-
δήρ, βέ δζεχαλετιν καρανλήκ δουμανηνή άνλερδέν
ιζαλέ ειλέ.

Γιά πακηρέ κήξ, χασταλήκ γιαταγηνδά ταχκιρ
όληνάν κουλουνά σιφαλήκ βερμέν, ιλε, χασταληκδάν
σαγληγά δονδερ πουνού.

"Αξιον έστιν ώς αλ υθώς. = Χακίκατεν σέν Βα-
λιδετουλλαχί μουτλουμαμάκ δζατζδηρ ζίρα σέν μού-
δαϊμ μουτλου μουπαρέκ βέ δζούμλεδεν ουστούν, λε-
κεσίξ όλάν Άλλαχημηξήν Βαλιδεσίιν.

Χερουβιμερδέν ζιγιαδέ μουτεπερ Σεραφιμερδέν
ζίγιαδε πίλα έμισάλ σοχρετλου όλαράκ άσλαδζα πο-
ζουλμασίξ Κελαμουλλαχί δεβλιτ ιτιδγιν ιτζούν, σε-
νί χακίκατεν Βαλιδετουλλάχ δεγιου τααζιμλέριξ.

(Πάδεχου ζιφδεκί Μεγαλνναριαλαρή)

Την ύψηλοτέραν. = Κιοκλερδέν γιουδξέ κιου-
νεσίιν περτεβλερινδέν ζιγιαδέ περράκ όλάν, βέ πιζλερέ
πεδδοαδάν κουρταράν δζούμλε άλεμίν Σουλτανηνή
τεσπιχατλάρ ιλέ ιζετλεγιελίμ.

Κιουνάχλαρημήν τζοκλουγού σεπεπινέ δζανήμ
βέ τενίμ χασταληκδάδηρλαρ που έδξιλδέν σανά σηγη-
νήπ κελδίμ, έί ούμδισιζλέρ ούμδι όλάν παχησλή
κήξ, σέν πανά γιαρδήμ ειλέ.

Γιά κουρταρηδξημηξήν Βαλιδεσι βέ δζούμλενιν

Σουλτανή πιξ λαγκσηζλαρήν σανά άρξ έτιδγιμίζ νι-
γιαζημηξή καπουλ ειλέ, βέ Όγλουνά πιζιμ ιτζούν σε-
φαάτ έδερεκ πιξ χακίρ κουλλαρινή χελάξ ειλέ,

Μελεκεριν τζεμί ταπουρλαρή, Ραππιγι Βαπιξ
εδέν Πρόδρομος, όν ικι Ρεσουλάρ βέ δζούμλε Ά-
ζιζλέρ Βαλιδετουλλάχ ιλέ περατέρ πιζιμ ιτζούν σεφα-
άτ έυλεγιν χαττα σιζιν βασιτανήξ ιλε πιζλέρεδε χελάξ
όλαλήμ.

Ζίγιαδε άζιζ Βαλιδετουλλαχά Εύχή (δοά.)

Δέσποινα Μήτερ.

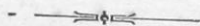
Γιά δζούμλε άλεμίν Σουλτανή Βαλιδετουλλάχ
Καδήν. Δζούμλε άλεμίν Άλλαχί όλάν πεκ τατλή Ήη-
σουσουν Βαλιδεσιν. Δζούμλεδεν άζιζ, λεκεσίξ, πο-
ζουλμακσίξ πακηρέ σένσιν. Ούμδισιζλέρ ούμδι, ναχα-
κλήκ τζεκενλερι κουρταράν σένσιν. Σανά τεσπιχάτ βέ
τεσεκκούρ έδενλερέ παχησλάρ βερέσιν. Ζίρα δζιχανήν
Χαλληκή - Χριστοσου - δεβλιδ έδέν σένσιν. Δζούμλε
σανά σηγηνήπ νιγιαξ έδενλεριν δοασηνή έσιδέειν.
Λαϊκσίξ κουλλαρηνή χερ δουρλου χασταληκδάν κουρ-
ταράσην. Έσιρκεγιπ χιφξ έδερεκ σειτανήν ιγβασην-
δάν σακλαγιάσην. Όλ κορκοουλου σαατδά πιζιμ ιτζούν
μινδξή όλασην. Ναχάκ δουσμανην έλλερινδέν κουρ-
ταρήπ αλάσην. Τζεχεννέμιν έπεδι άζαπηνδάν πιζλερι
κουρταράσην. Ήνσάν δζινσινίν χιλασληγή Χριστιαν-
λαρήν ούμδι σένσιν. Όλ ταπιρ όλήνμαγιαν έπεδι έ-
γιουλικλερέ ναιλ έδέσιν. Σανά δζουμλεμιξδέ μετζδ-ου-
σενά έδέλιμ πίτουν δεχιρλερέδεκ, Άμήν.

Παναγία Θεοτοκοςά μαχσούς Χαιρετισμοσλόρ βέ ικι άδέν
Παρακλητικός Κανονλάρ πουρδά χητάμ πουλδού.

ΡΑΠΠΙ ΑΛΛΑΧΗΜΗΖ ΒΕ ΚΟΥΡΤΑΡΗΔΖΗΜΗΖ

ΠΕΚ ΤΑΤΔΗ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣΑ

ΑΑΦΑΒΗΤΟΝ ΟΥΖΕΡΕ ΚΑΛΠΕ ΕΖΚΙΝΑΙΚ ΒΕΡΙΑΖΗ ΕΥΧΗΑΕΡ



(Δουγγιανήν χάλκ ὀλμιασηνδάν μαχσέρ κιουνουνέ καδάρ ἀνήν γιαπδηγί ἀδζαίπ γαοαίπ ἀμελλερινδέν πάχς ἔδερεκ, χέρ πίρ εὐχί δε χαμδ-ου-σενά, Τεσεκκουραμέ, Ιτιράφ, βέ ταλέπ ἔτι ἐκ οὐζρέ τανζήμ ὀλμούσοδου.)

Ποίημα Νικοδήμου τοῦ ἁγιοῦρου

Γιὰ Χριστιάν, χέρ δουρλοῦ κιουναχδάν φελακετδέν κοου-τουλμάκ βέ χέρ δουρλοῦ παχσησλαρά ναίλ ὀλμάκ, βέ χέρ δουρ-λοῦ φαζίλετι ἰδζρά ἔτι ἐκ Ἰησουσοῦν πέκ τατλοῦ ἱσμί ἰλέ ὀλαδζαγηνή πιλερέκ, τζόκ ζίγιαδε ἱτικατ βέ Ἄλλάχ κορ-κουσουγουλά δουροῦπ ἔββελα ποῦ ταρζά δοά ἔδέρσιν.

Γιὰ σαλίχ βέ σεφακατλοῦ Ράππιλ Ἰησοῦς Χρι-στοῦς Ἄλλαχημής, σένκι πιζίμ ἰτζοῦν, βέ πιζίμ χελα-σληγημής ἰτζοῦν, δαγίμ πικίρ καλάν Μαριάδαν δεβλιδ ὀλαράκ σεκιζινδζι κιουνδὲ (νομοσά ἱπατ ἰτι ἐκ ἰτζοῦν) σουνέτ ὀλμαγιά βέ Ἰησοῦς ἱσμιλενεμγιέ τεναζοῦλ ἰδ-διν,σανά ρεδζά βέ νιγιάζ ἰδέριζ, σεζαβάρ πουγιουράσην κι, χάτδα σενίν ποῦ ζίγιαδε μουκαδδές βέ πέκ τατλοῦ ὀλάν ἱσμι σεριφίν, πιζ σανά ἱμάν ἰδενλερέ σεφκου-λοῦ βέ ἀρζουλοῦ χέμ φετχ ὀληνμάζ κουββετλοῦ σιλάχ ὀλσοῦν, κιορουνούρ κιορουνμέζ δουσιμανλαρά βέ για-ραμαζληγην φενά ρουχλαρηνά διχί, γάγετ κορκοουλό

βέ ἀνλερί φετχ ἔτιδζι ὀλσοῦν, ζίρα σενίν ποῦ μουαζ-ζάμ Ἰησοῦς ἱσμινέ κιοκδεκιλέρδε γερίν ζεμινδε-κιλέρδε, κιαφρεσίδε διζ ἔγερλερ χάτδα μουδαίμ ἀνή ἱμάν βέ ἱτικατ ἰλέ τεζεκκούρ ἔδερεκ. ἀνήν βασιτασή ἰλε χακικατ σαφανήν βέ τεσελλινίν τατληληγηνή χήσ ἰδοῦπ δατμίς ὀλαράκ, κιουναχλάρ σεπεπινέ ὀλάν ζε-χιρλί βέ χαϊβανί σαφαλαρδάν οὐζάκ ὀλαλήμ, βέ καλ-πλεριμιζδέν κιουναγην μερακή ἰζαλέ ὀληνσοῦν, βέ δουσιμάν σεϊτάν πιζδέν οὐζάκ ὀλσοῦν. Ζίρα σενίν ἱσμι σεριφίν μουπαρέκ βέ μουαζζάμδηρ, βέ παδισαχληγην δαχί κουδρετλοῦ βέ σοχρετλίδιρ σίμδι, βέ δάγμ βέ ἔπεδ-ουλ-ἔπεδ. Ἄμην.

Κοντάκιον ἤχος πλ. δ' Τῆ ὑπερυάχφ

Τῷ Παντοκράτορι Θεῷ καὶ Πανοικτίρμονι,
Ὡς ἐπὶ θρόνου σου τοῦ θείου παριστάμενος
Ἀπετόλμησα ὁ δούλος σου μετὰ φόβου,
Προσκομιδαί σοι τοὺς οἴκους τούτους Δέσποτα
Ὅθεν, δεξάι με ὡς εὐδπλαχνος κράζοντά σοι.
Ἰησοῦ Υἱε τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με. =

Πίτουν δζιχανή ζάπι ἰδοῦπ δουτάν, ζίγιαδε τε-ραχκουμιλοῦ Ἄλλάχ. Σενίν ἰλλαχηγέτ κοουρσοῦνοῦν χουζιουρουνδά δουρογιουρομ δεγιού πιλερέκ, ποῦ (οἶκος σεκλινδὲ ὀλάν) εὐχλησερί, χακίρ κοουλόν κορκού-γιουλα σανά ἀρζ ἰτιμεγιέ δζεσαρὲτ ἰδίμ ὀλ ἔδζιλδέν για μερχαμετλοῦ Ἐφένδι, λούτφεν καποῦλ εἰλέ σανά ἀβάζ ἔδενί για Ἄλλαχίν Ὀγλοῦ Ἰησοῦς πανά μερ-χαμέτ εἰλέ.

Ἄναρχος ἐξ ἀνάρχου Πατρός.— Πίτουν δεχιω-
λερδὲν ἐβέλ ἐζελί βάρ ὀλάν, Πεδερδὲν ἐζελί βάρ
ὀλάν Κελάμ, Χάκκ Ἀλλαχδάν Χάκκ Ἀλλάχ, δεβλιδ
ὀλάν βέ γιαραδήλμαγίαν, σὲν κενδίν πενίμ ἀκλήμῃ
σαβκλανδήρ, βέ λισανημῃ ἄτζ, βέ πενί μουσταχάκκ
ἐίλε, χάτδα σενίν ὀλ μουδζίπι χελάς ὀλάν κορκουλοῦ
ἴσμι σεριφινέ, Ἀλλαχληγιηνά βαδζίπ ὀλδουγού οὔζρε
τεσπιχάτ βέ μέδζδ-ου-σενά ἐδερεκ ποῦ ταρζά ἀβάζ
ἐδεγίμ.

Ἰησοῦς, οὔστουν δζεβχέρ ὀλάν βαρλήχ, σανά
μέδζδ-ου-σεναλέρ ἐδέριμ, ζίρα χέρ-δουρλου μεβκηδὲν
οὔστουν δεχιωλερδὲν ἐββελ βάρ ὀλάν σένσιν. Ἰησοῦς,
ἀνλασημάς ὀλάν οὔκνοῦμ, σανά χαμδ-ου-σεναλέρ ἐδέ-
ριμ, ζίρα χέρ δουρλου καβλ-ου-καραρδάν ἐββελ βάρ
ὀλάν σένσιν. Ἰησοῦς, Πεδερ βέ Ἀζίζ Ρούχ ἰλέ πιρ
δζεβχερδὲ ὀλάν, σανά τεσεκκούρ ἐδέριμ κι, Ἀλλαχῇ
πίμμεκλιγίν τεφτίς ὀλήμγαγίαν γανιμὲτ λουτφουνού
πανά σὲν παγησλαδὴν. - Ἰησοῦς, ζίγιαδε τεκμιλ ὀ-
λάν τεκμιλλικ, σαγδάν σολδάν πανά ἰχσάν ἰτδιγίν χι-
σαπζήζ ἐγιουλικερίν ἰτζοῦν σανά τεσεκκουρλέρ
ὀλσοῦν.

Ἰησοῦς, σὲν ἀσλαδζα χουδουδοῦ ὄλμαγίαν, βέ
χέρ ταραφδά χαζήρ ναζήρ πουλουνάν Ἀλλαχά ἰτιράφ
ἰδέριμ, κι, πὲν χακίρ ἰνσάν ὀλδουγούμ ἰτζοῦν κιοινάχ
ἰτδίμ, σένδε μερχαμετλοῦ Ἀλλάχ ὀλδουγούν ἰτζοῦν
πανά ἄφβ ἐίλέ.

Ἰησοῦς, ζίγιαδε νιχαγιετσιζ ἀζαμὲτ, σανά ἰτιράφ
ἐδέριμ κι, πὲν λαγικσῆζ χακίρ (ἀλτζάκ) κολουόν Ἀζίζ

Ρουχουοῦ κεδερλενδιρδίμ, βέ χάλια κεδερλενδιο-
μεκδέγιμ.

Ἰησουζοῦμ, ζίγιαδε σαλιχ ὀλάν σαλιχέτ, πὲν ζε-
λίλ σίμδιγέ καθαρ χίτζ πιρ ἐγιουλικ γιαπμαδημ, λά-
κιν σὲν λούτφ-ου-κερεμινῆν τζοκλουγουνδάν νάση,
ἐγιουλικ γιαπμαγιά πασλαμάκ ἰτζοῦν κουββεϊλενδιρ
πενί.

Ἰησουζοῦμ, σένσιν γιακλασῆλμαγίαν Κουββέτ, σὲν
κουββεϊλενδιρ χακίρ ζαίτφ κολουονού χάτδα δουσμάν
σεϊτάν σενίν πενδὲ ὀλάν κουββεϊτινί κορούντζε πεν-
δὲν κορκαράκ οὔζάκ ὀλσοῦν.

Ἰησουζοῦμ σένσιν τεφτίς ὀλήμγαγίαν χακηχῇ
ἴμ' σὲν πενί ἄλιμ ἐίλέ. χάτδα κοτουλου. δὲ μαχίρ βέ
φεντπάζ σεϊτανῆν φεντλερινδὲν σουχουλέτ ἰλέ κερῖ
ὀλαγίμ.

Ἰησουζοῦμ, σὲν δεχιωλερδὲν ἐββελ βάρ ὀλάν Ἀ-
δαλέτ ὀλδουγούν κιπί, πενίμ ἀδημλαρημῇ φαζιλετιν
ὄρτά γιολουνδά γιοροουμεκλιγέ τογροῦλτ, καραρσῆζ
οὔστουν ὀλοῦπ (μαγροουλαναμαγιάγιμ) νοκσάν ὀλοῦπ-
δα κερῖ κάλμαγιαγιμ,

Ἰησουζοῦμ, ἰσμί ταπίρ ὀλήμγαγίαν Ἀλλάχ, σε-
νίν ζίγιαδε σαλιχ βέ μακπούλ χέμ μουκεμμέλ ὀλάν
μουραδηνῇ ἰδζρά ἰτεκλιγί πανά ταρίφ ἐίλέ,

Ἰησουζοῦμ, τζόκ χισαποχῆ ἰσμί ὀλάν Κελαμουλ-
λάχ, σενδὲν νὲ κιπίλ δικεκλέρ ταλέπ ἐτιμὲκ, βέ νάσηλ
ταλέπ ἰτεμὲκ βαδζήπ ὀλδουγουνού πανά μααλιούμ
ἐίλέ.

Ἄλλαχὴν Ὀγλοῦ Ἰνδοῦς πανὰ μεροχαιετ εἰλέ.

Βουλθοεῖς ἐκ μὴ ὄντων— Γιά Κελαμουλλάχ, χιτς γιοκδάν πίτουρ μαχλουκατή χάλκ ιτμέκ μουράτ ιτδιγίν ἀνδὲ, ἔββελα Μελεκλερι χάλκ εἰλεδιν, βὲ δέρ-χαλ ἔμριν οὔζρε πὲκ ἰνδζε βὲ τεμῖς ὀλάν μανεβι Μελεκλεριν πινλερι βὲ χεζαρεν πινλεριν χεζαρεν πινλερι χουζουρουνδὰ χασῆρ πουλουνδουλάρ πουνλάρχι μου-τεσεκιούρ κουλλάρ μιουλίου Πεδεριν βὲ Ἀζιζ Ρου-χοῦν ἰλὲ μάεν σανὰ δουρμακοσῆς τεσιχάτ ἔδερεκ Ἀ-ζιζ, Ἀζιζ, Ἀζιζ, δεγιού ἀβάζ ἔδερελὲρ, χέμ δαχλ ψάλλ ἔδερελὲρ Ἀλληλοῦα.

Γνώριμον πᾶσιν ὀειναι— Γιά Κελαμουλλάχ δζοῦμλεγιε σενίν λουτφ ου κερεμνίν τζοκλουγουνού μαλιούμ ἔτμέκ ἰσδεγιερεκ χιοκδὲν βὲ γιερεδὲν μουρε-τέπ ὀλοῦπ τζὸκ δζεσαμετλοῦ δουρλοῦ σεκιλλερ ἰλὲ δοναδηλμῆς ὀλάν ποῦ μααλακδὰ δουράν ἰκινδζι δουν-γιαγί γιοκδάν χάλκ ἐδιπ μειδανὰ κειριδιν, ποῦ ἔ-δζιλδὲν σανὰ πουνλαρῆ ψάλλ ἔδέριμ.

Ἰησοῦσούμ, Μελεκλερι χάλκ ἰδιδζισι, σένσιν, σα-νάκι τοκοῦζ ζοῦιρε Μελεκλεριν δουρμακοσῆς μεδζδ-ου-σενὰ ἔδερελὲρ, πὲν χακιρ δαχλ λαγικσηζλήκ ἰλὲ ἀν-λὲρ ἰλὲ περαπὲρ μεδζδ-ου σεναλὲρ ἰδέριμ.

Ἰησοῦ, Δζισμοῖς μανεβι Κουββετλεριν Ραπτι Ἄλλαχῆ, ἀνλὲρ σενίν Πεδερ βὲ Ἀζιζ Ρούχ ἰλὲ Ἀλ-λαχληγηνά ταζῆμ ἰδικλερινὲ πινάεν, χακιρ δαχλ σα-νά χαμδου-σεναλὲρ ἔδέριμ.

Ἰησοῦσούμ, σένσιν, δουνγιαδάν οὔστοῦν ὀλάν βὲ δουνγιαδὰ ὀλάν πίτουρ μαχλουκατήν Χαλλαχῆ, σανὰ

τεσεκκουλὲρ ἔδέριμ κι, πὲν χακιρ ἰτζοῦν ἰκὶ δουνγια-λαρῆδα χάλκ εἰλεδίν.

Ἰησοῦσούμ, σένσιν πίτουρ μαχλουκατὰ κοζελλικ βεριπ δοναδίν, σινὰ τεσεκκουρλὲρ ἔδέριμ κι, πὲν χα-κιρι ἄκλ-ου-κελαμ ἰλὲ δοναδαράκ ἀνλεριν ναζιρι βὲ σεῖρδζισι εἰλεδίν.

Ἰησοῦς, σεנדὲν χάλκ ὀληνὰν μαχλουκατὰ τζὸκ κιοῦζελ τερτίπ βὲ νιζάμ κοῖδουκδάν σορὰ δαχλ μού-δαῖμ ἀνλερι καγ-ρηπ κοζεδίρσιν βὲ ζάπτι ἔδοῦτ δου-τάρσιν, λάκιν γιάληνηζ πὲν χακιρ πιναμουσλογοῦμ σεπεπινὲ ἀνλερε μουσταχάκκ ὀλμαδηγημη ἰκράρ ἔδέριμ.

Ἰησοῦς, σὲν πιρ γιάληνηζ ἡσμαρῆν ἰλὲ ἄσουμα-νῆ κεριπ οὔζατδὴν, βελάκιν πὲν χακιρ κιουναχλαρη-μὴν τζοκλουγουνδάν πελιμ πουκουλιμού: ὀλδουγουν-δάν, σανὰ ἰτιράφ ἔδέριμ κι, κοζλεριμί καλδηρηῖδα κιοκ γιοῦζοῦνὲ πακάμαγιοροῦμ.

Ἰησοῦς, σένσιν ἰκὶ πογιούκ σαβλαρῆ γιαραδάν, σανὰ ρεδζὰ ἔδέριμ πενίμ δζανημὴν οὔτζ ταραφνηῖ (ἀκλή ἀρζουγιού βὲ ὄφκεγι) σαφκλανδηρ χάτδα καραν-λήκ πενί ζάπτι ἔτμεσιν.

Ἰησοῦς, ἄσουμανῆ γηληδζιλάρ ἰλὲ δονατδηγηνῖ κπι, σενίν δουρλοῦ παχσησλαρῆν ἰλὲ δονάτ πενί

Ἰησοῦς, γιερ γιοῦζοῦνοῦ τζιτζεκλεριν δουρλοῦ τζεσιτ ρενκλερι ἰλὲ τασβιρλενδριγγίν κπι φαζιετιν δουρλοῦ τζεσιτ φιλιζλερινὶ πιτιρμὲκ ἰτζοῦν κουββε-λενδρι πενί.

Ἰησοῦς, φιτανλαρῆ δουρλοῦ τζεσιτ μείβελερ ἰλὲ δολδουρδουγόν, κπι Ἀζιζ Ρουχοῦνοῦν μείβε-λερι ἰλὲ ζενκινλενδρι πενί.

Ἰησοῦς, δὸρτ ἀνασηραρῆ γιοκδάν μεϊδανὰ κε-
τιδιγίν κιπί, δὸρτ δζεσίμ φαζιλετλέρ (ἀκηλληλῆκ
ἀδαλέτ, πακλήκ, δζεσουρλουκ) ιλέ πενίμ ἔτραφημῆ
ἰχατὰ εἰλέ.

Ἰησοῦ γίε τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Δεῖξαι μεζόνι θελῶν. — Γιά Κελαμουλλάκ, ἐβ-
βελκί χάλκ ιτιδιγίν μαχλουκατηνδὰ κορουνέν ιλιμινδέν
δαχὰ οὔστούν ὀλάν μουαζζάμ ιλιμιν πειγιάν ιτιμὲκ
ἰσομεμίλεν, ἀκλιγέτ βέ δουτουλουρ μαχλουκατδάν
μουρεττέπ ὀλάν ἰσανῆ γιαρατῆν, βέ ἀνή κουββετ-
λερινδὲ ἀζίμ ὀλάν πῖρ πογιούκ δουγγιὰ μισιλλοῦ βέ
οὔμουμι δουγγιαγί χάλκ ἐδὲν κελαμηνήν διαπαδζεσί
κιπί, σενίν κουτρετλοῦ παδισαχληγηνὰ σεδζδὰ ἔτμεσι
ιτζοῦν, ἀνήν ιτζοῦν γιαπδηγήν Δζεννετὲ κοδοῦν. Που
χαλδὲ ἰσάν σενίν τενπιχινί ποζδου ἰσέδε, τεβπέ ἔτ-
μεσί ἰλέ ὄργενδι σανά ψάλλ ἔτμεγί Ἀλληλουῖα.

Ἐφάνης Πατριάρχης. — Γιά Κελαμουλλάκ, πα-
τριαρχησερὲ βέ νίχαγετ Σινὰ δαγῆ οὔζερινδὲ Μαῦ-
σηγιὲ κορουνδοῦν βέ ἀνὰ λεβχάλαρ οὔζερινδὲ γι-
αζημῆς Νόμος βερδίν. Πάδεχου σενίν γιέρ γιουζουνὲ
τὲν ιλέ κελεδζεγινί πειγαμπερλίκ ιτιμὲκ ιτζοῦν πειγαμ-
περλέρ κονδερδίν. Ὅλ ἐδζιλιδὲν πὲν χακιρ δαχί ἀνλε-
ρι ἀκλ ιλέ τεφεκκούρ ἐδερεκ, σανά χαγίς ιλέ ποῦ
ταρζὰ ἀβάζ ἐδέριμ.

Ἰησοῦσούμ, Ἀλλαχλάρ Ἀλλαχῆ, χάμδ ου-σενα-
λέρ ἐδέριμ σανά, ζίρα Πεδερίν δζελαληνήν ἀνήν
ἰλέ περαπέρ ἐπεδί ὀλάν ζηγιασῆ σένσιν.

Ἰησοῦσούμ, Ράππιλερ Ράππισι σανά μεδζ-ου-σενα-

λέρ ἐδέριμ, ζίρα Πετερίν οὔκνουμουνοῦν δεγισιμὲζ
ὀλάν ρέσιμ ζατηρῆ σένσιν.

Ἰησοῦσούμ, Παδισαχλάρ Παδησαχῆ, σανά τεσεκ-
κούρ ἐδέριμ ζίρα πὲν μεκρούχ κουλουνοῦ δαχί σενίν
σεμαβί παδισαχληγηνὰ δαβέτ ιτδίν.

Ἰησοῦς, εἰ Ἀζιζλέρ Ἀζιζί, σενίν πανὰ ἰχσάν ιτ-
διγίν ἐγιουλικερεῖ πεδέλ, πὲν χακιρ σανά νὲ ἰβάζ βε-
ρεδζέγιμ;

Ἰησοῦς, τεαδζουπά σαγιάν ὀλάν Κουρατη-
δζῆ, προπατοραρῆν (ἰκ ἀταλαρῆν) πὲκ τατλοῦ οὔ-
μουδι σένσιν. ἔμμα ἰτιράφ ἐδέριμ κι, πὲν χακιρ κιο-
μαρημῆν τζοκλογουνδάν νασῆ, χελασληγημὰ καβί
οὔμιδίμ γιόκδουρ, λάκιν σενίν ἰαγιατινὲ κιοβενίριμ.

Ἰησοῦζούμ, Κούλλου σεγὲ καδιρ ὀλάν Ἀλλάκ,
σένσιν Πατριαρχησερὲ ἀϊρηδζα βὰδ ὀληνὰν Κουρ-
ταρηδζῆ σανά ἰτιράφ ἰδέριμ κι, πὲν χακιρ πιναμου-
σλουκαρῆμ ιτζοῦν, βὰδ ὀληνάν ἐγιουλικερινδὲν γιὰδ
ὀλδοῦμ, ἔμμα ἰαγιατινὲ ιλέ πενί ἀνλερὲ τατλ εἰλέ.

Ἰησοῦς, εἰ ὀμουρ βεριδζί, Νομοσοῦν κανον-
λαρηνήν σοχρετλοῦ τεκμιλλίγι σένσιν ἀνλεριν κιαφ-
φεινδὲν πενίδε κιαμὰλ πουλμοῦς βέ τεκμίλ εἰλέ βέ
ἀζιζί ἰσῆμ χορμετινὲ πενί χελάς εἰλέ.

Ἰησοῦς, ζίγιαδε κημετλοῦ Ἰησοῦς, Πέτγαμπερ-
λερίν ἀρζουλοῦ τεκμίλ ὀλμασῆ, πὲν χακιρὲ Νομοσοῦν
τεκμίλ ἰδζρασῆ ὀλάν μονχαππετιν ἰλλαχί παχσητηνὰ
χισσεδάρ εἰλέ.

Ἰησοῦς, γιὰ πενίμ πὲκ τατλή γιαραδηδζῆμ, βέ
κουρατηδζῆμ, πὲν χακιρ κιοινάχ ἀλτηνδὰ ἐζιλιμ,

σὲν γένιδεν γιὰρὰτ πενί.

Ἰησοῦς, γιὰ πενίμ δξανημὴν δξανὴ ὀλάν Ἰησοῦς, σενίν πίτουρ τενπιχλερινί χίζφ ἰτμεκ ἰτζοῦν κουββε-
τλενδῖρ πενί.

Ἰησοῦς, γιὰ πενίμ σεμαβί Πετερῖμ, σανὰ ὀγούλ ὀλμακληγά μουσταχάκκ εἰλέ χακίρ κουλουνού.

Ἰησοῦς, πενίμ κιοῦξελλιγμῖν ἰπτιδακί ἄνη ρεσμί σένσιν· σενίν ἰλλαχί τασβρινίν κιοῦξελλιγί ἰλέ σεκιλ-
λενδῖρ πενί.

Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Ζωὴς τῆς ἀθανάτου. = Γιά·Κελαμουλλάχ, ἰ-
σάν ταπιατηνὴν ὀλουμισοῦς ὀμουρδὲν ἰχράδζ ὀλδου-
γουνού κιορδουγουνδέ ὀνοῦν περουσάν·χαλινὲ ἀδξη-
σὴπ μερχαμέτ εἰλεδίν, ποῦ ἐδζιλδὲν Ἄρχάγγελος Γα-
βρηλί δάγμ πικίρ καλάν Μαριαμά ἀνδὲν δεβλιδ ὀ-
λαδζαγηνή μουδζδελεμὲκ ἰτζοῦν ἰσράλ εἰλεδίν· βὲ Πε-
τερῖν μουραδί βὲ Ἄζιζ Ρουχοῦν ἰδζρά ἰτμεσί ἰλέ πῖλα
ζουρηγέτ ἀκηλδάν οὔστοῦν τὰρζ ἰλέ ἀνήν πὰκ λεκε-
σίζ κανλαρηνδάν τὲν ἀλδὴν. βὲ ποῦ χαλδὲ δεχιολερ-
δὲν ἐββὲλ ὀλάν ἰλαχί μουραδηνὴ ἰδζρά ἰτμῖς ὀλαρακ,
δζοῦμλε ἀλεμδὲν ποῦ ταρζά ἐσιδῖρσιν. Ἄλληλοῦτα.

Ἰκοντος εἰς τὸ πέρας. = Δεβλιδ ὀλμανὴν βα-
κτὴ χητὰμ πουλδουγουνδὰ Βηθλεὲμ σεχρεινδὲ, ἔρ
πῖμμεγιεν πακηρὲ βαλιδενδὲν ἀνήν πικωλιγινί ποῦ-
μακοῦς ἀνδὲν τεκμῖλ Ἄλλὰχ τεκμῖλ ἰσάν δεβλιδ ὀλ-
δούν, Ἄλλαχληγὴν βὲ ἰσανληγὴν ἰκί ταπιαταρὴ ἀ-
μελλερῖ βὲ ἰστεγυλερῖ ἰλέ μαλιούμ ὀληνούρ, πῖρ ση-

φὰτ κορουνδούν. Ποῦ ἐδζιλδὲν, πὲν χακίρ δαχί ποῦ
κίπι κορκοουλὸ σῆρὴ τεφεκκοῦρ ἐδίτ τεαδζοῦπ καλα-
ράκ ἀβάζ ἐδέριμ·

Ἰησοῦζοῦμ, Ἄλλαχληκδάν γιὰνὰ Πεδεριν βα-
λιδεσίζ ὀλάν Ὀγλοῦ, σανὰ χάμδ ου·σενὰ ἐδέριμ, σε-
πεπδὲν βὲ κελαμδάν οὔστοῦν ὀλαράκ ἐββὲλ ἐββελιν-
δὲν βάρ ὀλάν Ἄλλὰχ, σανὰ σοῦκρ ὀλοσούν.

Ἰησοῦζοῦμ, ἰσανληκδάν γιὰνὰ πακηρὲ Βαλιδε-
νὴν πεδερσίζ ὀλάν Ὀγλοῦ, σανὰ μεδζδ ου·σε·αλὲρ ἰ-
δέριμ, σὸν βακητλαρδὰ πιζίμ ἰτζοῦν ἰσάν ὀλαράκ
πιζί κουρταρτηγὴν ἰτζοῦν.

Ἰησοῦζοῦμ, τεαδζοῦπὰ σαγιάν ὀλάν Μεσβερετ-
δζι σένσιν, Πετερδὲν δουγγιαγιά κονδ·ριλὲν Ρεσοῦλ,
σανὰ τεσεκκοῦρ ἐδέριμ, πιζίμ ἰτζοῦν τὲν κειννερεκ
γιερ γιουζοῦνὲ τεσριφ πουγιορδουγού ἰτζοῦν.

Ἰησοῦς, δεγισίμμεγιεν, τεπιτῖ ὀλμαγιαν Ἐμμα-
νουήλ, Πεδεριν ἄζιμ μουραδηνὴ χαπὲρ βερὲν Μελέκ,
σανὰ τεσεκκοῦρ ἐδέριμ πιζιλερὲ κωστερδιγιν τζὸκ ἀ-
σοורי σεφακτὴν ἰτζοῦν.

Ἰησοῦς, γιὰ Ἄλλαχὴν κουσουρζοῦς Κουζουσοῦ,
μούδαίμ σανὰ ἰτιράφ ἰδέριμ κί, πὲν χακίρ δζοῦμλε
ἰσανλσορδάν ζιγιαδὲ σανὰ κωρσὴ κιοῦνάχ ἐτδιμ ἔμμα
σὲν πανὰ ἄφ εἰλέ.

Ἰησοῦς, γιὰ πενίμ οὔγροῦμὰ κουρπὰν ὀλάν ἐγιού
τζοπανήμ, σανὰ ἰτιράφ ἐδέριμκί, γαίπ ὀλμούς κογιούν
πένιμ, πενί χελὰς εἰλέ.

Ἰησοῦζοῦμ, γιὰ πὲκ τζὸκ μερχαμμετλοῦ ὀλάν Τε-

σελλιδζι, Ἄξιζ Ρουχουνόν ἱναγιετι ἰλὲ πενδὲ χαῖρ
 ἀμελλὲρ ἰδζορὰ ὀλμασηνὰ ναῖλ εἰλέ.

Ἰησουζοῦμ, σένκι πιζίμ ἰτζοῦν κοκδὲν γενί Ἀδάμ
 ὀλδούν, πενδὲν ὀλ ἐβελκι ἐσκι ἀδεμί σογιαράκ, σὲν γε-
 νί ἀδεμί κειδίρ πανά.

Ἰησοῦς, σένκι πιζίμ ἰτζοῦν γερεῖ ἐνδίν, πενίμ
 ἄσπλ βατανήμ δεγίλ γιερεδὲ, Ἰλλα κοκλερεδὲ ὀλμασηνὰ
 πενί μουσταχάκ εἰλέ.

Ἰησοῦς, σένκι πενίμ ἰτζοῦν ἰσαν ὀλδούν, λούτ-
 φεν πὲν χακιρὶ σενίν ἰλλαχί παχησλαρηνὰ ναῖλ εἰλέ.

Ἰησουζοῦμ, κιούν δογουλαρην κιούν δογουσοῦ,
 οὔνουτκαληγή, πιλκισιζλιγι, τενπενλλιγι, πενδὲν ἰζα-
 λὲ εἰλέ.

Ἰησοῦς, πίτουν δουνγιανήν σεβινδζι, σένσιν, χὲρ
 δουρλοῦ δουνγιὰ μερακηנדὰν κουρταρὰν πενί.

Ἰησοῦ, γιὲ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Θεῖφ νόμφ ὑπέικων.— Ἐββελα Νόμοσου βερὲν
 σὲν κενδίν ὀλοῦπ, ἰλλαχί νομοσὰ μουτι ὀλαράκ, σεκι-
 ζινδζι κιουνδὲ τὲν οὔζρε σουννὲτ ὀλοῦπ ὀλ μουαζάμ
 Ἰησοῦς ἰσμινὶ ἀλδήν, βὲ ἰσανήν χελάς ὀλμασηνὰ μαχ-
 σοῦς ὀλαδζάκ κιόκ ἀλτηνδὰ ἀνδὲν μαδὲ πασκὰ χιτζ
 πῖρ ἴσμ γιόκδουρ ὀνάκι κερὲκ κιόκδεκιλέρ, κερὲκ γιε-
 δεκιλέρ κερὲκ γερίν ἀλτηνδακιλέρ κιαφρεσίδε διζ ἔγε-
 λὲρ, βὲ χὲρ πῖρ ἰσαν ἰτιράφ ἔδερεκ ἀβάζ ἔδεριζ
 Ἀλληλοῦα.

Ἰδὼν δε ὁ προεβύτης Συμεών.— Ἰχιτιγάρ
 Συμεών, Ράππινην χανεσινὲ σενίν τζοδζοῦκ κιπὶ τα-

κτιμ ὀληνδηγηνή κορδουγουνδὲ, σενί κουδζακλαρηνὰ
 ἀλδή, λάκιν σενίν ὀμρουν βὲ ὀλουμιούν κοκουμδαρη
 δεγιοῦ πιλερεκ, σανὰ, σίμδι ἄρηκ πενί ποῦ ὀμουρεδὲν
 ἀζὰτ ἐδέσιν, δεγιοῦ ἀβάζ ἰτμεσίγιλε δζοῦμλεγιε σενίν
 Ἀλλὰχ ὀλδουγουνοῦ δελλαλέτ εἰλέδι. Ὀλ ἐδζιλδὲν
 πένδε σενίν ποῦ κιπὶ τεναζοῦλουνὰ μουτεχάτιγιορ ὀ-
 λαράκ σανὰ πουνλαρη τερεννοῦμ ἔδεριμ.

Ἰησοῦς, ἰσμί βὲ ἀσλή τατλή ὀλὰν Ἰησουζοῦμ,
 σενδὲν χάλκ ὀληνὰν μαχλουκάτ σενίν βαρληγηνή χα-
 πὲρ βεριρ, πένδε σανὰ σήκη ἰμὰν ἰλὲ χάμδ ου σενὰ
 ἔδεριμ.

Ἰησοῦς, ἀκλ-ου-φικριμί σανὰ βεριπ, τεφεκιοῦ
 ἐτιδιγιμδὲ κιμ ὀλδουγουνγού βὲ νάσηλ ὀλδουγουνγού
 ἄσλαδζα ἀνλαγιάμαγιαρακ, σανὰ μεδζδ-ου-σεναλέρ
 ὀλοῦν.

Ἰησουζοῦμ, ἀκλιγιετ ἰπαδετινίν ἄσπλ ἄσπλ ἔσα-
 σή σὲν ὀλοῦπ ποῦ κιπὶ Μελέκ ἰσὶ ὀλὰν πῖρ παχησὰ
 ἰσαν δζινσινίδε μουσταχάκ κορδουγούν ἰτζοῦν,
 σανὰ τεσεκιοῦ ἔδεριμ.

Ἰησουζοῦμ, ἰπαδὲτ βακτηνδὰ ἀκλημηζήν πασκὰ
 ταραφὰ σαπμαμασῆ ἰτζοῦν, ἀνή σὲν κενδίν κομανδὰ
 ἔδερεκ, ποῦ τὰρζ ἰλὲ σείτανήν ἀλδατμασηνδὰν ἀκλη-
 μηζή κουρταραμάκ μουραδ ἐτιδιγίν ἰτζοῦν, σανὰ τεσεκ-
 ιοῦρ ἔδεριμ.

Ἰησουζοῦμ, χακικὰκ ἰμίν βὲ πιλκινίν γιουδζε-
 λιγι βὲ δερινλιγι, οὔζουνλογοῦ βὲ ἐννιλιγι σενδὲ
 διρ φάκατ ἰτιράφ ἰδέριμκι, πὲν χακιρὶ δουνγιαβιλερὲ
 μαῖλ ὀλδουγούμ ἰτζοῦν, ἀκλήμ χάλια πιλκισιζλιγίν
 καρανηγηνδὰ γιατήγιορ.

Ἰησοῦς, σενίν ἰσμίνιν ζίζο ὀληνμασηνδὰ ἄ-
 σλαδῆα τατληληγηνά δογιοῦμάς, βέ παρλάκ σάβκ
 βερίο, λάκιν ἱτιράφ ἐδέριμι, πέν χακίο δαγίμ μου-
 ζήρ βέ πὸς δουσουγκελέριλε μεσοῦλ ὄλδουγουμεδάν
 ἀκλήμ πίρ καρανλήκ ἱτζινδὲ καλήγιος.

Ἰησοῦς, γὰ καλπιμίν μεσφουριγιετι Ἰησοῦς,
 χελασλήκ μεσφουριγιετινί πανάδα ἱζσάν εἰλέ.

Ἰησοῦς, Βιδζουτιμίν κουββετι, πενίμ βιδζου-
 τίμ δαχί σηγγέτ βέ σαγληγδά ὀλοῦπδα, ρουχανί χηζ-
 μετλεριμί ἱτζρά ἱμεγεῖ ναίλ εἰλέ πενί.

Ἰησοῦς, σένσιν πενί νεφεσλενδιρίπ κουββετ
 βερέν, κέλ σίμιδι πανά νάζαρέτ εἰλέ, βέ ὀμουρλενδίο
 πενί.

Ἰησοῦς, γὰ πενίμ διλιμίν τατλή σεφασή, ὀ-
 λουμὸν, βέ ὀλ κορκουλοῦ σεριατηνή, βέ δζεχεννεμίν
 ἄζατηνή μούδαϊμ χατηρδὰ δουτμάκ παχσησηνή βεῖρ
 πανά.

Ἰησοῦς, χελασλήκ ἰσμί ὀλάν Κουρατηρδζήμ
 σενίν ἱσπου μουδζέτι χελάς ὀλάν ἰσμίμ χορμετινέ
 λούτφεν πενί χελάς εἰλέ.

Ἰησοῦ γιέ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Καθαροῦν μὴ κρήζων. = Γιὰ τατλή Ἰησου-
 ζοῦ, σέν Ἀλλάκ ὀλδουγοῦν χαλδὲ, βαπτισμαδακί
 πακλενμεκδέν ἱκτιζάν γιὸκ ἱκέν, πιζίμ κηουναχδάν πα-
 κλενμεμιζ ἱτζοῦν Πρὸδρομος Ἰωαννησίν ἐλί ἱλέ βα-
 πτίς ὀλδοῦν Ἰορδάν ἱμαγηνδὰ, βέ Πεδερεδέν ἀνήν
 σεβκουλὸ ὀγλοῦ, δεγιὸυ σεχατέτ ὀληνδὴν, βέ Ἀζίζ

Ροῦχ δαχί κουγερετζήν σεκλινδὲ σενίν οὔζερινέ ἐνε-
 ρέκ δζοῦμλεγιε ταρίφ ἱτδί σανὰ ἀβάζ ἱμέκ ἱτζοῦν.
 Ἀλληλοῦα.

Λαμπρὰν ἤρας τὴν νίκην. = Γιὰ Ἰησοῦς, Ἰησοῦς,
 Βαπτίς ὀλδουκδάν σορηὰ τζολέ κοτουρουλοῦπ βέ ὀ-
 ραδα κήρ κιοῦν ὀροῦδζ δουτοῦπ δουνηγιανήν σαν ου-
 σοχρετινί ζεβκ-ου σαφαλαρηνή βέ σοῦ μαιλοῦ ἀκάν
 ζενκινλιγινί Ἀλλαχὴν μουχαπτετινδέν ἱεροῦ μουτε-
 πέρ δουτδηγὴν ἱτζοῦν, σεῖτανήν οὔζερινέ παρλάκ
 φουτουχάτ καλδηρηπ ἀνή φέτχ εἰλεδίν, βέ Μελεκλέρ
 κελίπ σανὰ χηζμέτ ἱτδί ἐρ-ὀλ ἐδζ ἱλδέν σανὰ ἀβάζ ἐδέριμ.

Ἰησοῦς, σεπετδέν γιανὰ σεβκουλὸ Πεδερίν
 σεβκουλὸ Ὄγουλοῦ, σανὰ χάμδ ου σεναλέρ ὀλοσὸν,
 ζίρα σενίν βασιδάν ἱλέ ἐπεδί σάβκ ὀλάν Πετερέ τακ-
 διμ ὀληνμαγιά ναίλ ὀλδοῦκ.

Ἰησοῦς, σεβκουλὸ ὀλάν Ἀζίζ Ρουχοῦν σεβ-
 κουλὸ Κελαμή, σανὰ μέδζδ-ου-σεναλέρ ὀλοσὸν, ζί-
 ρα σενίν βασιτάν ἱλέ ὀμοῦρ βερίδζι Ἀζίζ Ρουχοῦ τα-
 νηγιαράκ, ἀνήν ἱναγιετινέ μαλίκ ὀλοῦρους.

Ἰησοῦς, Πετερίν μουκατδὲμ ὀλάν μουραδί
 βέ ραζηληγὴ σένσιν, σανὰ τεσεκουρλέρ ὀλοσὸν, πέν
 χακίρὲ σεζαβάρ πογιουρδουγοῦν χεζαρίν πίν ἱζαν-
 κληρὴν ἱσοῦν.

Ἰησοῦς, Ἀλλαχληγὴν τεκμίλ κιαμαλιγιετι
 σενδὲ σακίν ὀλδουγοῦνὰ πινάεν, πίζερε ἱζσάν ἱτδγιγίν
 σενίν ἱναγιετινί γανί παχσησλαρή ἱτζοῦν σανὰ τεσεκ-
 κουρλέρ ἐδέρις.

Ἰησοῦσὸν, οὐτὲς σηφρατὰ πῖρ Ἀλλαχληγὴν ση-
ρηνή σεν πιζλερὲ πεγιάν ἔτδιν, λάκιν σανὰ ἱτιράφ
ιδέριμκι, πέν χακίρ καλπιμήν σερτλεσδιγι ἱτσοῦν ἴσπου
σεμαβι ἱλαμηνδάν μαχροῦμ καλδήμ, σέν ἔζκιν γιου-
ρεκ βῆρ πανά.

Ἰησοῦσὸν, κορουνοῦρ κορουνημέξ μιχλουκάτ
σενίν βασιτάν ἱλὲ μουλχάκ ὀλουπ πιρλεσδιλέρ, λάκιν
ἱτιράφ ἑδέριμ κι, πέν χακίρ νιγιετδέν γιανέ, ποῦ κιπὶ
οὔμουμι πιρλεσεμκεδέν γιάδ ὀλουπ κερὶ καλήγιουρουμ,
ἱμδατ εἰλὲ πανά.

Ἰησοῦσὸν, δζενκλερδέν κουτρετλοῦ ὀλδουγὸν
ἱτσοῦν, κερὲκ ἀκλιγιετ οὔζρε, κερὲκ τενιγιετ οὔζρε, πα-
νά δζενκ ἑδενλερὲ καρσὴ σέν δζενκ εἰλέ.

Ἰησοῦσὸν, ἱγβαλαρδὰ πῖρ γιάληνηξ μοιζαφὲρ
γεγιδζὶ σέν ὀλδουγὸν κιπὶ, ἱγβαλαρὰ δουσδουγὸν
ζεμάν, πανά σαπηρ βῆ κουββὲτ ἱχσάν εἰλέ.

Ἰησοῦσὸν, Ἰορδάν σουλαρηνδὰ ἑδξδαρχαλαρην
πασλαρηνὴ ἔξδιγιν κιπὶ, Σαταναγι ἀγιακλαρημ ἄλ-
τηνδὰ δεπελεγιπ ἔξμὲκ ἱτσοῦν κουββετλενδιρ πενί.

Ἰησοῦσὸν, Ἰορδάν σουλαρηνδὰ βαπτίξ ὀλδου-
γοῦν ἱτσοῦν, πανά κιδξ γιασλαρη, ἱχσάν εἰλέ, χάτδα
ἀνλεριν Βασιτασὴ ἱλὲ τζὸκ κιουναχλαρημδάν γεικα-
νὴπ πακλενεγιμ.

Ζίγιαδε σαλιχ Ἰησοῦς, σεῖτανὴν οὐτὲς ἀγηζλή
χαντζερὶ ὀλάν ζεφκ-ουσαφὰ σεβιδζιλικδέν, σαν-ου-
σοχρὲτ σεβδασηνδάν ταμαχκιαρληκδάν κουρτάρ πενί.

Ζίγιαδε σαπουρλοῦ Ἰησοῦς, πίτουρ κιουνάχ ἱλ-

λετλερινὴν βάλιδεσι ὀλάν χοτιπνικδέν (νεφσιμι σεβ-
μεκδέν) κουρτάρ πενί.

Ἰησοῦ Ἰιὲ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Μέλλων τῆς βασιλείας = Γιά Χριστοσοῦμ,
δουνηγαδὰ παδησαχληγὴν ἱλλαχὶ Εὐαγγελιονουνοῦ
ἄλεμε μουδζδὲ ἑδιπ δελλαλετ ἑδεδζεγίν ζεμάν, ἱλκ
ἑββὲλ τεβπὲ βάζ ἱμεγιὲ πασλαδην, ζίρα ἀδύλερι δεγιλ,
ἱλλα κιουναχκιαρλαρὴ τεβπεγιὲ δαβὲτ ἱμεγιὲ κελδίν
ρεδζὰ ἑδέριμ, πακὶ καλάν πίτουρ ὀμουρμου τερπὲ ἱλὲ
κετζιρμὲκ ἱτσοῦν κουββετλενδιρ πενί χάτδα σανὰ
ἀβάξ ἑδεγιμ. Ἀλληλουῖα.

Νέαν ἔδειξας πᾶσαν. = Γιά Ἰησοῦσοῦμ, Θαβῶρ
δαγηνδὰ κιουνεσὶν σαβκηνηδάν ζίγιαδε Ἀλλαχλήκ δζε-
λαληνὴν γιαραδὴλμαμηξ σαβκηνην πὲκ παρλάκ ζηγια-
σὴ ἱλὲ πίτουρ ἱνσάν ταπιατηνὴ δαχὶ σενίν σοχρετίν ἱλὲ
σοχρετλενδιριπ γενί μαχλοῦκ εἰλεδίν. Ὀλ ἑδζιῶδέν,
πέν χακίρ δαχὶ, σενίν βασιτάν ἱλὲ ἑββεκὶ παρλάκ
κιουζελλιγιμὲ τέκρηρ ναῖλ ὀλδουγοῦμου ἀνλαγιαράκ,
βῆ ταπὶρ ὀληνιάξ πῖρ σεβινδζδέν δολαράκ ἱμάν ἱλὲ
σανὰ πουνλαρὴ ψάλλ ἑδέριμ.

Ἰησοῦσὸν, σενίν ἀσοῦρι οὔστοῦν παρλάκ κι-
ζελλιγινὲ ἄσλαδζα πακηλάμαξ, ἀνδζακ μουραδ ἑτι-
γινί κοκδὲ γιερδὲ δέρχαλ ἱδζρὰ ἑτμεγιὲ μουκτεδιρ ὀλ-
δουγὸν ἱτσοῦν σανὰ χάμδ ου-σεναλέρ ἑδέριμ, σενίν
ἱλλαχὶ σαβκηνην κορμεγιὲ μουσταχάκ εἰλέ πενί.

Ἰησοῦς, σενίν ζίγιαδε ἀρζουλοῦ μουχαπτενιδέν
σεβδालαναράκ, σένσιν δέρχαλ χισαπηζ δουνηγαλαρη
γιοκδάν μειδανά κεριρμεγιὲ μουκτεδιρ ὀλάν ἀζίμ κου-

τρετινέ μεδς-ου-σεναλερ έδέρμι, σενίν μουχαπτετινδė καγιμλανδħρ πενί.

Ίησουζούμ, σέν κενδίν γιόλ, κερτζεκλιχ, βė όμουρ όλδουγούν ουζρε, σανά τεσεκκούρ έδέρμι κι, πενίδε σενίν ιλλαχι βė όμουρ βεριδζι κελαμλαρηνήν κερτζε-κλιγινė κουλαγουζλαδħν.

Ίησουζούμ, όλ μουτλου ΄Αξιζλερινήν κορμεγιė άρζουλαδħκλαρħ τεκμιλ κιουζελλικ σένσιν, σανά τεσεκ-κούρ έδέρμι κι, πού κιπι ιλλαχι δζελαλά πιζίμ νά λα-γικ ταπιατημηζħ μουσταχάκ έιλεδιν, πέν χακιρι δαχι πουνδħν μαχρούμ έιλέμε.

Ίησουζούμ, χερ δουρλου σαβκδάν ούστούν όλάν χακιράτ σάβκ σένσιν, λάκιν ιτιράφ έδέρμι, πέν χακιμ, χάλια κιουναχħν κατħ καρανληγħ ιτζινζė πουλου-νούγιουρμ.

Ίησουζούμ, άρζουλαναδζάκ όλάν κεμαλή μου-χαπτέτ σένσιν, βė λάκιν ιτιράφ έδέρμι, χιτζ πιρ βα-κħτ σενίν μουχαπτετινδėν βαδζιπ όλδουγού ουζρε δε-ρουνηδėν γιαραλανμάγιουρμ.

Ίησουζούμ, όμουρ βεριδζι πέν τατλή ησηδζακ-λή σένσιν, σανά ριδζά έδέρμι, ιμανδά βė μουχαπ-πειτė σογούκ όλάν πέν χακιριδε ησηδζακλανδħρ.

Ίησουζούμ, γηλδħζ σεκλινδė πέν παρλάκ δονα-κħ σένσιν πέν χακιρ δαχι χερ δουρλου έγιουλικδėν ουργιάν καλδħμ, λάκιν σέν φαζιλέτ δονανκση ιλέ δονάτ πενί.

Ίησουζούμ, πενίμ πασανκħδζħμ, όρταληκδωκħ χαλίμ, βė νιχαγιέτ τεκεμιλλιγιμ σένσιν, σέν πενίμ

άκλημη βė καλπμι χερ δουρλου φεναληκδάν τεμιζłε χάδδα σενίν κουζελλιγιμι πένδε κορεγιμ.

Ίησουζούμ, χερ σεϊδėν ουσοδούν χερ δουρλου τεκ-μιλ έγιουλικ όλάν ΄Αλλαχħμ, σενίν ιλλαχι δζεμαληνήν ζηγιασηνή κοστėρ πανά, χάτδα πένδε χελασλήκ που-λαγιμ.

Ίησουζούμ, σενίν άκħλδάν ούστούν πωλιγινė ναίλ όλμάκ ιτζούν πέν χακιρι μουσταχάκ έιλέκι κούλλουεν άκλημη κενδιμė τοπλαγιαράκ κιάμιλαν σε-νίν περλιγινδė καλαγιμ.

Ίησουζούμ ζιγιαδε ούστούν βė άνλασηλμάζ ση-ρηνή άνλαμάκ ιτζούν άκλημη χερ δουρλου. μαδδι μαγεβι νεσνεδėν ούστούν έιλέ.

Ίησου Γιέ του Θεου έλέσόν με.

Ξενίτσι τὰ δὰ έργα. = Για Ίησουζούμ, σενίν γιερ γιουζουνδė ιδζα ιτιδγιν άμελλερίν δεγιλ ινάν άκληνά υλα Μελεκλєρ ινδινδė δαχι αδζαγγιπ βė γα-ριπ κιορουνούρ τζούνκι δικερ μουκαδδєς άδεμλερ κι-πι δεγιλ ρεδζά βė νιγιάζ ιλέ, υλα τεκμιλ ΄Αλλαχħκħ χοκμου ιλέ χερ δουρλου χασταληκλαρħ σιφά έδιπ, όλουλερι διριλδιν, πάχουσους δερτ κιουνλουκ όλμούς όλάν Λάζαροσου, πούκι σενίν σεδαηή έσιτιδγιή άνδė δέρχαλ διριλιπ, γένιδεν χαγιατά ναίλ όλδουγού ι-τζούν, σανά τεσπιχάτ ιλέ ψάλλ έδέριδι. ΄Αλληλουϊα.

Όλος άνω εν θρόνω. = Για Χριστοσουμ, Γιω-καρηδά κιοκλερδė ΄Αλλαχħκħ κιορσουσουνδė Πε-τερδėν βė ΄Αζιζ Ρουχδάν άργιμιακħζ κιολλουεν

περατέρ ὀλδουγούν κιπὶ, χάκεξα γιερ γιουζουνδὲν
δαχὶ σὲν κενδὶν μερκέπ σηπασὶ οὐζερινδὲ ὄτουροῦπ
ἰνσάν κόρουνδουν, βέ κοκλερδὲ τοκοῦς ζουμρὲ Μελε-
κλερδὲν «Γέλ Γέλ, βέ Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος, βέ Ἄλ-
ληλούϊα» τεσπιχατλαρηνὴ καποῦλ ἐτδγιγν κιπὶ, γερ
γιουζουνδὲ χαλκὴν βέ οὔσακλαρὴν Ὡσαννὰ τζαγη-
ρηπ τεσπιχάτ ἱμελερινὶ καποῦλ εἴλεδιν ἀνλὲρ ἰλὲ πε-
ρατέρ πὲν χακιρὶν δαχὶ ποῦ τεσπιχατημὴ καποῦλ εἴλε.

Ἰησοῦς, πίτουν ἐγιουλικλεριν τουκενμῆς χαζνεσί
ὄλάν Ἰησουσοῦμ, χάμδ ου-σεναλὲρ ἐδέριμ σανὰ, ζίρα
ἐββὲλ ἐβελινδὲν δεχολερδὲν ἐββὲλ πασιανκηδῆ βέ
νιχαγιετι ὀλμακοσις ἐπέτ ουλ ἐπέδ βάρ ὀλάν σένσιν.

Ἰησοῦσοῦμ, ἐνβάη παχσησλαρην ἄσλατῶα τελέφ
ὀλμαγιαν ζενκινλιγι σένσιν, σανὰ μέδζδ-ου-σενὰ ἐδέ-
ριμ κι, ποῦ παχσησλαρηνὴ χερ ταραφδὰ δουρλοῦ τα
ρικλὲρ ἰλὲ αἰνὴ τηπκησηνὴ δζουμιλὲ ταλέπ ἰδενλερὲ
ἰσχάν ἰδέρσιν.

Ἰησοῦσοῦμ, γιὰ δζανλαρην, τενλεριν χεκιμὶ, σανὰ
τεσεκκουρλὲρ ἐδέριμκι, τζὸκ βακὴτ δζανημὴν τενιμὴν
δουρλοῦ χασταληγλαρηνὴ σιφὰ εἴλεδιν, βέ ὀλουμδὲν
κουρταρδὴν πενί.

Ἰησοῦσοῦμ, κιαφφῆσιν τεκιμὶλ πιλὲν Διδάσκαλος
σένσιν, τεσεκκουρλὲρ ἐδέριμ σανὰ ζίρα μακαρισμοσλὰρ
ταρικατηνδὰ γιουρουμει πιξὲ σὲν ταριφ ἐτδίν.

Ἰησοῦσοῦμ, πιλίριμ μερχαμετινὶν καπουσουοῦ
βουρανλαρὰ ἀτζάρσιν, λάκιν πὲν χακίρ ἰκράρ βέ ἰτι-
ράφ ἰδέριμ κι, χιτζ πὶρ βακὴτ καλπιμὶν κατηλασμης
καπουσουοῦ σανὰ κικρέκ ἰτζοῦν ἀτζμαδημ.

Ἰησοῦσοῦμ ὄν μισκὶν δζουδαμλαρὴ ἀραδὴπ πακλεγιέν,
χάκεξα πὲν δαχὶ ἀνλὲρ μισιλλοῦ μισκὶν ὀλδουγουμοῦ
ἰτιράφ ἐδέριμ, λάκιν σὲν πενίδε ἀνλὲρ κιπὶ κίζλοῦ για-
ραλαρημδὰμ τεμιζλὲ.

Ἰησοῦσοῦμ, νάσηλιμ ὀλ κιοναχκίαρ καρηγὶ δερ-
χαλ· ἰφφετλοῦ πακρηὲ μισιλλοῦ εἴλεδιν ἰσὲ, πὲν χα-
κιριτὲ ζινὰ δζενκινδὲν ἐσιρκέ.

Ἰησοῦσοῦμ, Μαγδαληνὴ Μαριαγὶ γεδι δζινλερδὲν
κουρταρδηγὴν κιπὶ, γεδι ὀλουμλοῦ κιοναχλαρὰ δουσ-
μεκσις σακλὰ πενί.

Ἰησοῦσοῦμ, σένσιν ἀλδανμησλαρην κουλαγουζοῦ,
πανὰ ἰλμ-ου-φικασέτ βέριμ πὲς χαβεσλεριμ ἰλὲ δογροῦ
χαρακετ ἐδεγίμ.

Ἰησοῦσοῦμ, σένσιν δουνγιανὴν κιοναχηνὴ καλ-
δηρὰν βέ τεβπὲ ἐδενλεριν κιοναχλαρηνὴν πιλὲν, ἀ-
κλημὴ πουλανδηρὰν πατὴλ βέ πὸς κουρουντουλαρὴ
πενδὲν μὰχβ εἴλε.

Ἰησοῦσοῦμ, σένσιν ἰσανλαρην κουρταρηδζησης,
διλιμὶ ζάπτ ἰτμέκ ἰτζοῦν πανὰ κουββέτ βερμὲν ἰλὲ διλ
βασιτασὴ ἰλὲ χατὰ ἰτμεκδὲν ἐσιρκέ πενί.

Ἰησοῦσοῦμ, δζοῦμλεγιε χερ σεὶ ὄλάν σένσιν, πε-
νίμ δε χελασληγὰ δαίρ ὄλάν διλεκλεριμ ἰσχάν εἴλε.

Ἰησοῦ Ἰὲ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων. = Γιὰ Ἰησοῦσοῦμ Με-
λεκλεριν πίτουν ταπιατὴ σενὶν τεναζουλλουνοῦν βέ
ἀλτζάκ κονουλλουλογοῦν· ἀζίμ ἀμελλερὶνὲ μουτεχατ-
γιουρ ὀλδουλὰρ, ζίρα δζοῦμλε ἀλεμὶν Ράππισι νάσηλ

πίρ ἀλλάξαι κοῦλ μισύλου διζ ἔγερεξ σαγιρδλερινί, πάχουσους σενί ἐλέ βερίν Ἰουδανήν δαχί ἀγιακλαρηνή γείκατην, ποῦ ἐδζιλδέν, χέρ .πίρ ἰσμεν οὔστοιν ὄλάν ἰσμίν κιοκδὲ βέ γεροδὲ ζίγιαδε γιουδζελενδι, βέ χέρ πίρ ἰσανδάν ἐσδίζσιν. Ἄλληλοῦτα.

Ρύσιον τοῦ θροστίου γένους.—Γιὰ Ἰησουσοῦμ, ὄλ σηρινί ἀχσάμ τααμηνδὰ ἐκμεγί κενδοῦ τεγιγγέ βέ σαραλή δαχί χάκεζα κωνηγγά τεπδὶλ ἔδερεκ, ἰσανδζῖνισινίν κιουναχδάν γεικανήπ κουροτουλμασηνά μαχσούς ὄλμάκ ἰτζούν, ποῦ μου: ἀδδὲς σηρή κενδοῦ σαγιρτερινέ τεσλίμ ἔδερεκ, πουνού σενίν ζικρίν ἰτζούν γιαπμαλαρηνή ἀνλερέ τεπλιχ ἐίλεδίν, πέν χακιρ δαχί ποῦ μουκαδδὲς σηροδάν σηκ σήκ χισσεδάρ ὄλαράκ, Ἄξιζλενίγιοροουμ, βέ ἰλλαχιγιέτ παχσησλαρά ναίλ ὄλαράκ ποῦ τορζὰ ἀβάζ ἔδέριμ.

Ἰησουζοῦμ, σέν ἐπεδ-ουλ- ἐπέδ Ἀρχιερασαά χαμδου-σενάλερ ἔδέριμ, ζιρα σένσιν κουρπανή ἄρξ ἔδέν, βέ ἄρξ ὄληνάν κουρπάν, βέ ἀνή καποῦλ ἔδέν.

Ἰησουζοῦμ, σιλοισεσι ὄλμαγιαν Μελχισεδέκ, (γιάνι) ἰπιδαση βέ νιχαγιετι ὄλμαλιαν Κελαμουλλάχ, σανά μέδζδου-σενάλερ ὄλοσούν πιζίμ ἰτζούν Ἀρχιερέας ὄλδουγοῦν ἰτζούν.

Ἰησουζοῦμ, μουμινλερίν τατλή ἰτζικισί, σανά τεσεκκοῦρ ἔδέριμ σενίν κηίμετλοῦ κανήν ἰλέ τζοκ βακήτ πενίμ κανημή πακλεδγιίν ἰτζούν.

Ἰησουζοῦμ, τεκμίλ ὄλαναρην κηβί τααμή, σανά τεσεκκοῦρ ἔδέριμ κη. τζοκ βακήτ σενίν μουκαδδὲς τε-νίν ἰλέ πενίμ χακιρ τενίμ πεσεδίν.

Ἰησουζοῦμ, κουρπανή κεσένδε κουρπάνδα σέν κενδίν ὄλδουγοῦνοῦ ἰκράρ ἰδέριμ, ἔμμα πέν ζελλίμ μουδαίμ, λαίκ ὄλμαγιαρακ, ποῦ κορκοῦλοῦ σηρλαρηνδάν χισσετάρ ὄλοῦγιοροουμ.

Ἰησουζοῦμ, ποῦ μουκαδδὲς σηροδὰ κοῦλλουεν σέν κενδίν ὄλδουγοῦνοῦ ἰκράρ βέ ἰτιράφ ἔδέριμ, λακιν γίνε βαδζίπ οὔζορὲ χαζηρολανμακοής Ἄγία Τράπζανα γιακλασηγιοροουμ.

Γιὰ χαγιὰτ ἐκμεγί Ἰησουζοῦμ, πέν ἀτζηκμήζ ὄλανή τζοκ βακήτ πεσεγιπ δογιουράσην ποῦ ἀξίε σηρλαρην ἰλέ.

Ἰησουζοῦμ, μεσρουριγέτ ἰτζικισί Ἰησουζοῦμ, σανά σουσαγιάν πέν χακιρ κολουνοῦ χαγιὰτ σουγιοῦνδάν σουβαράσην.

Γιὰ πεσλενμίς τοσοῦν ὄλάν Ἰησουζοῦμ, σεφι ὄγοῦλ μισλί πέν χακιρ κολουγγούδα πεσε, βέ καπα-ατλαρημήν ἀφληγηνή παγησά πανά.

Γιὰ σεμαβί Μάννα ὄλάν τατλή Ἰησουζοῦμ, τζοκδὲ ὄλ νανκὲρ γιαχοῦδι καθμηνή μάννα ἰλέ τατληλανδηροδηγην κηπί, πέν χακιρὶδε τατληλανδῆρ, βέ βαδὴν οὔζορὲ σεμαβί βυλαγιετέ δαχίλ ἔίλε

Σταυρός ὄλομουννέ καδάρ ὄλτζακλιανάν κιοῦζέτ Ἰησουζοῦμ, ἀμειλεριμδὲ, σοζλεριμδὲ δουσουνκιεριμδὲ ἄσολαδζα μαγρορολανμακοής καίμακ ἰτζούν ἀλλάξαι κολουλουλοῦκ παχσησηνή βέρ πανά.

Γιὰ Ἰησουζοῦμ, σέν κιαφροσὶνί πιζὶ θορνεκ βέ ἰτροέτ ὄλμακ ἰτζούν γιαπδῆν, πέν χακιρὶδε κουββεῖλεν-διρ, χάτδα χέρ σεῖδὲ σενίν ἰζερνέ ταπὶ ὄλαγιμ.

Ἰησοῦ γιέ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον.— Γιὰ δουνγιανήν κουρταρηδισή Χελασκαρήμ Ἰησοῦς, δουνγιαγή χελάς ἰμέκ ἰσπεδιγινδὲ, κενδοῦ ἰραδετιν ἰλέ, κορκουλοῦ δζεφαλαρή, Σταυρὸς ὀλμαγι, ρεζίλ ὀλουμοῦ, βὲ ὀλ ἰλλαχιγιέτ τενιγγίν τεφν ὀλμασηνή τεχαμιοῦλ ἐδιπ κατλανδὴν, λάκιν Ἀλλαχλήκ οὐζρέ δζεφά τζεκμεδίν, βὲ μουκαδδὲς τενίν μεζαρδὰ ποζουλιμάκ κόρμεδι. Πέν δαχί σενίν ποῦ δζεφαλαρήν ἰλέ φεσατδάν βὲ ὀλουμδέν κουρτουλιμοῦς ὀλαράκ, σανὰ χαγίς ἰλέ ψάλλ ἐδέριμ. Ἀλληλοῦτα.

Τριήμερος ἀνέσθης.— Γιὰ Ἰησουζοῦμ, μεζαρῆν μοχουρλερινὶ ποζμακσῆς οὐτζουονδξῆ κιουνδὲ ὀλουλερδὲν διριλδιγίν κιπί, χάκεξα καπουλάρ κιτλενιμὶς ἰκεν σαγιρτλερινὶν ὀλδουγοῦ μαχαλὲ κιρδίν, βὲ ἀνλερὲ ζίγιαδε σοχρὲτ ἰλέ ὀλουλερδὲν διριλδιγινὶ πεγιάν ἐδερεκ ἀνλερὶ ἰμανὰ κειρδίν, γιὰ κιούλλου σεγιέ κεδίρ ὀλάν κουρταρηδξήμ, πέν χακίρ δαχί σενίν διριλμεκλιγίν βασιτασή ἰλέ ὀμουρὲ μαλίκ ὀλαράκ δεροῦνι γιουρεκδὲν σεβινδξ ἰλέ ψάλλ ἐδέριμ.

Ἀλλαγήν βὲ ἰσαλαρήν μιανδξησῆ Ἰησουζοῦμ, νὲ κιπί κελαμλάρ ἰλε σανὰ χάμδ-ου-σεναλὲρ ἐδεγίμ χερ δουρλοῦ ἴλμου κελαμδάν, ἀκλ-ου-φικρδὲν ταπίρ ὀληνμάξ χαλδὲ οὐστοῦν ὀλάν Ἀλλαγά.

Γιὰ Ἰησουζοῦμ, σένκι δζοῦμλε ἀλεμίν οὐγρουνά κενδιγγι φεδὰ βερδίν δε πιζὶ κουρταρηδὴν, σανὰ νὲ κιπί μέδξδου σεναλὲρ ἐδεγίμ, δεγίλ ἰσανλαρή ἰλλα

Μελεκλὲρ δαχί σενίν πιζὲ ὀλάν ἀσουρι μουχαππετινὶ ταπίρ ἐδέμεζλερ.

Γιὰ τατλή Ἰησουζοῦμ, σανὰ τεσεκκουρλὲρ ἐδέριμ κι, πιζίμ οὐγρουμουζὰ ποῦ κορκουόνδξ δζεφαλαρή τζεκμεγιέ τεναζούλ ἐδερεκ κιουνάχ ἰλλετινδὲν βε σεχβετινδὲν πιχουδὲ σεῖλεριν ζαχμετινδὲν πιζλερι κουρταρηδὴν.

Μουχιπ Ἰησουζοῦμ, σανὰ τεσεκκουρλὲρ ἐδέριμ κι, σὲν Ἀλλαχλήκ οὐζρέ ἐξιγιέτ τζεκμεδιγίν κιπί, πενίμ ἐλέμ ἀλητηνὰ ὀλάν ποζοῦκ ταπιατημὴ δαχί ἐλεμσιζλιγίν γιουδξὲς παγιασηνά τζηκαρηδὴν.

Γιὰ πενίμ οὐγρουμά Σταυροσὰ κατλανάν τατλή Ἰησουζοῦμ, σανὰ ἰτιράφ ἰδέριμ κι, πέν νανκὸρ κερὲκ ἀμέλαν κερὲκ ἀκλ' ἰλέ σενίν Σταυροσουνά γιακησάν μουχαππετιμὶ ἄσλαδξα ἰπράξ ἰδέμεδιγίμ ἰτζοῦν τζαρηνδὰ δουρμαγιὰ λαγίκ δεγίλμ.

Γιὰ Ἰησουζοῦμ, σὲν κιουναχιαρλαρή κανήν ἰλέ σατήν ἀλδὴν, ἔιμα σανὰ ἰτιράφ ἐδέριμκι, πέν χακίρ χαλιὰ κιουναχὴν βὲ δουσιμάν σεϊτανήν κουλλουγοῦ βὲ ἐσιρλιγί τζαδηνδὰ καλήγιουρομ.

Μερχαμετλοῦ Ἰησουζοῦμ, Σταυρὸς οὐζερινδὲ τεβπέ ἐδὲν χηρησῆζῆ καποῦλ ἰτιγίν κιπί, πενίμ τεβπεμίδε καποῦλ εἰλέ.

Γιὰ πὲκ κιουζὲλ Ἰησουζοῦμ, πιζίμ οὐγρουμουζὰ ἀγάδξ οὐζερινδὲ μηγλανδηγίν κιπί, πενίμ τενιγιέτ ἀρζουλαριμὴ σενίν κορκουονοῦν ἔξερερι ἰλέ μηχλά.

Γιὰ τζοκ τατλή Ἰησουζοῦμ, νάσηλ κι πιζίμ μουχαππετιμὶξ οὐγρουνά Σταυρὸς οὐζερινδὲ ὀλδιον ἰσὲ,

πενίδε κουββελενδιρ, χάττα σενίν βέ καρδασλαρημήν
μουχαπτετι ούγουνά Ισμεγείε χαζήρ ολαγίμ.

Γιά όμορρ βεριδζι 'Ιησουζούμ, νάσηλκι σέν με-
ζαρά δέφν όληνουπ δεχεσνεμί φετχ βέ γιαγμά ιτδίν
ισέ, έγιού φικιρλερ βέ δουσουγκελερ βασιτασή ιλέ,
φενά βέ μεκρουχ χέμ κιουφουραζς φικιρλερι βέ δου-
σουγκελερι μεζαρά κιπι δέφν έίλέ.

Γιά κηγιαμετιν κενδισι όλάν 'Ιησουζούμ, σενίν
σοχρετλου 'Ανάστασισιν ιλέ δουσιμουσλερι καλδηρηπ
όλουλερι διριλτιδγιιν κιπι, πέν δουσιμούζ όλανηδα
καλδηρ, βέ όλιού άμελλερμιδέν διριλτ πενί.

Γιά όλουλεριν όμορρ όλάν 'Ιησουζούμ, πενίδε
κιι δουρλου διριλμεκλιγε ναίλ έίλέ.

'Ιησοϋ Υιέ του Θεου έλεησόν με.

'Υψωθεις έν νεφέλῃ. = 'Όλουλερδέν διριλδικδέν
κίρκ κιούν σορρά, για 'Ιησουζούμ, κιουκούν πουλου-
δου ιλέ γιουκσεγέ καλκαράκ, τέν ουζρε δζελάλ ιλέ
κιουκλερε άληνηδίν, τέκραρ έββελκι μεβκηνέ κελμεκ
ιτζούν, βέ τοκούζ ζουμρε Μελεκλερδέν γιοκαρη τζη-
κήπ Πεδεριν σάγ ταραφηνά ότουρδούν βέ πίτουν
δζιχανήν 'Αλλαγή όλδουγούν ιτζούν κιαφφεί Μελε-
κλερδέν βέ δζουμίλε άλεμδέν σεδζδά όληνουπ ποϋ
ταρζά έσιδίρσιν. 'Αλληλοΐα.

Φῶς ύπάρχων του κόσμου. = Για νουρ βερι-
δζή 'Ιησοϋς, σέν κενδιν δουνγιανήν νουρου όλδουγούν
χαλδε, Πεντηκοστή (Πασχανήν έλλινδζι) κιουνουνδέν
ρεσουλλαρηνά δίκερ πιρ νουρ μισιλλου τεσέλλιδζι

'Αζιζ Ρουχουνού Ισαλ έίλεδιν, ποϋκι γιαλήνης Πε-
δερδέν χουρούδζ έδερ, βέ σενίν ιλέ πιρ δζεβχερδέδιο
ποϋκι άτεζ διλλερ σεκλινδέν κορουνδου βέ άνλερι
άτεσλενδιριπ σαβιλανδηρηδέν, κουββελενδιρδι πέν δαχι
άνλεριν βασιτασή ιλέ 'Αλλακληγήν πιρ βέ ουτζ όλάν
σαβκή ιλέ ζηγιαλανήπ παρλαγιαράκ, χεραρετλου χα-
γίς ιλέ ψάλλ έδέρμ.

'Ιησουζούμ, σανά χάμδ-ου-σεναλερ έδέρμ, ζίρα
πίτουν έκκλησιανήν πασή πιρ γιαλήνης σέν όλουπ
πίτουν μαχλουκατήν ιλκ δογμουσου δαχι σένσιν,

'Ιησουζούμ, σανά χάμδ-ου-σεναλερ έδέρμ, ζίρα
'Ορθόδοξος Χριστιανλαρήν φέτχ όληνμάζ ιμανή σέν-
σιν, βέ πέν χακιριν δαχι ποϋ όρδόδοξος ιμανδά δε-
βλιδ όλμακληγημη σεζαβάρ πουγιουρδούν.

'Ιησουζούμ, σανά τεσεκκουρ έδέρμ, ζίρα γερίν
νιχαγιετινέ καδάρ δζουμίλε άλεμιν χεδζιλ όλμάζ ου-
μιδι σένσιν, βέ πιζλεριδέν κιοκλερε τζηκαρηπ παδη-
σακληγήν βαρισλερι έδεδζεγινέ δατρ πιζλερε καβι ου-
μιδλερ βερδίν.

Σιαηρηλή 'Ιησουζούμ, σανά ιτιράφ έδέρμ κι, σε-
νίν μερχαμετιν άζιμ βέ νιχαγιετοιζ ικέν, πέν χακιρ
κενδου άκηλησηζληγημδάν νάση, κενδου ιραδετιμ ιλέ
σενίν ποϋ κιπι μερχαμετινέ πέν κενδιμι λαγκιοζή έιλε-
διμ, λάκιν σέν άηηλανδηρ πενί.

'Ιησουζούμ, σανά ιτιράφ έδέρμ κι, σέν δουνγια-
νήν έπεδι όμορούσουν, λάκιν πέν άηηλοζή όμορουζ
δεγιλ, ιλλα έπεδι όλουμου σεβίγιορουμ, λάκιν σέν ά-
κηλανδηρ πενί.

Τατλή Ἰησουζούμ, σὲν πιζίμ κιουναχλαρημής
ιτζούν Πεδερέ κουρπάν ἄρζ ὀληνδὴν, πενίμ κιουναχ-
λαρημά μαφριετλικ βέο, βέ καλπιμίν χέρ πιρ μινα-
σπιεσίζ χουδζουμουνοῦ ἄφβ εἰλέ πανά.

Γιὰ σουλχούν σερδαρή Ἰησουσοῦμ, νάσηλ κιοκ-
δεκιλέορ ἰλέ γιερδεκιλερί σουλχ ἐτδιριπ πιρλεσδιρδίν
ισέ, χάκεζα σενίν ἰλέ πέν κενδιμ ἰλέ βέ γιακηνήμ ἰλέ
πανάδα σουλχ ἰμεκ ἰχσάν εἰλέ.

Ἰησουζούμ, Ἀζίζ Ρουχουνοῦν ἰναγετι ἰλέ πίτουρ
δζιχανά κιουζέλ ραίχά βερδιγίν κιπί, φενά ἀμελλερδὲν
τολαί κοκμούς ὀλάν πέν ζελιλ κουλουνούδα χάκεζα
Ἀζίζ Ρουχουνοῦν ἰναγετι ἰλέ κιουζέλ ραίχαλη φαζι-
λετλέορ ταρικατηνά κουλαγουζλά.

Ἰησουζούμ, νάσηλκι, μουκαδδές σαγιρτερινί
Ἀζίζ Ρουχουγγούν χανελερί εἰλεδίν ἰσέ, χάκεζα πέν
χακίρ κουλουγγούδα ὄνοῦν παχσησηνην βέ ἰναγιε-
τινίν χανεσί εἰλέ.

Γιὰ σαλίχ Ἰησουζούμ, νάσηλκι γιουδζελερδὲν
Ἀποστολοσλαρηνά κουββέτ κειδιρδίν ἰσέ, χοκουμδάορ
Ρουχούν ἰλέ ἄκλου φικριμίν καίπακληγηνή μουχκεμ-
λενδιρ, βέ κουββετλενδιρ πενί.

Ἰησοῦ Γιὲ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Χάριν τοῦ Παρακλήτου.— Γιὰ Ἰησουσοῦμ,
Ἀποστολοσλαρήν Τεσελλιζι Ἀζίζ Ρουχούν ἰναγιε-
τινί κάτζ ἰδικιδὲν σογρά πίτουρ δουνγιαγιά δαγη-
λήπ δελλαλετ ἰτδιλέορ βέ πίτουρ μιλετελερί οὔτζ ση-
φατδά πιρ Ἀλλαχά, βέ ἀνδὲν ἰρσάλ ὀληνάν σὲν Ἰη-

σοῦς Χριστοσά ἰμάν ἰμελερί ἰτζούν τααριφ ἰδικιδὲν
σογρά Ἀνλερί Πεδερίν, Ὀγουλοῦν, βέ Ἀζίζ Ρουχούν
ἰσιμνέ βαπτίς ἰτδιλέορ, βέ ταλίμ ἐτδιλέορ ψάλλ ἔτιμεγί,
Ἀλληλούα.

Ψάλας σου τὴν προτέρην παρουσίαν.— Γιὰ
Χριστοσοῦμ, σενίν γιέρ γιουζουνέ τὲν τεπιρι ἰλέ πι-
ρινδζί δεφά κελδιγινέ μαχσοῦς ναγμελέορ ψάλλ ἐτδιγιμ
κιπί, χάκεζα ἰκινδζί δεφά σεριάτ κεσμεγιέ κελεδζέκ
ὀλδουγούν ὀλ κορχκουλοῦ σεριάτ κιουνοῦ ἰτζούν δαχί
σίμδι ναγμελέορ βέ τεσπιχατλάορ ψάλλ ἐδεδζέγιμ ὀλ
κίουνδεκι, Ἀλλαχληγήν πίτουρ σαλτανατι ἰλέ χέρ
κεσέ, γιαπδηγή ἀμελλερδὲν κορὲ ἰβάζ βερεδζέκσιν ὀλ
ἐδζιλδὲν σανά χαγίς ἰλε ἀβάζ ἐδέριμ.

Γιὰ πέν κιουζέλ Ἰησουζούμ, σανά χάμδ-ου-σενά
ἐδέριμ, ζίρα σένσιν Ἀποστολοσλαρήν δελλαλετι, σέν-
σιν δζιχανήν γιαραδηδζησή, κιαφφεσίδε σενίν βασιτάν
ἰλέ χάλκ ὀληνδηλάορ.

Γιὰ ζίγιαδε ἀρζουλοῦ Ἰησοῦς, σανά μέδζδ-ου-
σενά ἰδέριμ, ζίρα σένσιν Σεχιτλερίν μουχκέμ οὔμιδι,
βέ νίχαγιετ κιαφφεσίδε σανά δονεδζεκλέορ.

Ἰησουζούμ, γιὰ κουνδρετλῶ Ἀλλαχίμ, Ὅσιοσ-
λαρήν τεσελλισί, σανά τεσεκκουρ ἐδέριμκι, πέν χακ-
ορί ρέδδ ἔτιμεδιν, ἰλλα τοβπεκιαρλήν ταρικατηνά κου-
λαγουζλαδὴν πενί.

Γιὰ ζίγιαδε μαζλήμ Ἰησουζούμ, Ἰεραρχησερίν
σάνου σοχρετι, σανά τεσεκκουρ ἐδέριμ κι, ἀνλερίν
ἰλλαχί ταλίμελερί βασιτασι ἰλέ, ἀζίζ ἰμανήν ταρκατη-
νή ποζουλμακοής τεσλίμ ἰτδιν πιζερέ,

Γιὰ ζίγιαδε σεφακτοῦ Ἰησοῦσούμ, σένσιν ἀδι-
λερὶν σεβινδζι, λάκιν σανὰ ιτιράφ ἐδέριμι, πέν χα-
κιρ ἀκηλσῆς κπι ἀδιλλερὶ δεγιλ, ἴλλα ναχαλαρῆ ἰμ-
ρενίγιορούμ.

Γιὰ τζόκ μερχαμετλοῦ Ἰησοῦσούμ, σένσιν δζοῦμ-
λε μιλλετλερὶν ἀρζουλαδηγῆ Μεσσίας, σανὰ ιτιράφ
ἐδέριμι, πέν χακιρ νομοσδάν βέ ἰναγετδέν σορρά χα-
λιά κιοινάχ ἰτμεκδὲ ὀλδουγούμ ἰτζοῦν, κιοτουλουκδέν
γιανὰ δίκερ μιλλετλερὶδε σαβουσοῦμ.

Γιὰ Χριστὸς Ἰησοῦσούμ, Χριστιανλαρῆ δαβέτ
ἰτδιγὶν ὀλ σεμαβὶ βέ ἐπεδὶ ἐγιουλικλερινδέν πενὶ μα-
χροῦμ εἰλέμε.

Γιὰ κιουναχσῆς ὀλάν Ἰησοῦσούμ, σένσιν κιουναχ-
κιαρλαρῆν χελασληγῆ, χερ νεκαδάρ πεν σενὶ τερκ ἰτδιμ
ἰσέδε, σέν πενὶ τερκ εἰλέμε.

Γιὰ ζαχιμὲτ τζεκενλεριν ραχατληγῆ Ἰησοῦς, σανὰ
ρεδζὰ ἐδέριμ πῶ ὀμουρδεδε κελεδζεκ ἐπεδὶ ὀμουρ-
δέδε σέν πενὶ ραχάτ εἰλέ.

Σαγλαρῆν βέ ὀλουλερὶν χακιμὶ Ἰησοῦσούμ, πέν
λαγκισῆζῆ ἀμελλερὶμὲ κορὲ χόκμου εἰλέμε, ἴλλα λούτ-
φεν πανὰ μερχαμὲτ εἰλέ.

Γιὰ Ἰησοῦσούμ, δζεχεννεμὶν βέ ὀλουμοῦν ἀναχ-
δαρλαρῆν ἰσέν ζαπτηνδὲ δουτάρσην, δζεχεννεμὶν ἐ-
πεδὶ ἀζαπτηνδάν κουρτάρ πενὶ.

Γιὰ Ἰησοῦσούμ, ἀνά ραχηνδέν γιάληνης μουτ-
λοῦ ὀλάν, σένσιν, πενίδε σενὶν παδησαχληγηνην μι-
ρασχορού εἰλέ.

Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν με.

Ἦ πρωτε καὶ ἐσχυτε = Γιὰ ἴπτιδα βέ νίχαγιετ,
ἐββέλ βέ ἀχῆρ, Ἄλφα βέ Ὠμέγα, Ἰησοῦσούμ, σένσιν
δουγγιαδάν οὔστοῦν ὀλάν σεμαβὶ ζουμρελερδέν, βέ
πού δουγγιά δαχλιנדὲ ὀλανλαρδάν βέ οὔμούμ δζι-
χανδάν τεσπιχάτ ἰληνάν ἐπεδ οὐλ-επέδ βάρ ὀλάν ζι-
γιαδὲ ἀζαμετλοῦ ὀλάν Ἀλλάχ-ου-Ταάλια. Ἰμδὶ πέν
χακιρ κολουνδάν σανὰ ἀρζ ὀληνάν πού χακιρανὲ τεσ-
πιχατημὶ δαχὶ δούλ κερηνήν ἰκὶ πουλλαρῆ κπι καποῦλ
εἰλέ, βέ πέν χακιρ κολουνοῦ δζοῦμλε Ὀρθόδοξος
Χριστιανλάρ ἰλέ περατὲρ χελάς εἰλέ, χάτδα δζοῦμλεμὶς
πιρ ἀγηζδάν σενὶν ἴσμι σεριφινὶν μεδζδι ἰτζοῦν ἐπέδ-
οὐλ-επέδ ψάλλ ἐδελίμ. Ἀλληλοῦα.

Γιὰ Ἀλλαχῆν Ὀγλοῦ βέ Κελαμὶ, Ράπτι Ἰησοῦς
Χριστὸς, ζιγιαδὲ ἀζιζ Βαλιδενὶν, βέ σανὰ μακοῦλ
ὀλμούς Ἀζιζλερινὶν σεφατῆ ἰλέ πέν χακιρ κιουναχ-
κιαρὰ βέ δζοῦμλε Χριστιανλαρὰ μερχαμὲτ εἰλέ. Ἀμήν.

(Γάγετ Τατλοῦ Ἰησοῦσὰ μαχοῦς ὀλάν ἴσπου 24
οἶκος σεκλινδεκὶ εὐχληρὶν χηταμηνδὰ δίκερ εὐχῆ.)

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ = Γιὰ Ἀλλαχῆν Ὀγλοῦ
Ράπτι Ἰησοῦς Χριστὸς πανὰ μερχαμὲτ εἰλέ. Γιὰ Ἀλ-
λαχῆν Ὀγλοῦ Ἰησοῦς Χριστὸς, σενὶν κορκοῦνοῦν
φιτανηγῆ καλπιμὶν παγδζεσινὲ δικέσιν. Ἀλλαχῆν
Ὀγλοῦ Ράπτι Ἰησοῦς Χριστὸς, σενὶν κορκοῦνλα
τενιγέτ ἐφκιαρημὶ μηχλά. Ἀλλαχῆν Ὀγλοῦ Ράπτι
Ἰησοῦς Χριστὸς, σενὶν χήμηγὲν ταχθηνδὰ μουχαφάζα

εἰλέ πενί. Ἄλλαχην Ὀγλοῦ Ράππι Ἰησοῦς Χριστὸς
 δουσμανήν χερ δουρλου χιλεπάξ δολαπηνδάν σακλά
 πενί.—Γιὰ Ἄλλαχην Ὀγλοῦ Ἰησοῦς Χριστὸς, μεκρ
 -ου-χιλέ ιδέν κορουνοῦρ κορουνημέξ δουσμανλαρήν
 δολασήκ δουζαγηνδάν μουχαφαζά εἰλέ πενί. Ἄλλαχην
 Ὀγλοῦ Ράππι Ἰησοῦς Χριστὸς, ζεβαλλοῦ βέ πιτζαρέ
 δζανημδάν φενά μεκροῦχ βέ κιοφρεπάξ φικιολερι βέ
 σικιαγετλερι τάρδ εἰλέ. Ἄλλαχην Ὀγλοῦ Ράππι Ἰησοῦς
 Χριστὸς, κορουνοῦρ κορουνημέξ χερ δουρλου δζινκια-
 βέρ δουσμανή πενδέν οὔζακ εἰλέ.

Γιὰ Ράππι Ἰησοῦς Χριστὸς, χακκημιδὰ χαγιολη-
 σηνή βέρ πανά.—Ἄλλαχην Ὀγλοῦ Ἰησοῦς, πανά μερ-
 χαμέτ εἰλέ. Ἄλλαχην Ὀγλοῦ Ἰησοῦς, πανά ἰμδάτ εἰλέ.
 Μουδζίπι χελὰς ἰσιμί ὀλάν Ἰησοῦς πενί χελὰς εἰλέ.—
 Χελασδζήμ Ἰησοῦς, σενίν κορκουνδὰ μουχκεμλενδιο
 πενί.—Ἄλλαχην Ὀγλοῦ Ἰησοῦς, χερ δουρλου πισλιχδὲ
 βέ πιναμοισλουδάν τεμιζλέ πενί.—Ἄλλαχην Ὀγλοῦ
 Ἰησοῦς, σενίν μουκαδδὲς μουραδηνή ιδζοῦρ ιδερέκ τεγ-
 πχλερινί χιφζ ἰτεμεγί πανά τααριφ εἰλέ.— Ἄλλαχην
 Ὀγλοῦ Ἰησοῦς, φενά σοχπετιδέν σακλά πενί.— Σάγ
 Ἄλλαχην Ὀγλοῦ βέ Κελαμὴ Ἰησοῦς, ποῦ κιοινδὲ
 βέ κιδζεδὲ ἐγιουλικ δουσμανή βέ δζανλαρή ἰφσάδ ἰδι-
 δζι μουφσίδ σείτανήν χερ δουρλου σεριε δολαπηνδάν
 κιοιναχὰ δουσμεκοῖξ φιτνεγιέ κιοριτάρ ὀλμασχηξ βέ
 ἀνλερδὲν ἰνδζινμεκοῖξ βέ χιτζ πιρ χεδερε ὀγραμακοῖξ
 μουχαφαζά εἰλέ πενί, ἀζιζλερδὲν Ἀζιζ Βαλιδενίν βέ
 δζσῦμελε Ἀζιζλερινίν σεφασιαλή ἰλέ. Ἀμήν.



ΠΕΚ ΤΑΤΛΟΥ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣΑ ΜΑΧΣΟΥΣ ΚΑΝΩΝ

Χελασηνή ἀραγιάν πῖρ Χριστιάν δουρλου μινέτ βέ με-
 σεκάτ βακτηνδὰ, βέ δουγιανήν δουρλου φελακετλερινέ δου-
 δζάρ ὀλδουγού ζεμάν, κιαφφεινιδέ σάπρ ἰλέ κατλανήπ τεσεκ-
 κιοῦρ ιδερέκ, βέ κενδινίν πιτζαρέ χαλινί ἀρξ ιδερέκ χεραρετλου
 ἰμάν βέ καβί οὔμιδ ἰλέ τατλή Ἰησοῦσοῦν κουτρετλοῦ ἰσινιέ
 σιγηναράκ, ποῦ Κανανοῦ ψάλλ ἐδέρισε, μούστακη ταλεπινέ
 νατλ ὀλαδζάκηρη.

Τροπάριον ἤχος δ'.

Ἦ Ἰησοῦ μου πολυέλεε ἰώτεγ, = Γιὰ τζὸκ
 μερχαμετλου χελασκιαρήμ Ἰησοῦς, χακιρανέ τάρξ ἰλέ
 κομροουκδζή μισιλλου σανά ριδζά ιδέρεμ, γιὰ σεφακτλή
 Ἰησοῦσοῦμ, κιοιναχλαρημὴν ἀγήρ γιοικουνδὲν κουρ-
 τάρ, βέ τενίν βέ ρουχοῦν χερ δουρλου λεκεσινδὲν τε-
 μιζλέ πενί βέ ἀκλήμη σαβκλανδήρη. Πέλι γιὰ τζὸκ τε-
 ραχχομλου Ἰησοῦς χάτδα μουκτεδιε ὀλαγιμ σανά
 ἀβάξ ἰτεμεγέ. Χελασκιαρήμ Ἰησοῦς, σενίμ μουκαδδὲς
 ἰσινίμ χορμετινέ, δέρεχαλ ἰδατημὰ γετις, βέ πενί χελὰς
 εἰλέ.

(Χερ Τροπάριονον πασηνδὰ «Ἰησοῦ Υἱέ τοῦ Θεοῦ
 ἐλέησόν με» δεγερεκ, Μετάνοια ἐδέαν).

Ἦχος πλ. δ' μακαρινδὰ.

Πιοινδζι Ὀδδή. Ἰησοῦ γλεκύτατε τῆς ἐμῆς.
 Γιὰ πέκ τατλου Ἰησοῦς, ζεβαλλή δζανημὴν φενά
 γιαραλαρηνή σιφά εἰλέ, γιὰ κιοιζέλ Ἰησοῦσοῦμ, κιοι-

ναχλαρημὴ ἄφβ εἰλέ, χάττα σανὰ ψάλλ ιτιμεγὲ μουκ-
τεδὶρ ὀλαγίμ.

Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν με.

Γιὰ πὲκ τατλοῦ Ἰησοῦσούμ, κίουναχλαρημὴν
τζοκλουγουνὰ μουκαπὶλ, κιοῖς γιασλαρηγὴ τῆσμε κιπὶ
ἀκητμάκ ἰστέρ ἰδίμ, λάκιν γιαραμιάς σείτάν πενὶ ἀλδα-
διηπ μὲνν ἰδίγιορ ἀνήν χερ δουρλοῦ δουλιπηγδάν σὲν
κουρτάρ πενί.

Δόξα.

Γιὰ πὲκ τατλοῦ Ἰησοῦσούμ, σένσιν δζουμλενὶν
χελασκιαρῆ, ὄλ φενδσηῖ σείτανῆν δουζαχλαρηγδάν,
δζουμλεμιζιδε σὲν κουρτάρ, βὲ ἔζκιν γιουρεκ, βὲ κιοζ-
λεριμιζδὲν μουδαῖμ ἀκάρ ὀλάν κιοῖς γιασλαρῆ βέρ, βὲ
ἰλλαχὶ δζελαληγὴ κορμεγὲ ναῖλ εἰλέ πιζί.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Γιὰ πακηρὲ Μαριάμ, σέν κι κιοῦλλουεν Ἀλλαχὴν
σαβκηγὴ πουρουνομὺς ὀλουπ, φαζιλετιν ζηγισῆ ἰλέ
παρλάκ ζηγιά βερύρισιν, πενίμ καρανληγδὰ καμῆς δζα-
νημὴν κιοζλερινὶ σαβκλανδῆρ, βὲ Ὀγλοῦν ὀλάν τατλή
Ἰησοῦσούν δζελαληγὴ κορμεγὲ ναῖλ εἰλέ.

Οὐτζουνδζοῦ Ὁδῆ. Ὑπόδεξαι δέομαι.

Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν με.

Γιὰ πὲκ τατλοῦ Ἰησοῦσούμ, σανὰ ρεδζὰ ἐδέριμ,
πὲν χακίρ κουλουνού Ἄσωτος μισιλιοῦ καποῦλ εἰλέ,
ἰλλετλερδὲν, τεχλικελερδὲν κεδερσιῖ σακλά, δζεχεννὲμ
ἀδεσινδὲν' κουρτάρ πενί.

Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Πὲκ τατλοῦ Ἰησοῦσούμ, σίμδι ἀκλήμῆ σαβκλαν-
δῆρ, βὲ χελὰς εἰλέ, γιὰ Ἰησοῦσούμ, κελεδζὲκ κορκου-
λοῦ σεριατηγδὰ δαχὶ σάγ ταραφηγδὰ δουρμαγιά μου-
σταχάκκ εἰλέ πενί.

Δόξα πατρι.

Γιὰ Χριστοῦσούμ, ἔζκιν κάλπ ἰλέ σανὰ νιγιάς
κηλάν χακίρ κουλουνὰ ναζάρ εἰλέ, γιὰ Ἰησοῦσούμ,
βὲ ἀγῆρ χασταληκλαρδάν βὲ χερ δουρλοῦ μεσεκατδάν
χελὰς εἰλέ.

Καὶ νῦν Θεοτόκιον.

Εἰ γιάληγῆς λεκεσιῖ κῆς, Ἰησοῦσούμουν Βαλι-
δεσι, ὀνά ὀλάν βαλιδελικ δζεσαρετιν βὲ σεφαατλαρην
ἰλέ, δζουμλεμιζὶ δουρλοῦ τεχλικελερδὲν βὲ χερ δουρ-
λοῦ ἰσκενδζελερδὲν χελὰς εἰλέ.

Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων. = Γιὰ πὲκ τατλή Ἰ-
ησοῦσούμ, σανὰ σηγηγάν κουλλαρηγὴ, χερ δουρλοῦ
τεχλικελερδὲν βὲ κίουναχλαρδάν κουρτάρ, βὲ Ἀζιῖς
Ρουχουνούν ἰναγιετ ἰλέ χελὰς ταρκατηγὰ κουλαιου-
ζλά πιζὶ ἀζιῖς Βαλιδενὶν σεφαατλαρῆ ἰλέ.

Γιὰ μερχαμετλοῦ τεραχχομιλοῦ Ἰησοῦσούμ, λα-
γκοσηζλήκ ἰλέ κίουναχκιάρ βὲ λεκελή δουδακλαρημ-
δάν σανὰ ἄρζ ἰτιγίμ ἴσπου χακίρ ἰταδετιμὶ, Κομρουκ-
δζουνούν, κίουναχκιάρ κερηγὴν νιγιάζλαρηγὴ βὲ φι-
γανλαρηγὴ καποῦλ ἐτδγιγὶν κιπὶ, καποῦλ εἰλέ βὲ
δζοῦμλε πανὰ ναχακλήκ ἐδενλερι βὲ πενὶ ἰνδζιδεν-
λερι ἄφ εἰλέ βὲ κιαφρέϊ τεαλλουκατημηζῆ βὲ πὶλ

δζοῦμε Χριστιάν καρηνδασλαρημηζή χερ δουροῦ
τεγλιελερδέν, κορουνού κορουνμέζ δουσμάν φενδλε-
ρινδέν κεδερσίζ σακλά, βέ ἀκρημηζή σαβκλανδηρηπ
φαζιέτ ταρικατηνά κουλαγουζιά πιζι, ἀζιζ Βαλιδε-
νίν βέ δζοῦμε ἀζιζλερινίν σιφαατή ιλέ. (15 δερά
Κύριε ἐλέησον).

Ζίρα χέμεν γιάληνηζ σανά μαχοσ'σδουρ πιζι μερ-
χαμέτεν κουρταρηπ χελάζ ιτέκ, βέ σανά μέδζδ-ου-
σενά ἐδέριζ. Πεδερίν βέ 'Αζιζ Ρουχούν ιλέ περαπέρ
σίμιδι βέ δάιμα βέ ἐπέδαν. 'Αμήν.

Κάθισμα 'Ηχος δ'. 'Ιησοῦ γλυκύτατε.

Γιὰ δουγγιανήν σαβκή ὀλάν πέκ τατλού 'Ιησου-
ζούμ, δζανημίν κιοζλερινή σαβκλανδήρ, γιὰ 'Αλλαχίν
ὄγλου 'Ιησοῦς, χάτδα σενίν ιλλαχί σαβκηνδά παρλα-
γιαράκ, σέν χακιιάτ νούρ ὀλάν κουρταρηδζημά τεσπι-
χάτ ἐδεγίμ.

Δορ-ουνοζι 'Ωδή. 'Ιησοῦ μου γλυκύτατε.

'Ιησοῦ Υιέ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Γιὰ πέκ τατλού 'Ιησουζούμ, δζανημίν τενιμίν
φενά Ἰλατελερινί σιρά ἐιλέ, γιὰ Χριστὸς 'Ιησουζούμ,
χέμ δαχί ὀλμανεβί ἐδζδαρχανήν ἔλλερινδέν δζοῦμε-
μζι κουρτάρ, βέ χελάζ ἐιλέ.

'Ιησοῦ Υιέ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Γιὰ γάγετ σεφακατή Ράππι 'Ιησουζούμ, σένσιν
οῦμιδσισλερινί οῦμιδι, γιὰ Χριστοσοῦμ σένσιν πιζιμ
οῦγρομουζά κουρπάν ὀλάν χελασκιαρημηζ, ὀλ ἐδζιλ-

δέν, χερ δουροῦ κιουναχδάν βέ μεσεκατιδάν σέν
κουρτάρ πιζι.

Δόξα πατρι.

Γιὰ χελασκιαρ 'Ιησουζούμ, πανά τριπέ ιτέκ
ιτζοῦν βερδιγίν ὀμρουμουν κηιμιστλού βακδηνή 'Ασω-
τος κιπί σεφλικ ιλέ κτζιρδίμ, λάκιν δουγγιανήν χελα-
σκιαρη 'Ιησουζούμ, σέν πενί γενιδέν τεβτεκιαρληγά
δονδερ βέ χελάζ ἐιλέ.

Καὶ νῦν Θεοτόκιον.

Γιὰ Καδήν Παναγία, κιουναχλαρημίν τζοκλου-
γουνοῦ ἀκρημά κεριδιγιμδὲ φηγάν ἐδίπ ἀγλάρημ,
σέν κουρταρηδζή 'Ιησουζουμουν Βαλιδεσί ὀλδουγούν
ιτζοῦν, ρεδζά ἐδέριμ, σενίν σεφακατήν ιλέ πανά μαγ-
φιρέτ ιχσάν ἐιλέ.

Πεσινόζι 'Ωδή. Νῦν ὀλοσχερῶς 'Ιησοῦ μου.

'Ιησοῦ Υιέ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Γιὰ πέκ τατλού 'Ιησουζούμ, σίμιδι γιαραμαζληγην
ροουγλαρή πανά χούδζιμ ἐδερεκ πενί γιοιτμαγιά ἀρά-
γιορλαρ, κουρταρηδζήμ 'Ιησοῦς, δέρχαλ ιμδαδημά γετίς
βέ ἀνλεριν πεντζεσινδέν κουρτάρ πενί.

'Ιησοῦ Υιέ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με.

Γιὰ πέκ κιουζ'ελ 'Ιησουσοῦμ, σανά ιμάν βέ οῦμιδ
ιδέν κουλλαρηνή χασαληγδάν τεγλιελερδέν βέ δου-
μανλαρηνδάν κουρτάρ γιὰ σαλίχ 'Ιησουζούμ, βέ Δζεν-
βετιν σαφασηνά ναῖ. ἐιλέ πιζι.

Δόξα πατρι

Τεραχχουμλου 'Ιησουζούμ, πενίμ κιπὶ πασκά
χίτζ πὶρ κίμσε κιοννάχ έτμεμίσδιρ, λάκιν 'Ιησουζούμ,
σέν κιονναχκιαρλαρήν κουρταρηδζήσῆ, κιονγαχλαρη-
μῆ άφ έίλέ βέ δζεχεννέμ άζαπηνδάν κουρτάρ πενί.

Καὶ νῦν Θεοτόκιον

Γιὰ λεκσεῖς πακηρῆ, σενίν γεραρετλου γιαρδη-
μηνά σηγηνάν χακιρ κουλουνού, μερχαμέτεν σενδῆ
σασίν ιδέν Κελαμουλλάχ 'Ιησουζούν χανσεῖ έίλέ, χάτ-
δα σανά βέ 'Ογλουν 'Ιησουσά χάμδ-ου-σενά έδεγίμ.

'Αλτηνδζή 'Ωδῆ Θεράπευσον 'Ιησοῦ.**'Ιησοῦ Γιέ τοῦ Θεοῦ έλέησόν με.**

Γιὰ νούρ βεριδζί 'Ιησουζούμ, άδζημαγιά σαγιάν
χαλδῆ δζάν κοζλερίμ κιορμέζ όλδουλάρ, βέ κιονναχίη
καρηνληγῆ πενί ζάπτ έίλεδι, χακικάτ νούρ όλάν 'Ιη-
σουζούμ σενίν ήλλαχί σαβκίη ήέ σαβκλανδῆρ πενί,
χάτδα μοναζζάμ άμελλερινέ χάμδ-ου-σενά έδεγίμ.

'Ιησοῦ Γιέ τοῦ Θεοῦ έλέησόν με.

Γιὰ πέν τατλου 'Ιησουζούμ, δουρλου φελακετλέρ
ιτζινδῆ ίσκενδζε τζεκέν χακιρ κουλλαρηνά μερχαμέτ
έίλε, γιὰ 'Ιησουζούμ, χασταληκδάν μεσεκκατδάν για-
ραμάς Βελιαρήν δουρλου φενδλερινδέν βέ έπεδι άζα-
πδάν σέν κουρτάρ πιζί.

Δόξα πατρι.

Πέν τατλου 'Ιησουζούμ, Δζανήν βέ τενίν άγηρ

σιφαληκσῆς ήλετλερινῆ πελενμῖς όλάν χακιρ κουλουν,
σιφαληγημη σενδέν τατέπ ιδίγιορουμ, ήμδι γιὰ δζαν-
λαρήν τευλεριν χεκκί 'Ιησουζούμ, σέν δζανημη τενμῖ
δέρχαλ σιφά έίλέ.

Καὶ νῦν Θεοτόκιον.

Γιὰ όμουρ βεριδζί 'Ιησουζουμου δεβλίτ έίλεγιέν
Μαριάμ πέν χακιρε χαλια γιασασιακδά όλάν κιονναχί
όλδουρ βέ κιοννάχ ιτζινδῆ βεφατ ιτιμῖς όλάν δζανημη
όμουρλενδιρ, χάτδα σανά χαγίς ήέ σούκρ έδεγίμ.

(Χάκεζα πουραδά ούτζουντζή ώδητέν σουρά ό-
ραδά ίσαρετ όληνάν δοαγί σοιλέρσιν (γιάνν Διάσω-
σον κτλ. 15 δεφά Κύριε έλέησον δέρσιν, βέ πάδεχου
όρτακι κάθισμα γερινέ, Ποῦ Κοντάκιον 'Ηχος β'.

Πέν ζίγιαδε τατλου 'Ιησουζούμ, νάσηλ κί 'Ασω-
τοσου χελάς έτδιν ίσῆ, κάν άκάν καρηγή καπουλ
έτδιν, βέ άνή σιφά έτδιν, κιονναχιαρ καρηνήν κός
γιασλαρηνη καπουλ έτδιν ίσῆ, γιὰ πέν ζίγιαδε κιοζέλ
'Ιησουζούμ, πού ταρζά πέν κιονναχιαράδα μερχαμέτ
έίλε, γιὰ Χελασκιαρῆμ 'Ιησοῦς, βέ δουνγιανήν χερ
δουρλου μίχνετλερινδέν βέ μεσεκατλαρδάν κουρτάρ,
βέ πίτουν δουνγιαγιά σουλχουνού ίχσάν έίλε, γιὰ έί-
λικ έδιδζί σεφκατλου 'Ιησοῦς, βέ δζανλαρημηζή χε-
λάς έίλε.

Γερινδζί 'Ωδῆ. Σώτερο τοῦ κόσμου, 'Ιησοῦ μου.**'Ιησοῦ Γιέ τοῦ Θεοῦ, έλέησον ήμάς.**

Δουνγιανήν χελασκιαρῆ 'Ιησουσοῦμ, ναζάρ έίλε
άσεμαδάν βέ λούτφεν, 'Ιησουσοῦμ, δουνγιανά σουλ-

χουνοῦ ἰχθῶν ἐίλε, γιὰ τεραχχομλοῦ Ἰησοῦς, δζοῦμλε ἀλεμὶ μερχαμῆτ ἐίλε, βὲ δαγηλμῆς ὀλανλαρῆ δζῆμ εἰ-
 λὲ γιὰ Ἰησοῦζοῦμ, χάττα δζοῦμλεμῆς πῆρ ἀγηξδάν,
 γιὰ Ἰησοῦς, δουνγιανῆν χελασκιαρῆ, σανὰ μεδζδ-ου-
 σενὰ ἐδελίμ.

Ἰησοῦ Γιῆ τοῦ Θεοῦ ἐλένσον ἡμᾶς.

Γιὰ χελασκιαρῆμ Ἰησοῦς, κιοναχλαρημῆν τζοκ-
 λουγουνοῦν κορκουσουνδάν, κιοζλερμῆ γιοκαρῆ καλ-
 δηρῆπδα κιοκ γιουζουνοῦν γιουδζελιγινὲ πακάμαμ,
 φάκατ, εἶ μερχαμῆτλοῦ Ἰησοῦζοῦμ, μερχαμῆτ παγηρ-
 λαρηγῆ πανὰ ἀτζμάγίλα, γιὰ Ἰησοῦσοῦμ, πενὶ χελάς
 εἰλέ.

Δόξα πατρι.

Γιὰ πὲκ κιοζῆλ Ἰησοῦζοῦμ, ἀκλήμ κιοναχ λε-
 κεσί ἰλὲ καραμῆς, δζανῆμ δαχὶ μανεβὶ χηρσηζλαρδάν
 γιαραλανμῆς γιαρῆ δζανλῆ χαλδὲ γιαδῆγιορουμ, πα-
 κηρὲ Μαρίαδαν δεβλιδ ὀλάν ἰπνουλλάχ Ἰησοῦς, μερ-
 χαμῆτ ἐίλε.

Καὶ νῦν Θεοτόκιον.

Γιὰ πὲκ τατλοῦ Ἰησοῦζοῦμοῦ δεβλιδ ἐδὲν Βα-
 λιδετουλλάχ Παναγία, σανὰ τεσπιχάτ ἐδὲν κουλλαρη-
 νὰ ναζάρ ἐίλε. Βὲ βαλιδελικ σεφαατῆν ἰλὲ, δουρλοῦ
 φελακετδὲν βὲ ἀνηξῆν ὀλάν πελαλαρδάν βὲ τεχλικε-
 λερδὲν κουρτάρ πιζί.

Σεκιζινδζὶ Ὡδῆ. Σὲ δυσωποῦμεν.

Ἰησοῦ Γιῆ τοῦ Θεοῦ ἐλένσον ἡμᾶς.

Σανὰ ρεδζὰ ἐδερίξ, γιὰ Ἰησοῦζοῦμ, κιοναχκιαρῆ

καρηγῆ Σεφὶ-ὀγουλοῦ, τζοκ κιοναχλαρηνδάν πακλε-
 γιπ κουρταρδηγῆν κιοπὶ, πῆς χακιορλερίδε γιὰ Ἰησοῦς,
 χελάς ἐίλε.

Ἰησοῦ Γιῆ τοῦ Θεοῦ ἐλένσον ἡμᾶς.

Γιὰ Χριστοσοῦμ, πὲν χακίρ δζανημῆν χελάκ ὀλ-
 μασηνὰ σεπέτ ὀλάν μινασπιτεσιζ φενὰ ἀμελλερδὲ που-
 λουναρὰκ, κομρουκζου, Ἀσωτοσοῦ γαλιπ κελδιμ
 κεμλικδὲν γιανὰ, λάκιν γιὰ Ἰησοῦς, σὲν κουρτελοῦ
 ἐλίν ἰλὲ κουρτάρ πενὶ.

Δόξα πατρι.

Γιὰ Χελασκιαρῆ Ἰησοῦζοῦμ, σανὰ ἰμάν βὲ οὔμῆδ
 ἐδὲν δζοῦμλε Χριστιανλαρῆ, γιὰ Κελαμουλλάχ Ἰη-
 σοῦς, σενὶν Σταυροσοῦνοῦν κιοββετὶ ἰλὲ μουχαφαζὰ
 ἐίλε, βὲ δουσμανλαρημηξῆν ἐλινδὲν κουρτάρ πιζί.

Καὶ νῦν Θεοτόκιον.

Ἰησοῦζοῦμοῦν Βαλιδεσί, μεβλοῦδ σανδζησῆ πιλ-
 μεγιὲν, πιζὶ ράπτ ἰδὲν κοτουλουκλερίν παγηνδάν τζῆξ
 πιζλερί, βὲ δεβλιδ ἰτδιγίν Ἰησοῦζοῦν τατλῆ μουχαπ-
 πετὶ ἰλὲ παγλά, βὲ σεφαατῆν ἰλὲ πιζὶ χελάς ἐίλε.

Τοκουζουνδζὶ Ὡδῆ. Φιλάνθρωπε τοὺς δούλους

Ἰησοῦ Γιῆ τοῦ Θεοῦ ἐλένσον ἡμᾶς.

Σεφκατλοῦ Ἰησοῦζοῦμ, Κομρουκδζουγιού, Ἀσω-
 τοσοῦ βὲ κιοναχκιαρῆ καρηγὶ καποῦλ ἐδδιγίν κιοπὶ,
 πιζλερίδε καποῦλ ἐίλε, βὲ κῆμῆτλοῦ κανῆν ἰλὲ κιο-
 ναχλαρημηξδάν τεμζλὲ πιζί.

Ἰησοῦ Ἰῆ τοῦ Θεοῦ ἑλέησον ἡμᾶς.

Γιὰ πὲκ τατλοῦ χελασκιαρημῆς Ἰησοῦς, σανὰ ἰ-
μάν ἰδὲν μουμινλερὶ χερ̄ δουρλοῦ φελακετδὲν κεδερ-
σίς σακλαγιαράκ, ἱμανδὰ καβιλεσδιρ, βὲ μουχαππετδὲ
κεμάλ πολυδοῦρ βὲ σενὶν σάγ ταραφηνδὰ πολου-
νούπδα δζελαληνὴ κορμεγιέ μουσταχάκκ ἑιλέ.

Δόξα πατρι.

Χελασκιαρῆμ Ἰησοῦς, σενὶν κουλλαρηνὴ, χερ̄
δουρλοῦ σεῖτάν ἰγβασηνδάν, ἰλλετλερδὲν βὲ τεχλικε-
λερδὲν κουρτάρ, γιὰ Ἰησουζοῦμ, βὲ δζεχεννὲμ ἄζα-
πηνδάν χελάς ἑιλέ.

Καὶ νῦν Θεοτόκιον.

Ἐὶ γιάληνης λεκεσῆς ὁλάν πικιρ Παναγία, πῆς
κουνναχλάρ ἰλὲ λεκελενμῆς ὁλάν χακιρλερὲ μερχαμὲτ
ἑιλέ, βὲ σενὶν ὄγλοῦν Ἰησουσὰ ὁλάν σεφαατλαρην ἰλὲ
κουνναχλαρδάν τεμῆζὲ πῆζι.

Μεγαλυνάγια. Ἰησοῦ γλυκύτατε.

Γιὰ πὲκ τατλοῦ Ἰησουζοῦμ, χελασκιαρῆμ Ἰη-
σοῦς, δζανημὴν γιαραλαρηνὴ βὲ χασταληκλαρηνὴ
σιφὰ ἑιλέ, Ἀλλαχῆμ Ἰησοῦς, βὲ σανὰ οὔμιδ ἔδεν-
λερὶ χελάς ἑιλέ.

Γιὰ Χριστὸς Ἰησουζοῦμ, σενὶ Σταυροσοῦν ἰλὲ
ἰχατὰ ὄλουνοῦπ σενὶν δζεφαλαρην ἰλὲ τεφαχχούρ ἔ-
δενλερὴ σενὶν τεμπιχερινὶν καγιασῆ οὔζερινδὲ μουχ-
κεμλενδιρ, γιὰ ζῆγιαδε σαλιχ Ἰησοῦς, πῆζι χελάς
ἑιλέ.

Γιὰ δουνγιανὴν νουροῦ Ἰησοῦς, πενὶμ ἄδζημα-
γιὰ σαγιάν δζανημὴ ἄνδζακ σὲν Ἀλλαχληγὴν ἰλλαχὶ
σαβκήγυλα ζηγιαλανδηρ, βὲ ἐπεδὶ ἄζαπδάν κουρταρηπ
ἐπεδὶ ἐγιουλικλερινὲ πενὶ ναῖλ ἑιλέ.

Μελεκελεριν δζοῦμλε ταπουρλαρὴ Ράππιν Προ-
δρομοσοῦ ὄν ἰζὶ Ρεσουλλάρ βὲ δζοῦμλε Ἀζιζιέρ,
Βαλιδετουλλάχ ἰλὲ περαπὲρ ὄλαράκ, πῆζιμ χελάς ὄλ-
μαμῆζ ἰτζοῦν Ράππι Ἰησουσὰ σεφαάτ ἑιλεγίν.

(Χάκεζα γίνε πουρδάδα οὔτζουνδζῆ Ὀδητὲν σόν-
ρα γιὰζημῆς ὄλάν δοαλερὶ σογλέρσιν, 168-169 σαχι-
φεδὲ ὄλδουγοῦ κιπὶ, πάδεχου ἰζὶ διζ οὔστουνὲ κελε-
ρεκ ἰτικὰτ ἰλὲ ποῦ Εὔχηγι σοῖλεγιέσιν.

Πὲκ τατλοῦ Ἰησοῦς Χριστοῦσὰ Εὐχὴ.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ.— Γιὰ Ἀλλαχῆν ὄγλοῦ
βὲ Κελαμὴ Ράππι Ἰησοῦς Χριστὸς, σένκι πῆζιμ χελα-
σημῆ, ἰτζοῦν τάιμ πικιρ καλάν Βαλιδετουλλάχ Μαρία-
δαν δεβλιδ ὄλοῦπ Σταυρὸς οὔζερινδὲ κανηνὴ δοκοῦπ
μεζαρά δὲφν ὄληνδούν βὲ οὔτζουνδζῆ κιουνδὲ ὄλου-
λερδὲν διριλδὶν, ναζάρ ἑιλέ πενὶμ ἰπαδετιμὲ, βὲ λα-
γικσηζληγῆμ ἰτζοῦν πενδὲν γιοῦζ τζεβίριμε, ἰλλα χερ̄
δουρλοῦ κιουνάχ ἰλλετλερινδὲν πικμισιζικδὲν βὲ οὔ-
νουτκανληκδάν κουρτάρ πενὶ.

Γιὰ Ράππι Ἰησοῦς Χριστὸς, χερ̄δουρλοῦ ἰπι-
χανδάν βὲ πατῆλ σοζουμδὲν κουρτάρ πενὶ.

Γιὰ Ράππι Ἰησοῦς Χριστὸς, πενὶμ καλπιμὲ γιάς
ἰτιμὲκ βὲ ἀλτζακλαμάκ ἰχσάν ἑιλέ.

Γιὰ Ράππι Ἰησοῦς Χριστὸς Ἀλλαχῆμ, πανὰ

μουτεμάδιεν ἀγλαμάκ, κηργήν γιουρέκ βέ όλουμου
χατηρεδά δουτμάκ παγησλά.

Γιά Ἀλλαχὴν Ὀγλου Ἰησοῦς, καλπιμίν κοζλε-
ρινί ἄτζ κι ιπαδετιν βέ όκουμανήν φαίδεσινί κορεγίμ.

Γιά Ἀλλαχὴν Ὀγλου Ἰησοῦς, νάσηλ ιπαδὲτ ιτ-
μέκ βέ μουκαδδῆς ισμινὲ νὲ ταρζά ιπαδὲτ ιτμέκ βαδζιπ
όλδουγουνου πανά ταριφ εϊλέ.

Γιά Ἰπνουλλάχ Ἰησοῦς, πὲκ τατλου Ἀλλαχίμ,
πενίμ ούγρουμά τὲν ιλέ Σταυροσλανμαγιά βέ όλουμὲ
κατλανδηγὴν κιπὶ, σὲν κενδου πιλδιγιν βέ μουραδὴν
αῶζρε, πὲν κιονναχιαρ βέ λαγικισῆς κουλουνου λούτ-
φεν βέ μερχάμετεν χελάς εϊλέ.

Γιά Ἰπνουλλάχ Ἰησοῦς Χριστός, ταπιρ όλήνια-
γίαν λεκεσίζ βέ σαχίχ σαφά όλάν Χελασικιάρ Ἀλλα-
χίμ, μουδζίπι σεβινδζ βέ σελαμὲτ όλάν ισμι σεριφ,
πὲν λαγικισῆς κουλουνδάν γιουζ τζεβίρμε, ἴλλα πανά
ἔζκιν γιουρέκ βέ κιδζ γιασλαρή βέρ, άκλημη σαβκλαν-
δηρ, χάτδα γιουρεγίμ ἔζιλιμς άκλήμ σαβκλανμης όλα-
ράκ, ιπαδετιμίν βακτηνδά άκληγιὲτ κοζλεριμι σενίν
κοζελλιγινὲ δικεγίμ, βέ κιοζλεριμδὲν σενίν μουχαπτε-
τινδὲν νασή κόγια τζεσεμδὲν άκάρ κιπὶ τατλου κιδζ
γιασλαρή άκηδαγίμ, ζίρα πιλίριμ κι, ποῦ κιπὶ πιρ μι-
κτάρ κιδζ γιασλαρή ιλέ κιονναχλαρήμ γιαζηλημης όλάν
πόρδζ σενεδιμι σιλεδζέκσιν, βέ δζεχεννεμδεκι όλαδζάκ
τεσελλισιζ φιγανδάν βέ ἔπεδι άτεσδὲν κουρταρα-
δζάκσ.ν. Πέλι, γιά τατλου Ἰησουζοῦμ, ἔγερ ποῦ ό-
μουρδὲ ιζεν, πανά βαδὴν οὔζρε ἔζκιν γιουρέκ βέ κιδζ

γιασλαρηνήν ζι κηίμὲτ παχσησηνήν βερεδζέκ όλούρ
ισεν, μουτλακα δζεχεννεμίν τεσελλισιζ φιγανηνδάν
βέ σοιμὲζ άτεσινδὲν κουρτουλαδζάγηνμ(1)

Γιά γάγερ σαπουρλου τατλου Ἰησουσοῦμ, πιλί-
ριμ, πέλι πιλίριμ κι, χέρ κιον χέρ σαάτ κιονναχδάν
σακήμαδηγην ιτζοῦν, σενίν σαλιχλιγινί γαζεπὲ τα-
χρική ἔδιγιορουμ, λάκιν σενίν σαλιχλιγινί βέ τεχαμ-
μουλουῦν πενίμ φεναληγημά βέ άδζηληγημά γαλιπ
κελσίν. Ζίρα ἔγερκι πιρ βαλιδὲ κενδου τζοδζουγουν-
δάν χόρ πακηλήπ ρεζιλ όλδουγουνδά κενδου παγηρ-
λαρηνήν μερχαμετινδὲν μαγλουπ όλαράκ, όλ τζοτζου-
γουνουῦν κουσουρουνά καλμάζ, βέ άνή ρεδ ιτμεγιὲ γιου-
ρεγίμ δαγιανάμαζ ισε, γιά σενίν σαλιχλιγινί βέ μερχα-
μετλου παγηρλαρήν νὲ καδάρ δαχά τζόκ ζιγιάδὲ σε-
νίν ταπιρ όληνιάζ τεραχουμλαρηνδάν τσεβίμ όληνα-
ράκ πενίμ φεναληγημδάν οὔστοῦν γαλιπ κελεδζέκδιρ.

Πέλι, γιά μερχαμετιν βέ τεραχουμλαρήν Ἀλλα-
χί, τατλου Ἰησουζοῦμ, χέρ σαατδά δουρμακισῆς δζα-
νημά πεδικιάρ βέ μεκρουχ φικιρλέρ ιλέ πανά σηκλὲ:
βερίπ τασαλανδηράν ναπάκ βέ γιαραμάζ δουσμανη-
μης σεϊτανήν πεδικιάρ σανααταρινδάν βέ δουρλου
δολαπλαρηνδάν κουρτάρ πενί.

(1) Τζοῦνκι Ἰησοῦς Χριστός δουγίανήν κιονναχί οὔ-
γρουνά λεκεσίζ κουρπάν όληνδου, βέ πιζίμ ταραφημηζδάν
δαχί άσηλ όνά μακποῦλ κουρπάν ἔζκιν γιουρέκ βέ κός για-
σλαρήδηρ.

Γιά ζίγιαδε κουτρετλού Χριστός 'Ιησουζούμ, δεινίς δαλκαλαρηνά άζαρλαγιάν, όλ ταπιρ όληημάς κουτρετιν ιλέ όνου άζαρλαγιπ φέσχ έδερεκ πενδέν ούζάκ έδέσιν. Ζίρα, χέρ κιοιν άλείχημδέν κουρδουγού δουζακλαρηνή ταζελεγιερέκ βέ πενίμ ζαίφ βέ κεβσεκ άκκλημηή ιδεπάρ έδερεκ σενδέν βέ σενίν ιλλαχι τενπιχλσρινδέν αίρωμαγιά τζαλησήγιος.

Που έδζιλδέν, γιά τζοκ τεραχχουμλού 'Ιησουζούμ, δέρχαλ σέν πενίμ ιμδαδημά γετισερέκ όλ δζεσαμετλού έδζιδαρχαγι κιαφφέι πεδκιάρ βέ μεκρουχ φικιρλερι ιλέ πενδέν τάρδ έίλέ χάτδα πένδε πακλενίμς κάλπ ιλέ βέ σαβκλανίμς άκλ ιλέ ιπαδέν ιδερέκ, σανά τεσπιχάτ βέ τεμδζιδ ιδεγιμ, έζελλί Πεδεριν βέ όμουρ βεριδζι 'Αζίζ Ρουχούν ιλέ μάεν σίμδι βέ δάίμα, βέ έπεδλεριν έπεδλερινέδεκ 'Αμήν. 'Αμήν. 'Αμήν.

Ευαγγέλιον

Ράππι κενδού σαγιρδλερινέ σοίλεγιπ δεδί: πένιμ γιόλ, κερτζεκλικ, βέ όμουρε χιτζήπιρ κίμσε Πετερε κελμέζ, φάκατ πενίμ βασιτάμ ιλέ (κελίρ). Χακίκατεν, χακίκατεν σίζε σοίλέριμ κι, πανά ιμάν ιδέν πενίμ γιαπδηγήμ άμελλερί ότα γιαπατζάκ βέ πουνλαρδάν δαχά πογιουκλερινίδε γιαπαδζάκ, ζίρα πέν πεδεριμέ κεδίγορουμ, έγερ πενίμ ισιμί ιλέ πιρ σεϊ διλεγιεδζεκ όλούρ ισενίς, πέν όνου γιαπαδζάγην, χάτδα Πεδέρ 'Ογουλδά ζεϊνετλενέ. Έγερ πενίμ ισιμί ιλε πιρ σεϊ διλεγιεδζεκ όλούρ ισενίς, πέν όνου γιαπαδζάγην. Έγερ πενίμ σεβέρσενίς, τενπιχλεριμί χίφζ έίλέγιν. Πένδε

Πεδερε γιάλβαραδζάγην έπέδαν σίζιν ιλέ καλιμάκ ιτζούν· σίζε δίκερ πιρ τεσελλιδζι βερεδζεκ, Χακικατην Ρουχουού. Χέρκιμ τενπιχλεριμί δουτάρ βέ άνλερι χίφζ ιδέρ ισε, πενί σεβέν όδουρ· πενί σεβέν δαχι Πετεριμδέν σεβιλεδζεκ, πένδε όνου σεβεδζεγιμ βέ κενδιμί όνά κοστερεδζέγιμ. Έγερ πιρ κίμσε πενί σεβέρ ισε, πενίμ κελαμημή χίφζ έδεδζεκ, Πετεριμ δαχι άνή σεβεδζεκ, βέ όνά κεδεδζέγις, χέμ όνδά κονάκ ιδεδζέγις.

Πέν άσμάγιμ, σίς τζηπηλάρσηης, χέρκιμ πενδέν καλήρ πένδε όνδά καλήρ ισέμ, όλ κίμσε τζοκ μαχσούλ βεριρ, ζίρα πενσίς χιτζή πιρ σεϊ γιαπάμαζσηης. Έγερ πιρ κίμσε πενδέν καλιμάς ισε, όλ κίμσε κελιμίς τζηπήκ κίπιδισαρη άτηλήμς βέ κουρουμοίόδου βέ άνλερι τοπλαγιπ άτεσι άταρλάρ βέ γιανά. Έγερ σίς πενδέν καλήρ ισενίς, βέ πενίμ κελαμηλήμ σίζε καλήρ ισέ, χέρ νέκι ισδέρσενίς, διλεγιεδζέκινίς, βέ σίζε όλαδζάκηρ. Έγερ πενίμ τενπιχλεριμί χίφζ έδέρσενίς, πενίμ μουχαπτεμιμέ καλαδζάκησηης, νάσηκι πέν Πετεριμίν τενπιχλερινί χίφζ ιτιγιμ ιτζούν, άνην μουχαπτενιδέν καλήγιος ισέμ, βέ πενίμ τενπιχιμ πούδουρ, πενίμ σίζι σεβδιγιμ κίπιδισαρη βέ σίζε πενίμ σεβέσινίς· σίς πενίμ δουτλαρημ όλαδζάκησηης, έγερ σίζε τενπιχ ιδικλεριμί χίφζ έδέρσενίς. Σίζε χακίκατεν, χακίκατεν σοίλέριμκι, πενίμ ισιμί ιλε Πεδερδέν χέρ νέκι διλέρσενίς, σίζε βερεδζεκ. Σιμιδιγέ κεδάρ πενίμ ισιμί ιλέ χιτζή πιρ σεϊ διλέμεδινίς, διλέγιν βέ όλαδζάκησηης, χάτδα σεβινδζινίς τεμάμ όλμούς όλα.

Διλέγιν, βέ σιζέ βεριλεδζέκ, άράγιην βέ πουλα-
 δζάκσηνηζ, (καπουγιά) βούρουν, βέ σιζέ άτζηλαδζάκ.
 Ζίρα χεφτιρ διλεγιέν άλήρ, βέ άραγιάν πουλουρ βέ
 (καπουγιού) βουρανά άτζηλαδζάκ. Βέ σιζλερδέν κανγη
 πετέρ βάρδηρ, κι όγλου άντεν έκμέκ ίσδεδιγιντέ άδζα-
 πα όνά έκμέκ γερινέ τάζ βερίρμι, έγερ παλήκ ίσδε-
 γιεδζέκ όλούρ ίσε, άδζεπα όνά παλήκ γερινέ γιλάν
 βερίρμι; γιάχοδ γιουμουρτά ίστεγιεδζέκ όλούρ ίσε,
 άδζεπα όνά άκρέπ βερίρμι; Ίμδι έγερ σιζ φενακιάρ
 κισελέρ ίκέν, έβλαδλαρηνηζά έγιού παχσησλάρ βερ-
 μεγί πιλίρσενιζ, κιοκδεκί Πεδερινιζ κενδοϋνδεν διλε-
 γιενλερδένέκαδαρ δαχά τζόκ ζιγιαδέν όλαράκ Άζιζ
 Ρούχ βερεδζέκ; (Ίωάν. ιδ' σ. 12-17. 21. ιε'. 5-7. 10.
 12. 14. ις'. 23. 24.— Λουκ. ια'. 9—13).



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ

ΓΙΑΝΙ

Πίρ Χριστιάν Χριστοσούν κήιμετλου βέ ζίγιατε μουκα-
 δές τενινδέν βέ κανηνδάν μεταλαβής [χισσεδάρ] όλαδζαγή
 ζεμάν, άχσάμ Άποδειπνογιού Πιστευανούν τεκμινένε καδάρ
 όκουδουκδάν σονρά, τζόκ ζίγιαδε δηκκάτ βέ τικκάτ βέ έζκιν
 γιουρέκ ιλε ζιρδεκί κανοναγί ψάλλ έμμέν βαδζίτ διρ.

Ήχος β'. μακαμηνδά.

Πηρινδζι 'Ωδύ. Άρτος ζωής αιωνιζούσης.

Γιά μερχαίμετλου Ράππι, σενίν μουκαδδές τενίν
 βέ κήιμετλου κανήν πανά καδιμ όμορρ ναφακασή βέ
 δζόκ δουρλου χασταληκλαρημήν σιφά πάξ ιλαδζή
 όλσοϋν.

Γιά Χριστός πέν ζελιλ μινασιπετεισίζ άμελλέρ ιλέ
 λεκελενμίς όλδουγοϋμ ιτζοϋν σενίν μουκαδδές τενιν-
 δέν βέ ιλαχι κανηνδάν χισσεδάρ όλμαγια λάγικ δεγι-
 λιμ, λάκιν σέν πενί μουσταχάκ έιλέ.

Θεοτοκίον.

Γιά μουπαρεκλί Κελλινουλλάχ, δουνγιαγιά χελάς
 βεριδζι χαγιατ έτμεγι όλαδζάκ Χριστοσού έκίλμεμίς
 πουγδάι κίπι πίλα ζουργιέτ σέν δεβλιδ ιτιδίν, άνδέν
 γεγιπτε χελάς όλμαγια σέν πενί μουσταχάκ έιλέ.

Ούδζουνδζι 'Ωδά. Δακρύων μοι.

Γιά Χριστοσούμ, καλπμίν λεκελερινί πακλεγι-

δζι κιόζ γιασλαρή παγησλά πανά, χάτσα, για 'Εφέν-
διμ, κιουναχδάν πακλενμίσ ολαράκ, έγιουζ ζαμίρ ιλέ,
ιμάν βέ 'Αλλάχ κορκουσοϋ ιλέ γιακλασαγιμ ιλλαχι
παχησολαρά χησεδαρ ολμαγια.

Για σεφακτου Ράππι, σενίν μουκαδδές τενίν
βέ ιλλαχι κανήν, πανά κιουναχλάρ άφληγή, 'Αζιζ
Ρουχούν χησεδαρληγή βέ έπεδι όμουρ βεριδζι ολα-
ράκ ιλλετλερινδέν βέ σηκλετλερδέν κουρτουлмаκκλη-
γημά δαχι σεπέπ ολσοϋν.

Κενδοϋ μερχαμετινδέν νασή κιοκλερδέν ενίπ
δουνγιαγια γενί πιρ όμουρ βερέν χαγιατ εκμεγινίν
σουφρασή ολδούν για πιχιρ Παναγια, πέν λαγιμκηζή
σίμδι σέν μουσταχάκκ έιλέ, χάτσα 'Αλλάχ κορκουσοϋ
ιλέ πουνδάν χησεδαρ ολαράκ χαγιατά ναίλ ολαγιμ.

Δορτουνοζι 'Ωδύ 'Ηθέλνσας δι' ήμάς.

Για τζόκ μερχαμετου Χριστοσοϋμ, σέν πιζ ιν-
σανλαρήν κιουναχδάν κουρταρμάκ μουράδ έδερεκ, πι-
ζιμ ιτζούν τεν κεγινίπ κογιούν κιπι κουρπών ολδούν,
όλ έδζιλδέν πενίμ κιουναχλαρημή δαχι άφβ έιλέ.

Για Ράππι 'Εφένδι, πενίμ δζαναμηήν γιαραλα-
ρηγή σιφά έδερεκ, κιούλλουεν άζιζιλέ πενί, χάδδα
σενίν ισπου έσραριγά βέ ιλλαχι ζιγιαφετινέ, πέν ζεβα-
λου δαχι μουσταχάκκ ολαγιμ.

Για Χατουν Παναγια, σενδέν δεβλιδ όλάν Ραπ-
πιγι πενίμ ιτζούν σεφαάτ έιλέ, πέν χακιρ κουλουνούδα
λεκεσιζ βέ ζεμοσιζ σακλά, χάτσα όλ άκλιγιέτ ινδζουγιού
δερουνιμέ κάπζ έδερεκ άζιζιγιέ μαλίκ ολαγιμ.

Πενινδζι 'Ωδύ. Καθώς προσέφησ Χριστέ.

Για Χριστός, έββελινδέν σοιλεγιπ βάδ έτδιγίν
κιπι, σίμδι πενίμ ιλέ περαπέρ ολάσην, ζιρα πέν χα-
κιρ κουλούν, σενίν ποϋ βαδηνά κουβενερέκ ιλλαχι
τενινδέν βέ κανηνδάν γεγιούπ ιτζιγιουροϋμ.

Για Κελαμουλλάχ, βέ 'Αλλαχιμ, σενίν άζιζ τενινίν
άτσει, πέν καρανληκά όλανη σαβκλανδηρσήν, βέ κη-
μετλου κανήν δαχι λεκελενμίσ δζαναμηή τεμίζεσιν.

Θεοτόκιον.

Για 'Αλλαχίν Βαλιεσι Μαρία, σένκι όλ χός ραϊ-
χανήν μεσκιανή ολδούν, σενίν δοαλαρήν ιλέ πενί σε-
τζιλμίσ κάπ έιλέ χάτσα σενίν ογλουνοϋν άζιζ παχη-
σλαρηνά χησεδαρ ολαγιμ.

'Αλτενοζι 'Ωδύ. Νοϋν ψυχίν και καρδίαν.

Για Χελοσκιαρημ, πενίμ άκκλημή, δζαναμηή, καλ-
πιμι, τενιμι άζιζιλέ, βέ ποϋ ταρζά για έφένδι, μαχ-
κιοϋμ οлмаκσής, κορκουλου σηραλαρηνά γιακλασμαγιά
πενί μουσταχάκκ έιλέ.

Για Χριστοσοϋμ, σενίν μουκαδδές έσραρηνά χη-
σεδαρ ολαράκ κιουνάχ ιλλετλερινδέν κουρτουλάγιδημ,
ιναγιετιν δαχι πενδε τερακκή πουλάγιτη, βέ ποϋ ταρζά
έπεδι όμουρ έ μουσταχάκκ ολαγιμ.

Για 'Αλλαχίν Κελαμή άζιζ 'Αλλάχ, σενίν μου-
καδδές έσραρηνά γιακλασάν πέν χακιρ κουλουνού
κιαμίλαν άζιζιλενδιόρ σενίν άζιζ βαλιεσιν νγιαζλαρή
ιλέ.

Κοννάκιον Τὸν ἄρτον Χριστέ.

Γιὰ ἐφένδιμ Χριστός, σενίν μουκαδδές τενινίν βέ κήμετλου κανηγήν μουαζζάμ βέ κορκουλοῦ ἔσραρηνά λαγικοψηλήκ ιλέ γιακλασδηγήμ ιτζοῦν, ἀζαπά χόκμ εἰλέμε πέν ζεββαλληγι, ἴλλα λούτφεν, σενίν μερχαμετιν ιλέ κουναχλαρημὴ ἄφβ ἔδερεκ, ὄλουμσοῦζ ὀλάν ἐπεδὶ ὀμουρὲ μουσταχάκκ εἰλέ πενί.

Γεδινδζή Ὁδύ. Πηγὴ ἀγαθῶν.

Πίρ γιάλνηγς σαλιχ ὀλάν Χριστός Ἀλλαχίμ, σίμδι σενίν ποῦ μουκαδδές ἔσραρηνά χεσιδαρ ὀλμάκ σανά ἐγιουλικ μενπαὴ σάβκ, ὀμουρ, βέ ἐλεμισζλιζ, χέμ δαχὶ ἴλλαχὶ φαζιλετδὲ ἴλερι κιδὶπ, τερακὴ πολυμάκ ιτζοῦν ὀλοσοῦν, χάτδα σανά χάμτ-ου-σενά ἔδεγίμ.

Γιὰ σεφακτλου Ράππι σίμδι κορκου ὀβέ χαγίς ιλέ χέμ ιτικάτ ιλέ ἴσπου κορκουλοῦ βέ ὄλουμσοῦζ ἔσραρηνά γιακλασθήγορουμ βέ ρεδζά ἔδεριμ πουναραά χισσεδάρ ὀλδουγομδα κουνάχ ἴλλετλερινδέν βέ δουσμανλαρδάν, μεσεκατδάν, βέ χέρ δουρλου σηκλετδέν κουρτουλαγίμ κι, χάτδα σανά ψάλλ ἔδεγίμ ἀβάζ ἔτμέγίλε. Μουτεπαρέκσιν, γιὰ Πεδερελερμιζήν Ἀλλαχί.

Θεοτόκιον.

Ἀκηλδάν οὔστοῦν τάρζ ιλε χελασκιάρ Χριστοσοῦ δεβλιδ εἰλεγμέν Ἀλλαχδάν λούτφ πολυάν πακηρὲ, σέν πάκ, λεκεσιζ κηζά πέν ναπάκ κουλόν ρεδζά ἔδεριμ, ποῦ μουκαδδές ἔσραρά γιακλασδζαγίμ ιτζοῦν τενίν βέ ρουχοῦν χέρ δουρλου λεκεσινδέν τειμιζλέ πενί.

Σεκιζινδζὶ Ὁδύ. Τῶν οὐρανίων καὶ ὄρικτῶν.

Γιὰ πενίμ χελασκιάρημ Χριστός Ἀλλάχ, σενίν ἴλλαχὶ σηρηή ζηγιαφετινίν, σεμαβὶ κορκουλοῦ βέ ἀζζ ἔσραρηνήν χισεδαρὴ ὀλμαγιά, πέν κενιδιμδέν οὔμιδσιζ βέ μαχιοῦμ ὀλάν χακίρ κουλουνου λούτφεν, γιὰ μερχαμετλου, μουσταχάκκ εἰλέ.

Γιὰ σαλιχ, σενίν μερχαμετινὲ σηγηναράκ, κορκου ἴλε ἀβάζ ἔδεριμ, γιὰ χελασκιάρ, σενίν βαδὴν οὔζρὲ, πενδὲ καλμακληγήν ιτζοῦν, μερχαμετινὲ κουβενερεκ μουκαδδές τενινδέν βέ κήμετλου κανηγδάν γεγίπ ιτζίγορουμ* ρεδδ εἰλέμε πενί.

Ποῦ ἴλλαχὶ ἀτεσί δερουνιμὲ κάπζ ἴδιγμιδὲ, κορκάριμ κι, μοῦμ βέ ὀτ μισίλου γιάνμαγιαγίμ νέκαδαρ κορκουλοῦ σήρηρ! νέκαδαρ ἀζίμιδιο Ἀλλαχὴν μερχαμετί! πένκι τζαμουρδάν χάλκ ὀληγμὴς ἴκέν, νίδζε Ἀλλαχὴν τενινδέν βέ κανηγδάν χισσεδάρ ὀλμακδὰ φεσατσηζληγὰ μαλικ ὀλούγγορουμ;

Τοκουζουνδζὶ Ὁδύ. Χριστός ἐστὶ γένεσασθε.

Κέλιν δάδην, βέ κίθρον, Ράππι νέκαδαρ σαλιχ βέ λατιφ διρ ζίρα ἔββελα πιζίμ ιτζοῦν, πιζίμ κίπὶ κουναχσῆζ ἴσαν ὀλουπ, πὶρ δεφά κενδουσινὶ Πετερινὲ πιζίμ ιτζοῦν κουρπάν ἄρζ ἴμιζ ὀλαράκ, μούδαγίμ (ἄρτηκ κὰν δοκμεκοίς) πογαζλάνήγγορ, βέ ποῦ σηρδάρ χισσεδάρ ὀλανλαρη ἀζιζλενδριγίγορ.

Γιὰ Ἐφένδι, σίμδι, ποῦ μουκαδδές ἔσραρηνά χισσεδάρ ὀλδουγοῦμ ἀνδὲ, σανά ρεδζά ἔδεριμ δζανήμ τενίμ πουνου ἴλε ἀζιζλεσιν, βέ σαβκλασῆν, χάτδα

ποῦ ταρξά χελάς πουλαράκ Πετερίν βέ 'Αζίζ Ρου-
χοῦν ἰλέ περαπέρ σακίν ἰτμεκλιγίν ἰτζοῦν σανά μου-
σταχάκκ χανέ ὀλαγίμ, γιά τζόκ μερχαμετλοῦ ἐγιουλιζ
ἰτιδίζι Ράππιμ.

Δόξα πατρι.

Γιά χελασκιαρήμ, σενίν μουκαδδές τενίν βέ πέκ
κηῖμετλοῦ κανήν πανά αἰτέσ βέ σάβκ μισιλλοῦ ὀλαράκ
κιουναχήν δζισμινί βέ ἰλλετλερίν δικενλερινί γιακήπ
τελέφ ἐίλεσίν βέ δζανημη τεμιμίδε κρούλλουεν σαβ-
κλανδηρσήν, χάττα σενίν 'Αλλαχληγηνά σεδζιδα ἔδεγίμ.

Καὶ νῦν Θεοτόκιον.

Γιά Σουλιάν Βαλιδετουλλάχ, 'Αλλάχ σενίν πάκ
κανλαρηγνάν τέν ἀλήμς ὀλδηγηνά πινάεν. δζοῦμλε
ἀλεμίν χοκουμδαρηγήν σενίν βασιτάν ἰλέ ἀγιάν ἀσι-
κιάρ ἰσαν κιορουνδουγοῦ ἰτζοῦν κιαφφέι ἰσαν δζινσί
σανά τεσπιχάτ κηλάρ, Μελεκλερίν ζουμρελερί δαχά
σανά μεδζιδ-ου-σενά ἔδερελέρ.

(Βέ πουνδάν σονρά, **Ἄξιον ἐστίν** βέ 'Αποδει-
πνονοῦν νεχαγιετινέ καδάρ ἰτικατ ἰλέ ὀκουγιαράκ
τεκμίλ ἔδέρεσιν).

'Ερτεσί κιοῦν μεταλαβής ὀλαδζαγήν κιοῦν, χέρ
κιοῦν κί ἀδέτ ὀλάν κιδζέ βέ σαπάχ ἰπαδετινί τεκμίλ
ἰτιδιδέν σονρά

Ἄγιος ὁ Θεός. Δόξα πατρι. Παναγία Τριάς.
Πάτερ ἡμῶν βέ πάδεχου Κύρ.ε ἐλέισον (12 δεφά).

Δόξα καὶ νῦν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν (3 δεφά) 'Αποδειπνο-
νοῦν πασηνδὰ γιαζηλη ὀλδουγοῦ οὔζρε σοῖλεδικνέν
σονρά ζιρδεκιλερί.

ΨΑΛΜΟΣ 22.

Κύριος ποιμαίνει με.— Ράππι πενίμ τζοπανήμ
ὀλοῦπ πενί χιτζ πῖρ σε'δέν μαχροῦμ κομαγιαράκ, πενί
τζαῖρ τζιμὲν μεβκισινδὲ ἰσκιάν ἰτιδριμῖσδιρ. Ραχατ-
λήκ σουγιού οὔζερινδὲ πενί πεσελεδι, βέ ποῦ ταρξά
δζανημη κενδινέ δονδερεδι. Κενδινίν ἰσμί χορμετινέ
πενί ἀδαλὲτ τζιγίλλαρηνά κουλαγουζλαδή. "Εγερ κί-
πὲν ὀλοῦμ κιολκεσί ἀρασηγνὰ γιοροῦρ ἰσεμ, κοτου-
λουκδέν κορκιμάμ, ζίρα σὲν πενίμ ἰλέ περαπέρεσιν. Σε-
νίν δεῖνεγίν βέ ἀσάν πουνλάρ πανά τεσελλί βερεδιλέρ.
Πανά σηκλὲτ βερενλερέ καρσή πενίμ οὔγορμα σου-
φρά χαζηηραδῆν. Ζεῖτ γιαγῆ ἰλέ πασημῆ γιαγλαδῆν,
βέ σενίν καδεχιν ἔν ἐγιού σαράτ ὀλδουγοῦ ἰτζοῦν
πανά σεβινδζ βερίρ Σενίν μερχαμετιν ὀμρουμοῦν πί-
τουν κιοινλερινδὲ πανά τεακοῦπ ἔδεδζέκ, τάμ κιοιν-
λερίν οὔζουινλουγουνδὰ πενί Ράππινιν χανεσινδὲ σα-
κίν ἰτιδρενέ καδάρ.

ΨΑΛΜΟΣ 23.

Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ.— Γιέρ γιοζοῦ βέ ἀνδὲ
πουλονάν μαχλουκάτ, βέ πίτουν δζιχάν, βέ ἀνδὲ ἰσ-
κιάν ἔδενλερίν δζοῦμλεσι Ραππινίνδιρ. 'Ολ κενδισί
γιέρ γιοζουνοῦ δερχιαλάρ οὔζερινδὲ τεμελλενδιριπ,
ἀνήν ἰτζοῦν ἰρμακλάρ χαζηηραδῆ, Κίμ τζηκαδζόκ Ράπ-
πινιν δαγηνά, γιάχοδ κίμ δουραδζάκδηρ ὀνοῦν μου.

καδδές μαχαλινδέ; Ἐλλερὶ ἰλὲ πῖρ χατὰ ἴτμεμις βέ
γιουρεγὶ τεμῖζ ὄλὰν κιμέστε χέρ κάνγη κίμσε πατὴλ
νεσνεγὶ κενδοῦ δζανηνά κὰπζ ἴτμεδι ἰσέ, βέ χιλὲ
ἰλὲ (καρηνδασή) γιακηνηνά γεμῖν ἴτμεμις ἰσέ, ποῦ
κίμσε Ράππιδεν περεκὲτ ἀλαδζάκ, βέ Χελασκιαρή
Ἄλλαχδὰν ἰχσὰν πουλαδζάκ. Ποῦ σιλσιλέ Ράππιγι
ἀραγιαλαρηὴν βέ Ἰάκωβ Ἄλλακηνην χουζουρουνοῦ
ταλέπ ἔδενλερὶν σιλσιλεσίδιρ. Πίζιμ σερδαρλαρημηζ
καπουλαρὴ καλδήρη, ἔπεδι καδίμ καπουλάρ ἀτζηλη-
νηζ, ζίρα δζελαλήν παδησαχὴ κιεδζέκ. Κίμιδιρ ποῦ
δζελαλήν παδισαχὴ; Δζενκδὲ κουββετλοῦ ὄλὰν κου-
τρετλοῦ Ράππι διρ.

Γιὰ σερδαρλαρημηζ καπουλαρὴ καλδήρη, βέ ἔ-
πεδι κατὶμ ὄλὰν καπουλαρηνηζ ἀτζηλησὴν, ζίρα δζελα-
λήν Ποδισαχὴ κιεδζέκ. Κίμιδιρ ποῦ δζελαλήν Ράπ-
πισι; Κιὸκ ἀσκερλερὶν Ἄλλαχὴ, πούδουρ δζελαλήν
Ράππισι.

ΨΑΛΜΟΣ 115

Ἐπίστευσα διὸ ἐλάλησα.— Ἰγανδήμ, ποῦ ἔ-
δζιλδὲν δαχὶ σοῦλεδιμ, πέν ἰσέ τζὸκ ζιγιαδὲ ἀτζακλα-
δήμ μουτεχαγιούρ καλδηγημηδὰ δεδίμ κί, χέρ ἀδέμ
γιαλαντζήδηρ. Ράππινιν πανὰ πιτοῦν ἰχσὰν ἰδικλερινὲ
πεδὲλ ὄνὰ νὲ ἰβάζ βερεδζέγμ; Χελάζ; καδεχινὶ ἀλα-
δζάγμ βέ Ράππινιν ἰσμινὲ νιγιαζ κηλαδζάγμ. Ράπ-
πιγε ὄλὰν ἀδακλαρημη ἀνήν πίτουρ καβμηνην χου-
ζουρουνοῦ ἰτὰ ἔδεδζέγμ. Ράππινιν χουζουρουνοῦ ἀνήν
μουκαδδεσλερὶν ὄλουμοῦ χορμετλοῦδουρ. Γιὰ Ράππ'

πέν σενὶν κουλούνουμ, βέ σενὶν δζαργιενὶν ὀγλού-
γιουμ, πενίμ παγλαρημη σέν κηρδὴν. Σανὰ τεσπιχὰτ
κουρπανὴ ἄρζ ἔδεδζέγμ βέ Ράππινὶν Ἰσμινὲ νιγιαζ
ἔδεδζέγμ. Ἀδακλαρημη πίτουρ καβμην χουζουρουνοῦ
Ράππινιν χανεσινὶν ἀβλιλερινδὲ, γιὰ Ἰερουσαλήμ
σενὶν ὀρταληγηνοῦ Ράππιγὲ ἀδακλαρημη ἰτὰ ἰδε-
δζέγμ.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουΐα γ'. Δόξα καὶ νῦν.
(Πάδεχου ποῦ ζιρδεκὶ Τροπαριονλαρὴ Ἦχος πλ. β')

Τὰς ἀνομίας μου πάριδε.— Γιὰ παρηρὲ κηζ-
δὰν δεβλιδ ὄλὰν Ράππι, πενίμ καλπιμὶ τεμῖζέ, βέ
πουνού σενὶν μουκαδδές τερινὶν βέ κληνην χανεσὶ
εἰλέ. γιὰ μερχαμετὶ τζὸκ ὄλὰν Ράππι, ρεδζὰ ἔδέριμ,
πέν χακιρὶ ταχχιρ εἰλέμ.

Δόξα πατρι.

Σενὶν μουκαδδές ἔσραρηνοῦν μεταλαβὴς ὀμα-
γιὰ κορκοῦπ χιζζὰπ ἰδίγιουρ, ζίρα ἔγερ λαγίκ ὀ-
λανλάρ ἰλε περαπὲρ γιακλασμαγιά δζεσαρὲτ ἔδεδζέκ
ὀλσάμ, ἔλπισεμ πενὶ ταζιρ ἔδερ, ζίρα μουκαδδές ζη-
γαφὲτ ἔλπισεσὶ δεγίλδιρ, ποῦ ἔδζιλδὲν κορκόρημ κί,
τζὸκ κιοναχκιάρ ὄλὰν δζανήμ ἀζαπὰ χόμ ὀλήνημασιν.
Γιὰ Ράππι, πενίμ δζανημην λεκεσινὶν τεμῖζέ, βέ
σεφακατήν χορμετινὲ πενὶ χελάς εἰλέ.

καὶ νῦν

Γιὰ Βαλιδευολλάχ, πενίμ κιοναχλαρημην κρο-
ρετὶ πὲκ ζιγιαδὲ τζὸκ ὀλδουγού ἰτζοῦν, ἀνδζακ σανὰ

σηγηναράκ, χελασληγήμ ιτζούν ρεδζά έδέριμ. Για λε-
 κσείς κής, ναζάρ έιλε, πενίμ χαστά όλάν δζαημά, βέ
 όγλουν όλάν 'Αλλαχημηζά σεφαατ έιλε χάττα, πίτουν
 γιαπδηγήμ φεναληκλαρημήν άφληγηνη βερσίν πανά
 έτ γιαλήνης μουπαρεκλι κής.

Κύριε έλέησον (40 δεφά). Πάδεχου ίσδεδιγίν
 καδάρ γερε έδουσερεκ Μετάνοια γιαπάρσην, **Κύριε**
'Ιησοϋ Χριστέ Υιέ του Θεού έλέησον με τον άμαρ-
τωλόν» δηγερεκ πάδεχου ζιρδεκι εύχηλερι (Μου-
 καδδές έσραρά νασηλ γιακλασμακ βατζιπ όλδηγηνά
 δαιρ ταριφ έδιδιζι Πεγυδλέο.

Γιά ινσάν, Ράπτι έφενδιγίν Τενινδέν βέ Καηνη-
 δάν χισσεδάρ όλουπ, βάδ έτιγι έγιουλικλερε νιλ
 όλμάκ ίστέρ ίσεν, δηκκάτ έτ, 'Αλλάχ κορκουσου βέ ιμάν
 βέ μουχαππέτ ιλε γιακλάς, γιακμασιν σενί, ζίρα ιλλαχι
 άτέσδιο λαγικσηζλαρή γιακάρ έββελα σανά πούγς έ-
 δέν βέ σενί ινδζιδέν κμισελερ ιλε παρησήπ τεκμίλ
 μουχαππέτ ιδέσιν, πάδεχου πού σηρηή τααμδάν δζε-
 σαρέτ ιλε γιεγέσιν.

Ράπτι έφέντινιν όμοϋρ βεριδζι Τενινίν βέ Κα-
 ηνηήν κορκουλου κουρηπανηδάν χισσεδάρ όλμαζδάν
 έββελ κορκού βέ διτρεζι ιλε βέ έζκίν κάλπ ιλε πού
 ταζά δοά έδέσιν.

Πρινδζι εύχή. Μέγας Βασιλειοσουν δοασή.

Δέσποτα Κύριε 'Ιησοϋ Χριστέ. — Για Ράπτι
 έφένδι 'Ιησοϋς Χριστός 'Αλλαχημηζ, όμορον βέ ό-
 λουμουζλουγούν πουναρή, κορουνοϋρ κορουνηέζ

μαγλουκουν χάλκ ιτιδζισι' έξελίι Πετεριν άνήν ιλε
 περαπέρ έξελίι επέδ.ουλ-επέδ βάρ όλάν 'Ογουλου,
 σένκι σόν κιουνλερδε, πιζ έγιουλικ πιλεμεγεν νανκϋρ
 κμισελερ ιτζιν τέν κεγινίπ Σταυροσλαναράκ κουρηπάν
 όλδουν, βέ κενδου κανήν ιλε κιουναχδάν ποζουλουζ
 ταπιατημηζή γενιγέν γιαρατδήν ιμιδι σέν κενδίν για
 όλουμουζ Πατισάχ, πέν κιουναχκιαρηήν δαχι τεβπεμ
 καπουλ έιλε, βέ πενίμ κελαιλαρημά κουλάκ βεριπ έ-
 σιδέσιν. Ζίρα κιουναχ ιτιδιμ για Ράπτι, κιν κιου-
 ζουνε, βέ σενίν χουζουρουνά καρσή χατά ιτιδιμ, βέ
 άρτηκ σενίν δεζαληνήν γιουδεζελιγίνε κινζ δικίπ πακ-
 μαγια λαγικ δεγίλιμ τζούνκι σενίν τεμπιχερινί ποζ-
 δουμ, βέ έμυρερινέ ιταάτ ιτμεδιμ φάκατ για Ράπτι
 σέν γαράζ σακλαμάζ τζοκ σαπουρλου βέ τζοκ μερχα-
 μετλου όλδουγούν ιτζούν πενίμ μούστακηλ τεβπεγιέ
 δοημεμί κοζεδερεκ, πενί πιναμουσλουκλαρημ ιτζινδέ
 χελάκ ιτμεδιν. Ζίρα για σεφακτλου έφένδι, σέν Πεί-
 γαμπέρ βασιασή ιλε «Πέν κιουναχκιαρηήν κερι δο-
 νούπε τεβπεγιέ κελμεσί ιτζούν, άνήν όλουμουνοϋ
 ίστεμεγιεδζέγιμ» δεγιου έμιο πουγιουρδούν. Τζούνκι
 για 'Εφένδι, σενίν μουκαδδές έλλερρινήν μαγλουκου-
 νούν χελάκ όλμασηή ίστεμεδιγίν κίπ, ισανλαρηήν
 χελαληγηνά ραζή όλμάζσην, ιλα δζοϋμλε άλεμίν
 χελάς όλμασηή, βέ κερτζεκιγίν πιλκισινέ κελμεσινί
 ίστέρισιν. Ολ έδζιλδέν, πένδε χερ νέκασαρ πέν κεν-
 δου ιραδετιμ ιλε κιουναχήν κοκμου άληηδά καλήπ
 όμορον σαφαλαρηνά κουλ όλαρακ, σενίν ιλλαχι τασ-
 βιρινί λεκελνδριπ πιρ σείγιέ γιαραμάς ιτιδιγι ιτζούν

μασή, χελασληγή βέ ἀζιζλενμεσί ιτζοῦν ὀλοσῶν· χέρ
 δουροῦ φενά φεῖλλερὶν βέ γιαραμάζ ἀμελλερὶν, βέ
 ἄκλ-ου-φικριμί δζεῖλπ ἔδερεκ ἀζαλαρημά ἰσλεγιέν σεί-
 τανιγέ φεῖλλερὶν κιούλλουεν πενδέν οὔζακ ὀλμασι
 ιτζοῦν ὀλοσῶν σενὶν γιανηνδὰ δζεσαρετ πολυμάκ βέ
 σενὶν μουχαπτετινέ δζεῖλπ ὀληνμάκ ιτζοῦν ὀλοσῶν φα-
 ζιλετδὲ τερακκή βέ κεμάλ πολυμάκ ιτζοῦν, σενὶν τεγ-
 πιχλερινὶ κιάμιλαν ἰδζερά ἰτρεκ ιτζοῦν, Ἄζιζ Ρουχοῦν
 ἰναγαγιετινέ χισσεδάρ ὀλμάκ ιτζοῦν ὀλοσῶν· νίχαγιετ
 ἔπεδι ὀμῶρ ἀζηγή ὀλοῦπ ὀλ κορκουλοῦ μαχσέρ
 κιουρσουσουνδὲ σανὰ μακποῦλ ὀλδουγοῦ οὔζρε ἔγριου
 δζεβατ βερεκ, βέ ἔπεδι ὀμουρε μαλικ ὀλμάκ ιτζοῦν
 ὀλοσῶν· τέκρερ ρεδζὰ ἔδεριμ, πανὰ ἀζαπά ζχόκμ ὀλην-
 μάκ ιτζοῦν ὀλμασην. Ἄμην.

● **Οὔτζουνδζή Εὐχή Ἰωάν. Χρυσόστομοσῶν δοασή.**

Κύριε ὁ Θεός μου.— Γιά Ράππι Ἄλλαχίμ,
 πέλι πιλίγορουμ κι, πενίμ δζανημὴν χανεσί ιτζερισινέ
 κιρμεκλιγὶν ιτζοῦν ἄσλαδζα λαγίκ βέ μουσταζάκ δε-
 γίλιμ, ζίρα κιούλλουεν βεράν βέ χαράπ ὀλμούσδουρ,
 βε πενίμ γιανημδὰ πασηνή πουσουναδζάκ λαϊκλή πιρ
 γιερίμ γιόκδουρ, λάκιν νάσηλκι πιζίμ ιτζοῦν κενδου-
 νὶ ἀλτζακλανδηρηπ κιουκλερδὲν ἔνεμεγιέ τενεζοῦλ ἰτδὶν
 ἰσέ, πῶιλεδζε σίμδι δαχὶ πενίμ χακιολιγιμέ τεναζοῦλ
 εἰλέ. Βέ νάσηλκι μάγαραδα χαιβανλάρ μουσουλουνδὰ
 γιατμαγιά τεναζοῦλ ἰτδὶν ἰσέ, πενίμ χαιβανὰ μουσαβὶ
 ὀλάν δζανημὴν μουσουλουνὰ, βέ λεκελενμὶς χακιρ τε-
 νιμὶν χανεσινέ κιρμεγιέ τεναζοῦλ εἰλέ. Βέ νάσηλκι

μισκὶν Σιμωνοῦν χανεσινέ κιριπ κιουναχκιαρλάρ ἰλέ
 περαπέρ ταάμ ἰτμεκδὲν κερί τζεκίλμεδιν ἰσέ, πῶιλε-
 δζε πὲν μισκὶν κιουναχκιαρὴν χακιρ δζανημὴν χανε-
 σινέτε κιρμεγιέ τεναζοῦλ εἰλέ. Βέ νάσηλκι πανὰ πενζέρ
 ὀλ κιουναχκιάρ κερὶ σανὰ γιακλασήπ τοκανδηγή ζε-
 μάν ὀνοῦ ρεδδ ἰτμεδιν ἰσέ, ποῦ ταρζὰ σίμδι σανὰ για-
 νασήπ τοκανάν πὲν λαγιωσιζ κιουναχκιαρὰ μερχαμὲτ
 εἰλέ βέ νάσηλκι ὀλ κερηνήν σενὶν ἀγιακλαρηνή ὀπ-
 μεκδὲ πιρ δεβὰμ ὀλάν μεκροῦχ ἀγζηνή ἰκράχ ἰτμεδιν
 ἰσέ, ὀνοῦν ἀγζηνοδάν ζίγιαδε λεκελί ὀλάν ἀγζημή, με-
 κροῦχ βέ δαχὰ ζίγιαδε ναπάκ ὀλάν δουδακλερμηή,
 ζίγιαδε ναπάκ βέ λεκελί ὀλάν διλιμὶ ἰκράχ ἰτμεγισιν.
 Φάκατ σενὶν ζίγιαδε ἀζιζ ὀλάν τεγιγγὶν βέ τζὸκ κη-
 μετλοῦ Κανηγγήν κῶζ ἀτεσί πενίμ χακιρ δζανημὴν
 βέ ζεῖλιλ τενιμὶν ἀζιζλενμεσί βέ σαβκλανμασή βέ κουβ-
 βετλενμεσὴ ιτζοῦν ὀλοσῶν· τζὸκ ὀλάν καταχλαρημὴν
 ἀγήρ γιουκουνοῦν χαφιφλεσμεσί ιτζοῦν, βέ χέρ δουρ-
 λοῦ σείτανιγέ φεῖλλερδὲν μουχαφαζὰ ἔδιδζὶ χαμαῖ
 ὀλοσῶν. βέ φενὰ χαλδὲ ἀδὲτ ἔδιπ ταπιατασῆς ὀλ-
 δουγοῦμ πέδ χουιλαρημὴν μέν ὀληνοῦπ ἀνλερίν κια-
 μίλαν τέρε ὀληνμασηνὰ μαχσοῦς ὀλοσῶν· κιουνάχ
 ἰλλετλερινὶν ὀλμεσινέ, βέ σενὶν τεγπιχλερινὶν κοζε-
 διλιπ χίφζ ὀληνμασηνὰ, βέ ἰλλαχὶ ἰναγιετινὶν τερακκή
 πουλμασηνὰ, βέ σενὶν πατισακληρηνὰ μαλικ ὀλμα-
 σηνὰ, μαχσοῦς ὀλοσῶν.

Ζίρα Χριστὸς Ἄλλαχίμ, δεγίλ ποῦ σηρηνή ταχ-
 κίρ ἔδιπ χορλαδηγήμ ιτζοῦν, ἴλλα σενὶν ταπίρ ὀλου-

μάς λούτφ-ου-κερεμινέ κουβενδιγίμ ιτζούν σανά για-
κλασήγιουρουμ χέμ δαχί πιρ τζόκ βακχίτ ποϋ ιλλαχί
κοινωνιάδαν κερού καλήπδα, άκλιγέτ κουρτδάν άβλα-
νήπ γιουδούλμαμακ ιτζούν. Ίμδι σανά ρεδζά έδέρουμ
γιά έφένδι, πιρ γιάληνηζ 'Αζιζι όλάν πενίμ δζανημη
βέ τενιμί, άκλημη βέ καλιμι, πιπρεκλεριμι βέ πα-
γηρολημη άζιζλέ, βέ κούλλουεν πενι δζεδιτλενδιρ,
βέ κιαφφεί άζαλαρημη σενίν κορκουνδά κιοκλεσδιρ,
βέ σενίν άζιζλιγινι πενδέν μάχφ όληνμάζ έιλέ. Βέ
πανά ιμδαδδζή βέ γιαρδημδζή όλαρακ, βέ όμουμου
σούλχ ιλέ σέν κενδίν κομανδά έδερεκ, 'Αζιζλεριν ιλέ
περαπέρ σενίν σάγ ταραφηνδάν δουρμαγιά μουστα-
χάκ έιλέ πενι ζίγιαδε μουκαδδες Βαλιθενίν δζισμοιζ
χηζμετδζιλεριν όλάν Μελατκε ζουμρελερινίν βέ δε-
χιρλερδέν περού σανά μακπουλ όλάν δζουμλε 'Αζιζ-
λερινίν δοαλερι βέ σεφρατλαρη ιλέ 'Αμήν.

Δορτουνδζι Ευχή. γίνε ποϋ 'Αζιζιν δοασί όηρ.

Ούκ: ειμί ικανός.— Γιά Ράππι έφένδι, σενίν
πενίμ χακίρ δζανημην χανεσί δαχηλινέ κιομεκλιγινέ
πέν κενδίμ μουσταχάκκ όλμαδηγημη πιλίγιουρουμ, λά-
κιν σέν κενδοϋ σεφκατηνδάν νασή πενίμ δερουμιμδέ
σακιν ιτιμέκ μουράδ ιτιδιγιν ιτζούν δζεσαρετλενερεκ
γιακλασήγιουρούμ, Γιάληνηζ σέν κενδοϋ μαχλουκοϋν
όλάν καπουλαρην άτζηλμασηνή έμρ έδερεκ, κενδοϋ
σεφκατηνά κορε τεναζούλ έδερεκ δερουμιμέ κιορε, βέ
καρηνλημήζ άκλημη σαβκλανδηρήςρην. Πέλι ιμάν
εδέρουμ κι, μούστακηλ πουνού γιαπαδζάκην. Τζούνηκ

σανά κιδζ γιασλαρη ιλε γιακλασάν κίουναχιαρ καρη-
δάν γιουζ τζεβίρμεδιν τεβπέιδέν κομρουκδζουγιού ρεδδ
ιτμεδιν· βέ σόν νεφεσινδέν παδισαχληγηνή τανηγιάν
Χρησηζή κερού κόβμαδην, βέ κογαλαϊδζή (Παϋλος)
τεβπέ έτδιγινδέν όλδουγού κπιτ πράκμαδην, ιλλα χου-
λις τεβπέ ιλέ σανά γιακλασανλαρην δζούμλεσινίδε κα-
πουλ έδερεκ, άνλερι σενίν μουχιπ δοσπλαρηνήν κα-
ταρηνά δαχήλ έιλεδίν. σένσιν γιάληνης μουτεπαρέκ
όλαγ 'Αλλαχημηζ, σίμδι βέ καδιμ νιχαγιετι όλμαγιναν
δεχιρλερεδέκ. 'Αμήν.

Πεσινδζι Ευχή, χάκεζα γίνε ποϋ 'Αζιζιν δοασί.

Κύριε Ίησοϋ Χριστέ.— Γιά Ράππι Ίησοϋς
Χριστός 'Αλλαχημ, πέν κιονάχιαρ χαγιρσήζ βέ λα-
γικσήζ κουλόν, κενδιλιγινδέν ποϋ κιονέ ποϋ σαατά
καδάρ, πιλερεκ, πίμγερεκ, κερεκ σοζλερ γιάχόδ ά-
μελλέρ ιλέ, κερεκ φίκο ιλέ, γιάχόδ δουσουμιέκ βέ μου-
λαχάζα ιλέ, βέ κιαφφεί χαβεσλεριμ ιλέ χέρ νέ δουρ-
λου καπαχατλάρ δζουνηαλάρ, βέ κουσουρλάρ γιαπα-
ράκ κιονάχ ιτιδιμ ισέ, κιαφφесινίδε πανά παγησά
άβφ έιλέ μαφφερετλικ βέρ, συγχωρής έιλέ. Βέ πενίμ
πιρ γιάληνηζ χεδζιλ όλμάζ ούμιδιμ γιαρδημδζήμ βέ
χελασληγήμ όλάν σει πίλα ζουργιέτ δεβλιδ ιδέν βά-
λιδεν δάμ πικίρ καλάν Μαρίανην σεφαάτ ιλέ, μα-
κιοϋμόλμακηζ σενίν όλ μουκαδδες, όλουμοσιζ, όμούρ
βεριδζι κορκουλου έσραρηνδάν μεταλαβής όλμαγιά
πενι μουσταχάκκ έιλέ, πουνλάρικ πανά κίουναχλάρ
άφβληγή βέ έπεδι όμουρε ναιλ όλμάκ ιτζούν όλσοϋν

δ'ανημὴν βέ τενμὶν ἀζιζλεμεισὶ σαβλαναμασὴ κουβ-
 βετλεμεισὶ σεφαληγῆ βέ σαγληγῆ-ιτζοῦν ὄλοσῶν φενά
 δουσουνελεριλὲν πὸς φικριλερμὶν βέ πατὴλ ζουουμ-
 λερμὶν καρανηγῆν φενά ρουχλαρηγῆν κιδζε χαγια-
 λαρηγῆν κιάμιλαν πενδὲν σιλινίπ μάχφ ὀληνμασὴ ἰ-
 τζοῦν ὄλοσῶν. Ζίρα σενίνδιρ πατισαχλήκ, κουββέτ βέ
 δελάλ ἰζζέτ βέ σεδζδὰ Πετερὶν, βέ 'Αζιζ Ρουχοῦν
 ἰλέ μάνεν περαπέρ σίμιδι, βέ δάϊμα βέ ἐπέδουλ-ἐπέδ.
 'Αμήν.

'Αλτηνὸζὶ Εὐχὴ 'Ιωάννης Διασκινουσοῦν δουασὴ.

Δέσποτα Κύριε. = 'Ισανλαρηὴν κίουναχλαρηγῆ
 ἄφβ ἰτμέκ ἰτζοῦν πίρ γιάληνηζ χοκουμδάρ ὀλάν σα-
 λιχ βέ σεφακατλοῦ Ράππιλ ἐφένδι 'Ιησοῦς Χριστός
 'Αλλαχημῆζ, πενίμ πιλερέκ πιλιεγιερέκ γιαπδηγῆμ
 κιαφφέι καταχατλαρημῆ κορμεζλικιδὲν κελίπ ἄφβ που-
 γουραράκ, σενίν ἰλλαχὶ σοχρετλοῦ μουκαδδές βέ ὀ-
 μούρ βεριδζὶ σηρλαρηγῆν πενὶ μεταλαβῆς (χισσεδάρ)
 ὀλμαγιά μουσταχάκ εἰλέ. Ἐμμα γιαζέπ ἰτζοῦν βέ
 κίουναχλαρημά κίουναχλάρ ζάμμ ὀληνμάκ ἰτζοῦν δε-
 γιλ, ἴλλα κίουναχλαρημδὰν πακλενμὲκ βέ ἀζιζλεμὲκ
 ἰτζοῦν κελεδζέκ ὀμροῦν βέ παδισαχληγῆν πέχ ὀλάν
 νησανῆ ἰτζοῦν, πενὶ μουχαφαζά ἐδιδζὶ χισάρ μισιλλοῦ,
 βέ δουσμανλαρηὴν πενδὲν οὔζακ ὀλμασὴ ἰτζοῦν γιαρ-
 δημδζὶ ὀλοῦπ, νίχαγιατ τζὸκ κίουναχλαρημὴν τεκμί-
 λαν σιλινίπ ἄφβ ὀλμασηνά μαχοῦς ὄλοσῶν. Ζίρα
 σένσιν μερχαμετὶν τεραχχομλαρηὴν βέ σεφακατὴν 'Αλ-
 λαχῆ, βέ σανὰ μεδζδ-ου-σεναλέρ ἄρζ ἐδέρζ, Πετερὶν

βέ 'Αζιζ Ρουχοῦν ἰλέ μάνεν περαπέρ, σίμιδι βέ δάϊμ
 βέ ἐπέδ-ουλ-ἐπέδ. 'Αμήν.

Γιετινὸζὶ Εὐχὴ Συμεὼν Νέος Θεολογοσοῦν δουασὴ.

'Από ρουπαρῶν χειλέων. = Δεκελί δουδακλα-
 ρημδὰν, μεκροῦλ γιουρεγμδὲν, ναπάκ λισαημδὰν,
 λεκελενμὶς δερσημδὰν, ἄρζ ὀληνὰν νιαζημῆ, Κατοῦλ
 εἰλέ γιὰ Χριστοζοῦμ.

Χέμ δαχὶ ρέδδ ἰτμεγιεσιν, κελαιλαρημῆ βέ χαρα-
 κετιμὶ βέ ἀρσῆζ δεσσαρετιμὶ, πάχουσοῦς ρουχάτ βέρ
 πανά, γιὰ Χριστοσοῦμ, χάτδα σανὰ, σοῦλεγιμ δε-
 σαρέτ ἰλέ φικριμδὲ γουσουνδουκλεριμὶ, Χούσουσα τα-
 αλιε εἰλέ πανὰ νὲ γιαπμάκ γὲ σοῦλεμέκ βαδζιπ ὀλδου-
 γουνοῦ.

Κίουναχκιάρ καρηδὰν ζιγιάδε κίουναχ ἰτδὶμ,
 νζοῦνκνι σενίν ὀλδουγούν μαχαλί ὀγρενδιγι ἀνδὲ, μύ-
 ρον σατὴν ἀλήπ κελδὶ δεσσαρέτ ἰλε σέν Χριστός 'Αλ-
 λαχημὴν ἀγιακλαρηγῆ γιαγλυμάκ ἰτζοῦν.

Γιὰ ἐφένδιμ, νάσηκνι ρέδδ ἔτμεδιν ἀνή, δεροῦν
 γιουρεκδέν τεβπέ ἰλέ σανὰ γιακλασῆπ κελδιγι ἰτζοῦν,
 ποῦ ταρζά ἰκράχ ἰτμεγιέσιν πέν χακιριδε γιὰ Κελάμ,
 ἴλλα, βέρ πανάδα ὀλ μουκαδδές ἀγιακλαρηγῆ, ἀνλερὶ
 δουταγίμ βέ ὀπεγίμ, κιδζ γιασλαρημὶ ἰλέ ἡσολαδαγίμ,
 σάνκνι τζὸκ κημετλοῦ μῆρον ἰλέ μὶς ἐδέρ κνι, κὸζ
 γιασλαρημὶ ἰλέ γεϊκαγιαγίμ.

Κιδζ γιασλαρημὶ ἰλέ γεϊκά πενὶ, ἀνλερ ἰλέ τεμζ-
 λέ πενὶ, ἄφ εἰλέ κίουναχλαρημῆ γιὰ Χριστός, μαγφι-
 ρετλικ βέρ πανά. Πέλι, πιλίρσιν κροτουουκλεριμὶν

τζουλουγουνοῦ, πιλίρσιν γιαραλαρημῆ, κορούγιου-
σουν φενά γιαραλαρή, λάκιν ιμανημῆδα πιλίρσιν, χα-
γισμίδα κορούγιουρσουν, φιγανλαρημηδὰ ἐσιδί-
γιουρσουν.

Γιὰ Ἀλλαχῆμ, βέ γιαραδηδξῆμ, χιτζ πiriσί σεν-
δέν κιζλοῦ δεγίλδιο, ἀκάν κιόξ γιασλαρήμ βέ ἀνλεξίν
πίρ ταμλαρή δαχί σενδέν μαχφί δεγίλδιο.

Πενίμ κηητοῖξ ὄλδουγουμου σενίν κοζλεριν
κορδουλέρ, χιτζ πίρ κμισενίν γιαπμαδηκλαρή κιουναχ-
λαρήμ γιαζηηλῆδηλαρ σενίν τεφτερινδέ, γιὰ Χρι-
στοσοῦμ.

Ναζάρ ειλέ χακιριγιμέ, ναζάρ ιλέ τζεκδιγιμ ζαχ-
μετιμέ, βέ πιτοῦν κιουναχλαρημῆ ἄφβ ειλέ γιὰ δξέμ
δξουμλενίν Ἀλλαχῆ,

Χάτδα τειμῖς γιουρέκ βέ φικίριλε βέ Ἀλλάχ κορ-
κουσοῦ ιλέ ἐξίμεις ρούχ ιλέ ινκισαρη κάλπ ιλέ, για-
κλασήπ χισεδάρ ὀλαγιμ πέκ μουκαδδές σηραρηνδάν
ἀνλερι χουλις κάλπ ιλέ, γεγιπ ιτζέν πίρ κιμέσνε χα-
γιατὰ βέ Ἀλλαχληγὰ μαλίκ ὀλούρ.

Ζίρα σέν δεδιν, γιὰ ἐφένδι, χέρ κίμ τενημί γέο
κανημῆ ιτζέρισε, ὄλ κενδισί πενδέ καλήρ, πένδε ὄνδὰ
καλήρημ. Ράππι Ἀλλαχημῆν δεδιγι κελαμῆ, σαχίχ βέ
δογρούδουρ, ζίρα χέρ κίμ χισεδάρ ὀλούρ ισε, μου-
καδδές βέ ιλλαχῆ παχησηδάν Ἀλλαχῆν τερινδέν
κανηνδάν, μουστακῆλ γιαληνῆξ καλμάξ, φάκατ σενίν
ιλέ γιὰ Χριστοσοῦμ, δουνγιαγι σαβκλανδηρῶν, οὔτζ
κουνεσλί σάβκ ιλέ.

Ποῦ σεπελδέν πέν δαχί νεφσεῖμ βέ χαγιατημδάν

σεβιντζιμδέν βέ χελασημδάν, σέν ὀμοῦρ βεριδξί Ἀλ-
λαχημδάν, ἀίρηληπ γιάληνηξ κάλμαμακ ιτζοῦν, γιακλα-
σήγουρουμ σανὰ βέ ἐξίμεις ρούχ ιλέ, χεραρετλοῦ κιόξ
γιασλαρή ιλέ, ρεδζὰ ἐδιγιορουμ, κιουναχλάρ μαγφι-
ρετινί, ἀλμάκ ιτζοῦν.

Χέμ δαχί μαχκιοῦμ ὀλμακσήξ ὀμοῦρ βεριδξί
σηραρηνδάν, μεταλαβῆξ ὀλμάκ ιτζοῦν χάτδα σοζουνέ
βαδηνὰ κορέ, πέν χακίρ ιλέ περαπέρ ὀλάσην, χάτδα
ζαλίμ σεῖτάν πενί σενσιζ γιάληνηξ πουλοῦπδα, χιλέ
ιλέ πενί γάπμασην, βέ σενίν ιλλαχί κελαμλαρηνδάν,
πενί ἀγιοῖπ κερὶ δονδέρμεσιν.

Ποῦ ἐδξίλδέν ἀγιακλαρηνὰ δουσέριμ, βέ χεραρετ
ιλέ σανὰ ἀβάξ ἐδέριμ, Σεφί ὀγουλοῦ βέ κιουναχκίρ
καρηγι νάσηλ καποῦλ ἐτδίν ισε, γιὰ τεραχχομλοῦ
Ράππι, ποῦ ταρζὰ καποῦλ ειλέ πέν σεφίχ κιουναχ-
κιαρή, ἐξίμεις δξάν ιλέ σανὰ γιακλασανῆ.

Πιλίριμ γιὰ χελασκιαρήμ χιτζ πίρ κίμσε πενίμ κίπ
κιουνάχ ἴμεδι, πενίμ γιαπδηγῆμ φενὰ ἀμελλερί γιατ-
μάδη.

Λάκιν τέκταρ πουνοῦδα πιλίριμ, κί καταχατλα-
ρην πογιουκλουγοῦ, βέ κιουναχλαρήν τζοκλουγοῦ,
Ἀλλαχημῆν τζοκ σαρηνδάν βέ ἀσουρι σεφακηνδάν,
ἄσλαδζα οὔστον ὀλάμαξ φάκατ μερχαμὲτ γιαγῆ ιλέ
χεραρετ ιλέ τεβπέ ιδενλερι χέμ τεμζιέρισιν χίμ παρ-
λαδήρησιν σαβκῆν ὀγουλλαρην, βέ Ἀλλαχληγῆν γανί
παχησηλαρηνὰ, ἀνλερι χισεδάρ ἐδέρισιν, ινσανλάρ
βέ Μελεκλέρ δαχί πουνὰ τεαδξοῦπ καληρλάρ ζίρα ἀν-
λέο ιλέ χουλις δοστλαρην κίπ τζοκ δεφὰ σοχπέτ
ἐδέρισιν.

Πουνλαρή τεφεκκούρ ιτδίδζε, τζόν ζίγιαδε τζεσαρετ-
λενίριμ βέ κιννατλανήρημ, γιά Χριστοσούμ· βέ σενίν
πιζέ όλάν τζόν έγιουλικλερινέ, δζεσαρετ έδιπ κουβενε-
ρέκ, σεβίνδζ βέ κορκού ιλέ ιλλαχι άτεσδέν χισσεδάρ
όλόυιουρουμ.

Που νέ άδζαίπ χικμέτιδ; πέν ότ μιυιλλου άτεσ-
δέν γιαναδζάκ ικέν, ταπίρ όληνιάζ τάρζ ιλέ σερινλε-
νίγιουρουμ. νάσηλικ έσκι βακηητά πογουρτλέν τζαληση
άλεβλενίριδι, έμμα γιανμάζηδη.

Πουνλαρά κορέ πέν χακιρ κουλονν δαχι μουτε-
σεκούρ νιγιέτ ιλε, μουτεσεκούρ κάλπ ιλε, μουτεσεκούρ
άζαλαρήμ ιλέ Σεδζδά έδέριμ σανά, γιά 'Αλλαχήμ, τα-
αζιμλέριμ σουκρ έδέριμ σανά, ζίρα σέν μουτεπαρέκ-
σιν, έπέδ-ουλ-έπέδ, 'Αμήν.

Σεκιζινδζι εύχή. Συμεών Μεταφράστισιν δοασή.

‘Ο μόνος καθαρός. = Γιάληνηζ τεμιζ βέ μου-
καδδές όλάν Ράππι, σένκι ταπίρ όληνμαγιαν σφακα-
τηνδάν βέ τεραχχουμουνδάν ναση, ταπιατδάν ούστούν
τάρζ ιλέ σενί δεβλιδ έδέν Βαλιδενίν πάκ λεκσείζ ό-
λάν πακηρέ κανλαρηνδάν 'Αζιζ Ρουχοϋν νουζούλ έτ-
μεσι ιλέ βέ έπεδι Πετερίν σεζαβάρ πουγιουρμασή ιλέ
κιουλλουεν πιζιμ ταπιατημηζή ούζερινέ άληπ τεκμιλ
ινσάν όλδούν, 'Αλλαχίν ιλιμ σουλχού βέ κουββετι ό-
λάν Χριστόζ 'Ιησοϋς 'Αλλαχημηζ, σένκι ούζερινέ
κεγινδιγίν τένιλε όμοϋρ βεριδζι δζεφαλαρά Σταυροσά
έξεολερ ιλέ μηκλανμαγια, χαρπά ιλέ πογρουν δελιν-
μεσινέ νίχαγετ όλουμέ καδάρ τεναζούλ ιτιδιγίν κιπι,
πενίμ τενμίν χελάκ ιδιδζι ιλλετλερινι όλδούρ.

Μεζαρά δέφν όλμάν ιλέ Δζεχεννεμίν παδισαχ-
ληγηνή ποζούπ φέσχ έτιδιγίν κιπι, έγιού φικιολερ βα-
σιτασή ιλέ φενά βέ σεϊτανγιέ φικιολεριμ μεζαρά
κιπι τέφν έίλε, βέ γιαραμαζληγην ρουχλαρηνή δαγη-
δηπ πενδέν ούζάκ έίλε.

Ουτζουνδζη κιουνδέ όμοϋρ βεριδζι Διριμελι-
γίν ιλέ δουσμους όλάν ιλκ άταμής 'Αδαμή καλδη-
ρηπ διριλτιγίν κιπι, κιουνάκ σεπεπινέ δουσερέκ με-
γιδ χαλινδέ όλάν πέν χακιρι δαχι διριλδέσιν.

Σοχρέτ ιλέ κιοκλερέ άληνηδηγηνδά πιζδέν άλδη-
γην ινσάν ταπιατηνή 'Αλλαχηγην ιλέ πιρλεσοριπ
ιζζέτ ιλέ Πετερίν σάγ ταραφινά (τουρτουδουόυν κιπι,
άζιζ Σηολαρηνήν χισσεδαρληγή βασιτασή ιλέ χελάκ
όλμοϋς 'Αζιζλεριν ιλέ περατέρ σενίν σάγ ταραφινδά
δουρμαγια μουσταχάκκ έίλε πενί. Τεσελιδζι 'Αζιζ
Ρουχοϋν κελμεσι ιλέ μουκαδδές σαγιρλερινι χορμετ-
λου καπλάρ έίλεδιγίν κιπι, όνοϋν κελμεσινέ άνη κα-
πούλ ιμεκ όνά μουσταχάκ σετζιλιμς κάτ έίλε πενί.

Μαχσέρ κουνουνδέ τέκραρ κελιπ πίτουν δζιχα-
νή άδαλέτ ιλέ χόκμ έδεδζαγίν χεμιάν, δζούμλε 'Α-
ζιζλεριν ιλέ περατέρ πουλουτλάρ ιλέ σενίν ιστικπα-
ληνά τζηκμαγια πέν χαληριδε μουσταχάκ έίλε χάτδα
άσλαδζα δουρμακοήζ, σανά χαμδ ου-σενά βέ τεσιπαχάτ
αζζ ιδεγιμ, έζελι Πετερίν ζίγιοδε αζιζ σαλιχ βέ ό-
μοϋρ βεριδζι Ρουχοϋν ιλέ μάεν, σίμδι, βέ δάιμ, βέ
έπέδ-ουλ-έπέδ 'Αμήν.

Δοκουζουνδζι εὐχή, Ἰωάν. Δαμασκηνοσούν δοασή.

Πρὸ τῶν θυρῶν.— Σενίν ἀζίζ χανεγγίν καπου-
λαρή οὐγρουνδὰ δουρούγιουρου, λάκιν φενά φικιο-
λερδέν γιάδ ὄλμαδημ. Φάκατ σέν γιά Χριστός Ἄλλα-
χήμ, γάσηλκι κομρουκδζουγιού ἀδίλ τζηκαρδὴν, Χα-
ναανλή καρηγιά μερχαμὲτ ἰτδίν, βέ Χηρησιζά Δζεννὲτ
καπουλαρηνή ἀτζδὴν ἰσέ, ποῦ ταρζά μερχαμὲτ παγηρ-
λαρηνηδά ἀτζ πανά κιοναγκιάρ καρηγί βέ ὄν ἰκί
γιλδάν περού κὰν τοκέν καρηγί καπούλ ἔτδιγίν κηπί,
σίμδι σανά γιακλασάν βέ δοκανὰν πέν χακιριδς κα-
πούλ εἰλέ. Ζίρα πουνλαρδὰν πίρισι μουκαδδές ἀγια-
κλαρηνά σαρηρλασῆ ἰλέ κιοναγκλαρηνήν ἀφβληγηνά
ναίλ ὄλδου, ὄπιρισί δαχί ἐλπισενίν ἔτεγινέ τοκαγια-
σή ἰλε δερ χαλ σιφαλὴκ πουλδού. Πέν ζεβαλλή ἰσέ,
σίμδι πίτουρ Τενιγγί δερουνιμέ κάτζ ἰτεμγιέ δζεσα-
ρετ ἰτδιγιμ ἰτζοῦν ἔσιρκέ πενί, ἰλλαχί ἀτεσίν πενί
γιάκμασην ἴλλα ἀνλέρ μισιλλού πενίδε καπούλ, ἔδε-
ρέκ, δζαμημὴν χαβεσελερινί σαβκλανδὴρ βέ κιοναγκ
δζουγκλαρηνή γιακήπ τελέφ εἰλέ, σενί ζουργιέτ δεβ-
λιδ ἔδεν Βαλιδεγγίν βέ σεμαβί κουββετλέρ ὄλὰν
Μελεκλεριν σεραατλαρῆ ἰλέ. Ζίρα σέν μουτεπαρέκσιον
ἐπεδλεριν ἐπεδλερινέδεκ. Ἄμην.

Ἄνουνδζι Εὐχή, γίνε Ἰωάν. Χρυσόστομ. δοασή.

Πιστεύω, Κύριε καὶ ὁμολογῶ.— Γιά Ράππι,
ἰμὰν βέ ἰκράρ ἰδέριμ κί, Δουγγιαγιά κιοναγκιαραρῆ
χελὰς ἰτεμγιέ κελὲν χαλήκατεν σάγ Ἄλλαχὴν Ὀγλου
Χριστός σένσιν, ἀνλερινδε πασδζηλή λένιμ. Τέκραφ

ἰμὰν ἔδέριμ κί, ποῦ χουζουρδὰ κορουνέν σενίν ἄσηλ-
τενίν, βέ κηίμετλου κανήνδηρ. Ἰμδι σανά ρεδζά ἔ-
δέριμ. Πανά μερχαμὲτ εἰλέ βέ πενίμ ἰραδετλου ἰρα-
δετσιζ σός ἰλέ ἀμὲλ βέ φίκο ἰλέ, πιλερέκ πίλμεγερεκ
γιαπτηγίμ καταχατλαρημὴ ἄφβ εἰλέ βέ μαχκιούμ ὄλ-
μασῆζ μουκαδδές σηραληνδὰν χησεδάρ ὄλμαγιά
πενί μουσταχάκκ εἰλέ, κιοναγκιάρ μαγφιρετί βέ ἐπεδί
ὄμοῦρ ἰτζοῦν. Ἄμην.

Μεταλαβῆς ὄλμαγιά κιδέρικεν ποῦ πεῖδλερι σοῖλέ.

Ἰσδὲ κιδίγιουρου ἰλλαχί Κοινωνιαγιά.

Γιαραδηδζήμ ὄνά χησεδάρ ὄλμακδὰ γιάκμαγια-
σην πενί.

Ζίρα σέν ἰλλαχί ἀτές ὄλοῦπ λαγκισηζλαρῆ για-
κάρσην.

Φάκατ χερ τουρλου κιοναγκ λεκεσινδέν σέν τε-
μζέ πενί.

Τοῦ Δεῖπνον σου τοῦ μυστικοῦ.— Γιά Ἄλ-
λαχὴν Ὀγλου, σέν πούκσιον πενί σηρεθί Ζιγιαφετινέ
καπούλ εἰλέ. Ζίρα Ἰούδας κηπί σένιν σηρηνή δουσαν-
λαρηνά σοῖλεμέμ, βέ σενί χαϊνλήκ ἰλέ ἔλε βερμέκ
ἰτζοῦν ὀμπέγιουρου ἴλα Χηροσιζ μισιλλού σανά ἰκράρ
ἰδέριμ: Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Γιά ἀδέμ Ἄλλαχὴν κανηνή κορουνδζε κορκοῦπ
διτρεγιέσιν.

Ζίρα λαγκισηζλαρῆ γιακάρ ὄλὰν ἰλλαχιγέτ ἀτέσδιρ.

Ἄλλαχὴν Τενίδιρ πενί λούτφεν Ἄλλὰχ γιατάρ,

βέ πεσλέρ.

Ρουχογού 'Αλλάχ γιαπάρ, άκλήδα άδζαίπ τάρζ
ίλέ πεσλέο.

"**Θελέας πόθ με.**—Γιά Χριστός, πενί σενίν
άρζουνα δζέξπ έδερέκ σενίν ίλλαχί σεβδάν ίλέ πενί τε-
πιλ έτδίν φάκατ ρεδζά έδέρομ, ποϋ δζισμοσίς άτές ίλέ
κιουναχλαρημή γιακήπ τελέφ έδερέκ, σενδεκί ίλλαχί
σαφадάδ δολμαγιά μουσταχάκ έίλέ πενί χάτδα για
σαλίχ, πουνλαρήν χέρ ίκισί ίτζούν σεβινίπ σητζηρα-
γιαράκ, σενίν χουζουρουνού ταζιμλεγεγίμ.

'**Εν ταίς λαμπρότησι.**—Σενίν 'Ατζιζλερινίν
παρλακληγηνήν ίτζερισινέ πέν λαγικσής νάσηλ κίρε-
δζέγιμ; ζίρα έγερ άνλέρ ίλε κουβεγί όδασηνά κίμεγιέ
δζεσαρέτ ιδεδζέκ όλούρ ίσέμ, λιπασήμ πενί τεκδιό
ίτδιόρ, τζούνη δουγούν λιπασή δεγίλδιόρ βέ Μελεκ-
λερδέν παγλαναράκ διασαρή κοβουλαδζάγημ. Για σεφ-
κατλού έφένδι, λούτφεν δζανημήν λεκσινή τεμιζλέ βέ
πενί χελάς έίλέ.

Εύχή Δέσποτα όλάνθρωπε.

Γιά σεφακατλαϋ έφένδι Ράππ 'Ιησοϋς Χριστός
'Αλλαχημήζ, ποϋ μουκαδδές έσράρ λαγικσηζληγημ
ίτζούν πανά χόκμ άζάπ ίτζούν όλμασην' ίλλα δζα-
νήν βέ τενίν πακλενμεσί βέ άζιζλενμεσί ίτζούν βέ κε-
λεδζέκ έπεδι όμουρ έ βέ παδησαχληγά νισάν πεχί ί-
τζούν όλσοϋν βέ 'Αλλαχά γιαπησιμάκ βέ χελάς ού-
μιδιμ Ραππιγέ χεβαλέ ίτμέκ δαχί πενίμ ίτζούν τζόκ
έγίδιο. (δέφα Τοϋ Δείπνου σου...)



**ΑΓ.ΚΟΙΝΩΝΙΑΔΑΝ ΣΟΝΡΑ ΤΕΣΕΚΟΥΡΔΟΑΣΗ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ**

Χριστοσούν τενινίν κανηνήν όμουρ βεριδζι σηλαρηνάδ.
Χισσεδάρ όλμαγιά μουσταχάκ όλδουγούν ίτζούν.
Δέρχαλ τζόκ τεσεκκουρλέρ ίλέ τεσπιχότ έίλέ.
Δερούνη δζανδάν σεβινδζ βέ χαγίς ίλε ψάλλ έίλέ.

Δόξα σοι ό Θεός (τρίς)

Πάδεχου ζιρδεκί εύχληρεί σεβινδζλού μουτεσε-
κούρ κιδζ γιασλαρή ίλέ όκούρσοϋν.

Η-ρινδζί εύχή.

Εύχαριστώσοι Κύριε ό Θεός μου.—Γιά Ράππ
'Αλλαχίμ, σανά τεσεκούρ έδέρομκί πέν κιουναχιαρή
ρεδδ ίτμεγιρεκ σενίν μουκαδδές παχησλαρηνάδ
χισεδάρ όλμαγιά πενί μουσταχάκ έίλεδίν. Σανά τε-
σεκούρ έδέρομ, πέν λαγικσηζή, σενίν μισίμ μουκαδ-
δες βέ σεμαβί παχησλαρηνά μουσταχάκ έίλεδίν. Φά-
κατ για σεφακατλού έφένδι, μάδεμκί, σέν πιζίμ ούγ-
ρουμουζά Σταυρός ούζερινδές όλούπ διριμέν ίλέ
δζανλαρημηζά τενλερμκίζέ έγιουκίλερ ίχσάν έδιπ άζιζ-
λεμέκ ίτζούν πιζλερ έ ποϋ κορκούλου βέ όμουρ βερι-
δζί σηλαρηνή παχησλαδήν.

"Ιμιδι σανά ρεδζά έδέρομ, σεζαβάρ πουγιουράσην
κί, χέπ ποϋ μουκαδδές σηλάρ πανά δζανημήν τε-
νιμήν σιφαληγή ίτζούν όλσοϋν' δουσμανήν φενδλε-

ρινί πενδέν κερου ειλέσιν καλπιμίν κοζλερινί σαβκ-
 λανμασή, δζαν κουββετλεριμίν σουλχου ιτζουίν, χεδζιλ
 όλμάς ιμάν βέ μουραγλλησήζ μουχαππέτ ιτζουίν όλ-
 σουίν ιμίν δασηνηληγή τεμπιχλεριγίν κοζεδιλμεσί
 ιλλαχί ιναγιετιν τερακκή πουλμασή βέ παδισαηλη-
 γηνά μαλικ όλμάκ ιτζουίν όλσουίν χάττα πουνλαρην
 βασιτασή ιλέ σενίν αζιζλιγινδέ χιφζ όληνημάγιλαν,
 καδιμ σενίν ιναγιετινί τεφεκκουρ έδερεκ, αργήκ πέν
 κενδιμδέ δεγίλ ιλλα βελίι νιμετιμίζ όλάν σέν σαχιπ
 έφενδιμδέ γιασαγιαγίμ βέ ποϊλέδεε που όμουρδέν έπε-
 δι όμουρ ουμιδι ιλέ νάκλου μεσιάν έτδιγιμδέ έπεδι
 ραχατηγνά ναίλ ολαγίμ, όραδακι έορτή έδενλεριν
 άσλαδξα δουρ όλμαγιάν κιουζέλ σεδαλή άβαζή βέ σε-
 νίν δεξαληνην ταπιρ όληνημάζ κιουζελλιγινέ πακαν-
 λαρην νιχαγιετι όλμαγιαν λεζιζ σαφασή βάρδηρ. Ζίρα
 γιά Χριστός Άλλαχημηζ, σένσιν σενί σεβενλεριν χακί-
 κατεν άρζουλαδηκλαρη τεκιμλ μουχαππετι, βέ νάκλ
 όληνάμαγιαν μεσρουριγετι, βέ πίτουν δζιχάν δαχί έ-
 πεδαν σανά τεσπιχάτ σουνάρ Άμίν.

Ίκινδζι εύχή Μέγας Βασιλείουσιν δοασή.

Δέσποτα Χριστέ ό Θεός. Γιά τεχιρλερδέν έββελ
 βάρ όλάν δζουμλε αλεμίν χαλλακη, άμίρι μουτλάκ
 όλάν Χριστός Άλλάχ, δζουμλε πανά ιχσάν πουγιουρ-
 δουγούν έγιουλικλέρ ιτζουίν, βέ πάχουσους μουκαδδές
 βέ όμουρ βεριδζι σηραρδάν χισσετάρ όλμαγιά πενί
 μουσταχάκ έτδιγίν ιτζουίν σανά τεσεκουρλέρ έδέριμ.
 *Γιμδ, γιά σαλιχ, βέ σεφακταλου Ράππι, πενί σενίν περ-

τέν αλτηνδά, βέ κανατλαρηνην κιοκλεσι αλτηνδά μου-
 χαφαζά ειλέ. Βέ σόν νεφεσιμέ καδάρ, κιουναχλάρ
 άφληγηνά βέ έπεδι όμουρδέ μαλικ όλμαγιά μουδζιπ
 όλμάκ ιτζουίν άζιζ σηραρηνηδάν λαγικ ολαράκ με-
 ταλαβής όλμαγιά μουσταχάκ ειλέ πενί. Ζίρα σένσιν
 όμουρουν έτμεγι άζιζλήκ πουναρη έγιουλικλέρ ιχσάν
 έδιδζι βέ σανά χάμδ ου σενά έδέριζ. Πετεριν βέ Άζιζ
 Ρουχούν ιλέ μάεν σίμδι, βέ δάίμα, βέ έπεδλεριν έπετ-
 λερινέδεκ. Άμίν.

Ουτζουονδζι εύχή Συμεών Μεταόρασ-ησίν δοασή.

Ό δούς τροφήν μοι.— Κενδού ιραδετιν ιλέ
 τενιγγί πανά ταύμ όλμάζ ιτζουίν βερεν τατλου Χρι-
 στοσουμ, σανά σούκρ όλσουίν.

Πιλιρμ κι, ιλλαχι ατέζ όλουπ λαγιουηζλαρη
 γιακάρσην. Άμάν γιαραδηδζήμ, πέν λαγιουηζή γιακ-
 μαγιάσην. Ίλλα άζαλαρημην κιαφφεί πενδλερινέδεκ
 δαχίλ ολάσην. Πίτουν οίνακλαρημά, ποπροκλεριμέ
 βέ καλπιμέδεκ κιερίσιν. Δαχά ζιγιάδε άνλερδέ όλάν
 κιουνάχ δικενλερινί γιακάσην. Δζανημη τεμιζλεγιπ
 τεφεκκουρλεριμί άζιζλεγιέσιν. Σινιρλεριμί κειμικλεριμ
 ιλέ περαπέρ κουββετλενδιδερίσιν. Πέζ χαβεσλεριμί
 κούλουεν σαβκλανδηράσην. Μούδαίμ πενί κορουγιούπ
 μουχαφαζά έδερεκ σακλαγιάσην. Δζανά ζαραρλή όλάν
 χέρ δουρλου άμελδέν βέ σοζδέν χιφζ έδέσιν. Πενί

(*) Γιάνη, πακμάκ, τατμάκ, κοκουλαμιάκ, έσιμμέκ βέ
 δουτιμάκ.

πακλαγίπ τεμιζλεγιερέν ταρηκατημή δουζελδέσιν. Πενί κοζελλενδιριπ άκηλλανδηραράκ σαβκλανδηράσιν. Γιάλληης Άζιζ Ρουχουονόν μεσκιανή γιαπάσιν. Άρτηκ κιουνάχ μεσκάν έτμεγιέ πρακιμαγιάσιν. Άνδζακ σενίν χανενέ κιπί Άγία Κοινωνιάγι κογιάσιν. Άνήν άτεσι ιλέ άτεσι ιλέ χέρ δουρλου φεναληγή χέρ ιλλετι κατζηράσιν. Δζοϋμλε Άζιζλεριν πενιμ ιτζοϋν σεφα ατηνή καποϋλ έτέσιν. Δζισμοιζ Μελεκλερινι πανά ιμδαδδζή πεκδζι κογιάσιν. Πρόδρομος Ιωάννησιν βέ Ρεσουλλαρηνήν δοσηνή καποϋλ έδέσιν. Ζίγιαδε άζιζ Βαλιδενέ όλάν ιτικατημή σέν πιλίρσιν. Για Χριστοσοϋμ, άνήν Βαλιδελικ σεφρατηνή μακποϋλ δουτάρσιν. Ίμδι άνήν δζοϋμλε Άζιζλερ ιλέ περατέρ σεφρατηνή καποϋλ έδέσιν. Πέν χακιρ κουλουνού νουροϋν έβλαδη γιαπάσιν. Ζίρα πιζι άζιζλεγιπ χελάζ έδέν γιάλληης σένσιν. Για σαλιχ δζανλαρημηζήν παρλαμασή σαβκλανμασή σένσιν. Σανά, Ράππι Άλλαχά άρζ όληνάν χακιρ δοαμή καποϋλ έδέσιν. Χακιρ δαχι δζοϋμλε ιλέ περατέρ χέρ κιούν σανά μεδζδ-ου-σεναλερ έδερεκ, δεγιεγίμ για Άλλαχίμ σανά σοϋκρ όλσοϋν

Δορτουνδζη Εϋχί.

Τό σώμα σου τό άγιον.— Για Ράππι Ίησοϋς Χριστός Άλλαχημήζ σενίν μουκαδδες Τενίν πανά έπεδι όμοϋρ ιτζοϋν βέ κηίμετλου Κανήν κιουναχλάρ άφβληγή ιτζοϋν όλσοϋν. Βε σίμδι σανά άρζ όληνάν τεσεκουροϋμ (εϋχαριστία) μουδζίπι σεβινδζ, σηχχέτ βέ

μεσρουριγιέτ όλσοϋν βέ όλ κορκοϋλου μάχσέρ κιου-νουνδέ δαχι πέν κιουναχκιαρή σενίν δζελαληνήν σάγ ταραφηνδά δουρμαγιά μουσταγιάκ έιλέ ζίγιαδε άζιζ Βαλιδενίν βέ δζοϋμλε Άζιζλερινίν σεφρατή ιλέ Άμήν.

Πεσινδζι Εϋχί Ζίγιαδε άζιζ Βαλιδτουλλαχά.

Παναγία Δέσποινα.— Βαλιδτουλλάχ, Παναγία Σουλτάν, σένσιν πενιμ καρανληκδά όλάν δζανημήν σαβκιη, σένσιν πενιμ οϋμιδιμ, κορουγιουδζοϋμ, σηγηνδζαμάμ, τεσελλίμ μεσρουριγιετιμ, σανά τεσεκ-κοϋρ έδέριμ κι, πέν λαγικσηζή σενίν Όγλουνοϋν μουκαδδες τενινδέν βέ κανηνδάν χισσεδάρ όλμαγιά μουσταγιάκ έιλεδίν. Φάκατ για χακιράτ νουροϋ δεβλιτ έιλεγιέν σαβκλανδηρ πενιμ δζανημήν άκλιγιέτ κοζε-ρινιέ όλουμσουζλουγοϋν πουναρηνή μεβλουδ έιλεγιέν όμουφλενδιρ κιουναχδά όλμοϋς όλάν πέν χακιρ κουλουνού, Μερχαμετλου Άλλαχήν μερχαμετπερβέρ βα-λιδεσι, πανά μερχαμέτ έιλέ, καλπιμέ ινκισάριη κιέζ γιασλαρή βέ έζκινλιχ βέρ βέ δουσουνκελεριμδέ άιτζα-κλανμάκ ιχσάν ιτέν ιλέ, γεσιρλικδέ όλάν φικιρλεριμι κερι δονδέρ, βέ σόν νεφτσιμέ βαρανά καθάρ ποϋ μουκαδδες σηρλαρή δερουνιμέ μαχκιοϋμ όλμακσιήζ κιάπζ ιτμεγιέ πενι μοϋσταγιάκ έιλέ, δζανημήν τενιμίν άζιζλενιμοσι βέ σιφαληγή ινζοϋν βέ πανά τεβπέ βέ έξομολογιήσ όλμαγιά μαχσοϋς όλάν κιέζ γιασλαρηνή ιχσάν έιλέ.

Χάτδα πένδε όμρουμοϋν πίτουν κιουνλερινδέ μουτεσεκούραν σανά τεσπιχάτ βέ μέδζδ-ου-σεναλερ

ἄρξ ἰδεγίμ. Ζίρα σὲν ἐπέδαν μουπαρεκλενμῖς βὲ ζεῖ-
ντελενμῖς ὄλὸν πακρηὲ πουλουνούρσουν. Ἄμῆν.

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύρ.ε
Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλέησον ἡμᾶς Ἀμήν.

Ἄγιηκ ὀλαλήμ, ὀγιανῆκ ὀλαλήμ, ἰπαδὲτ ἰδελίμ.
Ἰολούμ κελμῆζδὲν Χριστοσοῦν κίουζελλιγινὶ
κορελίμ.

Παρολάκ λαμπάδα ἰλὲ ὄνοῦν ἰστικπαληνὰ τζη-
καλήμ.

Τατλή σετασηνὴ ἔσιδιπ νοῦρ σηφατηνὴ κορελίμ.
Μαχσὲρ κιονουνδὲ ὄνδαν οὔτανῆπ ρεζιλ ὄλμα-
γιαλήμ.

Ἰολούμ κελίρ, Ἰολούμ ἀλήρ, ποῦ κιταπὴ γιαζὰν
ἐλίμ.

Τζουροῦρ τοπράκ ὀλούρ. Γιαζδηγήμ κιταπ δουν-
γιαδὰ καλήρ.

Ἰοκουγιάν γιαζανὰ ραχμὲτ ὀκούρ.



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Πιλατοσδὴν ἐββέλ Γιαχουτιστὰν μουτσαρορηὴ
Πεῦπλιος Λεντοῦλος χαζρετλερινὶν Ρῶμα
ἱμπερατοροῦ Τιβέριος Καῖσαρ χαζ.
ρετλερινὲ Ράππιμιζ Ἰησοῦς
Χριστὸς χακηνδὰ γιαζ.
δηγὴ μεκτουποῦν
ἄϊνη τεροδζου.
μεσίδιρ.



Σεφκατλοῦ ἐφένδμ Καῖσαρ χαζρετλερι!

Ἐσιτδγιμὲ κορὲ ἀραμηζδὰ κορουνὲν Ἰησοῦς
Χριστὸς ναμηνδὰ ζίγιαδε φαζιλετλοῦ πιρ ἀδέμ χακ-
κηνδὰ ἐκιάχ ὄλμάκ ἰρζουσουνδάσηνηζ· βὲ ἀρζουνοῦς
οὔζρε ποῦ χουσουσδὰ Ζάτη σεφκετλερινιζὲ μουχτα-
σάρδζα πιλδιφεδζέγμ.

Ποῦ ἀδεμί πίτουν χάλκ Πεῖγαμπὲρ δεγιου πιλί-
γιου σαγιρτερι δαχί Ἀλλαχῆν Ὀγλουδουρ Ἀσεμα-
νῆν βὲ ζεμινὶν (κιοχιονὸν βὲ γερὶν) βὲ πίτουν μεβδζουτ
ὄλάν μαχλουκατὴν γιαραδηδζηση Ἀλλάχδερ, δέγιουρλαρ.

Ἐῖ ἐφένδμ Καῖσαρ χαζρετλερι, ποῦ Χριστοσοῦν
χακηνδὰ χερ κιον ἀδζιπ γαριπ νεβινδὲ κειφιγὲτ
ἔσιτιλμεκδέδιρ. Ἰολουερι διριλδίγιουρ χερ δουρλοῦ

χασταληκλαρή γιάληνης πῖρ σοζοῦ ἰλὲ σιφὰ ἰδίγιου.
 Ὅρτάποῖλου πῖρ ἀδέμδιο, δζεμαλή κιουζέλ, δζεμαλή
 ἀρῆδξα πῖρ ἀζαμὲ ἰλὲ κουσάτ ὀληνηήσδιο, σοῖλέκι,
 πουνοῦν σηφατηνά κιοῦζ δικίπ πακανάαρ, μουστακλή
 πουνοῦν μουχαπτετινδὲν βέ κορκουσουνδάν ράπτ
 ὀληνηήγιουραο. Σατζλαρή κουλακλαρηνά καδάρ δζε-
 βίζ ρενκινδὲ ὀλοῦπ, οὔμουζλαρηνά καδάρ τοπράκ
 ρενκινδὲ ζίγιαδε γιαλαπήκ παρλάκδηραο, βέ Ναζα-
 ρετλιερὶν καῖδεσι οὔζρε γιοκαρή ἀλνηνδάν ἀρασή
 κιογέ πολουνμοῖσδοο. Ἄλνῆ δουζ βέ μιλαῖμ ὀλοῦπ
 σηφατή κηρησκασιζ βέ λεκσεῖζδιο, πουρνοῦ βέ δου-
 δακλαρή πῖρ σιγακδάδηραο. Σακαλή σηκῆ ὀλοῦπ
 σατζηνήν ρενκινδὲ, χέμ δαχὶ πῖρ μικτάρ οὔζοῦν ὀλα-
 ράκ, ὀρτασηνδάν πολουννοῦ· βέ σηφατηνδάν ἄκς
 ἰδὲν κιοουνεσὶν περδεβλερινὲ μουμασιήλ πῖρ παρλάκ
 ζηγιὰ βάρδιο κῖ, ποῦ χαλδὲ τεμκὶν ἰλὲ πακμασή χέο
 πῖρ σαχσά κορκοῦ βεριο, σοῖλέκι χιτζ πῖρ κιοσε που-
 νοῦν σηφατηνά κιοῦζ δικίπ πακάμαζ. Ταζιο ἐτδιγι ζε-
 μάν, ἄμμεγι κορκουδοῦρ, πῖρ ἀμὲλ ἰδζρά ἰτδιγινδὲ ἀ-
 γλατήρ Ζίγιαδε σαγιάνη μουχαπτὲ βέ κιοιλερ γιοιζ-
 λοῦ χουσονοῦδάρδιο. Χιτζ πῖρ βακῆτ πουνοῦν κιοι-
 λουγινοῦ κορμεμισλερ ἰσέδε, τζὸκ δεφαλάρ ἀγλα-
 δηγιή μουσαχαδὲ ὀληνηήσδιο.

Ἐλλερὶ κολλαρή τζὸκ ζαριφ βέ κιοιζέλδιολερ.
 Ἰνσανλάρ ἰλε κονουσοῦπ οὔφὰτ ἰτδιγι ἔσαναδὲ δζοῖμ-
 λε ἀλεμὲ χὸς κιορουννοῦρ, λάκιν νὰς πεινινδὲ τζὸκ
 κορουνμεζ, βέ κορουνδοιγοῦ ζεμάν δαχὶ ζίγιαδε ἀλ-
 τζάκ κονουλλοῦ βέ τζὸκ ζιγιαδὲ χουσονοῦδάρ ὀλοῦπ

ἐδεπανὲ τεφερροῦς ἰλὲ κορουννοῦρ. Βαλιδεσινὶν ποῦ
 ταραφλαρδὰ χιτζ πῖρ βακῆτ ἔμσαλή κορουνμεμις ζι-
 γιαδε ἀσηρῆ κουζέλ ὀλδηγιή κιοπὶ, ποῦ ἔαχῆ ταριφὶ
 νὰ καπὶλ ἐφράτ ἰλὲ δζοῖμλε ἰνσανλαρδάν οὔστοῦν
 κιοιζέλδιο.

Ἰμδι, γιὰ ἐφένδιο Καῖσαρ χαζρετλερί, ἔγερ Ζάτη
 Σεφκετλερινὶζ πασκὰ βακῆτ πανὰ γιαζδηγιήζ οὔζρε
 ποῦ ἀδεμὶ κορμὲκ ἀρζοῦ ἐδερ ἰσενιζ, πανὰ πιλδιορέ-
 σινιζ, δέοχαλ πουνοῦ ταραφηνηζὰ κονδερίομ. Ποῦ
 κιοέσνε χιτζπῖρ βακῆτ ὀκούμαμης βέ ταχάιμ ἰλιμ ἰτ-
 μεμις ἰκὲν χέο δουρλοῦ ἰμὶν βέ φεννὶν ἐρπατήδιορ
 σοῖλέκι Ἰερουσαλημδὲ πολουννάν δζοῖμλε ἀλέμ που-
 νοῦν ἰμ-ου-φεννινὲ μοιτεχάιγιουρ ὀλμακδάδηραο.

Γιαλὴν ἀγιὰκ πασιή ἀτζῆκ κεζέο, ποῦ χαλδὲ που-
 νοῦ κορδουκλερινδὲ τζοκλαρή πουνὰ κιοιλερῆρ ἰσέ-
 δε, λάκιν πουνοῦν οὔγροῦνὰ κελδικλερί ἀνδὲ κορ-
 κοῦπ διτρεγιερὲκ μοιτεχάιγιουρ ὀλουρλάρ. Χιτζ πῖρ
 βακῆτ ποῦ ταραφλαρδὰ ποῦ κιοπὶ ἀδὲμ κορουνμεμις
 ὀλδουγινοῦ σοιλέγιουραο. Γιαουδιερὶν πανὰ χα-
 πὲρ βερδικλερινὲ πινάεν, χακίκατεν πουνοῦν βερδιγι
 ὀγοῦδ βέ νασηατλαρή, βέ ταμμερι χιτζ πῖρ βακῆτδὰ
 χιτζ πῖρ κιοσεδὲν νὲ σοιλενμῖσδιο, νέδε δελαλλὲτ ὀ-
 ληνημοῖσδοο, πουνὰ πινάεν. Γιαουδιερὶν τζοκλα-
 ρήδα πουνοῦ Ἄλλάχδιο δεγιοῦ πιλίγιουραο. Φάκατ
 πάτῃ χασὲτ Γιαουδιερὲ δαχὶ, κὸγια Ζάτη Σεφκετ-
 λερινιζὶν νῆζαμηνὰ μοιγαῖο δελλαλὲτ ἐδίγιουρ, δεγιου
 ζέμῖ ἐδερεκ ποῦ γιαραμάζ Γιαουδιερ τζὸκ δουρ-
 λοῦ τάρζ ἰλὲ πενὶ πὶ χουζοῦρ ἰδίγιουραο· πάχουσοῦς

ποῦ κίμεσνε χίτζ πῖρ κίμσεγι ἰνδξίτμεγιπ χίτζ πῖρ
κοτουλόνκ γιαπμαδηκδάν μαδὲ, δξοῦμλε ἀλεμὲ τξόκ
ἐγιουλικλὲρ γαιπδηγή ἄλενεν σοίλενμεκδέδιρ· πουνοῦ
πιλμῖς ὀλανλαρῆν κιαφφεισίδε πουνδάν ναίλ ὀλδου-
κλαρῆ ἐγιουλικλερὶ μουτεσεκούραν μούδαίμ νάκλ ἐ-
δίγιορλαρ.

Νιχαγιέτ, Σεφκετλοῦ ἐφένδιμ Καῖσαρ χαζρετ-
λερὶ, πουνλαρῆ ἐμρινίξ οὔζρε πιδιρδικδὲν σόνρα,
ἐμοῖ ἀλινίξε μουνταξῆρ ὀλδουγουμεοῦ ἄρξ-ου-πεγιάν
ἐδερεκ ικμάλ ιδέομ.

Ἱερουσαλημδὲ, Ἰνδικτιῶνος 7 Σελήνης 11.

Ζάτη Σεφκετλερινὲ ἐμνιγιετλοῦ βὲ ἐμοῖ ἀλινίξ
μουτι ὀλάν Γιαχουτιστάν μουτασαρηφή.

Πούπλιος Λεντοῦλος κουλλαρή.



Ράππιμιξ

Ἰησοῦς Χριστό-
σοῖν ὀλουλερδὲν διριλ-
μεσ.νδὲν σόνρα Πόντιος Πιλ.α.
τοσοῦν Τιβέριος Καῖσαρ χητάπεν
γιαξδνηγῆ μεκτουποῖν ἄην τερδξουμεισίδη.

Ἄνατὸλ σανδξαγή μουτεσαρηφή ὀλάν Πόντιος
Πιλᾶτος κουτρετλοῦ τεχσετλοῦ ἀσημετλοῦ Παδισᾶχ
ὀλάν ἀμίρι μουτλάκ ἐφένδιμ Τιβέριος Καῖσαρ χα-
ζρετλερινὲ χακιρανὲ σελαρημηῆ τεπλίγ ιδικδὲν σορ-
ρᾶ ἱφადεῖ χακιρανέμδιρ.

Ποῦ κουνλερδὲ μεβρημιξδὲ βακῆ ὀλάν μουτε-
δξεσιρανὲ βὲ ζαλιμανὲ πῖρ κείφιγιετι ἴσπου σιγιαχ-
λαρᾶ πατμῆς καλεμίμ ἰλὲ γιαξαρακ, κουτρετλοῦ ἐφέν-
διμ χαπὲρ βερμὲκ μουράτ ιδίγιουρουμ, τξοῦνκ κεν-
δοῦ κιοξλερμιξ ἰλὲ κορδουγουμεοῦξ ἴσπου κορκουλοῦ
βὲ ἀδξίτπ βουκουάτ δουνγιανῆν χίτζ πῖρ ταραφη-
δὰ βακῆ ὀλμαμήσδηρ· ποῦ ἐδξίλδὲν ὄλ κουνλερδὲν
περοῦ δξανῆμ βὲ τενίμ τξόκ ζιγιαδὲ κορκοῦ, τιτρε-
μεκδὲν ζάπτι ὀληνησδηρ.

Γιὰ σεφκετλοῦ Πατισᾶχ, Γιαχουδιερινὲ χαμουρ-
σοῦξ παῖραμῆ ὀλαδξαγή κουνδὲ, Γιαγουδιερινὲ πῖρ
τξόκ χαλικῆ Ἰησοῦς ναμηγδὰ πῖρ ἀδεμί κειριτ πανὰ
τεσλίλ ἰδιδιέρ, νανκόρ Γιαχουδιέρ κησγανδξληγλα-
15

ρηγνάν νασή πουνά πῖρ τζόν καταχατλόν τεπεγιούν
 ιτιέν ιτζούν τζαληοδηλάρ ισέδε, στζλερινίν κιαφφε-
 σίδε γιαλάν βέ πῖ εσάς ὀλδουγουνδάν, πουνούν ούζε-
 ρινέ χιτζ πῖρ κονέ στζλερινί σαπίτ ἐδέμεδιλερ· γιάλη-
 νῆς Σαββατογιού χιτζ ἴμεγιουρ δεγιού πῖρ νιζαχλαρή
 βάρ ισέδε, πούδα πουνά πῖρ καταχάτ σαγιλάγιαπ,
 ἄνδζακ ἄνλεριν χασετλιγινδέν χουσουλά κελδιγι δερ-
 κιάρ δηρ· ζῖρα ἄνλεριν κόγια Σάββατογιου ποζούγιουρ,
 δεγιού ιτταχά ἐτῶνλερι, πασκά πῖρ σεῖ ὀλμαγιτ ἄν-
 δζακ πουνούν Σάββατο κουνλερινδὲ ιδζρά ἰδιγι
 τζόν δουρλου χαγιρ ἄμελλερί, γιάνι τζόν δουρλου
 χασταληκλαρή, κιορλερί, τοπαλλαρή, δζουδαμιαρή, κο-
 τρουμιλερί βέ δζινλιλερί σιφά ἰδιγι ιτζούν Σαββα-
 τογιού ποζούγιουρ, δέμορλαρ πάχουσουρ πῖρ σοζού
 ἡλὲ ὀλουλερί διρλιμίσιδιρ. Βέ δίκερ πῖρ Σάββατο
 κουνουνδὲ δαχί δόστ κιούν ἐββέλ βεφάτ ἰμις βέ
 ποδζεκλερδέν ποζουλιμούρ· τζουρουμούρ βέ κοκμούρ
 ὀλάν Λάζαρος ναμηνδὰ πῖρ κίμσε μεζαρά τέφν ὀλ-
 μούρ ἰεν γιάληνῆς πῖρ ἰσμινί ζικρ ἐδίπ γιὰ Λάζαρος
 γκέλ διασρή τζῆρ, δεγιού, τζαγηρμασή ἡλὲ, δέρ χαλ
 διρλιτδί, βέ ὀνά γιορουγιούπ κίμεσινί ἔμο ἔιλεδι,
 ὀνδάνι χιτζ πῖρ ὀλιούμ νισανεσί ὀλμαδηδάν μαδὲ,
 ἄζ ἐββέλ ὀνδὰ ταπί ὀλάν φενά κοκοῦ γερινέ, κιο-
 βεγί ὀδασηνδάν τζηκῆς κίπῖ κιοιζέλ ραιχά ἡλὲ μεμ-
 λού ἡδῆ Βέ πῖρ βακήτ τζολλερδὲ ἰκαμὲτ ἐδέν βέ κενδοῦ
 ἔλλερινί κοπαρήτ γιεγιέν δζινλιλερί ἀκλανδηρηπ,
 σεχέρ ἰτζινδὲ μεσκιάν ἴμεγιέ μουκτεδιρ ἔιλεδι βέ
 δίκερ ἔλλερί κουρουμούρ ὀλάν πῖρ κίμεσνεγί σιφά

ἔιλεδι. Βέ δίκερ πῖρ κίμσενίν βιδζουτινίγ γιάρση
 τὰς κεσιλιμῖς ἰκέν, ἄνη γιάληνῆς πῖρ σοζού ἡλὲ σιφά
 ἰτδί. Ὅν ἰκί σενεδέν περού κὰν ἀκμάκ ἡλετινδέν
 ζάπτ ὀληνῆς πῖρ δισεχλί βάρηδη, πουνούν δαμαρ-
 λαρηνδὰ κὰν κάλμαης ὀλδουγού, ιτζούν βιδζουτι-
 νίν διασρησηνδάν σινιρλερί βέ κερικλερί κορουνούπ,
 γιάληνῆς ἰσάν σεκλινδὲ σεσοίς, σετασής χέρ βακήτ
 γιατακὰ γιατάρ ἡδῆ βέ ξεβαλλή τίτον βαριγετινί
 χερικλερὲ χαρδζαμῆς ἰκέν, χιτζ πῖρ φαῖδὲ κόρμεμῖς
 ἰδί· ποῦ δισέχλε πῖρ κιούν Ἰησουσοῦν ὀλ ταφαρδάν
 σαβουσοῦγιουρ ὀλδουγουνού ἐσινδιγι ἄνδὲ, κίζλιδζε
 ἄρκαδαν βαρήπ ἄνην ἐλπισεσινίν ἐτεγινέ τοκωνδηγῆ
 κίπῖ, δέρχαλ σιφά πουλμούσδουρ σοιλέκι, ὀλ σαατὰ
 δαμαρλαρηνδάν ποσαμῆς ὀλάν κινλαρή δολούπ ὀλ
 κὰδάρ κουβετλενίσιδιρ κῖ, ἄλτῆ κιούν μεσαφεσί οὔ-
 ζακ ὀλάν Βατανῆ Καπερναούμ σεχερινέ κοσοῦπ σε-
 γιωδερεκ κίμισιδιρ. Ἰμιδι Ἰησουσοῦν Σάββατο κουν-
 λερινδὲ γιατδηγῆ μουδζιζάτ ἄμελλερί γιάληνῆς πουν-
 λάρ ὀλμαγιτ χισαπὰ κελμὲς πῖρ τζόκδουλαρ πινέν
 ἀλεῖχ δαχά τζόν κορκούνδς ἀδζιπ γαρῖπ ἄμελλερ βέ
 ἀλαμετλερ γιαπδή, ἄνλερίκι πέν κενδοῦ κενδιμὲ δου-
 σουνδουγομδὲ ἀνλαγιπ δέριμκι, ποῦ κίμσνε πῖζιμ
 δαπηνηδηγημῆς Ἀλλαχλαρδάν ζιάδε ἄζιμ ὀλάν πῖρ
 Ἀλλάχδερ.

Ἰμιδι ποῦ Ἰησουσοῦ Ἡρώδης Ἀρχέλαος Φίλιππος
 Ἄννας βέ Καθάφας τίτον Γιαχοῦτι χαλκῆ ἡλὲ πῖρ-
 λικδὲ ὀλαράκ Σταυροσά κερμὲν ιτζούν πανά τεσίμ
 ἰτιλιέρ, βέ τίτον χαλκ πενίμ οὔζεριμὲ ἰχιτλάλ καλ-

δηρήπ χουδζιμ έτδικλερινδέν νασή, πέν κενδιμ πού
 άδεμδє όλουμє μουσταχάκκ χιτζ πίρ καπαχάτ πούλ-
 μαμης ίκεν, άνλєρίν κορκουσουνδάν νασή ίσδεδικλερινє
 κορε γιαπμαγιά μεδζπουρ όλδουμ, βє πουνου έββєλα
 καμτζηλαδηκδάν сонρά σταυροσλαδημ βє Σταυροσά
 κєριλιπ μηγλανδηγη άνδєν οίλειν βακτηηνδά κιοννєς
 καρανληδη γηληδηζλάρ κορουηδουλέρ. Κιόκ άγιή κάν
 κιτι κορουηουρ ήδη. Βє γєριν ζєμινι γιαρηληπ άτζηληδη

Χάκεζα ζєρζελενιν ζαρητηνδάν Γιαχουτιλεριν ίπα-
 δετχανєσινδє μουκαδδєς άδδ 'ιδικλερι περτελερι γι-
 τηληп κορουημєς όλδου· βή γєριν άτζηλάν χανδєγιν-
 δєν τεκράρεν άρκαση άρκασηνά τεακούπєν κιόκ κου-
 ρουλιτουσού μιυιλλου κορκουηνδζ σεσλєρ τζηκηδή· βє
 τζόκ έββєλινδєν γιάνι ουτζ πιν πєς γιουєς σενє έββєλ
 βєφάτ ιτιμς όλάν κимєσνεлєρ διριλιп τζοκλαρηνά κο-
 ρουηδουлєρ, βє άνлєρ, Γιαχουδιλεριν ριβαγιєτι βє σε-
 χадєτι ουζρε, 'Αβραάμ 'Ισαάκ 'Ιακώβ, όν ικι Πατρι-
 αρχησλєρ Μωϋσης, βє 'Ιωάννης ιδιлєρ, βє πουνιλάρ
 δάν μαδє σάττ τζόκ κимєσлєρ βάρ ήδηлάρ πουνιλάρ
 άτζηκδαν κєνδου тєνлєρι ιлє τριλιμς όλαράκ Για-
 χουδιλεριν πού πεναμους άмєллєρι ιτζоϋн, βє πού
 σεπεπдєν άνлєρίν χєлák όλαδζακλαρη ιτζоϋн άγλαγιп
 φигάν ιδιлєρ, άνлєρι тєκдиr ιτιдилєρ· Πάδεχου Πα-
 ρασκεη κιονου σάατ άлτηдάν σάατ τοκουζά
 кадάρ άζιμ καρανληκ όλδου βє χαφτανήн ιлκ κιονου
 άχάμ олоϋп каранлєδηκдάν сонρά κιόκ γиουζоундєν
 πίρ κουρουλтουлу σєς όλδου, βє κιονуδουζоϋн саβ-
 κηдάν γєди кад ζιγιαдє γиєr ουζєρινдє άζιμ πίρ σάβк

όλδου, βє κидζєνιν саат ουτζоундє πєκ ζιγιαдє саβ-
 κλη πίρ κιονнєς κιорουηдου, όκι πил κιονнєς χιτζ πίρ
 βακηηдά κορουημєμисдиr, ζιρα σимєσдєν ζηγιαдє
 парлагип ζηγιά βєριρде, βє ол саβκнн ιτζινдє γиου-
 дζνлєрдє τζόκ ζιγιαдє σοχρεтου парлák άдеμлєρ
 κиорουηдουлєρ, άνлєρ κи άσλαδζα саγилмаζ κиуиλλου-
 γиєтлου τζόκ πίρ χάлк κιτι олоϋп κιαφφєσι πίρ ά-
 γηζдάν κιτι σитдєтлου κιόκ κουρлємєσι κιτι сєς τζη-
 карηп πουлєнд άβάζ ιлє τζαγηρηп дєрлєr ιди: «Σтаυ-
 ρος όλάν Χριστός 'Αλλάχ κєνδισι όλδουγού ιτζоϋн
 όлουлєрдєν κηγιάμ έтди, γєριν ζєμινиндє κиуил κιτι
 дζєχєνнємєдє όλανлάρ γиокаρη τζηκηης», Γєρήн άл-
 τηηдά άτζηλάν πογиουκ χανдєлдєн διπσιζ ουμιάн дє-
 νιζинин σουλαρη κορουημєкдє олоϋп дζєχєνнємєдєн
 τζηкán κимєлєρ даχл γиокаρη τζηκηп άνлєρ ιлє πε-
 ραпєρ тєρєнноϋм έтєрлєrиди. 'Ολουлєρι διριлдєн βє
 дζєχєннємι ζάпт ιдєн Ιηсϋсϋоϋн даχл сєдасη κєлип
 πού тαгζά άβάζ έдєrиди. «Σαγωдлєrимє χαпєr βє-
 ρиниζάνлєрдєн έββєл Γαλιλαιαγια κидигиоrоϋм, όραγιά
 κєлсинлєρ, όрада πєνι κορεдζєклєr».

'Ολ ζηγιά βєρєн сάβк πίтουн κидζє сапαχá ка-
 дάρ άσλαдζа тєνζил олмакшς сάβк βєριr ιди. Τζόκ
 γиαχουдилєr даχл άτζηλάν χανдєγин ιτζиндє ιγράκ
 олоϋп ол ζєρζεлєдє χєлák όлδουлάρ, βє 'Ιєρουσαлнм
 сєχгиндєкι πίρ συναγωγηлєρι мєιδανдá καлδη.

'Ιμди χακиr πєνдєνιζ Γιαχουδιλεριν 'Ιηсϋсϋоϋн
 χακηηдά γиαпдηκларη φєναлгηη бiάσφ-ου πєγiάν έдє-

ρεν όλμοϋς βουκουατή κουτρετλοϋ άζαμετλοϋ έφενδιμε
αρε εδερεν κιμαλ ιδεριμ.

Έμρινιζε μουτι χακιρ κουλουνουζ.

Ίσπου Πιλατοσουν μεκτουπου Ρωμαδα Τιβε-
ριος Καισαρην βε τζοκ μουτεπεραν ζατλαρην χου-
ζουρουνα οκουνδου ισε, βε βουκουη πουλαν καρα-
ληγη βε ζερεζελεγη πιδικλερινδεν Πιλατοσουν πινα-
μουσλουγου ιτζουν μουτεχαιγιου ολδουλαρ βεΚαισαρ
οφκεδεν τολουπ Πιλατοσου παγλαγιπ χουζουρουνα
κετιρμεκ ιτζουν ασκερλερ κιονδερδι.

Ίσπου παλιαδεκι ικι μεκτουπλαρ Ρωμαδα Και-
σαρην Κιουτουπ χανεσινδε πουλουνοπ Λατινδζε λι-
σανδα Έλληνικα λισανηνα τερεζουμε οληνημδου
1791 σενεσινδε.



ΤΙΒΕΡΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡΗΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑ-
ΤΟΣΟΥΝ ΜΕΚΤΟΥΠΟΥΝΑ
ΧΗΤΑΠΕΝ ΓΙΑΖΔΗΓΗ
Δ Ζ Ε Β Α Π Η



Τιβεριος Καισαρ Πιλατοσουν αλειγινδε τζοκ
ζιγιαδε γαζεπε κελερεν που ζιρδεκι μεκτουπου γιαζ-
δη, βε πας κουμανταρη Ραχαβ ιλε ικι πιν ασκερ κον-
δεριπ Πιλατοσου βε Πασκιαχινλερι ολαν Άνναση
βε Καίαφαρι Γιαχουδιλεριν πιτουν Βουκελαση ιλε
περαπερ παγλανηπ Ίερουσαλημδεν Ρωμαγια κοτου-
ρουλμασινε βε Ιησουσουν κατλινε καραρ βερεμς
ολαν Δζουιμε Γιαχουδιλεριν κατλ οληνημασηνη εμο
ειλεδι.

Τιβεριος Καισαρην μεκτουπου βε ιλαμη δαχι
που ταρζα ηδη.



Τιβέριος

Καίσαρ κορκουλοῦ

ἔβ γαλιπ ὄλμαγίαν ἀμίρι

μουτλάκ ὄλάν Ρώμα Ἰμπερατοροῦ

Γιαχουτισάν μουτσαρρουφού Βόντιος Πιλάτοσσι

«Τζοῦνκι σὲν ὄλ κησκάντζ βὲ γισραμάς Γιαχου-
διἄερ δὲν ρισβὲτ ἀλαράκ, ἀνἄερ ἰλὲ περαπὲρ σουδζ-
σοῦζ Ἰησουζοῦν χακηηδὰ ναχάκ γερὲ ὄλμασηνὶ κα-
ράρ βερδίν, βὲ ὄνοῦ Σταυροσὰ μηχλαδὴν. ποῦ ἐδ-
ζιλδὲν πένδε σενὶν ἀλεῖχινδὲ ποῦ ταρζὰ καράρ βερῖπ
ἔμο ἰδίγορουμ.

Ζενδζιό ἰλὲ παγλή ὄλαράκ πουραγιά κελέσιν,
βὲ σουδζσοῦζ γερὲ ὄλουμὲ χόκμ ἔτδιν ὄλ σαδὴκ
δζάν ἰτζοῦν πανὰ βζεβάπ βερέσιν. Χαῖφλάρ ὄλοσοῦν
σενὶν ἀκηλησηζληγηνά! βὲ κορλουγονέ! ποῦ ἀδεμὶν
ὄλαδάρ κορκουλοῦ ἀλαμετῆρ βὲ μουδζιζιάτ γιαπδη-
γηνὴ κορμοῦς ἰκὲν, νάσηλ δζεσαρὲτ ἰτδινίζ ποῦ κιπὶ
μουδζιζιάτ σαχιπὶ σαδὴκ ἀδεμὶ ὄλουμὲ χόκμ ἔτμεγιέ.

Χεῖ κιόρ βὲ μεκροῦχ, βὲ χιτζ πῖρ σεφραατὰ βὲ
μερχαμετέ μουσταχάκ ὄλμαγίαν ναπάκ ἀδεμ, κίμ σα-
νά ποῦ καδάρ δζεσαρὲτ βὲ χοκουμάτ βερδίδε, ὄλ για-
ραμάς μενδζλιζ ἰλὲ βὲ ὄιλε φεσάτ ὄλάν Γιαχουδι καθ-
μὴ ἰλὲ περαπὲρ κάβλ-ου-καράρ ἔδερεκ ποῦ κιπὶλ σα-
δὴκ ἀδεμὶ ὄλ καδάρ ρεζιλ ὄλουμὲ χόκμ ἔτδινίζ;

Ποῦ σεπελδὲν πὲν δερακαπ σιζὶν χακηηηζδὰ

βαδζιπ ὄλάν δεζεαγὶ γιαπαδζόγμ. Χεῖ ἀκηλοῖζ ποῦ
κιπὶ πῖρ μουαζζάμ κείφιγὲτ χακηηδὰ ἔββελα πανὰ
γιαζήπδα πενίμ ρεσίμ ἀλμάκ βαδζιπ ἰκὲν, πανὰ πι-
δίρμεδινδὲ, σὲν *κενδοῦ ἰσδεδινίν κιπὶ ποῦ καδάρ
γιαραμαζληγὴ γιαπδηκδάν σορρά, γιαπδηγὴν φενα-
ληγὴ πάχουσους κενδοῦ ἰραδετὶν ἰλὲ ἀκηλησηζληγηνὴ
πανὰ πιλδιρῖγορσοῦν σὲν κενδοῦ γιαζδηγηνά κορὲ,
ἔγεροι πουνοῦν γιαπδηγὴ ἀμελερὶ βὲ μουδζιζιάτ
πουνοῦν πιζίμ δατηνηπ σεδζδὰ ἰτδινιμίζ Ἀλλαχλα-
ρημηζδάν οὔστοῦν, μουδζιζιάτ σαχιπὶ πῖρ Ἀλλάχ ὄλ-
δουγουνοῦ σεχατὲ ἰδίγορ ἰσὲ, πουνλαρηθὰ σιζὲ κοζ-
λερινίζ ἰλὲ κορδουγουνοῦζ χαλδὲ νάσηλ δζεσαρὲτ
ἔτδινίζ ποῦ κιπὶ πῖρ σαδὴκ ἀδεμὶ Σταυρὸς ἰτμεγιέ,
χαχικατεν χασετλινιζδὲν βὲ κουτουλουγουνουζδὲν
νάσηλ νὲ γιαπδηγηνηζή πῖλμεδινίζ ἔγερο πουνοῦ Ἀλ-
λάχ δεγιού καποῦλ ἰτμεδινίζ ἰσέδε, πὲκ μαχίρ πῖρ
χεκίμ δεγιού ταημηαλή ἠδηνή. Τζοῦνκι πὲν ποῦ ἀ-
δεμὶ χὲρ νέκαδαρ κοζλερμιζ ἰλὲ κόρμεδμ ἰσέδε,
λάκιν ποῦ κίμμεσενὶν ἰδζρά ἔτδινιζ ἔλκαδάρ κορκου-
λοῦ ἀδζαῖπ ἀλαμετερὶ βὲ μουδζεζατηνὴ, χέμεν γιά-
ληνηζ ἔσπιδίμ ἰσὲ, πὲν κενδοῦ ἀκλήμδάν πουνοῦν
ἰτζοῦν δεγίλ γιάληνηζ ἰσάν, ἰλλα ποῦ πῖρ ἄζιμ
Ἀλλάχδερ, δεδίμ.

Ζιρα πῖρ σοζοῦ ἰλὲ ὄλουερὶ διριτμέκ, κορλε-
ρὶν κοζλερινὶ ἀτζιμάκ, ἰσανλαρδάν δζῖνλερὶ κορμάκ
κοτρουμλερὶ ἐγιού βὲ σιφὰ ἰτμέκ, ἰσάν κουββετιν-
δὲν οὔστοῦν ὄλοῦπ, χέμεν Ἀλλαχὴν κενδισινὲ μαχ-
σοῦδοῦρ. Ζιρα σίμδιγε καδάρ χιτζ πῖρ ἀδεμὶν δδερ

κιουνλοὺκ κοκομοὺς ὀλιουγιου διριλτιμεσι βέ ἀναδάν
κὶὸρ δογομοὺς· κίμσενίν κοζλερινι ἀτζμασὴ ἄσλαδζα
έσιδιλμεμίσδιρ.

Πουνλαρῆδα, δεγίλ γιάληνηζ σένιν μεκτουπου-
νδάν, ἴλλα δαχά ζιγιαδέ Μάγδαλα δζιβραλαρηנדά ἰσ-
κιάν ἰδέν Μαρία ναμηנדά πῖρ καρηδάν ὄγρενδιμ,
πουνδάν κί Ἰησοὺς γεδίδανε δζίν δζηκαρμῆς, βέ ἀνήν
σαγιρλερινδέν ἰμῖς. πούκι πίραζ κῖουνλέρ ἔββελισί
πουραγιά κελερέκ, πῖρ τζὸκ χαλκήν χουζουρουנדά
βακὴ ὀλανλαρὴ βέ ἀνήν γιαπδηγὴ δαχά πασκά τζὸκ
σειλερὶ ταφσηλάτ ἰλέ χατῆρ βερδι. πού ἔδζιλδέν πού
κίπὶ ναχακληγὴν βαδζίπ ὀλάν δζεξασηνή βερεδζέγγμ.

Ἰμδι πὰς κουμανδάρ Ραχαάβ μαγετινδὲ ἰκί πῖν
ἀσκέρ ἰλέ Ρώμαδαν Ἰερουσσημὲ κελερέκ Πιλατο-
σοὺν Ἄννας βέ Καϊάφας πὰς κιαχινλέρ ἰλέ περαπέρ
ζινδζιολέρ ἰλέ παγλαδηλάρ, χάκεζα Ἄρχελασοῦ Φι-
λιπποσοὺν βέ Ἀλέξανδροσοὺν βέ Γιαχουδιλεριν ὀλ
μενδζλιωδὲ πουλουνάν βεδζουχλερι ἰλέ παγλαδηλάρ
βέ δικερλερινίδε κἀτλ ἔτδιλέρ, βέ ἀνλεριν μεκροὺχ
καρηλαρήγῖλα δαχὶ ἀσκερλέρ, ζινά ἰτδιλέρ, βέ πάδε-
χου Πιλατοσοὺν μαγετινδὲ ζεδζιζι ἰλέ παγλανμῆς ὀ-
λανλάρ ἰλέ περαπέρ ἀλήμ Ρώμαγια κίτμεκδὲ ἰκέν,
Κηρητ ἀδασηνὰ βαρδηλαρὴ ἀνδὲ Καϊάφας βεφάτ ἔι-
λεδί, βέ ὄνοὺν μεγιτὶ τοπράκ καποὺγ ἔτμεγίπ διαρῆ
ἀτληδὴ· βέ ὀλ βιλαγετίν χαλκὴ πουνού κορδουκλε-
ρινδὲ ὄνοὺ τζὸκ ἀγῆρ τασλάρ ἰλ κιαπατδηλάρ. Βέ

Ρωμαγιά κελδικλερι ἀνδὲ, Καίσαρ ἄσλαδζα πουνλαρὴ
τεφτίς ἰτμεκ ἰσδέμεδι ἴλλα Ἄννας πὰς κιοχενὶ ὄκουζ-
δέν γενὶ γιουζουλιμοὺς δερι ἰλέ τζηπλάκ κοβδεσι σα-
ρηληπ γιαζήν σηδζάκ βακτηνδὰ κιουνεσίν ἀλητηνδὰ
καλμασηνή ἔμο ἔιλεδί· πού χαλδὲ κιουνεσίν ἀσηρῆ
ἠσηδζαγηνδάν δερι κουρουγιούπ ὄνοὺ ζιγιαδε ση-
δηγηνδάν, καρνή δεσιλδι παγηροσακλαρὴ διαρῆ δο-
κουλδοῦ βέ πουκίπὶ φιγανλὴ ὀλοὺμ ἰλέ βεφάτ ἰτδὶ,
βέ Ἄρχελασοῦ πακίλερι ἰλέ περαπέρ κἀτλ ἔτδιλέρ,
λάκιν Πιλάτοσου Καίσαρ κενδοῦ ἰλέ κἀτλ ἰτμελ ἰσ-
δεγιερέκ, ἀνή ζενδζιολέρ βέ πουκαγούλάρ ἰλέ παγ-
λοῦ ὀλαράκ σεχερδέν διαρηδὰ πουλουνάν πῖρ κούλὲ
ἰτζερισινέ μαχποὺς ἔτδὶ.

Βακὴ ὀλδούκι, κιουνλεριν περιנדὲ Καίσαρ σαχ-
ραγιά, πῖρ ἀβ ἀβλαμαγιά τζηγδὴ (Βέ ἔββελκὶ Πατι-
σαχλαρδὰ πῖρ νῖζάμ βάρση κί, μαχκιορμ ὀλάν πῖρ
κίμέσνε Πατισαχὴν σηφατηνὴ κοροῦπ ὄνὰ σοῦλεγιέ,
πῖλῖρ ἰσέ, ὄνὰ ἀφρησαχανέ ὀλοῦπ ὀλουμδέν κουρ-
τουλοῦρ ἠδὴ). Ἰμδι Πιλάτος δαχὶ πού νῖζαμὴ πῖλ-
διγινδέν, Πατισαχὴν ὀλ κούλενίν γιανηνδάν σαβου-
σαδζαγηνὴ ἔσιτδιγινδὲ γιέρ ἀλητηνδακὶ μαχπουσαχε-
νίν πῖρ δελιγινδέν πασηνή τζηκαρδὴδα διαρῆ πα-
κάρηρη πατισαχὴ κοροῦπδε μαχπουσδάν κουροτουλμάκ
ἰτζοῦν, βέ πού σηραδὰ πατισαχ οὔγρουνδάν κατζ-
μακδὰ ὀλάν πῖρ δζεϊρανή ἀβλαμάκ ἰτζοῦν δέρχαλ για-
νηνὴ κερὶπ δζεϊρανα τογροῦ πῖρ ὄχ ἀτδὴ βέ πού ἀτ-
δηγὴ ὄχ δαχὶ τογροῦδάν Πιλάτοσοὺν κιοζοῦνέ σα
πλανηπ ὄνοὺ ὀλδουρδοῦ.

Ράπμις Ἰησοῦς Χριστοσοῦν κιοκλερὲ ἀλημα-
σηνδάν πιραζ σενὲ σοιρὰ πουνλάρ ποῦ ταρζά τιβέρι-
ος Καισαρτάν ιδζρὰ ὀληνδηλάρ, βὲ κιμσενίν χελάκ
ὀλμασηνὴ δεγίλ ἔλλα τεβπεγιὲ κελμεισινὶ ἰσδεγιέν
Ράπμι ἀνλερὲ κηκ σενὲ δαχὰ μουσαδὲ ἐίλεδι, βὲ
πάδεχου Οὐασπεισιανὸς βὲ Τίτος πατισαχλαρὴν βακ-
δηνδὰ Ἰερουσαλήμ σεχερι μουσερε ὀληνοῦπ Γιαχου-
τιλὲρ γεσιρ ὀλδουκλαρὴ ζεμάν Γιαχουτιλεριν Χρι-
στὲς ἐφένδιμιζι ὀτοὺς κητὰ κουμουσὲ σατὴν ἀλδηκλα-
ρὴ κιπι, ὀτοὺς Γιαχουτι παρτζὰ κουμουσὲ σατηλδή,
Γιαχουτιλὲρ Ραππιγὶ καμτζηλαδηκλαρὴ κιπι Γιαχου-
τιλεριν μουτεπεραναληρηνὴν τζοκλαρὴ ἐλλερεὶ παγλα-
νοῦπ καμτζηλάρ ἀλητηνδὰ βεφάτ ἰτδιλέρ. Νάσηκι
κενδιλέρ δουνγιανὴν κιουναχηνὴν καλδηρὰν Ἀλλαχην
κουζουσοῦ Ἰησοῦζοῦ Σταυροσὰ μηκλανδηλάρ ἰσὲ,
Ρωμιαληλάρ ὀλ καθάρ κουλλιγετλοῦ Γιαχουτιλερι
Σταυροσλαδηλάρ, σοίλεκι Σταυρὸς γιαπιμάκ ἰτζοῦν
ὀρμὰν ἀγατζλαρὴ γιετίσμεδι, βὲ Ἰερουσαλημδὲ Σταυ-
ρὸς ἀγαδζηνὴ δικεδζεκ γιερ κάλμαδη.

Ἰμιδι πουνλάρὰ πινάεν Ράπμι κενδινὶ Σταυρὸς
ἐδὲν Γιαχουδιλερὲ κοτουλουκσοῦζ μαζλοῦμ κουζοῦ
κιπι καρσὴ δούρμαδη βὲ ἰντικὰμ ἀλμαδη, πάχουσοις
ἀνλερ ἰτζοῦν Σταυρὸς οὔζερινδὲ «Γιὰ Πεδέρ πουνλα-
ρὰ ἀφβ εἰλέ, ζίρα πουνλάρ νέ γιαπδηκλαρηνὴ πίλμε-
γορλαρ» δεγερέκ δοκ εἰλεδι, βὲ νιχαγιέτ τεβπεγιὲ
κελμεδικλερι ἰτζοῦν, παλεδὲ ζιάρ ὀλάν δεζεζαλαρὰ μου-
σταχάκ ὀλδουλάρ, πουνλάρκι ὀ πίρ ὀμουρδὲ ἀλα-
δζακλαρὴ κορκουλοῦ ἰσκενδζελεριν πίρ ἐμαρεσιδερ,

ὀλ κορκουλοῦ Δζεχεννέμ ἀζατηνδάν, πιζίμ ἰτζοῦν
Σταυρὸς οὔζερινδὲ κὰν δοκὲν Ράπμιζ δζουμλεμιζίδε
χελὰς εἰλεγιὲ ἀζιζΒαλιδετουλλαχην σεφαατηἰλέ. Ἀμήν.

Ἰπαδὲτ ἐσνασσηνδὰ βουκουὴ πουνλάν ἀκλήν
περουσανληγὴ βὲ σαπκηνληγὴ ἰτζοῦν ἰπαδὲτ χη-
ταμινδάν σοιρὰ σοίλενὲν δοά. (Εὐχή).

Φιλάνθρωπε καὶ ἐλεήμων Κύριε.— Γιὰ σὲφ
κατλοῦ βὲ μερχαμετλοῦ Ράπμι, σανὰ σοῦρκ ἐδέριμι
ποῦ σαατδὰ δαχὶ σενίν χουζουρουνδὰ δουρούπα σα-
νὰ ἰπαδὲτ βὲ τεσιχάτ ἰτεγιὲ πενὶ μουσταχάκ ἰδιν
ἴμιδι γιὰ τζὸκ τεραχχουμλοῦ βὲ κειρ-οὐλ-κερεῖμ ὀλάν
ἐφένδι, τζοδζουκλουγουμδάν περοῦ κιαφφέι χαβεσε-
ριμ ἰλέ σανὰ καρσὴ γιαπιμὴς ὀλδουγοῦμ κιουναχλα-
ρημὴ ἀφβ εἰλέ. Πάχουσοις σιμικὶ σανὰ ἀρζ ἔτδιγιμ
ἰπαδετιμὶν ἐσνασηνδὰ δαχὶ ἀκλήν περουσανληγὴ πα-
τηλ φικιρλὲρ βὲ ζεινιμὶν δακηνγηλγὴ ἰλέ, γιάχοδ πο-
γιὸκ κονουλλουλοῦκ βὲ σάν-ου-πατηλ φικιρλερι ἰλέ,
γιάχοδ ὀφκὲ βὲ γαζέπ βὲ κίεν γαράζ σακλαμάκ σεπε-
πί ἰλέ, γιάχοδ ἐδεποῖζ βὲ μεκροῦχ κούφρ ἰλέ, ἰχτιμαμ-
σηζλήκ οὔσενιμὲκ βὲ τευπελλικ Βασιασὴ ἰλέ, ἀκλ-ου-
φικριμὶν μινασιπεταῖζ βὲ φενὰ ἀρζουλαρὰ γεσιρ ὀ-
λοῦπ κοτουρουμεισὶ ἰλέ Βακὴ ὀλάν κιαφφέι καπα-
χατλαρημὴ παλὰ ἀφβ εἰλέ. Χάτδα δουρμὰν σεῖτάν
ἰπαδὲτ βὲ ἰτιράφ βακτηνδὰ δαχὶ κιουναχζηζ πολου-
νάμαδηγημ ἰτζοῦν πενίμ ἀλειμιδὲ τεφαχχοῦρ ἴμισιν.

Πέλι, γιὰ ζίγιαδε σαλιζ Ἀλλαχημ, ποῦ τὰρζ ἰλέ
σενίν μαχλουκουγγοῦν χοκουμδαρὴ γιάληνηζ σὲν κεν-
διν ὀλδουγουνοῦ πεγιάν εἰλέ, ζίρα σενίνδερ χοκοῦμ
κουδρετ βὲ παδισαχλήκ σίμιδι βὲ ἐπέδ-οὐλ-ἐπέδ. Ἀμήν.

ΠΑΣΧΑΛΙΑ ΕΤΩΝ ΑΠΟ 1921—1930

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1921

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια ἡμ. Τετάρτη—Κρεωφαγία ἡμέρας 59.—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται Φεβρουαρίου 7.—Ἡ Ἀπόκρεω. Φεβρ. 21.—Κυριακὴ τῆς Τυρινῆς Φεβρ. 28. Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆ Πέμπτη τῆς δ' ἐβδομάδος. **Τὸ Ἅγιον Πάσχα**, Ἀπριλίου 18—Ἡ Ἀνάληψις Μαΐου 28. Ἡ Πεντηκοστὴ Ἰουνίου 6—Κυριακὴ τῶν Ἁγίων Πάντων Ἰουνίου 13—Ἡ νηστεία τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων ἡμέραι 15, ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμ. Τρίτη.

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1922

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια ἡμ. Πέμπτη—Κρεωφαγίας ἡμέραι 44—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται Ἰανουαρ. 53—Ἡ Ἀπόκρεω Φεβρ. 6.—Κυριακὴ τῆς Τυρινῆς Φεβρ. 13—Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆ Παρασκευῆ τῆς 6ης ἐβδομάδος—**Τὸ Ἅγιον Πάσχα** Ἀπριλίου 3—Ἡ Ἀνάληψις Μαΐου 12 Ἡ Πεντηκοστὴ Μαΐου 22—Κυρ. τῶν Ἁγ. Πάντων Μαΐου 29—Ἡ νηστεία τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων ἡμ. 30 ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμ. Τετάρτη.

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1923

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια ἡμ. Παρασκευῆ—Κρεωφαγία ἡμέραι—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται Ἰανουαρ. 15—Ἡ Ἀπόκρεω Ἰανουαρίου 29. Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῶν Ἁγ. καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ. **Τὸ Ἅγιον Πάσχα** Μαρτίου 26 Ἡ Ἀνάληψις Μαΐου Ἡ Πεντηκοστὴ Μαΐου 14—Ἡ Νηστεία τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων ἡμ. 38—ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμέρα Κυριακῆ.

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1924 (Βίσεκτος)

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια ἡμ. Σαββίτῳ.—Κρεωφαγία ἡμέραι 56.—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται Φεβρουαρίου 4. Ἡ Ἀπόκρεω φε-

βρουαρ. 18.—Κυρ. τῆς Τυρινῆς φεβρουα. 25.—Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆ Δευτέρᾳ τῆς 5ης ἐβδομάδος.—**Τὸ Ἅγιον Πάσχα** Ἀπριλίου 18.—Ἡ Ἀνάληψις Μαΐου 23—Ἡ Πεντηκοστὴ Ἰουνίου 2. Κυριακὴ τῶν Ἁγ. Πάντων Ἰουνίου 9.—Ἡ νηστεία τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων ἡμ. 19.—Ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμ. Σαββίτῳ.

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1925

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια ἡμ. Δευτέρα.—Κρεωφαγία ἡμέραι 47.—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται Ἰανουαρ. 26—Ἡ Ἀπόκρεω. φεβρουαρ. 9.—Κυριακὴ τῆς Τυρινῆς φεβρουαρ. 16.—Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆ Τρίτῃ τῆς ἐκ τῆς ἐβδομάδος.—**Τὸ Ἅγιον Πάσχα** Ἀπριλίου 6—Ἡ Ἀνάληψις Μαΐου 15—Ἡ Πεντηκοστὴ Μαΐου 25 Κυριακὴ τῶν Ἁγ. Πάντων Ἰουνίου 1—ἡ νηστεία τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων ἡμ. 27.—ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμ. Κυριακῆ.

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1926

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια ἡμέρα Τρίτη.—Κρεωφαγία ἡμέραι. 60—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται φεβρ. 8.—Ἡ Ἀπόκρεω φεβρ. 22.—Κυρ. τῆς Τυρινῆς Μαρτίου 1. Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆ Τετάρτῃ τῆς 4ης ἐβδομάδος.—**Τὸ Ἅγιον Πάσχα** Ἀπριλίου 19.—Ἡ Ἀνάληψις Μαΐου 28—Ἡ Πεντηκοστὴ Ἰουνίου 7.—Κυριακὴ τῶν Ἁγίων πάντων Ἰουνίου 14—Ἡ νηστεία τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων ἡμ. 14 ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμέρα Δευτέρα.

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1927

Τὰ Ἅγια Θεοφάνια ἡμ. Τετάρτη. Κρεωφαγία ἡμέραι 52—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται Ἰανουαρ. 31—Ἡ Ἀπόκρεω φεβρουαρ. 14—Κυριακὴ τῆς Τυρινῆς φεβρ. 21.—Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆ Πέμπτη τῆς, 5ης ἐβδομάδος.—**Τὸ Ἅγιον Πάσχα** Ἀπριλίου 18.—Ἡ Ἀνάληψις Μαΐου 20—Ἡ Πεντηκοστὴ Μαΐου 30.—Κυριακὴ τῶν Ἁγίων Πάντων Ἰουνίου 6—Ἡ νηστεία τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων ἡμέραι 22.—ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμέρα Τρίτη.

Πασχάλιον τοῦ Βισέκτου ἔτους 1928

Τὰ ἅγια Θεοφάνεια ἡμ. Πέμπτη.—Κρεωφαγία ἡμέραι 44.—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται Ἰανουαρ. 23.—Ἡ Ἀπόκρεω φεβρουαρ. 6. Κυριακὴ τῆς Τυρινῆς φεβρουαρ. 13.—Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῷ Σαβάτῳ τοῦ Λαζάρου. **Τὸ ἄγιον Πάσχα Ἀπριλίου 2.** Ἡ Ἀνάληψις Ματοῦ 11 Ἡ Πεντηκοστὴ Ματοῦ 21.—Κυριακὴ τῶν ἁγίων πάντων Ματοῦ 28.—Ἡ νηστεία τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων ἡμέραι 31. ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμέρα Πέμπτη.

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1929

Τὰ ἅγια Θεοφάνεια ἡμ. Σαββάτω.— Κρεωφαγία ἡμέ- 63.—Τὸ Τριώδιον ἄρχεται φεβ. 11. Ἡ Ἀπόκρεω φεβρ 25.—Κυριακὴ τῆς τυρινῆς Μαρτίου 4.—Ὁ Εὐαγγελ. τῆ Γ'. Κυριακῆ τῶν νηστειῶν.—**Τὸ ἄγιον Πάσχα Ἀπριλίου 22.**—Ἡ Ἀνάληψις Ματοῦ 31—Ἡ Πεντηκοστὴ Ἰουνίου 10.—Ἡ Κυριακὴ τῶν ἁγ. Πάντων Ἰουνίου 17. Ἡ νηστεία τῶν ἁγ. Ἀποστ. ἡμ. 11. ἡμνήμη αὐτῶν ἡμ. Παρασκευῆ.

Πασχάλιον τοῦ ἔτους 1930

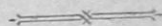
Τὰ ἅγια Θεοφάνεια ἡμ. Κυριακῆ—Κρεωφαγία ἡμ. 48—Τὸ τριώδιον ἄρχεται Ἰανουαρ. 17.— Ἡ Ἀπόκρεω Φεβρουαρ. 10.—Κυριακὴ τῆς τυρινῆς φεβρουαρ. 17.—Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῇ Δευτέρᾳ τῆς ἕκτης ἑβδομάδος.—**Τὸ ἄγιον Πάσχα Ἀπριλίου 7.**—Ἡ Ἀνάληψις Ματοῦ 16—Ἡ Πεντηκοστὴ Ματοῦ 26. —Κυριακὴ τῶν Ἁγ. πάντων Ἰουνίου 2.—Ἡ νηστεία τῶν ἁγίων Ἀποστόλων ἡμέραι 26 ἡ μνήμη αὐτῶν ἡμέρα Σαββάτω.



ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΓΙΑΝΙ

ΙΣΠΟΥ ΠΟΓΙΟΥΚ ΠΑΔΕΤΝΑΜΕΔΕΝ ΜΕΒΔΖΟΥΤ ΔΟΑΔΕΡ



	σαχιφέ
Πρόλογος	5
Ἰπαδετίν γιουδζε παγιαση βε κουββετι	11
Ἰπαδετε δηκατοση ληκ βαζιφεσιζλικ βε ιχμαλληκ	13
Ἄλλαχά μακπουλ ιπαδετίν ταρζι	18
Κιδζενίν βε έρ σαπάχ βακτηνήν ιπαδετλερι	34
Ὁρθροσδα όκουνάν εξάφαλιμος	45
Τριαδικός ύμνός βε Ἄζιζ Ρουχά Εύχῆ	47
Ζιγιάδε σεφκατλου βε τεραχουμιλου Πετέρ	49
Ἄλλαχά μαχσοús εύχῆ	52
Ράπτιμιζ Ἰησοús Χριστοσά μαχσοús εύχῆ	55
Ὁμοúr βεριδζι Ἄζιζ Ρουχά μαχσοús εύχῆ	56
Ἁγία Τριάς (Ούτζ σηφατδά πιρ Ἄλλαχά) εύχῆ	58
Ζιγιάδε Ἄζιζ Βαλιδετουλλαχά μαχσοús εύχῆ	60
Πρώτη, Τρίτη Ἐκτη Ὁραλαρδά όκηάν εύχῆλερ	70
Ὁρα έννάτη (τοκουζουνδζι σατην ιπαδετι)	81
Ἐσπερινός Ἀκολουθιαση (άχοάμ ιπαδετι)	83
Σαπάχ βε άχοάμ γεμικλερινδέ δοαλαρ	
Ἀπόδειπνον μικρόν	

	σαχιφέ	
Διακαινίσμιος (Πάσχα) χαφτασή 'Ακολουθίαση	95	
Παναγία ' Θεοτοκοσοὺν Χαιρετισμοσλαρή	98	
Παναγία Θεοτοκοσά Μέγας Παρακλ. κανών	121	
Παναγία Θεοτόκοσα μαχοῦς εὐχή	132	
Παναγία Θεοτόκοσα κοινή παράκλησις	134	
Πὲκ τατλοῦ 'Ιησοῦ Χριστοσά μαχοῦς	142	
A-Ω γιά κάδαρ οἶκος σεκλινδὲ γιαζηλμής		
24 ἀδὲτ εὐχηλῆρ		
Πεκ τατλοῦ 'Ιησουσοὺν ἱσμινὲ μαχοῦς	171	
Πὲκ τατλοῦ 'Ιησοῦς Χριστοσά παρακλ. Κανών	173	
Πὲκ τατλοῦ 'Ιησοῦς Χριστὸς ἱσμινὲ δίκερ εὐχή	183	
Εὐαγγέλιον	186	
'Ακολουθία τῆς Μεταλήψεως ἀχσαμδάν ὀκηνάν	188	
Μετάληψις 'Ακολουθίασινδα ὀκηνάν	194	
'Αγία Κοινωνίασινδα σονρά εὐχαριστία	215	
Πούπλιος Λεντουλοσοὺν Ράπμιμζ χακκηνδὰ Ρώ- μαγιά Τιβέριος Καίσαρα γιαζδηγή μεκτουπὸν	221	
Πιλατοσοὺν Τιβέριος Καίσαρα μεκτουπ Καίσαρην δζεβαπή, Πιλάτοσουν βὲ για- χοδιλερὶν δζεβαπή	225	
'Ιπαδὲτ χηταμηνδάν σοἰλενὲν εὐχή	235	
Πασχαλιὰ ὄν σενελερὲ μαχοῦς	236	



ΣΤΑΜΠΟΛΔΑΚΙ ΑΠΟΝΕΛΕΡ

Νέβσεχηρληλερ:

Εὐδόκιος Σ. Συμεωνίδης. Μαρία Σ. Συμεωνίδου. 'Ιωάν. Γεωργίου. Γεώργιος Σαγκούλογλου. 'Ιάκωβος Σαγκούλογλου. 'Οσία Μ. Κιουλπάλογλου. Δέσποινα Μ. Μιχαηλίδου. 'Αναστάσιος Θεοφανίδου. Εὐθαλία Α. Σαάπογλου. 'Ελισάβετ Γ. Ρωμανίδου. Αικατερίνη Ι. Καραεὐθύμογλου. Πέτρος Ι. Καραεὐθύμογλου. Εὐσταθίος Ι. Καραεὐθύμογλου. Σαλώμη Ε. Καραεὐθύμογλου. Δημήτριος Μ. Δζίνιογλου. Ραχίλ Δ. Δζίνιογλου. 'Ελένη Ι. Καλίνιογλου. 'Ελένη Γ. Καβακλή. Κωνσταντίνος Βασιλειάδης. Μεθόδιος Μεθίνιογλου. Κυριακίτσα 'Ιωσηφίδου. Μαρία Ρ. Ρωμανίδου. 'Ολγα Σ. Χαϊγιάλογλου. 'Αρχάγγελος Εὐθυμιάδης. Δέσποινα Α. Εὐθυμιάδου. 'Αννα Χ" Νικολαΐδου. 'Ανέστη Γ. Σισμάνογλου. 'Αννίκα Α. Σισμάνογλου. Γαβριήλ Γ. Σισμάνογλου. Εὐθαλεία Γ. Σισμάνογλου. Νικόλαος Γ. Σισμάνογλου. Βικτωρία Ν. Σισμάνογλου. Χ" Βλάσιος Φιλιππίδου. Χ" Σοφία Φιλιππίδου. 'Ελένη 'Ιορδανίδου. Αικατερίνη 'Ιορδανίδου. Αικατερίνη Μισσηλίδου. 'Αρτεμησία Α. Παπάζογλου. 'Αννα Ν. 'Ανατσιαΐδου. Σοφία Α. Καϊμάκογλου. Μάρκος Σουβαδζόγλου. Θεογνωσία Μ. Σουβαδζόγλου. 'Ιωάν. Σταυρίδου. 'Αθηνά Ι. Σταυρίδου. 'Αναστασία Κ. Δημνίδου. 'Αθηνά Γ. 'Ορνιθοπούλου. Βασίλειος Γ. Γραζιτζόπουλος. 'Ελισάβετ Ερκεξόγλου. Μελπομένη Ι. 'Οδοιπορίδου. Μαγδαληνή Κωνσταντινίδου. 'Ολγα Παπαδοπούλου. 'Ελισάβετ Σοφιάδου. Χρυσάνθη Σ, Βασιλειάδου. Αικατερίνη Σοφιάδου. Μαρίκα Α. 'Ιωαννίδου. Εὐριδίκη Π. Χρησιτίδου. Νικόλ. Ι. Καλίνιογλου. Καλλιόπη Χ" Κ. Καλίνιογλου. Νεόφυτος Καλίνιογλου. 'Αννίκα

Κοντοπούλου. Πολυξένη Γ. Σιδηροπούλου. Δέσποινα Π. Ζαπτιελόγλου. Δημήτριος Ίωαννίδης.

Νέγδεληερ.—Ροζάνδρα Σ. Μερκούλογλου. Εύθαλεία Παπαδοπούλου. Ἀλεξάνδρα Ι. Ἡλιάδου. Ίωάννης Ι. Ἰορδανίδου. Καλλιόπη Ι. Ἰορδανίδου. Οὐρανία Χ΄ Ίωαννίδου. Δέσποινα Ι. Καδέρογλου. Αἰκατερίνη Χ. Ἀβρααμίδου. Νικόλ. Δανηλίδης. Χαράλαμπος Κόντζογλου. Κωνσταντῖνος Δανηλίδης.

Πόρλουερ. Ἐλισάβετ Μυστακίδου. Σεραφεῖμ Ἀδαμδζιλόγλου. Ἀνθοῦσα Ἀλτζιτζόγλου. Πρόδρομος Γιαγλόγλου. Σοφία Μιχαηλίδου. Μιχαήλ Τζαπιτζόγλου. Ἀναστασία Σ. Παντελή. Κυριακή Χ΄ Παντελίδου.

Ταλασληλάρ.—Καλογοραῖα Ραχὴλ μοναχὴ. Χαράλαμπος Κεαίς δζογλου. Βασίλειος Γ. Κεδίκογλου. Θεολόγος Γ. Κεδίκογλου.

Κούρδονοσληλαρ.—Δημήτριος Π. Καραποδός. Πηνελόπη Δ. Καραποδός.

Ἰνδζέσουλουερ.—Ἐλισάβετ Γ. Τσολακίδου. Μαρία Θ. Καλαϊτζόγλου.

Πρόδρ. Χ΄ Α. Παλτζόγλου, **Γροζγατλή.** Ἀγάπη Ε. Οὐγουρόγλου, **Κόνεατλή.** Κλειώ Α. Μωθσογλου. Χρῆστος Θ. Ἰωσηφίδης, **Οὐρκειουτλού.** Θεολόγος Ἀνέστη Ἀϊναηλή.

Ἰλγα Ι. Ορρούτζογλου. Τριανταφυλί Καρσοσούλ. Ἐλένη Χατζοπούλου. Ἀσπασία Θ. Κοσμιδου. Ἰλγα Σ. Παπάζογλου. Οὐρανία Ν. Σαχίνογλου. Λάζαρος Ἀμασιάδης. Νικόλαος Β. Βουτυράς. Χ΄ Εὐλαμπία Χ΄ Σεραφεῖμογλου. Αἰκατερίνη Ν. Τρελλοπούλου. Αἰκατερίνη Κ. Τρελλοπούλου. Ἄννα Δ. Τρελλοπούλου. Σεραφεῖμ Ν. Τρελλόπουλος.

Ἀναστασία Κ. Νοχουτζόγλου. Αἰκατερίνη Π. Μισιρλόγλου. Θεανώ Παπαδοπούλου. Ἀθηνᾶ Γρηγορίου.

Κέλθεριληερ.—Ἀνάργυρος Γ. Κατραντζής, Βασίλειος Γ. Δζακάλογλου. Κυριακός Ι. Ἰτιρόγλου. Κοσμάς Σαχτελιάνης.

Καθῆκειεβε.—Ἀλέξανδρος Παπαδόπουλος. Χρυσάνθη Α. Παπαδοπούλου. Βασίλ. Βάσος. Αἰκατερίνη Β. Βάσου. Δέσποινα Α. Ἀγιάν. Ἀναστασία Χ΄ Σκννδέρ. Χαρίκλεια Χ΄ Σκννδέρ.

Κέλθεριληερ.—Ἀνέστης Ζ. Κατραντζής. Χ΄ Δέσποινα Ζ. Κατραντζή. Εὐθύμιος Σ. Βερμίσογλου. Ἰωάννης Α. Ἀπόσογλου. Ἀλέξανδρος Α. Ἀπόσογλου. Μερκούριος Ν. Παναγιώτογλου. Νικόλαος Γ. Σουτλόγλου. Γεώργιος Α. Καλαϊτζής. Χρῆστος Γιαγμίρογλου. Γεώργιος Γιαγμίρογλου. Μαρία Γ. Κουρκιτζόγλου. Ἰωσήφ παπᾶ Κωνσ. Παπαδόπουλος. Βασίλειος παπᾶ Σ. Παπαδόπουλος. Γιαννάκος Ἰορδανίδης. Πέτρος Β. Κατραντζόγλου. Εὐγένιος Σ. Φαλτάκογλου.

Δζεμελλῆ, Σταῦρος Καλτζάκης.

Πᾶλος Ὁθ. Ζαχαριάδης. Κερνήμιος Ὁδ. Θεοδορίδης. Κ. Ἰγνατιάδης.





SIAMANGGILIO